

宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

Nitilidan a toloay Lisin no Sa'aniwan a niyaro'

黃 貴 潮 (Lifok) 原著

黃 宣 衛 (Sioy) 編譯

目 錄

編譯者說明	1
作者自述——我的生命之旅	9
壹 母親 Dogi 的喪禮	17
一、死亡日	19
二、葬禮日	32
三、漁撈日	48
四、除喪日	74
五、訪問記——是否夢見Dogi	77
附 錄	96
貳 記一則難忘的婚禮	101
一、家庭會議	105
二、兩家會議	109
三、親族會議	123
四、準備日	132
五、結婚典禮	136
六、漁撈祭	158
附 錄	165
叁 七十五年度宜灣阿美族的豐年祭	175
一、捕魚祭	177
二、準備日	189
三、迎靈祭	198
四、首日宴靈祭	213
五、二日宴靈祭	219
六、三日宴靈祭	225
七、四日宴靈祭	231
八、五日宴靈祭	236
九、情人之夜	240
十、送靈祭	244

十一、漁撈祭.....	250
附 錄.....	252
引用書目.....	261

編譯者說明

阿美族自稱 Pagcah 或 'Amis，人口約有十三萬餘，是臺灣現存的土著民族中，人口最多的一族。這個族大都居住在臺灣東部的東臺縱谷及海岸地區，此外屏東恒春附近也有少數此族與他族混居。因為人口多、分佈廣，所以各地的風俗難免略有差異，依其系統源流可粗略地分成五個地域羣：南勢羣、秀姑巒羣、海岸羣、卑南羣、恒春羣。

宜灣⁽¹⁾是阿美族海岸羣的一個部落，行政上隸屬臺東縣成功鎮博愛里。戶數約一百一十戶，人口約六百人，與海岸阿美的其它各部落大致相近。這個部落創建於一八九〇年代，那時臺灣還未割讓給日本，政府的勢力還未滲透到東臺灣的各部落去，當時花蓮大港口、豐濱一帶的阿美族或者爲了尋覓更好的耕地，或者爲了逃避布農族的侵襲，所以紛紛南移，宜灣及其附近的阿美族部落就是在這個時期成立的。推算起來這個部落的歷史還不滿一百年，不過據一些學者們的意見，這個部落保有傳統文化的成分比起其它部落仍要多一些⁽²⁾。

據學者們已有的研究，母系繼嗣的親屬組織是阿美族社會的一大特色。所謂母系繼嗣是指親屬組織內成員身分的取得主要依母系來傳承，亦即一個小孩出生後即與母親同屬一個家庭、世系羣與氏族。這種制度基本上奠基於婚姻是以招贅婚爲常則，婚後的居處則爲從妻居、從母居，是故女子在親屬活動中居於相當重要的地位。

以日常生活的最小單位家庭爲例，女性的權威便頗高。家庭一詞阿美語稱爲 loma'，這個名詞也可以指‘家屋’。家庭的全體成員 (paro no loma') 共有耕地、家宅，共營家庭生活。依傳統的風俗，家庭的權威主要在女性家長 (ina no loma') 手中，她也是家中穀倉 ariri 的管理人。家長通常由家中最年長的女性擔任，在招贅婚、從妻居、從母居的情況下，家長的繼承大都是姐妹相傳或母女相傳。因此，丈夫在妻子家是沒有地位的，他不但不參加妻子家的祭祖，甚至死後還要被本家迎回安葬。於是男人在親屬組織的領域中，扮演的角色不是父親 (mama)，而是舅舅 (faki)。

faki 不但對本家有很大的干預權力，他也是姐妹所生小孩的法律上監護人，因此

(1) 本節有關宜灣部落的簡介主要參考馬淵悟 (1976-1980): 臺灣海岸 'Ami 族調查報告 (I)~(IV)，少數地方則是筆者田野調查所得資料而作的補充。

(2) 參見馬淵悟 (1976: 12)。另民族音樂學者林信來先生與筆者私下談話中也有類似的看法。又，依文獻的記載，宜灣部落的歷史在一百年左右，但黃貴潮先生認爲可以再往前推二十年左右，亦即有一百二十年的歷史。

在阿美族社會中 *faki* 不但是親屬稱謂，還可延伸為對人的尊稱。大致上說，一家之內的事情，通常在女性家長的掌理下解決，而不是一個家便能解決的事情，而又不屬於全部落的公眾事務時，則由世系羣及氏族來解決，此時 *faki* 與女性家長便是實際運作的核心。

在母系繼嗣的意理下，家庭與家庭間的關係主要也是由母方來連繫。家庭有本家 (*tatapagan*) 與分家 (*ci-loma'-ay*) 之別，亦即當一個家庭因人口多或其它因素要分家時，留住原處的稱為本家，而分出去住的稱為分家。由時間的深度來看本分家的關係是相對的，也就是說 A 家可能是由 B 家分出，所以相對於 B 則 A 是分家，但 C 又由 A 處分出，所以 A 是 C 的本家。一些系譜關係清楚的家庭便以這種本分家的型式連結在一起而構成世系羣 (*maninaay*)。世系羣內必有一大本家，這是系譜關係最遠的祖先代代相傳而來的家庭。

世系羣是個外婚單位，也是農耕、建房子、儀式時的重要互助單位。值得注意的是，世系羣的成員原則上以其包含的各家庭之成員為骨幹，但要排除贅入這些家庭的女婿 (*kadafo*，目前此詞也可以稱媳婦)，而加上贅入其它家去的 *faki*。事實上這些 *faki* 是世系羣活動時的領袖人物，其中最年長者可視為此世系羣的族長。

數個世系羣構成所謂的氏族。在阿美族各部落中，除了南勢阿美全部及秀姑巒阿美的一部分沒有氏族制度外，在其它的各部落中共有六十多個氏族。不過因方言的差別，有些地方稱做 *lalgawan*，有些地方稱做 *gagasawan*，在宜灣等海岸阿美族部落則稱為 *gasaw*。通常同一氏族者認為來自同一祖先或地方，共同擁有一個族名。氏族與部落間並沒有一定的關連，換言之，有氏族制度的部落中，一個部落內的氏族多寡不等，少則兩個，多則十來個。而且同一個氏族的名稱，可能出現在好幾個不同部落中。因此，氏族與世系羣最大的不同在於後者有清楚的系譜關連，前者則無。後者大都有地域化的傾向，亦即同一世系羣的家庭大都在一個部落裏，但前者則不是。而且最重要的是：氏族的功能在不同部落有很大的差別。

宜灣共有 11 個氏族，族名分別是：*Ci'okakay*, *Rarages*, *Ciwidian*, *Cilagasan*, *Cikatopay*, *Sadipogan*, *Monali'*, *Fakog*, *Pacidal*, *Ci'oporan*。其中 *Fakog* 這個氏族名稱有王、高兩系統，所以應算是兩個氏族。各氏族內的家庭在農事、婚喪喜慶等活動時，有互相幫助的義務。所以大體上說，氏族是個互助團體，也是外婚的單位，當不同氏族的成員有糾紛時，更是組成談判的單位。不過氏族與世系羣畢竟有別，例如在為死人守喪時，同世系羣者守喪的天數便比同氏族者多。可見親疏有別。

由此也可以推想在權利義務上也有類似的差別。由上面的敘述大致可以明瞭，家

庭是阿美族日常生活的基本單位，但在家以上的親屬領域中，由於母系繼嗣的影響，家與家的關係是透過家內成員的親子關係及婚姻關係來連結。除了前面的 *maninaay* 及 *gasaw* 之外，另有 *mito'asay*, *pito'asan*, *laloma'an* 等三詞值得注意。在傳統招贅婚為常則的時候，*mito'asay* 是以某一家(或世系羣)為基準，稱呼其 *faki* 的子孫，目前則可通指婚出者的子孫。若以婚入者的小孩為基準，則婚入者的本家便是其 *pito'asan*。至於 *laloma'an*，各部落的用法不一，在宜灣指的是本分家間還有長者來連繫的一些家庭，所以範圍比世系羣要小。

除了以上所述的母系繼嗣的親屬組織外，阿美族的另一個社會組織的特色是：男性年齡階級組織。部落內的男子到了一定的年齡(大約12歲到15歲)，要通過成年禮(或稱入會式)，從此進入男性年齡階級組織。在宜灣大致上每三年舉行一次，剛入組者稱為 *pakarogay*，晚上要睡在集會所 *sfi*，接受上級的各項指導，包括戰技、狩獵、漁撈的技巧，以及神話、傳說等的訓育，還有部落性祭儀時禁忌與各項儀禮的執行。

年齡階級組織中特別強調階梯系列原則，亦即下級者必須完全服從上級的指導，若有違反者，與殺人、通姦同罪，要遭受嚴厲的處罰。*pakarogay* 因剛剛進入階級組織，是最低的一級，通常在工作上最為辛苦。經過了這個時期，即可進入 *kapah* (青年)的類別，此時同組的可共同擁有組名，這時便可以結婚了。

kapah 內有很多不同的組別，年齡最高的那一組稱為 *mama no kapah* (青年幹部)，其下一組稱 *malakacaway* (助理青年幹部)，這兩組在老人組 *motoasay* 及首長 *komog* 的指導下，統領 *pakarogay* 及 *kapah* 的各組青年，進行部落內的各項公共事務。*mama no kapah* 服役期滿後，進級成 *mato'asay* (老人)，此後即不必實際執行勞力性的工作，僅擔負諮詢等類的工作。

依據岡田謙的說法(1942: 258-263)，男性年齡階級組織在阿美族社會中有下列的一些功能：(i) 禦敵(布農族、泰雅族、卑南族等)；(ii) 共同出草獵首；(iii) 共同漁撈、共同狩獵；(iv) 共同耕作；(v) 道路水利的建設、補修、管理；(vi) 執行部落性的祭祀活動。因此，年齡階級組織有軍事、政治、宗教、教育等多方面的功能。

除了年齡階級組織之外，有關部落性的事務與部落頭目也有很大的關連。部落是傳統阿美族社會的最大社會單位，同一部落共同維護一塊領土，供居民漁獵農耕之用，部落之間大體上是對立的，所以大型的部落性祭儀時，有不准外人進入的傾向，而且年青人要到外地去，也受到嚴格的禁止。部落性之事大都由青年幹部統率執行，已如上述，但往往要聽 *mato'asay* 及頭目的指示，尤其頭目更有代表全部落的意味。

在阿美族各部落中，普遍存在著頭目制，但頭目的名稱，產生方式、職責有很大的

地域性差別。宜蘭的頭目稱 komog (顧問)⁽³⁾，是由年齡組織中就五十歲以上的男子中推選出來，原則上以溫厚、正直、有統率能力、善演說者為理想人選。他不但代表全部落，在部落性祭儀中常要對全體居民訓話，不過頭目的權限有限，不公正時還可以將之罷免。

不論是年齡階級組織或頭目制度，在部落納入國家體系後，大社會的勢力逐漸滲透，部落及年齡階級組織的各項功能慢慢被取代，重要性有降低的傾向。例如國家設立警察派出所、設立學校等措施都會削弱部落的獨立性及各項功能，相形之下，親屬組織的變化是比較間接的。

當然除了國家的措施對部落生活有直接影響外，在納入大社會的過程中，居民的一些抉擇也會對其社會文化體系產生影響，這種情形在經濟層面尤其明顯。舉例而言之，阿美族的傳統生業方式中，除了打獵捕魚外，小米的種植是很重要的一環。阿美族與臺灣許多土著族一樣，小米是生活的主食，並以山田燒墾方式耕作。但在海岸阿美紛紛南移的時期，宜蘭及臺灣西南部的一些平埔族也移入海岸地區。這些平埔族已有水稻耕作的技術，所以到移居地後開始闢地成水田，而原在海岸山脈種小米的阿美族慢慢從平埔族處學得水稻耕作技術。或者自行開墾，或者向平埔人買現成的水田，所以大正初年日本政府推行土地登記制度時，得以順利成功。這種登記制度對於土地由部落公有轉向家庭私有趨勢有相當大的影響。這時對於部落組織的重要性不啻有鉅大的削弱作用。

此外，水稻定耕成為生計經濟的主體後，部落組織雖有式微的潛在趨勢，但部落內的居民仍不得擅自外出，因此婚出別的部落要被處罰，甚至出外求職、求學也不允許⁽⁴⁾。而民國四十年到五十年間，在人口增加、土地有限的情况下，加上臺灣由農業社會轉變為工商社會的時機，遂有大量青年人到外謀職，或者做水泥工，或者當遠洋漁船船員。這種青年人口大量外流的趨勢，使得年齡階級組織的運作更為削弱。

在種種社會文化變遷的洪流中，宗教制度的變遷也是很重要的一環。阿美族的傳統宗教制度中，有關 kawas 的信仰是核心所在。kawas 可以指人的靈魂、精靈、神靈、祖靈等。這種思想在馬太安等歷史悠久的大部落中，有比較系統化的口傳資料來傳承，而在歷史只有一百年左右的海岸各部落，有關神靈的知識比較零散。據馬淵悟的調查，較為人知的只有六個神：Dogi, Kakacawan, Maratao, 'kog, Cidal, Folad。除了神靈外，kawas 也可以指涉祖靈、惡靈、精靈、妖怪等。

(3) 另一種稱呼部落頭目的名詞是 kakitaan。

(4) 民國四十二年禁令取消，即外出工作、就學者不再受罰。

在傳統的宗教儀式方面，大致上可以分成三個大類別：(一)是以小米種植為骨幹，每年定期舉行的歲時祭儀，例如開墾祭、播種祭、收割祭等皆是。(二)是以個人的生命週期為重點，不定期舉行的生命儀禮，例如出生、結婚、喪葬等儀式。(三)是前面兩種祭儀之外，另有一些不定期舉行，目的是祈福、驅邪的各類祭儀。例如生病時請巫師治病驅邪，或全部落行乞晴祭、乞雨祭等皆是。

宜灣部落的傳統宗教制度，其詳細內容尚有待探討，宗教制度與其它社會文化制度的關係也有待進一步澄清。但在馬淵悟調查(1969~1975)期間，當時有百分之九十以上的居民已接納了基督宗教——其中包括天主教、基督教長老會、安息日會等宗派。至少從表面上看，這種轉變是很顯著的。而且也創造了傳統以外的一種社會關係——salikaka教友。凡屬同一教派而沒有其他傳統的關係者，可以歸入此類別，有時這種關係還可以超越部落的限制。至於變遷的過程、原因、以及對當事人而言此種變遷的意義如何，就有待進一步的研究了。

事實上，自從臺灣光復以後，各土著族紛紛皈依基督宗教，這已是許多人所熟知的現象。筆者多年前即有興趣於上述現象，並曾撰文加以探討。根據筆者目前的看法，要研究土著族的宗教變遷，一個可行的途徑是從其目前仍然存在的儀式著手。換言之，土著族雖然大多已接受了基督宗教，但原有的社會文化特性並未完全消逝；而在目前仍然存在的儀式中，更呈現出將傳統信仰與新信仰揉合在一起的痕跡。經由這些儀式的記錄與分析，可做為探討宗教變遷的良好起點。

75年4月起，中研院民族所與臺灣省民政廳合作，推動“臺灣土著祭儀及歌舞民俗活動之研究”計劃，由劉斌雄先生及胡台麗女士共同主持。筆者有幸參與第一年度之計劃，並負責阿美族祭儀方面之調查工作。幾經考慮，選定宜灣部落為主要調查地點，主要原因有三：①雖然宜灣部落的社會生活已有明顯的變化，但與其它阿美族聚落相較之下，宜灣一帶的阿美族毋寧是受到外界影響較遲緩者。若研究重點是阿美族社會文化的持續與變遷，選擇這樣的聚落可能較為理想。②宜灣部落曾有日籍學者馬淵悟(1976-1980; 1981; 1982)、瀨良重夫(1973)、中島星子(1983)在此做過調查，他們的調查報告可做為進一步調查、研究、分析的良好起點。③宜灣部落出身的黃貴潮先生與中研院民族所有長期的合作關係，透過他的協助，可使整個調查工作順利推展。

其實，遠在本計劃展開之前很久，筆者即知道黃貴潮先生有寫日記的習慣，尤其對於宜灣的一些特殊儀式活動，更做了詳細的記錄與描述，這是人類學研究時不可多得的資料。因此，在計劃展開後，筆者除了在宜灣部落進行一般性的祭儀調查工作⁽⁵⁾

(5) 這方面的工作成果請參見：黃宜衛(1987, 1988)。

之外，還積極鼓勵、協助黃貴潮先生將他的日記陸續加以整理，本書便是這方面工作的一部分成果。

本書的第壹、第貳、第參章分別記錄宜灣部落的一則喪禮、婚禮、豐年祭。進行的方式是由黃貴潮先生依據其原始日記為主，在編譯者的協助下進一步調查補充，然後以阿美語拼音文字及中文對照的型式，按各儀式的進行順序，逐次記錄下來，而一些阿美語難字則以字根及衍生字的變化過程，標示於各頁下方，至於一些研究上值得探索的線索，則以注釋的型式呈現。此外，各章皆有附錄若干，如參與者統計表、系譜、收支明細表等，可供讀者從不同角度來瞭解、分析各個儀式活動。

接下來稍微介紹一下各章的一些基本背景。第壹章的死者本名是 Dogi，渾名則是 Kapiaras，中國名字是黃玉花，是光復後才取的。她生於公元1903年1月8日，公元1958年4月6日受洗為天主教徒，聖名瑪利亞。她未受過學校教育，以農為業，生前居住在臺東縣成功鎮博愛里宜灣15鄰110號。民國60年8月間罹患惡性贅瘤，曾至臺東聖母醫院治療無效，於61年10月8日死在自宅。次日即安葬在成功鎮的第11公墓。原作者黃貴潮是以死者兒子的觀點，將他所親身經歷的整個喪禮，做了詳細的記錄。

至於第貳章是一個婚禮的記錄。結婚的兩個當事人都是日本人，卻雙雙到宜灣部落去舉行阿美族式婚禮，不論對兩個當事人或是宜灣部落的居民，都是相當特殊的事件，所以本章標題為：記一則難忘的婚禮。此次婚禮的男主角（新郎）是馬淵悟先生，他原本在日本南山大學研習人類學，民國59年3月間，到宜灣部落進行田野調查，借住徐玉蘭女士家，並認徐玉蘭為義母、徐朱清輝為義父，從此即與宜灣部落結下了不解之緣。民國66年7月底，他偕同新婚的妻子柳本杏美到宜灣，在義母徐玉蘭等人的安排下，補行了一次阿美族式的婚禮。在馬淵悟首度到宜灣調查期間，黃貴潮即擔任其翻譯人，在此次婚禮中，他更扮演穿針引線的協調工作，所以對於這次別開生面的婚禮，他是很理想的一個見證人。

上述的兩個儀式活動，筆者都無緣親身目睹，因此只能扮演協助者的角色，盡力協助黃貴潮先生利用他自己的日記、腦中記憶，再加上補充調查，來完成記錄的工作。但是對於第參章的撰寫，筆者的介入程度則稍微多些。當我們選定宜灣部落為阿美族“祭儀歌舞民俗活動”此一研究計劃的調查地點之後，民國75年7月17日參與計劃的一行人到宜灣觀察其豐年祭，前後歷時八天。之後，黃貴潮即根據其觀察所得寫成第參章的中文初稿。隨後筆者依自己的田野筆記，針對初稿中的遺漏部分加以補充，某些地方還利用崔國強先生攝製的錄影帶再三核對；除此之外，還做了一些文字上的修飾與整理。最後再由黃貴潮補上阿美族拼音文字，形成目前的形式。

編譯者說明

至於“編譯者說明”及“作者自述——我的生命之旅”，則是壹、貳、參等章大體完成後，爲了增加本書的可讀性，最後才補上去的。除了編譯者說明之外，本書其餘部份皆採用阿美拼音文字及中文對照的型式。這樣做的目的，除了有尊重原作者母語及文化傳統的含意外，對於不同興趣的讀者，或者可以提供不同層面的素材，以增加本書的效用。各章中使用的阿美拼音文字，在語音方面採用下表的系統：

PADAMAAY A GIHA'	輔音	Ifilfilay 唇音 (雙齒, 唇齒)	Ikananelay 舌尖音 (齒, 齦)	Ihala'amay 舌根音 (軟, 顎)	Itakolaway 喉音
Ma'isa'isay	清擦	f	s	x	h
擦音	清邊擦 或濁齒擦		d		
Masmamisiay a tapag a giha'	半元音	w	y		
Ma'metay	不擦	p	t	k	'
塞音	塞擦		c		
震動音	Mikrosay 顫		r		
	Mifteray 扑		l		
Pakagoso'ay	鼻音	m	n	ŋ	

TAPAG A GIHA'	元音	Ika'ayaw 前	Itnokay 央	Iaikor 後
Ifafa'eday 高		i		
Ila'eday 中			e	o
Ila'noay 低			a	

上表取自基督教協同會出版的阿美語新初級課本(第五版: 43 頁), 必須補充的是, 阿美語中有很多喉塞音, 一般記爲“ʔ”此處記做“'”, 如“orip”。再者, [主]、[屬]、[所]、[目]爲普通冠詞的主格 (nominative)、屬格 (genitive)、所格 (locative), 目的格 (objective) 的縮寫。[人主]、[人屬]、[人所]、[人目]等, 則爲人稱冠詞的各種縮寫。

而〔結〕、〔助〕分別為結辭、助辭之意。有關文法上的問題，可參見小川尚義及淺井惠倫(1935: 397-404)的說明。

最後筆者要強調：本書中記錄的三則阿美族儀式活動，在性質上比較偏向於描述性，理論上的分析尚有待另文補足；但這種原始資料，對於不同興趣的讀者，應該可以提供不同層面的助益，這是我們讓這本書單獨出版的最主要原因。再者，以土著族、當事人的觀點來記錄各族羣的儀式活動，在臺灣尚乏前例，本書只是一個初步的嚐試，是否得當，尚乞各方高明不吝指教。但是我們衷心期盼，這本書能發揮拋磚引玉的作用，鼓舞更多的土著族知識份子拿起筆來，將他們所知道的本族社會文化記錄下來，為我們這個時代留下更具體而豐富的見證。

本書所以能順利出版，原作者與編譯者要感激的人實在太多，此處無法一一指明。但以下一些人是必須特別提出的。首先要感謝宜灣的全體居民，沒有他們，便不可能有這本書。其次我們感謝本書第貳章的主角之一馬淵悟先生；在本書籌畫之初，因考慮個人隱私問題，對於是否把馬淵悟先生的婚禮整理出來曾與馬淵先生通信討論，承蒙馬淵先生慨然同意並多方鼓勵、協助，謹此敬表謝意。我們也感激民族所前後兩任所長劉斌雄、莊英章兩位先生的支持與鼓勵，以及何國隆先生在編輯方面的大力協助。

作者自述——我的生命之旅

Kaka'maganho

童年的時候

Ci Lifok ko tadagagan no mako, ci 'Oteg han ko
 (人名) 眞名 我的 (人名)
 cimil. Ci Howag koy caw kono migkok, o Tigsikiw
 暱名 黃 貴 潮 民國 天主教
 ko pitooran sa ci Leo sakaccay kono pasiglian a
 信仰 良 一世 受洗
 gagan.
 名

O isawaliay a 'Amis, o Sa'niwan ko niyaro',
 在東部 阿美 宜灣 部落
 o tloc no Cilagasan a gagasawan.
 後代 (氏族名) 親族

I kadamaci'an no 1932 ko kahofocan, anini awato
 在 春季 出生 現在 沒有
 ko cima no paro no loma' o ccayayto a tadek o
 誰 人 家 惟一 個 孤獨
 pakoyoc.
 無依無靠

Saka'nem no mihcaan pacfog i Folalacay a Pitilidan
 第六 歲數 入學 小湊 學校
 ta 1944, 3 misawadto tono saka'nem no pitilid.
 畢業 第六年 讀書
 Nanoya tayra i Sigko hananay i loma' no Dipog a
 然後 去 在 新港 在 家 日本
 misatofag to tolo a folad.
 作侍役 約 三個 月

Kaisikalan a 'orip (1944, 7~1953, 6)
 床榻 生活

Pitooran pi-toor-an<toor 跟着。
 Pitilidan pi-tilid-an<tilid 文字, 文章, 花
 紋, 圖案。
 Pacfog pa-cfog<cfog加入, 進去。

童年

我的漢名叫黃貴潮, 在族
 裏本名是Lifok, 暱名 'Oteg, 受
 洗聖名為良一世。

是臺灣東部'Amis族(Cila-
 gasan)氏族的後裔, 居住在臺東
 縣宜灣部落裏。

生於1932年春季, 目前近
 親無依, 獨自一人。

1944年3月, 六歲這一年,
 就讀小湊小學。六年畢業後, 到
 日本官人家庭做為期三個月的
 侍役。

向病魔和命運挑戰
 (1944, 7~1953, 6)

misawadmi-sawad<sawad
 misatofag mi-sa-tofag<tofag 日語的'當
 番'之訛音。
 Kaisikalan ka-i-sikal-an>sikal 草蓆°

Namatiya misatofag to tolo a folad i loma' no
之後 當侍役 三個月 在家
Dipog, kafahalan ciadada to Lalisnhananay, ta caho
日本 忽然 生病 (發燒) 叫做 尚未
ka pina ko lomi'ad malifawa ko pch no tatirgan ato
多少 日子 發腫 一半 身體 和
kawan an a wa'ay. Ora ko saka, maladoka'to ko wa'ay,
右 脚 此 故 (成化膿性骨症) 脚
oraanto ko sakalacaan to siwa a mihcaan, ta'na:g sato
由此 (得病原因) 九個 年 臥輪 如此
i Sikal cato pakarakat tahi:ra i kaga'ayan, o kaga'ay
在 床榻 不能 走動 直到 癒好日子 癒好
nora kalacaan itinito i 1953 no kacihrgan.
那個 (生病) 在於 在 夏季

O sowal no mato'asay no niyam, ora sakaadada
據說 老人 我們 那個 其病因
no mako, o Lisin no Cilagasan a loma' sa kora sowal.
我的 (祭事) (氏族名) 家 這個 話
Ora ko saka, caay ka Paisigen patano Cikawasay han
此 故 不受 醫療 只採用 巫術 施行
no 'Amis ko pataror a misaga'ay. Hinam han ca
阿美 取代 治療 但 結林 不能
pakaga'ay ko Cikawasay, pakonira: hanto ko adada
醫治 巫術 任意的 如此 疾病
maga'ay itinito tona sakasiwa a mihcaan.
痊癒 在於 這個 第九 年

Itini tona Kaisikalan tona siwa a mihcaan, ano
在於 這個 在床榻上 這個 九 年 若
ca pikalat ko adada to lomi'ad pasasa'osi: sa kako to
不 痛苦 病狀 白天 看看書 我

在日本官家的第三個月末,意外地受寒暑而得了重病,過了沒多少日子,右足及大半身體浮腫發熱起來,以致終年臥病於床榻間不能行動,一直到1951年夏天才痊癒。

也因這九年的沉疴肆虐,變成肢殘荏弱的人。

據我近親長老們的解釋,這個病是由於氏族祖靈的作祟所導致,所以施行巫術行祭以取代病理醫療。

然而卻在不能醫好後任憑病魔繼續摧殘,直到九年後才病癒。

在這罹病的九年間,若無疼痛,就終日以閱讀各類書刊來打發難耐時光。

maladoka' ma-la-doka' < doka' 疔,瘡。
Kalacaan ka-lacaan < lacaan 久病不癒的
病,痼疾。
Lisin no Cilagasan; Cilagasan 氏族特有

的祭祀法事。擔任司祭之家。
Paisigen pa-isig-en < isig 醫生。
Pataror 臨時的。
Pikalat pi-kalat < kalat 咬。

sasa'osien a Ohog to marorararaan. Nawhan, ira kiya
 讀物 書 (爲打發時間) 因爲 有位
 nano mitilidayto i Dipo a faki ato malasigsiay a
 曾經 讀過書 在日本 舅父 和 當教師
 maninaay, cagra ko pawsaay to mamalo sasa'osien
 親戚 他們 供應 作爲 讀物
 a ohoohog.
 書刊

Ora ko saka, itira ko sakanaynay no fafana'en
 此 故 在這裏 延續之因 知識
 ako to tilid no Dipog, ato tilid no Migkok, matira
 我的 文字 日本 和 文字 民國 如此
 fana:' saca i Sikal to pisasa'osian aca. Ya
 (在無意識中) 逐漸 在 席子 自修 僅此
 ira sato ko Tilid no 'Amis hananay tagsolto kako a
 出現 時 文字 阿美 立刻 我
 mihtatanam mafana'to a tahamatini.
 學習 學會了 直到如今

Yasato mamaga:tato a maga'ay ko adada to 1951
 之後 末期 痊癒 疾病
 sakatolo a folad itiyato satapag sato a mitilid to nikki
 三 月 那時候 開始 筆記 日記
 a tahamatini ca pitolas.
 直到今天 不 間斷

Pinanawag an(1953, ~1957)
 遊閒期

Maga'ayto ko adada sa, o Cokorto ko sakaromakat.
 癒好 疾病 拐杖 靠着走路
 Ga'ayto a pacokor kini sa, hako piga'ay han adada
 可以 持杖行走 如此 說 一方 療養 疾病
 a minanawag a talaçowacowa a misalama, hakopikilim
 遊閒 果奔西走 遊玩 一面尋找

由於有幸自己擁有一位受過日本教育的舅父和從事教育工作的親友供應圖書閱讀。

得以在病榻時光裏不斷地學通日文，而漢文亦在病榻間勤讀習得，至於'Amis語則是在自'Amis 文字出現起研究到現在。

後來在1951年3月(病榻生活末期)病好之前開始每日撰寫日記，從不中斷，直到現在。

徬徨的生活
 (1953, ~1957)

病癒後靠着拐杖走路，一邊東奔西走，一邊療養自己殘破不堪的身心，另外更重要的是到處找尋工作，想想一個靠

sasa'osien sa-sa'osi-en<sa'osi 計算。
 Ohog (日語)書。
 rararaan ra-rara-an<rara 慢慢的。
 Mig kok 民國(日語)。
 ira 有。
 mihtatanam mi-hta-tanam<tanam 試驗,嘗試。

mafana'to ma-fana'-to<fana'知道,明白,智慧。
 nikki日記(日語)。迄今已36年之久,大部份以日文筆記。
 Pacokor持杖行走;因長久不運動左脚衰弱,右大腿患症變成彎曲硬化機能完全喪失。

han to katayalan nasa, hinam han a omaan ko
工作的地方 希望 但是 說 什麼

着拐杖走路的人能找到什麼樣的工作呢?

mamatama no Cicokoray a tamdaw?
找到 持拐杖 人

Kawas, itinito kako tona pinanawagan a
幸好 在這裏 我 在於 在遊閒時間

雖然如此但我依然在親戚間遊走學習到裁縫手藝，總算是有那麼一點點的收穫。

misahtatanatanam to pisaga' to riko' i maninaay. Saka
學會了 製作 衣服 在 親戚 因此

sairaira sa to ma:mag a knayra.
難得有 小些 收穫

O kalasigsian no Tigsikiw (1958,—1973)
任傳教師 天主教

傳教生活
(1958, ~1973)

1958, 4 na pasigli tono Tigsikiw tagsol sa a maro'
從 受洗 這個 天主教 很快地 就職

1958年4月入信天主教受洗後即在宜灣天主堂裏任傳教工作，助理姚神父宣揚天主的真理，直到1973年夏季由於身體羸弱不勝負荷，而辭去傳教工作，其間共歷十四年有餘。

i Kiwkay no Sa'aniwan a malasigi a mipadag ci
在 教會 宜灣 任傳教師 助理

Kacaw yolit simdoan a matayal patnak to sowl no
(人名) 神父 工作 傳教 福音

Kawas.
神

Ta tahira i 1973 to kacihragan magilos ko tatirgan
至到 在 夏季 瘦弱 身體

han misawad to tayal no malasisiay. Polog han kona
理由 辭掉 職務 傳教師 總共 這個

kalasigsian patnak to sowl no kawas ira ko spat no
任傳教師內傳是 福音 神 有 四

safaw a mihcaan.
十 年

Itini tona kalasigsian pacna' a mitilid a tayni i
在於 這個 傳教工作內 休息 讀書 到 在

在這傳教期曾赴臺東聖若翰傳教學校，接受專業訓練二年。

Posog i TAITONG TR. JOHN B. CATECHIST
(地名) 在 臺東 聖 若翰 傳教

SCHOOL hanancy to tosa a mihca (1964, 11—1967, 3)
學校 叫做 二 年

mitnep to fafana'en masamatira.
充實 學識 以上

Kiwkay 教會(日語)。
Kacaw yolit 神父;瑞士人,中名叫姚秉彝。
misawad mi-sawad<sawad 放棄,停止。

Kawas 靈,鬼魂,命運。
Pacna' 中止。

I Taypakay a 'orip (1973, 6~1983)
在 臺北 生活

Na awato ko ina ako, awato ko sasoykoren saka,
後 逝世 母 我的 沒有 後顧之慮 因此
pkaw sato a ccay tayni tona Taypak mikilim to
奔走 一人 來此 這個 臺北 尋找
katayalan saka, cimatamaay sa onini o misaga'ay to
(工廠等) 因此 找到的 這個 製造
'Aminagen a riko' a Kaysiya. Ta itini: sato to siwa
毛線 衣服 工廠 則 在這裏 住下 九個
ko mihcaan a mahineknek matayal ca kalinah.
年間 定住 工作 不 移走

Itini kako tona siwa mincaan, ni:kiw sa kako a
在這裏 我 在於 九 年間 (東奔西走) 我
micamol ko 'orip to masamaamaanay ko tayal to
混入 生活 各式各樣 行業
kassaramaroma no tamdaw mikapot, misawidag a
各種各類 人羣 參與 交宜
minanam to dmak nagra a milifet tona tireg, to
見識 事情 他們 試鍊 這個 自己 原來
namafokilay to 'orip no payrayrag a wawa no 'Amis.
無識者 形態 (文明人) 分子 阿美

Oroma ano pahanhan ko tayal no Kay-sia to
此外 若 休息 工作 工廠
lomi'ad aca o dadaya, 'aca to Ohog no Migkok a
白天 或 夜間 購買 書刊 民國
mitógal a mitnep to fafana'en, ora ko saka saadahi
增加 彌補 學識 此 故 (有進步)
sato ko fana'.
知識

Hatiyatiya aca, ano iraho ko limaw dko:h sa i
並且 說 若 還有 空閒 (不出外) 在
loma' a misa'osi ca ka'sag onini haw o tagic no
屋裏 看書 不 厭煩 這是 說 渴望

awato awə-to<awa 沒有。
sasoikoren sa-so-ikor-en<ikor 以後，將
來，後來。
Katayalan 工作的地方。
Kaysia 會社(日語)，工廠；設於松山中國大陸

孤獨的奮鬥
(1973, 6~1983)

在母親逝世後，孑然一身
了無牽掛，即獨自一人來到臺
北市謀生。覺得一份毛衣造廠
差事，定居下來，其間共有九年
未曾離開。

在這九年間來到這個商業
都會，從一個原來無知的'Amis
族人，往來接觸各種各樣的人，
參加許多各類的交誼活動，體
驗各式各樣的生活，試鍊成今
日的我。

白天在工廠工作除外，不
斷地購買漢書研讀，只因未正
式到學校就讀之憾所以努力充
實自己，期能一天比一天更增
加自己的學識。

再說，只要是在宿舍裏一
有空閒就靜下來自修。因為我
是多麼地渴望成為現代人，以

救濟總會，職業訓練所內工廠部。
misawidag mi-sa-widag<widag 友人，同
事。
Payrayrag<payrag 漢人。
tagic 哭泣，哀求，懇求。

faloco' to sakafana'aw to tilid no Migkok ta caay ka
 心願 求知慾 學識 (漢人)使 爲免 被
 safa, caay ka wanik, caay ka pidah a ma'orip tona
 藐視 爲免 被 淘汰 不能 落伍 生活 這個
 hkal a malatamdaw.
 世界 做人

Anini ato tatayni a 'orip (1983, ----)
 現在 和 將來 生活

Ira kiya Dipog a widag ci Mapoci Satolo hananay
 有 位 日本 友人 馬淵 悟 叫做
 a pakayakay ci Liw sagan a tapag nona Kigkiwsio ta
 介紹 劉 先生 (所長) 這個 研究所 則
 tayniini: sato a matayal a tahamatini.
 轉到這裏 工作 至今

O tayal no mako itini o mikilimay a mina'ag to
 任職 我的 這裏 蒐集 整理
 kakimaden ato sowal no 'Amis a tamdaw a patalahkal
 (口傳文學) 和 語言 阿美 民族 寫成
 tono tilid no 'Amis ta falicen a patalahkal to tilin no
 爲 文字 阿美 則 翻譯 寫成 文字
 Mig-kok. Sakasaan tonini, ga'ay cato katawal a
 (漢族) 其原因 這個 好使 不再 忘記
 masiday kona kakimaden no to'ato as ato caciyaw no
 失傳 這個 (口傳文學) 古人 和 語言
 'Amis sa, polog han koni a mina'ag. Hatiraay ko
 阿美 說 編輯 這些 保存 這樣
 tayal no mako.
 任務 我的

Saykoray a sowal, ona kako hananay, nano
 末了 話 這 我 從此
 ka'magan pakakaay ko olan to Ladiw no mato'asay ato
 幼童 非常地 喜愛 歌謠 古人 和
 no sakiilisin a ladiw. Nawhan onini haw o sakakaay
 豐年祭 祭歌 爲 這個 說 至上

避免生活在臺北卻遭到淪爲落伍且被社會所遺棄的命運。

從現在走向未來
 (1983, ~)

經由日本友人馬淵悟先生的引介，認識了研究所所長劉斌雄先生，所以今天能夠在這裏工作至今。

所從事的工作是蒐集整理有關 'Amis 族的口傳文學並翻譯編輯成中國文字，肩負起保存 'Amis 族的口傳文學與語言責任，以避免使之流落失傳。

末了我想說，我從小就非常地喜愛祖先們古老的祭典音樂與歌謠。由於這是我們獨有的文化特質，所以我更加地珍

safa 弟,妹,晚輩。wanik 移開,排除,拒絕。
 pinah 征服,打勝。
 hkal 外面,地球,淺灘,陸地。
 ma'orip 活着。
 mina'ag mi-na'ag < na'ag 收藏,收拾,保存。

kakimaden 神話,傳說,故事,歌謠,生命史等。
 falicen falic-en < falic 更換,調換。
 kakimaden ka-kimad-en < kimad 講古,
 教,講道,訓話。

o safagcalay a fafana'en no mato'asay no mita o 惜，因為這是我們 'Amis 族
 至善 (文化的) 老祖宗 我們 的老祖宗遺留下來的美好地文
 'Amis a tamdaw sa ko nika fana' ako sa salimla sa 化。

kako.
 我

Ora ko saka, i'ayaw ira ko mikiliman mirikoraran 也因此曾經多次編輯和製
 此 故 從前 有 蒐集的 (採錄記譜) 作唱片出版，到目前廣為流傳
 no mako to ladiw no mato'asay a pasadak a palaliko:- 且為一般族人所喜愛的尚有 1.
 我的 歌曲 古人 出版 製唱片 阿美族頌，2.無憂無慮的阿美
 to adihay. Iraho matini ko matnakayho iniyaroaro' to 族，3.我是牧童等三首歌。

kaolahan no mato'asay ato ka'magay a tolo. 1, O
 喜愛的 老人 和 年輕人 三首

'amis a tamdaw. 2, Awa ko kihar no 'Amis. 3,
 阿美 民族 沒有 憂慮 阿美

Paka'nay to kolog, sanay a ladiw.
 牧者 牛 歌謠

O dgad o ladiw aca ko ga'ayay to papasnegan a 我們不僅擁有一個這樣令
 只 歌謠 僅 優良 值得驕傲 人值得驕傲的文化遺產，還擁
 kafana'an no mita o 'Amis hanamimaan, adinayho ko 有着數也數不盡的文化生命，
 (文化) 我們 阿美 不限於 許多 等待我們去延續。因此我願意
 romaroma ca kafilu a sa'osien ko malorarocoken no 在有生之年，為民族文化付出
 其他 不 能 數一數 所延續的 一份心力和從事保根的努力，
 mita to dmak no mato'asay o rarem s tamdaw. Ora 使我民族文化在這浩瀚的宇宙
 我們 事情 古人 後世 人 此 裏得到一個歸宿。

ko saka ano ma'degho kina'orip no tireg a matayal to
 故 若 能夠 這個生命 自己 工作

mikilimay to tapag no lamit ita o ccayay ko pona o
 從事蒐集 起源 根 我們 一個 肚臍

'Amis a tamdaw to pinokayan no 'orip sa ko nika
 阿美 人 歸宿 生命 如此
 kalim no faloco'.
 期盼 心願

mirikoraran mi-rikorar-an<rikorar 重
 覆，復元，復興。

壹 母親 Dogi 的喪禮

壹 Pitadem ci Dogian 母親 Dogi 的喪禮

ORAYARAY NO SOWAL

目 錄

<p>I KAPATAYAN SAKACCAY A LOMT'AD</p> <p>(1) Midpoc</p> <p>(2) Milosid</p> <p>(3) Misasimaw</p> <p>II PITADMAN SAKATOSA A LOMI'AD</p> <p>(1) Misakilac to tayal</p> <p>(2) O pina'agan</p> <p>(3) Malafi</p> <p>(4) O pahrek</p> <p>(5) O iraaay ato masadakay</p> <p>III PAKLAGAN SAKATOLO A LOMI'AD</p> <p>(1) O Sa'opo no loma'</p> <p>(2) Mirakat to loma'</p> <p>(3) Mastik to sakalafi</p> <p>(4) Milahci matayal to Tadem</p> <p>(5) O hrek no lafi ato Fafakian</p> <p>IV KAHLALIGADAN SAKASPAT A LOMI'AD</p> <p>V O PAKA'ARAWAY I LMED CI DOGIAN</p>	<p>一、第一天死亡日………19</p> <p>(一)斷氣………19</p> <p>(二)化粧………22</p> <p>(三)守夜………28</p> <p>二、第二天葬禮日………32</p> <p>(一)分配工作………32</p> <p>(二)葬禮………35</p> <p>(三)晚餐………42</p> <p>(四)結束………44</p> <p>(五)收入和支出………47</p> <p>三、第三天漁撈日………48</p> <p>(一)親戚會議………48</p> <p>(二)巡訪禮………63</p> <p>(三)採集晚餐的食物……67</p> <p>(四)整理墳墓………70</p> <p>(五)晚餐後與Faki……71</p> <p>四、第四天除喪日………74</p> <p>五、訪問記………77</p> <p>附錄</p> <p>說明………96</p> <p>(A)參加 Dogi 喪禮者 統計表 97</p> <p>(B)系譜一 A ~十三 (共十四張)</p> <p>(C)照片</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1. KAPATAYAN SAKACCAY A LOMI'AD
死亡 第一 (結) 日

(1) Midpoc⁽¹⁾

1. O pitolon no salikaka
(主) 祈禱 (屬) 教友

Ma'deg enemto ko toki no dadaya to pa'a-
大約 六 (主) 時間 (屬) 晚上 (目) 休
iiwacan, irato: makayrayrarato amaro' koya tayraay
息日 來了 到齊 坐着 那個 去的
a ina no loma'.
(結) 母 (屬) 家

Nanoya, sakato'mananto ma'deg pito to ko
此後 快天黑 大約 七 (目) (主)
toki to dadaya irato ko tatoso no Siwni ato Sipokay
錶 (目) 夜 來了 (主) 二 (屬) 修女 和 聖母會
no Sa'aniwan, o Lociyakay, o Focigkay. Ta
(屬) (村名) (主) 路濟亞會 (主) 婦人會 不
ho:nito misatapagto a mitolon cagra. Natahira i
久後 開始 (結) 祈禱 她們 至到 於
sakalima no liyad no Sampika nagra sdak sa o
第五 (屬) 頁 (屬) 讚美歌 她們 出現 (主)
Sipokay no Kinanoka o miliso'ay.
聖母會 (屬) (村名) (主) 訪問者

“Toorenta ko wama itini ihkal,
跟着 (主) 父 此處 世間
wama kitigen kami patdien kami.”
父 引導 我們 光照 我們

sa ko ladiw nagra.
如此 (主) 歌唱 她們

一、第一天 死亡日

(一) 斷氣⁽¹⁾

1. 祈禱

星期天傍晚六點左右，親戚的家長們都來了，他們坐在病人的旁邊。大約七點左右，兩位修女及宜灣聖母會、聖路濟亞會與婦女會的會員們也都來了。不久即開始祈禱。

當合唱第五首讚美歌時，僅那鹿角村的聖母會訪問團來到，也加入了祈禱行列。

“奉侍主的兄弟姐妹們，這個世界正面臨黑暗。讓主引導我們，照亮世間吧！”

ma'deg 足够。

sakato'mananto sa-ka-to'manan-to < to'man 黑暗。

pa'aliwacan pa-'aliwac-an < 'aliwac 休息

(1) “Midpoc” 斷氣，另一詞 “Mala'to-to”，同樣是斷氣的意思。此外從前的慣用語 “Pidpocan” 或 “Kalato'an” 乃「斷氣的時間」之意。這些詞彙等於 patay (死) 的意思。為什麼不用 “Mapatayto” (死了) 這個詞呢？原因是為了避免 “Palafoy kawas” (死神) 的耳目與注意。換句話說在阿美語中死亡是不用 “patay” 這詞的。

以前沒有手錶，大家無法知道死的時辰，今天手錶很普遍，所以可以明確地知道 Dogi 死亡的時間是晚上七時 20 分。照宜灣部落的說法，是在 “kasalamaan to hrek no lafi” 即“晚飯後與鄰居交往休閒的時刻”。因此老人們都說 Dogi 死亡的時間是吉祥的，而且認為這是標準的過世方法，對死者很好，Dogi 是在很多親戚、友人、鄰居、信徒與兒童等照顧下死亡的，老人們說這是“自然死亡”。

Namatiya loma:diw cagra yahan misainainaa:to
 然後 唱着 她們 那個 媽媽地叫
 i tagiga noya adadaay ci Rgos kafahalan "ina:
 在 耳 那個 病人 (人主)(人名) 突然 母
 ina:" sato a pacli'. Hinam han o dpocto noya
 母 (結)(結) 大聲 原來 (主) 斷氣 那個
 adadaay.
 病人

Talacowa mitolo:nho koya 'alomanay, irato ko
 雖然 在祈禱中 那個 眾人 有了(主)
 tomagicay, sararawraw sato ko dmak.
 哭泣者 吵鬧 (主) 事

Hinam han ko toki ma'deg 7:20 no dadaya.
 看 (主) 錶 大約 (屬) 晚上

2. Mi'ag'ag⁽²⁾

Yasato mato'asay ci Kalitig ato ci Tali
 那些 老人 (人主)(人名) 和(人主)(人名)
 "Pasatagic⁽³⁾ sa 'ag'agto!" sato amakter toya
 不得只哭 要叫喚 責備 那個
 'alomanay.
 大家

"O:y ina: o:y ina:" hanto,
 喂 母 喂 母 說道

在讚美歌的合唱聲中，坐在病人枕邊看護的 Rgos(黃玉花系譜-ANo2)，不停地在病人耳邊呼喚“媽媽、媽媽！”突然她驚叫了一聲“媽媽！”原來病人斷氣了。此時大家還在祈禱，但某些人已開始哀號，一時現場頗為紊亂。

死亡的時間是晚上七點二十分左右。

2. 叫喚⁽²⁾

親戚中的兩位老婦人 Kalitig (系譜 A, No4) 和 Tali (系譜 C, No3) 喝斥道：“不要光哭⁽³⁾，要叫喚。”於是大家大聲地叫喚：“哦！媽媽、媽媽！”“哦！Dogi，要連名一起叫⁽⁴⁾才對！”老人在旁叮嚀。

ina: ina-: <: 示長音。

Pacli' pa- cli' < cli' 叫。

tomagicay tomagic-ay < tomagic 哭。

7:20 七時二十分。

(2) 自從信奉洋教以後，大部分的阿美族在死者斷氣時已不再叫喚了。但在宜灣部落內某些氏族仍保有這種 mi'ag'ag 的習慣。因為面對死者悲痛而叫喚，是人性自然的現象誰也無法阻止。

宜灣 Pacidal 氏族的徐金妹(Kosmat)女士。對 Mi'ag'ag 有下列的看法：

(1) 見病人垂死而悲痛哭泣叫喚，是人之常情。

(2) 叫喚是為喚醒她，也許她只是睡着了。

(3) 叫喚也是為了確認是否真的死了。

(4) 是為表示對死者的哀悼。

(5) 是故意讓鄰居聽到而做。假如說，半夜有人死了，沒有任何動靜的話，翌晨則會遭到嚴厲的批評。如：「那家死了人却一點也不悲慟，真是冷漠的家族。」

(3) 當病人快斷氣時，可在病人耳邊叫喚，但此時不許邊哭邊叫。因為活人的眼淚滴濕死者的身體，是一種禁忌，據說，活人的眼淚會使死者的靈魂「眼」昏暗，若是這樣到祖靈界，被認為是不潔的。

此外，過度的哭泣也是不當的行為，因為如此會引起死神的注意，而更加速病人的死亡。所以尚未確認「死」時不得哭叫。因此，照慣例，一般對臨終者的 mi'ag'ag。(即招魂)，都由較不易激動的老婦人或者由 Fafa kian 擔任。

(4) 據說連本名一起叫喚可與死者的靈魂溝通，所以必須連名一起呼喚。若不如此，死者的靈魂在生死界會迷惑不清，不知是叫誰。Dogi 是出生生命的名，是其本名。平日大都叫她 Kapiras，她的漢名是黃玉花，聖名(受洗信徒名)叫瑪利亞。後三個名字是無法與她的靈魂溝通的。

壹 母親 Dogi 的喪禮

“O:y Dogi han a pagagan!” sato koya
喂 人名 如此(結) 叫名 (結) 那個

mato'asay a micoracor.

老人 (結) 催促

Rgos

“O:y ina Dogi, aka pitoor to palafoay”
母 勿 跟隨(目) 惡魔

Payrag

“Kakaaw Dogi O:y han kako! aka tgilen ko
姊姊 (人名) 如此 我 勿 聽著 (主)

nikaydihay.....”

引誘者

Halo

“O:y ina Dogi aka pilaliw to wawa ta-
喂 母 (人名) 勿 離別 (目) 孩子 對

kowanan...”

我

Polog sa kona tatoloay a matira ko pacli' nagra
共同 這個 三位 (結) 同樣 (主) 大聲 他們

a mi'ag'ag. Oyahan yamaro'a:yto a mato'asay
(結) 做喊叫 那些 坐著者 (結) 老人

saclicli' sa itira i kamaro'a:nto nagra.

叫起來 那邊 在 原坐位 他們

Talacowa ko nika matini no polog a mi'ag'ag
雖然 (主) 如此 (屬) 一起(結) 喊叫

caayto ka palal kiya mafotil'ay a Tamdaw. O
不再 做 醒來 那個 睡覺的 (結) 人 (主)

patayto nira sato ko faloco' no polog. Yahan ya
死了 她 (結) (主) 想 (屬) 大家 那些

palafoay 邪道,異端。

Polog 總合,大家。

faloco' 心臟,心情,希望,心願。

Rgos(黃玉花)喚:

“喂,媽媽,Dogi 不要被惡
魔帶走呀!”

Payrag (黃榮果系譜-A No1)

叫:

“姐姐, Dogi, 請回答我”

‘喂’,千萬別讓惡魔引誘了…

Halo(賴玉珍系譜六 No3)叫:

‘媽媽,Dogi, 請不要丟下
我不管呀!’

他們三人幾乎同時嘶聲力
竭地大喊。而在旁坐著的幾位
老人也分別叫喊著。

儘管大家如此賣力地呼喚
，病人已不再醒來。大家心中默
認病人已死了。家屬中較親近
的三、四位女子,此時又悲慟地
哭了。

makter 忿怒。

talacowa 何處去。

miwinaay to 3,4 no wawa to fafahiyan tomagi:cho.
近親者(目) (屬) 孩子(目) 女子 還在哭著

Nanoya, parari:r sato ko pitolon no Salikaka
此後 不停地(結)(主) 做祈禱(屬) 信徒

to sakimpatayay. Ma'deg latosa no Toki ko
(目) 為死者 大約 一半(屬) 時間(主)

pitolon pahrek sato. Matira ko dmak.
做祈禱 結束(結) 這樣(主) 事情

Sacitolon sa ko salikaka, oyato no Misano'-
所用的禱詞 為(主) 信徒 就是(屬) 譯阿美語

amisay a satolon. Wama ikakarayan... hnaccay.
的(結) 經文 父 在天 一次

Kalipahak kiso Hamaliya... hnaccay. Kaikaka ko
願幸福 妳 聖瑪利亞 一次 至高者(主)

'lil... hnaccay. o ladiw... . 56.
光 一次(主) 歌

(2) Milosid

1, Palali'op⁽⁵⁾

Samay

Ala tiya sasifi nanifintag ta cpet han ta misifinto
取來那個毛巾 從臉盆 即 擰 如此後 擦拭

to pisig ni Dogi. Ya misifin pahaklog sa to
(目) 臉(人屬)(人名) 時 擦拭 隨著(目)

kimad.
念詞

"Sifinaw ako kiso a kaka Dogi, ta paka'araw
要擦淨 我 你(結) 姊姊(人名) 因此 能看到

kiso ci Wamaan." saan.
你(人主) 於父(結)

miwinaay 認母者。

pahrek 完畢,終止。

Samay 在黃氏族中主要 faki 之一。

(5) Palali'op 即洗臉。乃是替死者擦拭臉部。這只是儀式,不像活人洗臉一般,而是有潔淨靈魂之意。

信仰天主教以前,舉行洗臉儀式時,傳統上必須具備下列三項:施行者 Faki、唸禱詞與酒。不過現在只保有習慣的形式而已。如不再用酒,而用清水(河水、泉水、井水皆可)。禱詞也改變為 "Sa katayra ci wamaan" 即將 Mato'asay (祖靈界) 改為 ci wamaan (天國) 之詞。此外,保有此洗臉儀式的部落、氏族與家庭,其形式上各有所異,但基本上條件內容却大致相同。

然後,信徒們又繼續祈禱,大約又進行了半個鐘頭才結束。

祈禱時所使用的禱文為阿美語的天主教經文。有天主經一回,聖母經一回、聖三光榮經一回,及聖歌五十六首。

(二) 化粧

1. 洗臉⁽⁵⁾

Samay (葉再生, faki 系譜-A No4)

Samay在預備好的臉盆中將毛巾浸濕擰乾後,擦拭死者 Dogi 的臉龐,邊擦邊唸:

"姐姐 Dogi, 我幫你擦淨你的臉,好讓你認得天父。"

擦好臉後,再將毛巾浸濕擰乾,接著擦拭死者的腳底說:

"爲了讓姐姐 Dogi 你能快

Parari:r 常常。

Milosid 整理,準備。

paka'araw pa-ka-'araw<'araw 看。

壹 母親 Dogi 的喪禮

Namahrek tora liyawen ho koya sasifin a
做完 這個 再做 尚 那個 毛巾 (結)

micno' ta cpeten hca misifinto to saripa' pahaklog
浸濡 就 擰 如此 擦拭 (目) 腳底 隨著

sa to kimad
說 (目) 念詞

"Panawaw ako kiso kaka Dogi, to saka-
洗淨 我 妳 姊姊 (人名) (目) 為

lipahak iso a minokay ci Wamaan." matira.
極樂 妳 (結) 歸回 (人主) 於父 這樣

2, Milina'ec to lalosidan
處理 (目) 物品

O papalosid to mapatayay saka pakayraira
(主) 盛裝 (目) 死者 因此 統統

hanho a misa'opo ko maama:an a lalosidan
這麼做 (結) 集中 (主) 種種 (結) 物品

noya mapatayay. Cima ko mafana'ay hiwawa saka
那個 死者 誰 (主) 認得者 說 因此

oya:to o wawa (paro no loma') nira ko pasadakay
還是 (主) 孩子 人 (屬) 家 她 (主) 拿出來

toya lalosidan misa'opo. Ta silsil hanto no Faki
那個 物品 集中 就 分排 如此 (屬) 舅父

ato ina no loma' a mihaccay.
和 母 (屬) 家 (結) 個別

樂地前往天父之處，我替你擦淨腳底。”

如此便完成了此儀式。

2. 處理死者私物

爲了替死者盛裝，首先必須清查死者的私物。於是死者的家屬將死者所有的東西取出來，集中在死者身旁，讓大家看到，然後由Faki與ina no loma'及家屬來共同處理。首先將物品分成下列幾類。

(1) matini ko piwasil 分清如下

Kasaroma 類別	Lalosidan 物品	polog 數量	tadem 陪葬	siday 保留	falah 廢棄	roma 其他	maan 注解備註
1. Sa- katayai 工具	Po'ot 小刀	2 把		2 把			陪葬物 ⁽⁶⁾

Kimad 講故事，演講，訓話。 milina'ec 整理。 mafana'ay 達理者，上智者，上能者。 sakalipahak sa-ka-lipahak < lipahak 高興，幸福。

(6) 據老人們說，以前的陪葬物不似現代那麼多。

以前，若是女子，化粧後，僅帶上手鐲、耳飾以及放香煙與檳榔的佩帶而已。若是男子，只加上佩刀和佩袋，沒有陪葬物。

爲什麼最近陪葬物如此風行呢？宜灣部落創社僅 120 年左右。葬禮儀式，早期爲日式，之後爲漢式，最近則受到洋式的影響。此時，才開始使用棺材。使用棺材後，死者的遺物放入棺內很方便，因此而有陪葬品愈來愈多的趨勢。

宜灣部落未使用棺材前，是用竹片或蘆莖編成的蓆捲著屍體下葬。若死者爲兒童，則用草蓆或毛巾包裹後埋葬。此時若有死者的遺物，則將這些東西捆起來丟棄到海邊或河邊，甚或叢林裏。

由此看來從前的人根本不重視 "Sapatadem"，即所謂的「陪葬物」。

宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

	Fonos 番刀	2 把		2 把		
	Lilit 小錐子	1 支		1 支		
	Rinom 衣針	3 根			3 根	
	Sackiw 拾貝具	2 支		2 支		
	Pa'icpan 檳榔盒	1 個			1 個	
	Takoyodan 背籃	1 個			1 個	
2. Saka- foti' 寢具	Oray 毛毯	2 條	1 條	1 條		
	Parok 棉被	2 條	1 條	1 條		棉被 ⁽⁷⁾
	Tatagalan 枕頭	1 個	1 個			
	Sikal 草蓆	2 個	1 個	1 個		
3. Sak- 'nig 裝飾品	Cagaw 首飾	2 個	1 個	1 個		
	Fitig 耳環	1 付	1 付			
	Kadag 手環	2 個	2 個			
4. Oro- maroma 其他	Kafog 帽子	4 頂	2 頂		2 頂	
	Sasifin 毛巾	4 條	3 條		1 條	
	Takamayan 手袋	2 雙			2 雙	
	Cokap 靴子	3 雙	1 雙		2 雙	
	Tamako 烟草	1 袋	1 袋			
	Tkig 火柴	4 個			4 個	
	'Onto 烟斗	3 支	1 支			烟斗二支 ⁽⁸⁾
	'Alofo 佩袋	2 件	1 件		1 件	
	Talakes 綁腳	2 雙	1 雙		1 雙	

(7) '棉被'等寢具幾乎都是家族的共有物，所以此物乃是由死者與生者公平分配。主要是為不讓死者與生者的靈魂相爭，據說若不如此分的話，將對活著的家人有害。

(8) 據老人說，死者在靈魂界生活時，所穿的衣服或使用的日用品，都是死者生前最喜歡而且常用的。據說生者夢見死者時，可以證明了此點。此次葬禮中以死者生前愛用的舊烟斗為陪葬物，另兩支未用過的新烟斗，則送給在場喜歡的人。

(2) Riko' 衣物類

1	類 2 別	說 3 明
1.	Falohay 新衣	Ni 'aicaan tli: saho 從 購買 放著 如此 caayho kasariko'. 尚未 穿著
2.	Sakiiloma' 日常衣	Kalo ri:ko' to 普通 衣服 (日) sakiloma'. 為在家
3.	Sapalafag 特殊衣	O riko' to ano ira (主) 衣服 (日) 若 有 ko palafag ato (主) 旅遊 和 tadamaanay lomi'ad. 盛大 日子
4.	Macaliway ⁽⁹⁾ 曾經借用他人衣	latek micaliwan no 可能 借過 (屬) ni:ma. 誰
5.	Sakatayal 工作衣	O sakatayal to i (主) 為工作 (日) 在 loma', i omah i lotok. 家 在田裏 在山上
6.	Palada'an 由他人贈與衣	Ano o palada'an no 若 (主) 贈與的 (屬) ida:gto ano ni:ma. 友人等 或 誰

1. 購買後，一直擺在衣箱裏，一次也沒穿過的衣服。或者新購買的衣服。
2. 平常所穿的衣服，有時外出也穿。
3. 主要是婚喪喜慶或旅遊時所穿的衣服。
4. 家屬或朋友曾經借用的衣服⁽⁹⁾。
5. 做家事，或在田裏工作時所穿的衣服。
6. 朋友或其他人所贈予而有紀念性的衣服。

3, Palosid
盛裝

Matini masahcito ko pisilsil tora polog no
這樣 分清 (主) 分類 那個 全部 (屬)

Lalosidan no mapatayay satapagto a palosid tora
物品 (屬) 死者 開始 (結) 那個

mapatayay.
死者

'acaen 'aca-en<'aca 價格。

tadamaanay 偉大, 重大。

palada'an palada'an<palada' 分給

(9) 在現場的親戚、朋友，不論誰曾向死者借過衣物或其他物品者，若發現曾經借用的東西，現為陪葬物，或穿戴在死者身上時，馬上向化粧師說明，經認明後，化粧師作簡單地儀式。儀式如下：化粧師拿起該衣物，用小刀剪下一小塊，然後將剪下的小布片扔向借用者說：‘這是你的分。’再以同樣地方式將該衣物扔向死者說：‘這是你的分。’如此，兩者的靈魂就不會發生爭奪了。

3. 盛裝

查點好死者私物之後，便開始為死者裝扮。

幫忙裝扮者乃下列七位。

palafag pa-lafag<lafag 客。

Sakatayal sa-ka-tayal<tayal 工作。

Oya palosiday onian a papitoay a tamdaw.
那些 行裝扮者 這個 (結) 七位 (結) 人

Rgos (人名)	fafahiyan (女)	56	Cilagasan (氏族名)	Rgos	黃玉花(系譜-A No2)
Dogi	fafahiyan (女)	52	'Ali (弟妻)	Dogi	高玉英(系譜-A No1)
Pni	fafahiyan (女)	54	Cilagasan (C, D) (親戚)	Pni	石明珠(系譜十二No3)
Halo	fafahiyan (女)	29	Wawa no safa (S) (弟之女)	Halo	賴玉珍(系譜六 No3)
Akiyo	fafahiyan (女)	52	Cilagasan (親戚)	Akiyo	黃個妹(系譜-B No8)
Samay	Fa'inayan (男)	63	Faki (族舅)	Samay	葉再生(系譜-A No4)
Payrag	Fa'inayan (男)	58	Safa (弟)	Payrag	黃榮果(系譜-A No1)

Hatini koya mamatayal a palosid. Ta hako-
以上 那些 工作者 (結) 盛裝 即 一面

pitgi:l han to limo'ot no ina no loma' ato faki
聽 如此(目) 指導(屬) 母(屬) 家 和 舅父

這七位在 ina no loma' 和 faki 等的指導下, 按下列步驟為死者裝扮。

a matayal.
(結) 工作

(1) Pariko'
穿上衣

(1) 穿上衣

Paca'dog hanto ni Halo to riko', "Ina Dogi
穿上 如此(人屬)(人名)(目) 表服 母 人名
sakomaigen ko tatirgan, ga'ay pariko'en ako kiso
鬆軟吧 (主) 身體 可以 穿衣 我 你
ina Dogi. Sakatayra iso i ci Wamaan." han a
母(人名) 能够去 你在(人主) 父 處 說(結)

Halo邊為死者穿衣邊說:“媽媽 Dogi, 我要為你穿上衣服。請鬆軟你的身體, 穿好上衣才好去天國。”

pariko'.
穿衣

Dogi 死者 (Dogi) 二弟之妻
(S)=Sadipogan 氏族名。
limo'ot 吩咐, 教訓。
Sakatayra sa-ka-tayra < tayra 去。

C, D=Cidatayay 烏石鼻。
Faki 舅父; 對母親的兄弟之稱呼。
loma' 房屋, 家庭, 住址。

(2) Patalip
穿裙子

Patalipento ni pni,
穿上裙子 (人屬)(人名)

“Ina Dogi patalipen ako kiso. ga'ay fancial
母 (人名) 穿裙子 我 你 可以 美麗

kiso tayra ci Wamaan.” hanto a Patalip.
你 去 (人主) 父之處 說道 (結) 穿裙

(3) Patalakes
綁腿

Patalakesento ni Akiyo,
要上綁腿 (人屬)(人名)

“Ina Dogi, patalakesen ako kiso ina. Sakaenig
母 (人名) 要上綁腿 我 你 母 為打扮

no miso tayra ci Wamaan.” hanto a patalakes.
(屬) 你 去 (人主) 父之處 說道 (結) 做綁腿

(4) Pasalilit
戴頭巾

Ci Dogi ko Pasalilitay,
(人主)(人名)(主) 戴上頭巾

“Kaka Dogi, pasaliliten niyam kiso. ga'ay
姊 (人名) 要戴上 我們 你 可以

maolah ko Wama tisowanan ano minokay kiso.”
喜歡 (主) 父 為你 若 回去 你

hanto sakapologan sato koya fafariyan a pasalilit.
說道 一起來 (結) 那個 女子 (結) 戴上

Matira saka, mahrekto ko palosid oya sa a
這樣 故 做完 (主) 盛裝 那個 說 (結)

maro'a:yto a mato'asay alapatootoor sa to sowal,
坐著的 (結) 老人 前後跟著 如此(目) 話⁽¹⁰⁾

ga'ay 能,行,可。

maolah 愛上,願意。

(10) ‘哇,美極了!’這是活著的老人們對死者的讚美。雖然不構成儀式行爲,但老人們的傳統觀念却認為:‘活人看覺得這麼美,死者在靈魂界也一樣美麗。’又說:‘爲死者盛裝,想來夢中的死者,其姿容一定也很美。’還有,老人們更相信讚美死者,則死者在祖靈界將頗受歡迎,會是個幸福者。又說:這是看永別的親友最後的一眼,讚美她表示了仰慕與惜別的心情。

fancial 良好。

sakapologan 共同的°

(2) 穿裙子

Pni 拿著裙子說:

“媽媽 Dogi,我要爲你穿上裙子。穿好裙子,可以漂漂亮亮地去天國。”

(3) 綁腿

Akiyo 取來綁腿說:

“媽媽 Dogi,我要爲你綁上綁腿,你可以盛裝地到天國去。”

(4) 戴頭巾

Dogi 爲死者戴頭巾:

“姐姐 Dogi,我們替你戴上頭巾,天父會很高興地來迎接你。”

裝扮整齊後,在旁觀看的老人們異口同聲地讚道:

“哇Dogi!變成一位大美人⁽¹⁰⁾了,真令人羨慕!”

“Wata saw! Na:aw ni Dogi fancalay?” hanto nagra
哇 看 好羨慕(人屬)(人名) 美麗 說道 他們

a mihmek.
讚美

Nanoya, soliga' hanto a patatagalan a
然後 好好地 如此(結) 放枕頭(結)

misamo'cel a pata'nag. Ta patahpo hanto to
直直的(結) 朝仰 就 蓋上 如此(目)

Oray ato Parok. Oraanto patogroh hanto to
毛氈 和 棉被 此外 加上 如此(目)

kohcalay fosok a mitahpo ko 'min noya
白色 布(結) 蓋上(主) 全部 那個

Tatirgan. Itira sato tora kafoti'an nira o pitalato
身體 在那裏(結) 那個 床臺 她(主) 等候

to pitadem.
(目) 埋葬

Matini ko pahrek no palosid.
以上(主) 結束(屬) 打扮

(3) Misasimaw⁽¹²⁾
守夜

(1) O pitolon no salikaka
(主) 祈禱(屬) 信徒

Mimaan hca sa, ala hanto ko Cokoe patlianto
做什麼 尚 說 取 如此(主) 桌子 為放置

to Ciwcika, Losok, Seysoy, o Hana to
(目) 十字架 蠟燭 聖水(主) 花(目)

Cokoe 桌子(日語)。

Salikaka 兄弟姊妹。

(11) 從前的房屋，室內是通鋪式的，等對死者的化粧禮儀完成後，便將屍體移至門邊或窗邊，然後再看安置的情形如何，才固定死者仰躺的臉部方向。Dogi 死在洋房式的床上，不便移動。同時，這移動屍體的習俗，目前也被視為迷信，應當廢除，所以沒有移動 Dogi 的屍體。

(12) 依舊俗，若是白天人死了，只要相關的人都到齊了，便在住屋附近於天黑之前完成埋葬。然而 Dogi 死於晚上不能立刻埋葬。同時，依國家法規必須先辦理手續後才能下葬。因此，不得不守夜等到次日才埋葬。

據老人說守夜的意義大約如下：

1) 在安置屍體的房裏，不得過分地安靜，免得邪魔進入而引誘死者的靈魂。

2) 為防止雜蟲及鼠、貓、狗等進入屋內破壞屍體，對屍體不敬。

3) 為表示喪家和親戚共同服喪與相互的憐憫及哀悼。

因此，屋內一定要有人(大部分是老人)守夜。屋內的燈不可熄滅，雖不喝酒，但可以談天說笑或講故事打發一夜。

然後，將死者的頭靠在枕上，直直地仰躺著，接著蓋上毛毯與棉被，再將準備好的白布從頭到腳整個蓋滿。如此化粧儀式結束，死者的屍體便這樣安置在床上⁽¹¹⁾，等待埋葬。

(三) 守夜⁽¹²⁾

1. 信徒的祈禱

首先搬來小桌子充當小祭臺，桌上陳設十字架蠟燭、聖水、花瓶等，桌子放在死者左

壹 母親 Dogi 的喪禮

malopita'ogan. Ta misatapagto ko mikridan ni
做供奉 然後 開始 (主) 指導者 (人屬)

Rgos Lociyakay a Miinoli. O kapologa sapiinoli
(人名) 路濟亞會 (結) 做祈禱 (主) 公共 經文

o Pakaso'lin hnaccay, Wama niyam hnaccay,
(主) 信經 一次 父 我們 一次

Kalipahak maliya hnaccay, o Localiyo hnaccay.
讚美 瑪利亞 一次 (主) 玫瑰經 一次

O Ladiw 55, 72, 80 rayaray. Mapahrek koni o
(主) 聖歌 首 結束了 這個 (主)

Kapologan a inoli mitolonto ci Kalitig o
公共 (結) 禱文 開始祈禱 (人主) (人名) (主)

Kayciw;
會長

“Wamaaw, anini a dadaya, ona sakapolog
父啊 現在 (結) 晚上 爲此 集會

niyam nano mikridanto no Seyley no miso. Oni
我們 由於 引導的 (屬) 聖靈 (屬) 你 此

saka, mihmek miolan kami tisowan. Nanay
故 讚美 愛上 我們 爲祢 祈求

kitigen no miso ko 'Adigo ni Dogi niyam ta
引導 (屬) 祢 (主) 靈魂 (屬) (人名) 我們 使能

itira ko lipahak ato acag nira itisowan. Oroma
那個 (主) 幸福 和 喜樂 她 在祢那裏 此外

pafaloco'en ko paro no loma' nira to sakacaaw
惠賜安慰 (主) 家庭 (屬) 家 她 (目) 爲免

kararom a masomad. Pakayni i Tapag niyam ci
悲傷 (結) 哀痛 由 在 主 我們 (人主)

Iyeso kristoan. Amen.
耶穌 基督 啊們

(2) Misasimaway ato Faki
守夜者 和

Mapahrek ko Pitolon no salikaka tireg sato
結束 (主) 祈禱 (屬) 信徒 站 (結)

rayaray 排隊。
sapiinoli sa-pi-inoli<inoli 祈禱(日語)。

Kayciw 會長(日語)。

側之後，依照路濟亞會會長 Rgos 的指導，信徒們開始祈禱唸經。

所用的經文是：天主經一遍、聖母經一遍、玫瑰經、痛苦經一遍，聖歌 55、72 與 80 等三首。

唸完經後，由副會長 Kalitig 代禱：

“主呀！今夜我們的兄弟姐妹能聚集於此，是您聖靈的感召，讓我們以至誠的心來感謝您。祈求您引導 Dogi 的靈魂到天國享受安樂與幸福。也請您保護她的家人，使他們不要太過悲痛，請給予他們對主的愛與希望。奉主耶穌之名，啊們。”

2. 守夜者和 Faki

ci Payrag (o safa no mapatayay) a paccay
(人主) (人名) (主) 弟 (屬) 死者 (結) (簡單幾句)

to sowal;

(目) 話

"O polog no salikaka ga'ayho ko namo?
(主) 大家 (屬) 信徒 可好 (主) 你們

tayni saca kamo tona kafoti' no salikaka ci Dogi
來此 專為 你們 這個 為睡覺(屬) 兄弟姊妹(人主) (人名)

olah hmek sa kako tamowanan to polog no
慰安 感激 說 我 對你們 (目) 大家 (屬)

tayniay. Anini o lafiito ko dadaya sanay saka,
來者 現在 (主) 深夜 (主) 夜間 說 故

tahini hanaw no mita ko sa'opo pahanhanto kita
到至 這麼做 (屬) 我們 (主) 集會 要休息 我們

a mafoti'.

(結) 睡覺

Amitademto kita ano dafak. Sanay saka, ano
要埋葬 我們 時 明天 說 故 若

cilimawto ano dafak taynihan sa ko faloco' no
有閒暇 時 明天 請勞駕 說 (主) 心願 (屬)

mako. Hatira aca ko sowal no mako" sato.
我 如此 些 (主) 話 (屬) 我 (結)

Naminokayto ko salikaka, mamisimaw kamo
回去後 (主) 信徒 要守夜 你們

hanto koninian a tamdaw, ci Payrag, ci Samay,
吩咐 這些 (結) 人 (人主) (人名) (人主) (人名)

ci Rgos, ci Tohi', ci Halo, ci Pni,
(人主) (人名) (人主) (人名) (人主) (人名) (人主) (人名)

ci Akiyo matira. Cacorocoro:k sa makahatosa
(人主) (人名) 以上 輪流地 說 各組兩個人

cagra salafii tahadafak sa misimaw.
他們 徹夜 至止翌日 說 護守

Yahan yamato'asay paroho:fto ca pinokay,
那些 老人們 參加者 不 回家

Payrag 代表親戚向信徒們致謝：“各位親愛的兄弟姐妹，由衷地感謝大家今晚來參加為 Dogi 的祈禱會。如今夜已深了，今晚就到此為止，請大家休息吧！明天舉行葬禮，請大家儘可能撥冗參加。”

信徒回去後，從親戚中選出下列幾位守夜：Payrag(男，二弟)、Samay(男，Faki)、Rgos(男，親戚)、Tohi(男，Faki)、Halo(女，大弟長女)、Pni(女，親戚)、Akiyo(女，親戚)。

他們兩人一組約隔兩個鐘頭，便交替一次，輪流坐在死者的床邊守夜，一直到翌晨。

幾位沒有回家的老人，有

cilimawto ci-jimaw-to<limaw 閒暇, 時間。

壹 母親 Dogi 的喪禮

clak han ko sikal i pa'nan, mawakag ko
鋪上 如此 (主) 草蓆 在 地面上 躺著 (主)

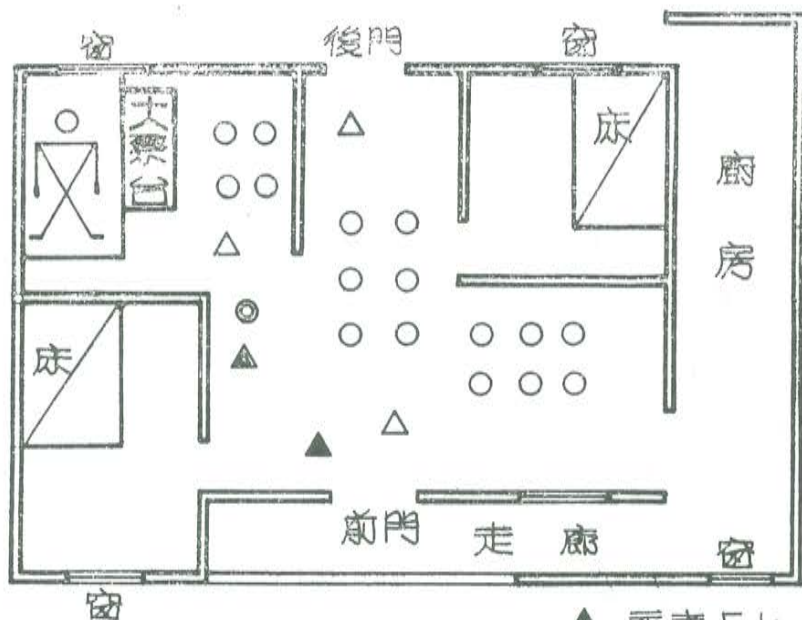
mawakagay, maro' ko maro'ay, mitamako,
躺著的人 坐 (主) 坐者 抽烟

mi'cep cagra salafii: sa ca kafoti'. Orararaan ita
嚼檳榔 他們 徹夜 如此 不 睡覺 為消遣 我們

ga'ay ca katokatok sa, ira ko mikimaday nira
可以 不使 發暈 說 有 (主) 講故事 他

a pakatawa to 'alomanay.
(結) 說笑話 (目) 大家

的橫躺,有的坐在草蓆上,各自
吸烟或嚼檳榔。他們整夜都沒
睡,爲了打發時間,其中有人說
故事或說笑話以娛大家。



- ▲ 元老 Faki
- △ Faki
- ▲ 男遠族
- 女遠族
- 婦女

庭院

(守夜位圖)

Oya mato'asay;
那些 老人們

這幾位沒回家的老人是:

Tali	Fafahiyan	72	Cilagasan	Tali	黃個條	72歲
Arik	Fafahiyan	66	Cilagasan	Arik	黃蘭英	66歲

宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

Kalitig	Fafahiyan	71	Cilagasan	Kalitig	黃秀精	71歲
Onok	Fafahiyan	70	Cilagasan	Onok	黃金禾	70歲
Kimcon	Fafahiyan	73	Pacidal	Kimcon	徐金妹	73歲
Ogo	Fafahiyan	70	Cikatopay	Ogo	朱金妹	70歲
Potal	Fafahiyan	61	Sadipogan	Potal	賴玉仔	61歲
Kacaw kofid	Fa'inayan	67	Faki (M, T)	Kacaw kofid	陳榮貴	67歲
Osay doko	Fafahiyan	73	Sadipogan	Osay doko	賴英枝	73歲

Hatini kiya Tamdaw.

以上 那些 人

Matini koninian sakaccay alomi'ad to kapatayan
就這樣 這個 第一 天 (目) 死亡日

第一天便這樣結束了。

hananay.

所謂

II. PITADMAN SAKATOSA A LOMI'AD

埋葬

(結) 日

二、第二天 葬禮日

1, Pisakilac to tayal

分配 (目) 工作

(一) 分配工作

O matayalay saki loma'

(主) 工作者 為 家事

(1) 工作者

(1)

	1 工作項目	2 工作人員	3 與死者關係	說明
1	總指揮 Sakomod'	黃榮果 Payrag	Safa ciloma'ay	
2	顧問 Mama Faki	陳榮貴 Kacaw	Mito'asay	
	顧問 Mama Faki	葉再生 Samay	Faki no loma'	
3	家長 Ina no loma'	黃個條 Tali	Cilagasan	
	家長 Ina no loma'	黃秀精 Kalitig	Cilagasan	
	家長 Ina no loma'	黃金禾 Onok	Cilagasan	

壹 母親 Dogi 的喪禮

	家 長 Ina no loma'	黃 蘭 英 Arik	Cilagasan
4	炊 事 組 O Rahkar	高 玉 英 Dogi	Ali cilagasan
	O Rahkar	葉 看 妹 Maro'	Kadafo
	O Rahkar	李 玉 梅 Kalitig	Kadafo
	O Rahkar	朱 鳳 蘭 'Api	Kadafo
	O Rahkar	朱 玉 英 Nikar	Kadafo
	O Rahkar	陳 玉 蘭 Sowana	Kadafo
	O Rahkar	葉 鳳 季 Coko'	Mito'asay
5	守 殮 者 Midipiy	黃 玉 花 Rgos	Cilagasan
	Midipiy	賴 玉 珍 Halo	Mito'asay
	Midipiy	黃 個 妹 Akiyo	Cilagasan
	Midipiy	黃 玉 妹 Amoy	Cilagasan
	Midipiy	石 明 珠 Pni	Cilagasan
6	信 徒 指 導 員 Sigs	高 政 明 Lofog	教友代表 Tapag S, L
	連 絡 Pakarogay	黃 明 德 Piday	Cilagasan
	辦 理 死 亡 證 Patiliday	黃 榮 果 Payrag	safa
	接 待 Mikilafag	徐 田 作 Asala	教友代表主席 Tapag no (S)
	攝 影 Mamisasig	賴 玉 芳 Dipog	Mito'asay

(2) Mamikarkar to Tadem
挖掘 (目) 墳墓

O Mamikarkar to Tadem sa misi'lac,
(主) 挖掘 (目) 墳墓 說 採砂石

mifokloh, o mamitafok konian. Tayra a mipadag
採石頭 (主) 採砂石者 這些人 去 (結) 幫忙

ko pakarogay to mitiliday.
(主) (國中級的) (目) 學生

(2) 挖掘墳墓

除了挖掘墳墓之外，還要搬運砂石。

下列五人被指派做此工作，另有幾位國中男生也加入幫忙。

Ona mamikarkar hananay
這些 挖掘的 人員

Molimola Faki no loma'
Dipog Faki no loma'
Kacaw Faki no loma'
Kolas Kadafo no Cilagasan
Faol Mito'asay

(3) Misataknipay⁽¹³⁾
做棺

Cakapakapi'aca 'atkak koya no Payrag a
買不起 很貴 那個 (屬) 漢人 (結)

Taknip ora ko saka 'aca sa to sapat to
棺 此 (主) 故 買 如此 (目) 木板 (目)

malosasaga'en to Taknip. O misataknipay sa,
為材料 (目) 棺 (主) 製棺的人 說

ci Samay o Faki, ci Sakay o Kadafo,
(人主) (人名) (主) 人名 (人主) 人名 (人主) 女婿

Masaci o mito'asay, Tagsig o Salikaka, Lkal
(人名) (主) (舅父們的子女) (人名) (主) (信徒) (人名)

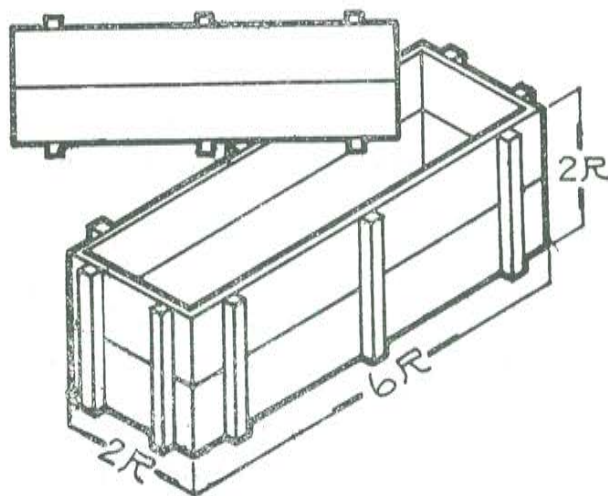
o Salikaka. Hatini koya tamdaw.
(主) (信徒) 以上 那些人

五位工作者:

Molinola 黃榮輝 男
Dipog 黃榮雅 男
Kacaw 黃盛登 男
Kolas 張明賢 男
Faol 葉德慈 男

(3) 造棺⁽¹³⁾

由於現成的棺材價格昂貴，所以買木板由下列幾位製造棺材。他們是：Samay (葉再生, Faki)、Sakay (女婿)、Masaci (朱政治, 舅父的子女)、Tagsig (朱金和, 信徒) 與 Lkal (高清明, 信徒)。



(13) 現成的棺材 (漢式) 很昂貴, 一組約新臺幣1500元到5000元不等, 因預算困難買不起, 所以只買了木板由大家合力做成棺材。合計費用約 500元。自製的棺材樣式如左圖。

(4) O sakacipinag no Tadem
(主) 標幟 (屬) 墳墓

O maaan ko Ciwcika ano mitadem ano
(主) 什麼 (主) 十字架 若 埋葬 若
mimisa sa painonor saho a misaga' to kilag
做彌撒 說 臨時的 暫時 (結) 製造 (目) 木頭
saka, papisaga' hanto ca Asala, ci Lofog, ci
故 命造成 如此(人複主)(人名)(人主)(人名)(人主)
Ahina, ci Nikar sahto o Salikaka to fa'inayan.
(人名)(人主)(人名) 全部 (主) 信徒 (目) 男字
Yahan a fafahiyan to salikaka, ira:to ilaloma'
那些 (結) 女子 (目) 信徒 在於 屋內
a miinoli:to.
(結) 行念經

Sacisakatayal sa kora matayalay;
所用的工具 所以 那個 工作者

Caki	4	Pakico	1
畚箕		水桶	
Sarosarod	1	Satoktok	1
鋸子		鏈子	
Sasari	1	Pitaw	2
鋤刀		鋤頭	
Sikop	4	Sa'owid	1
圓鋤		鐵棒	

2, O pina'agan⁽¹⁴⁾
(事) 安葬

(1) Miparo i Taknip
置入 在 棺

Ono Tihsikiw ko lisiin a miparo i Taknip
這是 天主教 (主) 祭典 (結) 置入 在 棺
saka, ca kasowalen kora.
故 不 說明 那個

So'linay ma'deg hrek no lahoc to 2:30 na-
於是 大約 後 (屬) 中午 (目) 值
mahrek ko Lisiin no Simpo to mapatayay ato
完 (主) 行祭 (屬) 神父 (目) 死者 和

Pina'ag pi-na'ag < na'ag 收拾, 存入。
(14) 參見註(15)。

lisin 祭祀, 宗教。

(4) 造墓標

爲了暫時的需要, 取圓木
製成臨時的十字架, 當作墓標。
由四位男信徒來做, 他們是:
Asala (徐田作)、Lofog (高政
明)、Ahina (朱清輝) 及 Nikar (李文德)。

另外, 來參加的女信徒們
則在屋內爲死者行葬禮前的祈
禱。

四位工作者所用的工具如
左所示。

(二) 葬禮⁽¹⁴⁾

1. 入殯

入殯儀式是按天主教的儀
式舉行, 因此其內容和使用的
經文此處省略不談。

大約下午兩點30分, 主祭
神父主持入殯儀式後, 由下列
幾位將遺體移入棺內。然後將

Taknip paroento a talatakniip koya tireg no
 棺 移動 (結) 棺裏 那個 死體 (屬)
 mapatayay. Ta paroento a miccekcek koya
 死者 才 放進 (結) 擠壓 那個
 sapatadem a maama:an. Iraho ko 'osaw a
 陪葬物 (結) 種種 尚有 (主) 剩餘 (結)
 miparo, oraan papolog hanto toya fafalohen ta
 放進 那些 合在一起 如此 那些 作廢物 才
 awato koya mililiday pakanaykoran hanto noya
 沒有 那些 抬棺者 隨後 如此 那些
 mato'asay a mifalah i riyar koya'osaw toya
 老人 (結) 丟棄 在 海 那個剩餘 那個
 kamikamid.
 廢物

Yamiparo:ay talatakniip a mikakoy ira ci
 幫移動者 棺子內 (結) 抬起 有 (人主)

Samay Faki, ci Payrag o safa no mapatayay,
 (人名) (人主) (人名) (主) 弟 (屬) 死者

ci Rgos, ci Pni, ci Halo hatira koya
 (人主) (人名) 人主 (人名) (人主) (人名) 以上 那個

mikakoyay.
 幫移動者

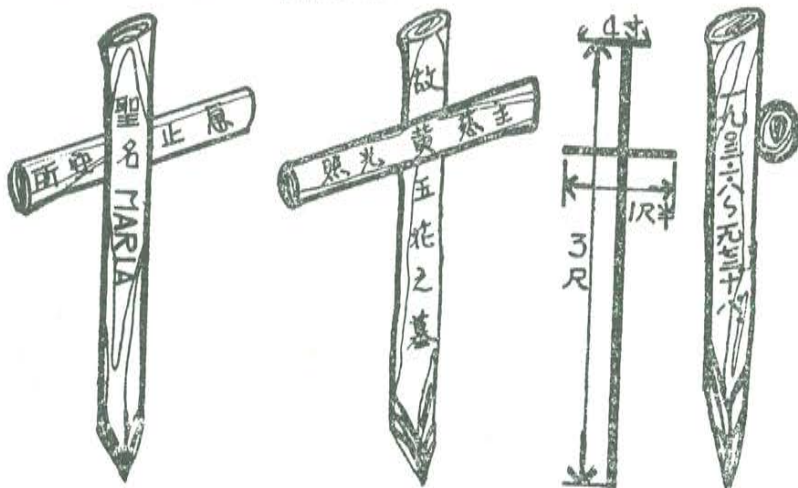
死者的遺物盡量放進棺內陪葬。
 放不下的東西整理成一堆，出
 殯後由 Faki 們將這些遺物與
 廢物一起丟棄到海邊。

下列幾位即移屍體入棺的

人：

Samay (葉再生 Faki)
 Payrag (黃榮果, 弟)
 Rgos (黃玉花)
 Pni (石明珠)
 Halo (賴玉珍)

kamikamid kami-kamid < kamid 破爛的衣服。



壹 母親 Dogi 的喪禮

Namatiya mahrek a miparo toya sapatadem
 從此 完了 (結) 放進 那個 陪葬物
 a maama:an tahaf hanto koya Taknip pacek
 (結) 種種 蓋上 如此 那個 棺 打釘
 hanto no Faki ci Molimola. falo ko kakaya'ay
 如此 (屬) 舅父(人) 名 八 (主) 長的
 a pacek ko sapipacek toya satahaf.
 (結) 釘子 (主) 打釘的 那個 蓋子

Mahrek konian alaento koya miktonanho
 做完 這個 取來 那個 剛砍來的
 nanilotok a fitonay malo'once ta kananit hanto i
 由山上 (結) (竹名) 作竹棍 就 網綁 如此 在
 Taknip ta 'orog hanto no fafaloay tamdaw a
 棺 就 扛 如此 (屬) 八位 人 (結)
 patayra i Kiwkay a mimisa itira.
 送到 在 教堂 (結) 做彌撒 在那裏

Naikoran no nini yahan a maroa:yto i laloma'
 隨後 (屬) 這個 那些 (結) 坐著的 在 屋內
 a fakifaki asik hanto nira koya kafoti'an no
 (結) 舅父們 打掃 如此 他 那個 床臺 (屬)
 mapatayay ta fassfas hanto to Safasfas a mipadeg
 死者 就 撒 如此 (目) 消毒水 (結) 消除
 to sanek ('antox).
 (目) 臭味 臭

Oya mi'orogay a tamdaw ci,
 那些 扛棺 (結) 人 (人主)

Cokas	40	Faki no	Cilagasan
Sawram	30	Mito'asay	Sadipogan
Payrag	35	Mito'asay	Sadipogan
Piday	30	Faki	Cilagasan
Lifok	36	Mito'asay	Cikatopay
Kofid	30	Kadafo no loma'	Cikatopay
Faol	26	Mito'asay	Monali'

陪葬物放入棺內後，由
 Molimola(黃榮輝 Faki) 蓋上
 棺蓋，最後用八根鐵釘釘牢。

入殮工作結束後，將棺木
 網上由山上砍回來的竹棍，網
 綁妥當，便由八人將棺木抬往
 天主堂，舉行喪禮彌撒。

棺材抬走後，不參加出殯
 的Fakifaki將死者的床和屋內
 打掃乾淨，同時撒消毒水除臭。

抬棺者乃下列八位：

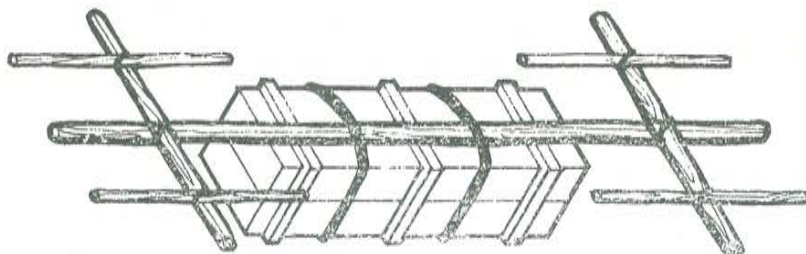
Cokas	黃連發
Sawram	賴新規
Payrag	賴德榮
Piday	黃明德
Lifok	朱春快
Kofid	朱純生
Faol	葉德慈

fitonay 恐怕舊的或使用過的竹棍對死者不淨或造成家族災厄，所以使用新的竹棍。
 Kiwkay (日語)教會。 Safasfas 在藥局購買的消毒水。
 mi'orog mi-'orog<'orog 扛。

Fineg 26 Mito'asay Sadipogan

Fineg 賴明德

Hatira konian.
以上 這事



(2) Misa⁽¹⁵⁾
彌撒

Ona Lisin toninian ono Tinsikiwto a dmak
這個 祭典 這事 以照 天主教的 (結) 行事
kora sa cato ka sowalen itini.
那是 說 不再 做 說明 這裏

(3) Sapihpol to raraw⁽¹⁶⁾
為赦免 (目) 罪

Ona Sapihpol to raraw hananay ono Tissikiwto
這個 為赦免 (目) 罪 所謂 以照 天主教的
a dmak konian saka, cato ka sowalen itini.
(結) 行事 這個 故 不再 做 說明 這裏

Ona tayal no Simpo halopakimad no nira
這個 行事 (屬) 神父 講道理在內 (屬) 他
polog sa matafsiw maala ko latosaan no sakatosa
總共 說 超過 再加 (主) 一半 (屬) 第二

tayal 工作。
(15)

mitafsiw 經過。

Dogi 是天主教教友，所以葬禮主要依天主教的儀式舉行。

此處簡單地談談以往宜灣部落的葬禮。

日據時期，日人強制崇拜‘天照大神’，所以葬禮儀式模仿日式。光復後，因信仰天主教或基督教而改為洋教的儀式。

老人們說，要恢復傳統的葬禮非常困難。因為現在巫師已完全絕跡了。此外，老人們(65歲以上)也記不清傳統葬禮的過程了。

根據以前曾參與傳統葬禮而有經驗的老人們說，以前人死了立刻埋葬，埋葬之前沒有任何儀式。埋葬後遺族全都回到屋內，然後在巫師的主持下舉行祭典。

此時喪家殺一隻豬，準備豬肝、糯米糕和酒等祭品，讓巫師在屋內的床舖上舉行儀式。

這個儀式，古語叫“pacakat”即‘超度祭’，行禮時由巫師主祭而請死者的直系家族作輔祭。在儀式進行中唸禱詞、唱歌與跳舞，須一段時間才告禮成。

所謂死者靈魂的歸處，在西南方的 mato'asay (祖靈界)。但是小孩的靈魂歸處在另一個靈魂界叫做“Cifayalay”

(16) 參見註(15)

(2) 彌撒⁽¹⁵⁾

喪葬彌撒是依天主教的禮儀進行，因此詳細內容此處省略。

(3) 赦禱式⁽¹⁶⁾

此儀式的目的是求赦罪，也是依天主教的儀式進行，內容亦省略。

以上的儀式，由彌撒開始，包括主祭神父的講道，共約進行了一小時又四十分鐘。

a toki.
(結) 時間

(4) Marayaray talatadem⁽¹⁷⁾
行列 往基地

Oya kapologa a Pitadman itira i satimolan
那個 人共 (結) 基地 那裏 在 南端

no niyaro' no Sa'aniwan. Rara:han ko rakat
(屬) 部落 (屬) 宜灣 慢慢地 (主) 徒步

maala ko 15 fon no rakat ta tahira.
費了 (主) 分 (屬) 徒步 才 到達

Yamarayaray a romakat o Sigsis ato Tayhiw
行列 (結) 徒步時 (主) 傳教師 和 代表

ko mikriday to rakat. Yaromakat sato
(主) 引導的 (目) 徒步 在進行中 (結)

milocaliyo, lomadiw haen sa ko rakat a miraor
念玫瑰 唱歌 這樣 做 (主) 行走 (結) 往前

to pitadman.
(目) 墓地

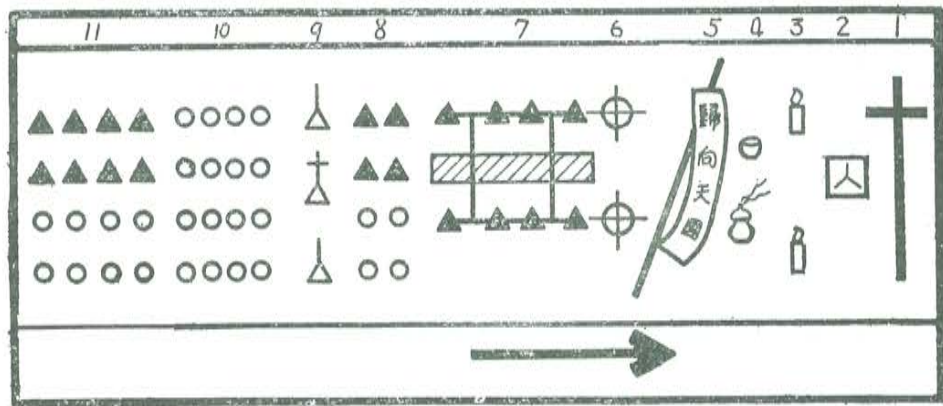
Matini ko karaya:ray no rakat.
這樣 (主) 順序 (屬) 進行

(4) 出殯行列⁽¹⁷⁾

公墓在宜灣部落的南端，
由天主堂，慢慢行走約十五分
鐘即可到達。

出殯行列在傳教師及信徒
代表的指導下由大馬路順利出
發。途中一邊唸玫瑰經一邊唱
聖歌。

出殯行列圖



miraor m-iraor < raor 靠近。
tayhiw (日語) 代表。

sigsis (日語) 教師。

(17) 傳統的風俗還未廢除前(約30年前,當時尚未信仰天主教或基督教),假如有人死亡,那一天全部落的人都不得做工。違者將受重罰而由年齡組來處分,但這一天可至山中、海邊或河邊撿取野菜或捕魚拾貝。喪家的親戚,如果家中有病人,則不得參加喪事,不然家人的病況會加重。但過了漁撈祭後可以參加。此外,除喪家的小孩外,其他家的兒童一律不准參加喪事。那是因為怕孩子們不小心打噴嚏的緣故。然而,今日出殯行列,不論誰,只要願意都可自由參加。

宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 1. O parakatay to Ciwcika.
(主) 持著 (目) 十字架 | 1. 引導十字架 |
| 2. O Sasig no mapatayay.
(主) 照像 (屬) 死者 | 2. 死者遺像 |
| 3. O Losok
(主) 蠟燭 | 3. 蠟燭 |
| 4. O Sisoy ato fagsisay.
(主) 聖水 和 爐香 | 4. 聖水和香爐 |
| 5. O pafayafayay to kiladom.
(主) 持著 (目) 布幟 | 5. 布幟 |
| 6. O Pacalokay.
(主) 花輪 | 6. 花圈 |
| 7. O Taknip
(主) 棺 | 7. 棺材 |
| 8. O paro no loma' no mapatayay.
(主) 家族 (屬) 家 (屬) 死者 | 8. 死者家族 |
| 9. O Simpo ato padamaay.
(主) 神父 和 輔祭 | 9. 主祭及輔祭 |
| 10. O Lociya ato Seypokay.
(主) 路齊亞會 和 聖母會 | 10. 善禱會會員 |
| 11. O salikakato ato mitiliday o polog no
(主) 信徒(男女) 和 學生 (主) 眾人 (屬) | 11. 一般人及學生 |
| mikihatiyaay a mitadem.
參加者 (結) 埋葬 | |
| (5) Mitadem ⁽¹⁸⁾
埋葬 | (5) 埋葬 ⁽¹⁸⁾ |

parakatay 引導者,

(18) 在墓地, 入土的前後儀式皆依天主教的儀式舉行。不過與昔日不同的是: 現在必須在指定的公墓內埋葬。這是日據時期開始強制實施的。

據說這個公墓的設立, 有下列的遠近因:

(1) 依老人的看法, 埋葬地點不得遠離家屋, 免得死者的靈魂走遠而迷失方向回不來。因此, 埋葬死者儘量在家屋的四周。再說以前沒有公墓, 人死了只要 Fakikaki 三、四個人來了便立刻埋葬。所以葬禮很簡單, 不必要什麼出殯行列的大場面。

後來, 日人認為阿美族的家屋是永久居住的地方。埋在屋附近不衛生, 是一種惡習。遂叫警察來取締, 不許葬在家屋附近, 同時強制設立公墓集中埋葬。

(2) 昭和初期, 現在的 Laga'ap, 當時是青年組。本村發生類似 Typhus 的病(一種傳染病)同一天死亡三個人, 因此日人命令本村, 正式設立公墓。

現在的老人對日人強制集中埋葬死人的命令頗為抱怨, 他們說這樣是不行的, 因為將所有不同'祖靈'(死者的靈魂)合葬在一處, 破壞了'靈魂界'的規律, 造成活人不能個別祭拜'祖靈'。難怪從此以後惡魔增多。

Ora sa o sapitadem a lisin nona Simpo to
 那些 說(主) 做埋葬 (結) 祭祀 這位 神父 (目)
 a tayal kora sa, sakamoko' han ko sowal
 (結) 行事 這個 故 只簡單的 如此 (主) 說明
 itini.
 這裏

Ono miamotoan ko pitadman, saharakatento
 由於 用水泥 (主) 做埋葬 盡快的
 noya fa'inayan ko tayal kaorira ca sa kacorok
 那些 男子 (主) 工作 但是 不能 順利
 ko tayal. Tahira ipahrekan ira maala ko tosa
 (主) 工作 到了 完結 大約 費了 (主) 二
 no tatokian. Mapahrek kora pitadem tapdoh
 (屬) 時間 完結了 那個 埋葬 降福
 hanto no Simpo ta cacorocoro:k sa a mifasfas
 這樣 (屬) 神父 就 輪流的 做(結) 撒
 to Fancalay nanom ta minokayto a patiko
 (目) 聖 水 就 回去 (結) 返回
 iloma no cipadsay. Neneg han ko Toki cisaka'-
 在家 (屬) 喪家 看 如此 (主) 時間 加六
 nemto.
 了

(6) Pisikofok to paro no loma⁽¹⁹⁾
 做祝福 (目) 家族 (屬) 家

Mapo:logto tahaloma' sa micomodto i laloma'
 全部 到家 說 進去 在 屋內

在基地的埋葬儀禮亦由主祭神父主持，內容省略。

由於墳墓為現代化的鋼筋水泥墓，雖然由男子合力做還是花費了大約兩個小時才告完成。

此時已是傍晚五點多了。最後，主祭神父行祝福禮，接著由神父引領按親疏遠近的順序一個個持聖水灑在墳墓上，然後便返回喪家。

(6) 家族的祝福禮⁽¹⁹⁾

等大家全都由墓地回來

sakamoko' 很短的。

fagcal 美麗，上等，優秀。

(19) “Misikofok” 原不是阿美語，是日語的“祝福”阿美語化的新字。大家從基地回到喪家後，神父行“祝福禮”這叫做“Misikofok”。

這個祝福禮是由昔日阿美族的驅魔禮“mitapdoh”演變而來。從前行此禮時，由巫師或老人主持，大致過程如下：

①埋葬結束後大家由墓地回來的途中，將 porog (二支鬼芒葉連結) 橫放在道路正中央，然後每個人從它的上面走過去。此 porog 即表示死靈界與人界的分界線。此外，惡靈看到會害怕，便不敢跟著大家回去。

②回到喪家，大家在門前集合，都到齊後，每個人分別將食指放入準備好的水中(在水桶裏)然後將水灑在自己的頭上或身上。都做好後，大家進入屋內，當領頭的人將腳踏進入口時，在家中等待的人立刻把食鹽撒向他們的頭上方。

以上的儀式結束後，參禮者才可自由交談。而前述的灑水是潔淨自己的靈魂，撒食鹽則是驅除惡魔之意。以上所述的儀式現在已廢止，而以“pisikofok”(祝福)取代。

不過這個祝福儀式除宜灣部落外，是否遍存於其他各地的阿美族部落，尚有待調查。

sato. ('Aloman ko tamdaw saka, tireg sato ipapotal
說 很多 (主) 人 故 站 如此 外面

no fawahan ko romaroma. Si'ayaw hanto
(屬) 家門 (主) 其他的人 面對 如此

koya Sasig no mapatayay ato Ciwcika ta lomadiwto
那個 照像 (屬) 死者 和 十字架 就 唱歌

to Sampika.
(目) 聖讚歌

“Wamaaw, waciwacen kami tona fancalay a
主呀 澆撒 我們 這個 聖的 (結)

nanom ta makoracto kami.
水 爲能 潔淨 我們

Sasawen kami ta matiya o so'da a tomili'
洗滌 我們 才 如同 (主) 雪 (結) 漂白

kami.”
我們

Matini sa, itiya yaloma:dw waciwacen no
這樣 說 誦時值 正在唱歌 撒一撒 (屬)

Simpo to fancalay nanom ko togroh no tamdaw
神父 (目) 聖 水 (主) 上面 (屬) 人

ato lalomaloma' no cani'iw.
和 屋內的各處 (屬) 各角落

Pakimad ko Simpo to kamoto'ay sahinom
講道 (主) 神父 (目) 簡短的 以示安慰

to paro no loma', ta patloc sato to ladiw o
(目) 家族 (屬) 家 作最後的 (結) (目) 歌 (主)

pahrekto to pina'agan hananay.
就結束 (目) 安葬日 所謂

3, Malafi⁽²⁰⁾ 晚餐

wamaaw waci 天主教經文。
pahrek pa-hrek < hrek 完畢。
pinagan 應該。

so'da 水。
Simpo (日語) 神父。

(20) 請參加者吃晚餐 (malafi) 是傳統的習慣。不請參加喪禮的人晚餐，難道說從墓地回來後，讓大家自行回家嗎？讓大家吃了晚餐後回家才是應該的。何況習慣上，大家吃飯時，f'aki 會站起來說話。據說，以前的晚餐一定會殺一隻豬，因為沒有豬肉巫師無法行祭禮，然而現在乃由各家自行決定。有的家如果生病的是老人，快死的幾天前殺一隻豬招待親戚吃晚餐。人死後再殺一隻豬招待親戚吃晚餐。不過宰殺豬必須視各家經濟情況而定。最近，埋葬儀式乃日式漢式與洋式(天主教)的融合形式。特別是供食方式也模仿漢式，而對於包奠儀或贈物品的參加喪禮者，便以漢式的晚餐招待。這次 Dogi 的喪禮沒有殺豬招待親戚，只備一桌漢式晚餐招待特殊人物。

後，大家一起進入屋內，由於參加的人很多，所以有的人站在門外。這時大家面向死者的遺像與耶穌的苦像，一起合唱聖歌……

“主呀，灑聖水讓我們潔淨吧！以聖水洗滌我們，讓我們像雪一般清白。”

這時主祭神父持聖水灑在每一位參加者的頭上以及屋內各處。

最後，神父對喪家致簡短的悼詞，然後大家再唱一首聖歌，便結束了整個葬禮儀式。

(三)晚餐⁽²⁰⁾

Opinagan koninian a pakalafiho to mikihiyaay
是習慣 這事 (結) 供晚飯 (目) 參加者

a mitadem ta nokay sa.
(結) 埋葬 才 回去 說

Kaorira o kalosalika:ka aca ato maraayay
但是 (主) 一般的信徒 尚 和 遺道

ko loma' ato Widawidag, ato mitiliday cato
(主) 家 和 知友們 和 學生 不再

pitala to pakalafi noka:y sato nanitadem.
等候 (目) 供晚飯 回去 (結) 從墓地

Talacowa nika matini:to minokayto ko
雖然 情況 這樣地 回家了 (主)

minokayay, ora Cilagasan caho ka laklak. Sa'opo
回家的 那個 (氏族名) 尚未 做 分散 在一起

sa kora tamdaw iraho ko smo'omo'ot.
說 那個 人 還有 (主) 將近一百

Malafi sato oya misano'amisay o Hakhak ko
晚飯 (結) 那個 阿美族式 (主) 糯米做的 (主)

hmay sacisikaen sa, o Siraw no Kolog, saci-
飯 所備的菜 說 (主) 醃肉 (屬) 牛 所備

Kohaw sa o dateg. Nika ira koya Lafag hiwawa
的湯 說 (主) 白菜 因為 有 那個 來客 所說的

saka sanopayrag han ko nagra a kakaenen.
故 漢人式的 做 (主) 他們 (結) 食物

Yasa a mitahkaay:
那些 (結) 就桌者

Ci Tominik Simpo

Caglah Sigi

Kacaw Faki

Samay Faki

Lofog Tayhiw no salikaka

依習俗，凡參禮的人都該
留下來吃喪家供應的晚餐，然
後才回家。

但是現在有些信徒或遠地
來的親戚朋友以及自動前來的
學生們，在葬禮結束後就先回
去了，沒有吃晚餐。

雖然如此，因為宜灣部落
內黃氏族 (Ci lagasan) 是人最
多的氏族，所以留下來晚餐的
人仍有100人左右。

晚餐由炊事組準備有兩種
飯菜。一種為供一般大眾的傳
統式飯菜，即糯米飯、醃牛肉、
白菜湯等。另一種乃為特殊人
物做的漢式料理，即一桌酒席，
八道菜加上米酒三瓶、汽水兩
瓶、紅露酒一瓶、新樂園煙一包
等。

被邀上桌人物如下：

主祭神父 史泰爾

傳教師 賴春良

Faki 陳榮貴

Faki 葉再生

信徒代表 高政明

Widawidag wida-widag <widag 朋友。
talacowa 往那裏去。

mitiliday mi-tilid-ay <tilid 寫，刻，雕。
sacikohaw sa-ci-kohaw <kohaw 湯。

Asala Tayhiw no salikaka

Ancla lin Siwni

Priska o Siwni

'Oteg paro no loma'

Payrag Mito'asay

信徒代表 徐田作

修女院長 Ancla 林

修女 Priska 吳

家人 'Oteg

家屬 賴德榮

Mato faloay ko kayra noya Dateg. Oya sato
記得 八種 (主) 做 那個 菜 那個 (結)

o 'Epah tolo a talid, o Sayta tosa a talid,
(主) 酒 三 (結) 瓶 (主) 汽水 二 (結) 瓶

o Hoglo a 'Epah ccay a talid, o Tamako to
(主) 紅露 (結) 酒 一 (結) 瓶 (主) 香煙 (目)

Sin lo yen ccay a tafo.
新 樂 園 一 (結) 包

Mahrek a malafi aro: 'sato i papotal no loma'
完了 (結) 晚飯 坐著 (結) 在 外面 (屬) 屋子

koroma, 'ice:p sato a paitmek a maro'. Oya sa
其他人 (結)(結) 自由的 (結) 坐 那個 說

ilaloma'ay a tambaw, pasayrato i papotal a
在屋內的 (結) 人 向對 在 外面 (結)

misacaciyaw. Alatek ira ko kimad no Faki sa a
做談話 也許 有 (主) 致詞 (屬) 舅父 故 (結)

mitala ko 'alomanay.
等候 (主) 大家

4, O pahrek
(主) 結束

Matini mahrek malafi noka:y sato koya caay
如今 完了 晚飯 回家 (結) 那個 不

ka komaen to 'Epah a mitiliday wawawawa. Tli
做 吃 (目) 酒 (結) 學生 孩子們 放

han i sifo' no aro' ko tosa no falod to 'Epah
如此 在 中央 (屬) 坐 (主) 二 (屬) 摺 (目) 酒

(Mi ciw). Taki:d hanto no Pakarogay. Yahan a
米 酒 酒杯 如此 (屬) (國中級之孩子) 方法 (結)

大家吃飯後，各自拿取喪家供應的檳榔，任意選擇一處坐下，有的在庭院圍成圓圈坐著，有的則在屋內坐。屋內坐著乃面向外而坐。他們自由交談，等待 Faki 的最後報告。

四) 結束

晚餐後不喝酒的小孩與學生們先回去了。

這時兩打米酒放在大家圍坐的中央，由年輕人斟酒，一人由屋內往外，另一人屋外往內順序給眾人斟酒。

papotal 前庭。

'epah 公賣局製造的米酒。

壹 母親 Dogi 的喪禮

pitakid, pakalaloma' ko ccay, pakapapotal ko
斟酒 由屋內 (主) 一 由屋外 (主)

ccay palalitmoh han ko mitakiday.
一 會合的 如此 (主) 斟酌者

Oni haw caay kalomadiw sacaciya:w saca a
這是 說 不 唱歌 聊一聊 如此 (結)

komaen to 'Epah. Ma'degto kini sa to hnatosa no
吃 (目) 酒 够了 大約 說 (目) 第二次 (屬)

rakat no takid tireg sato ko Fafakian a pakimad.
巡廻 (屬) 酒杯 站起來 (結) (主) 舅父 (結) 致辭

"O polog no Salikaka, ato polog no Cilagasan,
(主) 諸位 (屬) 信徒 和 大家 (屬) (氏族名)

wata ko roray namo anini a lomi'ad magodo kako
實在 (主) 辛苦 你們 今天 (結) 日子 不敢當 我

hmek sa kako, olah han ako kamo. Nanay haenento
感激 說 我 感謝 如此 我 你們 希望 照樣的

nomo ko limla ko sida'it tonaloma'. Oroma kamo
你們 (主) 愛護 (主) 關懷 這個家 如此 你們

o mato'asay a ina no loma' pararir hanho atayni
(主) 老人 (結) 母 (屬) 家 常常 如此 來此

to dadaya a patihi tonaloma'. Aka falahen kona
(目) 晚上 (結) 做伴 這個家 不得 拋棄 這個

sawal.
話

Oroma a sawal, o wawa a mimaan kona
還有 (結) 話 (主) 孩子 (結) 不是的 這位

minokayay, ora saka, pararirho ko kailoma' no
回家的 此 故 繼續的 (主) 在家 (屬)

mita anodafak. Sanay saka, wa o paklag ho kita
我們 明天 此 故 要 (主) 漁撈 尚 我們

ano dafak. Matiniho kita anodafak a masa'opo.
到 明天 照樣的 我們 明天 (結) 聚集

Kamo o kapah a wawa, karatarto a masa'opo
你們 (主) 青年 (結) 孩子 早些 (結) 集合

rakat 走。
limla 珍惜。
minokayay 死者。

magodo ma-godo < godo 恥，客氣。
sida'it 憐憫，同情。

大家坐著喝酒不唱歌，但
喜好聊天者可自由地交談。大
約酒過三巡時，由 Fafakian 向
大家致辭：“諸位信徒、諸位親
戚，今天大家辛苦了。我謹代表
死者的家屬向大家致謝。敬請
各位今後仍像今天一樣給予喪
家關懷與指導。還有，各位 ina
no loma'，麻煩你們暫時每晚
來陪伴喪家。謝謝。

其次要向大家說明的是，
大家都知道死者 Dogi 不是個
孩子，因此我們繼續服喪表示
哀悼是應該的。無論明日有何
家事，都請擱下，請再聚集在一
起，舉行 Paklag (漁撈祭)。

你們年輕人明天早點集

a misilsil to tayal namo. Hatira aca ko sowal no (結) 準備 (目) 工作 你們 僅此 些 (主) 話 (屬) 合, 請先預備好。報告完畢。”

mako.” sato.

我 說道

Mahrek konini a Fafakian a mikimad tireg
完了 這位 (結) (釘) 致詞 站著

sato ci Lofog o Tayhiw no salikaka Sowal sa;
(結)(人主)(人名)(主) 代表 (屬) 信徒 說 道

“Mato sowalto no Fafakian ihoni saka,
如同 話 (屬) 舅父 剛才 故

so'linayto kamo o salikaka pagala'sa to tatayalen
實在的 你們 (主) 信徒 抽空 如此 (目) 忙碌中

atayni. Ga'ayay konian o tada no salikaka a
來此 良好 這事 (主) 真的 (屬) 信徒 (結)

faloco' konian. Nanay haenento namo ko dmak a
信仰 這事 希望 保持 你們 (主) 行為 (結)

tahada'oc a malasalikaka. Nanay madipot ni
將來 (結) 做為信徒 願 保佑 (人屬)

Tapag Yeso kristo kamo! Hatira ko sowal ako.”
主 耶穌 基督 你們 僅此 (主) 話 我的

sato. Ta alanokanokay sato ko tamdaw.
說道 就 解散回家 如此 (主) 人

Yahan a Lociyakay paikorho a milocaliyo,
那些 (結) 路齊亞會 最後的 (結) 念玫瑰經

miinoli ta malopisakto cagra.
念經 就 散會 她們

Ya'osaw sato caay pinokay a mato'asay a
留下的 說 不 回家的 (結) 老人 (結)

fafahiyan ato Fakifaki misi'aya:who to 5,6 a talid,
婦女 和 舅父 尚圍著 (目) (結) 瓶

wata ko tawatawa nagra tahira i tnok no lafii
熱鬧 (主) 談笑 她們 到 在 中央 (屬) 深夜

tahanhan sato.
即休止 如此

misilsil 分配。
tatayalen ta-tayal-en<tayal 工作,事情。
tahada'oc ta-ha-da'oc<da'oc 永遠。
tnok 踢。

tapag 元,本,首,先。
pagala' pa-gala'<gala' 中間。
ya'osaw ya-'osaw<'osaw 剩餘。

這位Fafakian(名Kacaw) 致辭後,信徒代表高政明 (Lofog) 先生站起來向信徒們說:

“如剛才 Fafakian 所說, 各位信徒百忙中特地來參禮, 這是 諸位信徒 信仰 虔誠的證明。希望今後也以同樣的態度 來愛所有的兄弟姐妹! 祈求主 耶穌賜福於諸位。報告完畢。”

謝詞說完後,大家解散回家。

而路濟亞會會員稍後唸玫瑰經祈禱後才回家。

還有一些留下來的老婦人和 Fafakian 們坐在屋內,又慢慢地喝了五、六瓶酒,邊喝邊聊天說笑直至深夜。

壹 母親 Dogi 的喪禮

Kaorira ira:ho ko caay kafoti' salafii:sa
 但是 尚有 (主) 未 睡覺 徹夜的
 caciyaw. Matira ko ninian tona sakatosa a lomi'ad.
 談話 就這樣(主) 這事 這個 第二 (結) 日子

5, O iraay ato masadakay
 (主)收入 和 支出

Onoaniniayto a pakayraan saka, patli to
 現代的人 (結) 做事情 故 捐獻(目)
 paiso, o Kiladom koroma. Oya sa no niyaro'
 金錢 (主) 布料 此外 那些 說(屬) 部落
 sah:to sa o Flac.
 都是 如此(主) 白米

1) Micomoday
 入

O payso N. T. \$ 1,350.00
 (主) 錢

Fosok Falo.
 布

Doway a flac 13 ko sato
 糯種 (結) 白米 (主) 斗

2) Masadakay (mi'acaan)
 支出 採購的

Siraw no kolog 10 tigtig N. T. \$ 300.00
 醃肉 牛 臺斤

'Epah (Miciw) 3 falod 216.00
 酒 米酒 捆

'Epah (Hoglo) 2 talid 24.00
 酒 紅露 瓶

Sayta 6 talid 30.00
 汽水 瓶

Kalomaama: an 300.00
 雜物

Sapad 400.00
 木板

Pacek 20.00
 釘子

其中有些人不想睡，通宵
 達旦都在談天說笑。

第二天就這樣地結束了。

(五)收入 and 支出

由於葬禮也現代化了，因
 此大部份的參禮者包有奠儀或
 布料。此外，白米大部份由部落
 內的親戚與信徒所贈。明細收
 支如下：

1. 收入

奠儀 新臺幣 1,350.00

布料 8 件

白米 13 斗

2. 支出

如左列

iraay 來的有的。

pakayraan 進出口方向，道理。

宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

Timpo 電報	2	34.00
'Icep 檳榔		20.00
Tamako 香煙		13.50
Sapacakat i misa 奉獻 在彌撒		100.00
Sapatilid 手續費		8.00

III. PAKLAGAN SAKATOLO A LOMI'AD⁽²¹⁾
漁撈 第三 (結) 日子

三、第三天 漁撈日⁽²¹⁾

(1) O sa'opo no loma'
(主) 會議 (屬) 家

(一) 親戚會議

1. Lomi'ad: 1972, 10, 10. 'Ayaw no lahok to
日期 前 (屬) 中午 (日)
nani 7:00-9:00.
從

時間: 1972年10月10日
上午7時至9時

Kamaro'an: Iloma' ni Dogi (mapatayay.)
地點 在家 (人屬) (人名) 死者

地點: Dogi (黃玉花, 死者) 自宅

Malosasowalen a masa'opo:
話題項目 (結) 做會議

話題:

(A) Maan han kona Loma'
如何辦這個家

A. Dogi 家的存廢

(B) Maan han kona Paror?
如何辦這個財產

B. Dogi 的遺產

2, Masa'opoay a Tamdaw
參加會議 (結) 人

2. 參加會議者如左

(21) "Paklag" 其原始的意義和內容, 在此不加解釋, 然而由發音近似的 "mikalag" 以及稱 "paklag" 日的主要行事來看, 這僅是一種川獵。即大家到山上、河裏、海邊採集食物, 主要的採集物乃螃蟹 (kalag) 而已。

其次, Paklag 的意義乃親屬共餐。這次的喪事, 親戚們藉 paklag 來解脫彼此的不幸與苦難, 從第二天起再度迎向新生活。因此亦有 gasaw (親屬) 一體同心之意。

此外, paklag 也是婚喪喜慶等禮儀的第二天必有的節目, 成爲現代阿美族保留下來的傳統習慣之一。

壹 母親 Dogi 的喪禮

Gagan 姓 名	Mih- 年 齡	F/I 女/男	Omaan 與死者關係
Kacaw 陳榮貴	69	I	Mito'asay. F.
Samay 葉再生	63	I	Faki no loma'
Tohi' 林清榮	60	I	Faki no loma'
Tali 黃個條	72	F	Ina no loma'
Rgos 黃玉花	56	F	Ina no loma'
Onok 黃金禾	70	F	Ina no loma'
Arik 黃蘭英	66	F	Ina no loma'
Payrag 黃榮果	58	I	Safa
Dipog 黃榮雅	54	I	Faki no loma'
Kalitog 黃秀精	71	F	Ina no loma'
Lifok 黃貴潮	41	F	wawa

3, Nikasasawal
討論

(A) Maan han kona Loma?
如何辦這個家

Kacaw

Kita anini tona patay ni Dogi, maligod kita
我們現在這個死亡(人屬)(人名)被圍繞 我們
o Cilagasan no tati hay a Kawas. Ona patay ni
(主)(氏族名)(屬)惡性(結)鬼 這個死亡(人屬)
Dogi o ple: gto nona Loma' a haratgen. Nawhan,
(人名)(主)毀滅 這個家(結)考慮到 因為
sacifadoc sa kona Loma' ccay a tadek, mala'to
遺留者 如此 這個家 一個(結)單單地 殘疾的
aca ko tatirgan. Ora saka maan hanto nira ko
又是(主)身體 此故 什麼方法 他(主)
'orip nira?
生活 他

Patinako o pisaholo? o Pifaca? o Sakatayal
例如說 (主) 燒飯 (主) 洗衣服 (主) 做事
no Loma? maan sa ko sakadpoc nira?
(屬) 家 什麼如此(主) 為方便 他

mala'to 死,廢物,兇猛,惡性。

'orip 生命,生活。

3. 會議

A. Dogi 家的存廢

陳榮貴 (Kacaw):

“Dogi 的死是我們 Cilag-
asan (黃氏族) 最大的不幸。
Dogi 的死意味 Dogi 家的滅亡。
這個家僅存一人, 又是個行動
不便的殘障者。此後的生活如
何獨撐呢? 例如做飯、洗衣、各
類家事, 還有生病時該如何呢?
總是很不方便吧?”

Osanay kora sa, [a maan han ita kona wawa o
所以說 這個 故(結) 什麼 方法 我們 這個 孩子(主)
sanay no mako. Ano ca 'i, a preg hanto kona
所以說(屬) 我的 若 不(結)(結) 滅亡 這麼做 這個
loma' ni Dogi hakaiya?
家 (人屬)(人名) 是否

Sasaan no faloco' no mako kora sa, ano maan
爲此 (屬) 考慮 (屬) 我的 這個 故 若 什麼
sa ko namo a harateg kapasadasada:k han to
說(主) 你們(結) 想法 各位提出 如此(目)
malosasowalen.
做爲參考意見

Tali

Ora sowal ni Kacaw o Fafakian ihoni so'linayto
那個 活(人屬)(人名)(主) 剛才 的確是的
sa ko mako a faloco' a mitgil a malasakakaay
如此(主) 我的(結) 想法(結) 受聽(結) 做爲最年高者
a malawina no loma' matini. Matiraa:yto ko
(結) 做母(屬) 家 現在 原來這樣的(主)
faloco' no mako to laday no lomi'ad maanen
想(屬) 我的(目) 平常(屬) 日子裏 怎麼
hakini: sa a misakimomimor to fafana'en.
辦法呢 說(結) 想辦法(目) 解決方法
Matosowal to ihoni ni Kacaw, maan sato kona
如同所說的(目) 剛才(人屬)(人名) 什麼(結) 這個
wawa ci Lifok sa ko sida'it no faloco'. Ano
孩子(人主)(人名)如此(主) 關心(屬) 心情 若
awato ko maro'ay tona "Loma'" a omaan hca
沒有(主) 居住的 這個 房屋(結) 什麼 做用
ko tatreken tona "Loma'" hananay?
(主) 存留 這個 房屋 所謂
Kaorira harateg sato kako matini ano hanento
但是 考慮(結) 我 現在 若 這樣的

所以該如何幫忙他呢? 如果
果沒人幫助, 是否該廢除Dogi
家?

各位親戚有何寶貴見, 請
提出來討論。”

黃個條(Tali):

“身爲最年長的我, 對Kac-
aw 的意見深有同感。事實上,
我早就耽心這個問題, 依我看,
比 Dogi 家存廢更重要的問題
是: Lifok 今後如何維生? 如果
沒人居住這個‘房屋’, 保存這
個‘房屋’又有何意義呢? 但也
不必現在就提出解決的辦法,
可慢慢考慮。

Pleg 酸落, 破壞。
misakimokimor 情緒不安。

malosasowalen 話題。
“loma'” 家庭, 血統, 住址。

壹 母親 Dogi 的喪禮

a misakakaya' kodfet ko harateg icowa ko
 (結) 延長 (結) 困難 (主) 辦法 何處 (主)
 tolas sa kako saka, pisakamoko' ko ga'ayay to
 界限 說 我 故 做簡短 (主) 好的 (主)
 dmak la'ed hanaca ako a patayra i loma'ako ci
 事情 負責 這麼做 我(結) 請到 在 家 我的(人主)
 Lifok sa, maan sa ko faloco' namo o 'alomanay?
 (人名) 故 什麼 說(主) 意見 你們(主) 大家

Kalitig

Matira ko mako a harateg ni Tali. Yairaho
 如此 (主) 我的(結) 意見 (人屬)(人名) 還在時
 ci Dogi "Namo: sato a pidipot ci Lifokan"
 (人主)(人名) 你們的 (結)(結) 照顧 (人主)(人名)
 nasa:to ko sowal nira takowanan. Ora ko saka
 說過了(主) 話 她 對我 此(主) 故
 matini 'aloma:n kita o Cilagasan aloma' omaan
 如今 眾多 我們(主)(氏族名) 家(主) 什麼
 ko tatkeden no cima a Loma'? corok hanta a
 (主) 獨佔 (屬) 誰 (結) 家 輪流地 如此(結)
 kapologan masaay hakiya sa ko mako a faloco'?
 做共同 如何 這麼做 說(主) 我的(結) 意見

Onok

Hay, matama ko ni Kalitig a sowal o cima
 是的 合理 (主)(人屬)(人名)(結) 話 (主) 誰
 ko papatkeden sanay a milalen ko faloco'.
 (主) 做獨佔 說(結) 公平 (主) 希望
 Nikaorira; magataay kora mako a loma' ni Lifok
 但是 很近 那個 我的(結) 家 (人主)(人名)
 tadamadpoc nira misalisoliso' sa kako saka patayra
 很方便 他 往來 想我 故 請來
 han aca iloma' ako sa kako. Nawhan, 'aloman ko
 如此 只好 在家 我的 想 我 因為 很多 (主)

misakakaya' 複雜。
 la'ed 乾脆, 中斷, 仲裁, 決定。
 milalen 一律, 相同。

我認為先讓 Lifok 住進我家, 問題便簡單多了, 大家是否贊成呢?"

黃秀精 (Kalitig):

“我的想法與 Tali 相同。Dogi 在世時也曾對我說過: ‘今後拜託你們照顧 Lifok’。我認為我們 Cilagasan 這麼多家, 不要指定由誰家照顧而依親族的順序來照顧 Lifok 這麼辦可好?”

黃金禾 (Onok)

“Kalitig 說得很合理, 但是爲了讓 Lifok 起居方便, 我想還是選定某一家的。假如 Lifok 同意的話, 也可以選擇住在我家。我家人手多, 照顧起來很方便, 這樣可好?”

kodfet 嚴重。
 matama 對, 適合, 正確。
 misalisoliso' mi-sa-liso-liso' <liso' 訪, 遊, 探。

mako a wawa to mamidipot sa kako sa, haen
我的(結) 孩子(日) 做照顧的 說 我 故 如此

hanca ita mamaan?

做 我們 如何呢

Payrag

O polog namo a Fakifaki, ato Ina ina no
(主) 大家 你們(結) 舅父 和 母 母(屬)

Loma' ato salikaka to Fa'inayan, salikaka to
家 和 兄弟(日) 男子 姐妹(日)

Fafahiyan han ako kamo. Kako o safa nona
女子 說 我 你們 我(主) 弟 這

mapatayay ci Dogi, o sakakaay no tagic no
死者(人主)(人名)(主) 最大的(屬) 痛苦(屬)

faloco' anohan o kaniw a mimaan, mafana' to
心情 這麼說(主) 虛假(結) 不是 了解(目)

kita a mapolog. Ora saka, patogal han tona
我們(結) 大家 此 故 增加 如此 這個

pakayniay tona wawa nira maan han hakini: sato
關於 這個 孩子 她 怎麼 做 考慮(結)

ko karteg no harateg no mako. Hinam han aca
(主) 重(屬) 煩惱(屬) 我的 幸好 做 如此

matini a masa'opo lada' sa kamo tona faloco'
理在(結) 集會 分擔 如此 你們 這個 煩惱

ako a misakimokimor, smer sa a malowan kona
我的(結) 想辦法 感激 如此(結) 減少 這個

faloco' ako a talalosa'.

煩惱 我的(結) 流淚

Sakasaan, o sa:fa ho kako nona mapatayay,
因為(主) 實弟 尚 我 這 死者

ona ci Lifok ano so'linay o tatkenen no mako
這(人主)(人名) 若 事實上(主) 獨佔 屬 我

a miharateg, sa kako a magodo tamowanan,
(結) 要負責 想 我(結) 不好意思 對你們

tagic 哭泣。

lada' 取得, 乞求。

tatkenen 斷獨的, 私人的, 佔有的。

mafana' 明白, 認得。

smer 感慨萬分。

黃榮果(Payrag):

“諸位 Fakifaki, Ina no loma'與兄弟姐妹們, Dogi姐姐的死對我做弟弟的來說比誰都悲痛。我想大家都能了解我的心情。而姐姐Dogi留下的兒子該如何照顧,也是我的煩惱。在此雙重的心情下,開此親族會議,聽到大家比我更關心這事,替我分憂,真令我衷心感激而不禁熱淚盈眶。

我是Dogi的弟弟,是Lifok最親的親人。這孩子的將來應該由我負全責。但在座的各位都比我年長,我必須尊重各位的意見。此外, Lifok 雖然行動

壹 母親 Dogi 的喪禮

nikaorira matini mi'apid kamo a cifaloco' tonini
可是 如今 支持 我(結) 關心 這個
o wawato ci Lifokan saka, hae sato ko faloco'
(主) 孩子 (人主)(人名) 故 是的(結)(主) 心情
ako a limla saka, too:r hanaca ako ko harateg
我的(結) 珍惜 故 依照 這麼做 我(主) 高見
namo o 'alomanay, ano ma:an sa ko tloc no
你們(的) 大家 若 如何 說(主) 解決(屬)
sowal. Oroma sato talacowa magilos ko tireg sato
意見 此外(結) 雖然 殘缺(主) 身體 說
ci Lifok mafana'ayto a sakasowal, a ira:to
(人主)(人名) 明白的(結) 可商量(結) 也有
ko nira a malosasowalen sa kako.
(主) 他(結) 所發言的 說 我

Rgos

Hay, mafana' kako a mitgil to faloco' ni
是的 明白 我(結) 受聽(目) 意願(屬)
Payrag. Talacowa 'alomanto kita o Cilagasan
(人名) 雖然 眾多 我們(主)(氏族名)
matini kaorira iraho ci Payrag ko ktonho. Ora
如今 但是 尚在(人主)(人名)(主) 血統 此
saka, o aitira ko so'linay ci payragan ko aro' a
故(主) 在那裏(主) 應該(人主)(人名)(主) 生活(結)
salogan. Talacowa kita o 'alomanay wata ko
妥善 何處去 我們(主) 眾人 很多(主)
sida'it, hatomaan a la'afa'afas sa? icowa ko tolas?
憐憫 難道(結) 爭奪 如此 何處(主) 休止
Ora saka ci Payragan han ko ga'ay sa ko mako
此 故(人主)(人名) 如此(主) 適當 想(主) 我的
o tadancaay a harateg. Maaan sa kamo?
(主) 不值得(結) 意見 如何 想 你們

不便,面臨此情況,相信他有自己的
想法,可與他商量。因此我沒有
特別的意見,看各位的討論結果
而定。”

黃玉花(Rgos)

“Payrag所言我能理解,我們
Ciliagasan雖有好幾個家,其中
Lifok 最親近的家就是 Payrag
的家。既然關係如此親近,
Lifok 應當接受 Payrag 的照顧。
我了解各位的心情,但如果各
出主意則討論何時了?所以,我
認為首先應決定 Lifok 是否接
受 Payrag 家的照顧?當然也許
我的意見不對,但請考慮!”

tloc 結束,梢。
so'linay 真實,的確。
salogan 漂亮,適合。
ga'ay 行,可,良,優,善。

magilos 衰弱。
aro' 坐,居住。
tolas 終點,界限。
tadagcaay 無經驗者,幼年者。

Arik

Hay, ano trep ano sa kako wa caayto ka
 我 若 不開口如此 說 我 也許 不該 做
 tatodog sa kako saka, ora ci Payrag o nano
 合理 想 我 故 那個人(主)(人名)(主) 從
 ciloma'ay ci Dogian, ora ci Dogi o nano
 分家的 (人主)(人名) 那個(人主)(人名)(主)(從)
 ciloma'ay i Loma' ako. Ora saka, patinako tono
 分家 在 家 我 此 故 例如 這個
 To'as, matini ira ko pades no ciloma'ay o
 古人 如今 有 (主) 患難 (屬) 分家的人 (主)
 papatiko minokay i Tatapagan. Ora saka, omaan
 返歸 回來 在 本家 此 故 什麼
 ko sakimokimoren no mita? Tagso:l hanto i Loma'
 (主) 設法解決 (屬) 我們 直接 如此 在 家
 ako. Matira to rada:y no lomi'ad itira:to ko
 我的 如同 (目) 平常 (屬) 日子 在那裏 (主)
 wadih no salama ni Lifok saka kton hanto ko
 較多 (屬) 遊玩(人屬)(人名) 故 斷定 如此 (主)
 sowal i Loma' no mako.
 話 在 家 (屬) 我的

Samay

Ora sowal ni Arik matamato. Kaorira, tgi
 那個 話 (人屬)(人名) 合理的 但是 聽
 han ko sowal no polog ihoni sahto: saan o
 如此 (主) 話 (屬) 大家 剛才 都是 說 (主)
 sapakamaro' ci Lifokan, cato ka sowal tora
 為安住 (人主)(人名) 不 做 說 那個
 “Maan han kona loma'” sanay to sasowalen. Ano
 什麼 說 這個 家 說道(目) 話題 若
 matira icowa ci Lifok o Pitko tona loma' ni
 如此 何處(人主)(人名)(主) 合併 這個 家 (人屬)
 Dogi ari? Wamalowanto ko Loma' no Cilagasan
 (人名) 嗎 這麼來被減少 (主) 家 (屬) (氏族名)

tatodog 正確,合適。
 sahto 大部分。

黃蘭英(Arik)

“我想我如果不表示意見似乎不應該。Payrag 的家是從 Dogi 家分出的。Dogi 家又是從我家分出的。按往例,分出去的家如果發生這種情形時,當然就應返回本家。所以各位可以不必再為Lifok 煩憂,就讓他回我家吧! Lifok 平日常與我家來往,請大家放心,就決定住我家吧!”

葉再生(Samay)

“Arik 所說的相當合理。從剛才大家所發表的意見似乎都將重點放在如何安置Lifok 上,而完全沒有提到 ‘Dogi 家存廢’ 的問題。這是否表示照顧Lifok 的那一家將與Dogi 家合併之意呢? 如果真是這樣不等於Dogi 家廢除,而Cilagasan 少了一家嗎,請各位Ina no loma' 討論此重要問題。”

kton 切斷。

ari?
嗎

Sa, ko mako tamowanan o ina no loma', saka,
說 (主) 我的 對你們 (主) 好 (屬) 家 故
hapinagen ko malosasowalen hna!
要決定 (主) 要討論的 這麼做

Tohi'

Matama ko سوال ni Faki ci Samay.
對 (主) 話 (人屬) 舅父 (人主) (人名)
Liyawen kora malosasowalen. Ano icowato ko aro'
重新 這個 要討論的 不論 在何處 (主) 居住
ni Lifok ano mitkoho i cimanan caay hakiya
(人屬) (人名) 或 合併 在 那一位 不 是嗎
ka o pleg no loma' ni Dogi? sanay ni Samay
就 (主) 毀滅 (屬) 家 (人屬) (人名) 爲此 (人屬) (人名)
kora. Ora saka aka calohen ko malosasowalen.
這個 此 故 不得 急著 (主) 要討論的
Da, cimaho ko sasomowal?
來吧 還有誰 (主) 發言者

Tahini ko سوال tre:p sa ko polog. Ta,
到此 (主) 話 靜默 如此 (主) 大家 才
marakatto ko takid to 3,4 satapagto ko kasasowal
過去了 (主) 杯子 (目) 又開始 (主) 商討

Tali

Hanto akato takiden! Hay, Fakifaki ora Plegen
够了 不要 斟酒 對 舅父們 這 要毀滅
a mimaan kora loma' ni Dogi cayay kamatira
(結) 說 那個 家 (人屬) (人名) 不是的 這樣
ko harateg, hanento ca kapreg. Sakasaan
(主) 想法 保持原狀 不 毀滅 所他說的
hakopisalama:han ni Lifok ko katayra i Loma'
順便作客之狀 (人屬) (人名) (主) 來到 在 家
no maninaay o sanay kora. Kacalohen a mimaan
(屬) 親戚 (主) 所說 這個 急不得 (結) 說

hapinagen hapinag-en < hapinag 明顯, 清楚。
polog 總合。

林清榮 (Tohi')

“Faki Samay說: ‘希望我們重新討論, 是否不論 Lifok 居住那一家, 都會意味 Dogi 家的滅亡?’ 對此, 我也深表同感。Dogi 家的存廢該如何處置, 希望慢慢檢討出具體的結果, 各位還有何高見呢?”

全體靜默了一會, 等酒過三、四巡後, 又開始討論。

黃個條 (Tali)

“够了, 不要再斟酒了。各位 Fakifaki, 就讓 Dogi 家保持原狀吧! 而 Lifok 以作客的方式到親戚家接受照顧與招待。如果這段期間, 他碰上心愛的女子, 將會結婚、組織家庭。到那時 Dogi 家就不會滅亡了。目前只是爲了救急, 暫由親戚們來

ano irato ko maolahay a fafahiyan saparo:r acaka
若 有了(主) 願意的(結) 女子 建立家庭 可不是

照顧他。討論至此為止，別再提了。”

saan? ano matira wa mapleg sato kona Loma' ni
如此 若 如此 不能 被毀 至於 這個 家(人屬)

Dogi? Sakasaan a matira ko سوال ihoni, o
(人名) 所謂的(結) 如此(主) 話 剛才(主)

kacalohan a micana'or no saka ca ka fodfod no
著急的(結) 做暫時的(屬) 爲了 不 做 混亂(屬)

faloco' nona wawa sa, sa hakitiraen ko سوال. O
心情 這位 孩子 故 故 從此(主) 話題(主)

sanay Fakifaki ko ninian. Ma'degto ko سوال
說道 舅父們(主) 這事 够了(主) 討論

ita i ci Lifokan.

我們 爲(人主)(人名)

Mahrek ko سوال ni Tali “Matira ko سوال
完(主) 說(人屬)(人名) 這樣(主) 說

她說完，大家都異口同聲地說：“這是最好的辦法！”大家都笑了還有人拍手呢！

itiya fancal” sato ko 'alomanay, sararawraw sato
才是 良好 說道(主) 大家 熱鬧(結)

ko tawa no 'alomanay, ira aca ko mipakpakay
(主) 笑(屬) 大家 有 尙(主) 拍一拍

to kamay.

(目) 手

Lifok

Kamo o Fakifaki ato ina no loma', wata ko
你們(主) 舅父 和 母(屬) 家 實在(主)

sida'it namo takowanan sa ko hanhan no tagic no
關心 你們 對我 說(主) 休止(屬) 哭泣(屬)

faloco' no mako ta talalosa' a milayap to sida'it
心情(屬) 我的 因 流淚(結) 接受(日) 關心

namo a mapolog. Mitapal ko ina ako toni lipahak
你們(結) 大家 眺望(主) 母 我的 這個 喜樂

to ko nokay nira sa ko piaray ako tamowanan
(目)(主) 回家 她想(主) 示謝 我的 對大家

Lifok:

“各位 Fakifaki 與 Ina no loma', 你們這麼關心我，真令我感動地不禁流淚。我想我的母親也一定含笑九泉吧！”

maolahay 愛上的人。

micana'or 急速的。

mitapal 相對。

saparor sa-paror<paror 爐, 竈。

hanhan 平息, 休息, 終止。

lipahak 高興。

ina mama.

母 父

Anini sato ko cacyaw namo, maanen ita kona
現在 (結) (主) 討論 你們 做如何 我們 這個
wawa? samaane ta kona loma'? sa amasasowal,
孩子 該如何 我們 這個 家 如此 討論

hay, no sapialaawto kamo to mako a faloco'
是的 若 要求 你們 (目) 我的 (結) 意願

to ca'of? matini taligafoh kona dmak saka, awaho
(日) 回答 如此 突發的 這個 事情 (結) 尚未有

ko falocoloco' ako to sapaca'of to mako a
(主) 心情之狀態 我的 (目) 做回答 (目) 我的 (結)

nisaharatgan. Sanay saka, pakapienho ko lomi'ad
所決定的 此 故 要延後 (主) 日子

ta ira ko sasowalen ako. O sakacaaw ka sida'it
才有 (主) 意見 我們 (主) 以免 做 擔心

namo ina mama, wa pacarcar saho kako a itira
你們 母 父 要 暫時 如此 我 (結) 在那裏

ci Payragan a Loma' a komaemaen. Aka:to
(人主) (人名) (結) 家 (結) 做飲食 不用

ka sida'it. Hatira ko sowal ako.
做 擔心 以上 (主) 話 我的

Kacaw

Somowalayto ci Lifok o cimaho ko caay
發言了 (人主) (人名) (主) 尚有誰 (主) 沒
pakatgil hakiya? O sowal nira mackokay kona
聽到 是否 (主) 話 他 突然的 這個
dmak saka papisafaloco'enho kako sa kiyami amaan
事情 故 慢慢地想一想 我 說 不是嗎 怎麼
han ko patagic. Ta ano cilomi'adto polog saho
能 (主) 勉強 故 若 等候有一天 集會 再來
kita a mamaarto. Kiso Payrag wacaayto ka pina'ay
我們(結) 也可以 你 (人名) 不會的 做 拒絕

cacyaw 談話。
pakapienho 尚要增加。
mackokay ma-ckok-ay<ckok 吃驚。

taligafoh 暫時的, 忽然的。
ina mama 長輩(男、女)。
pina'ay pi-na'ay<na'ay 不要。

大家所就心的事: 我的起居問題以及 Dogi 家存廢的問題, 由於整個事發生得太突然, 我尚無心理準備。希望各位前輩再給我一些時間讓我慢慢考慮。

現在爲了不讓大家爲我煩憂, 暫時就打擾黃榮果 (Payrag) 家, 請大家不必就心。”

陳榮貴 (Kacaw)

“我想各位都聽到了 Lifok 的話。誠如 Lifok 自己所說, 目前他尚未決定去向, 不必勉強, 等過幾天他本人有了決定後, 再來討論也可以。這段期間, 暫時請 Payrag 家照顧他也好, 我想 Payrag 該不會拒絕吧! 如此, 今天的會談, 總算有了結果。

sa kako saka, kalimlaen kona wawa, soliga'en ko
想 我 故 愛護 這個 孩子 完善的 (主)

pidipot haw! Hen hanto ita ko polog ita.
照顧 行嗎 如此 做 我們(主) 集會 我們

Oroma sato a sasowalen, kiso Lifok, aka
此外 (結)(結) 所說的 你 (人名) 不必
pisagodovodo a micorok to maninaay a misalama.
客氣 (結) 每一家 (目) 親戚 (結) 作客

Oroma, ano ira ko maolahay a fafahiyan mamaan
還有 若 有(主) 愛上的(結) 女子 設法

alaen saw! safa'ina'inayen hna! Ano awa ko
娶得 吧 做個男子漢大丈夫 這麼做 若 無 (主)

sapiala anosa, na'ay kami mipadag sa ko maninaay?
經費 說 不要 我們 援助 如此(主) 親戚

Aka pisatayotayo ko dmak no fa'inayan, ga'ay ca:
不得 猶豫不決 (主) 事情(屬) 男子 以能 不

ka pleg ko paror no loma' namo. Hatira aca ko
至於消滅(主) 家庭(屬) 血統 你們 以上 些(主)

sawal ko.
話

(B) Maan han kona Paror?
如何 做 這 家產

Kacaw

Oromato ko caciyaw ita. Pakayniay tona Paror
另外 (主) 話題 我們 關於 這個 家產

(Omah) ni Dogi, sano 'Amisaw ano hanaca ko
田地 (人屬) (人名) 以照 本族 若 實行 (主)

dmak, oromato anini ko pakayraan ono kok ka sato
事情 改變了 現在(主) 道理 這 國家(結)

a likakawa ko pi'arawan saka o maanho ko
辦法 (主) 以照 故(主) 何必 (主)

sasowalen to matiniay sa kako. Kaorira, tado
所討論 (目) 這種事 想 我 但是 難得

soliga'en 好好地。Paror 爐灶。
alaen ala-en<ala 取。
pisa-tayo-tayo<tayo 遲,慢。

soliga'-en<soliga' 整理。
pisatayolayo 遲鈍的。

此外, Lifok 今後你不必客氣, 可任意到親戚家作客, 還有, 拿出你的男子氣概來, 找一位好太太吧! 如果結婚費用有什麼困難的話, 親戚們會幫助你的。加油吧 Lifok, 這樣你的‘家’也不會滅亡了。”

B. Dogi 的遺產

陳榮貴(Kacaw)

“以我們阿美族的例子來說, 現代有關遺產的問題都是依據國家法律來處理。所以, 我想關於 Dogi 的遺產不必再作任何討論。不過親戚們難得聚集一堂, 我想瞭解 Dogi 的財產現況如何?”

壹 母親 Dogi 的喪禮

nikasa'opo no mita a mapolog o pitgilto ano
 在聚集 (屬) 我們 (結) 大家 (主) 聽聽 尙
 hakowaayho kora Omaohah, ano masamanay o
 有多少 那個 田地 尙 如何 (主)
 nikasaan no mako sa pasadak sa to matiniay a
 想到 (屬) 我的 故 提出 如此(目) 這種的 (結)
 sowal.
 意見

Tali

Hay, matama kora sowal. Ono ciloma'ay a
 是的 的確 這個 話 爲了 分家者 (結)
 kapapla' to paror sa maga'ay ita pagoyos, onisa
 分割 (目) 家產 說 可行 我們 發言 這是
 o rarocoken hananay sakita hanta o Fakifaki ato
 (主) 要繼承的 所謂 我們主張 我們(主) 舅父們 和
 ina no loma'? Naw han o sowalto no ka'magay
 母(屬) 家 因爲 說(主) 話 (屬) 年青人
 wawa anini, o pakayniay i rarocoken hananay a
 孩子 現在 (主) 關於 在 要繼承的 所謂 (結)
 paroro oni sato ko mamafana' o Holic sa ko sowal.
 家產 這個 (結)(主) 要解決 (主) 法律 如此(主) 說
 Sanay saka awa ko sasowalen ita. Kogalef o
 此 故 無 (主) 話說 我們 何況 (主)
 fa'inayan aca o ccayay a tadek aca ci Lifok
 男子 又(主) 獨一 (結) 孤單 尙 (人主) (人名)
 awa ko sasowalen toni. O Tadatloc ni Dogi kira.
 無 (主) 好說的 這個 (主) 後代 (人屬)(人名)
 Ora ko saka onika polog sa ita anini ano ira ko
 此 (主) 故 趁此 聚集 說 我們 今天 若 有 (主)
 sapilicayaw ci Lifokan licay han.
 想資問 (人主) (人名) 問 這麼做

Rgos

Ano matira aca a Lifok icowaho kora Safononan
 若 如此 說(結) 人名 尙何處 那個 作水稻

kapapla' ka-pa-pla' < pla' 裂開。
 mamafana' 負責者。
 kogalef ko-galef < galef 尙更, 越大。

黃個條(Tali)

“說的也是。我想 Dogi 的遺產問題，不可與分家時分配財產的問題相提並論。所以諸位 Fakifaki 與 Ina no loma' 不必主張該如何繼承。按年輕一輩的說法，遺產只要移交給法定繼承人即可。所以應該沒有什麼問題才對。何況 Lifok 是 Dogi 直系的單傳者，是唯一繼承人，繼承是絕對沒問題的。趁現在大家都在場，有沒有什麼要問 Lifok?”

黃玉花(Rgos)

“請問 Lifok, Dogi 擁有的

sa kita han ita 我們自己決定。
 holic (日語) 法律。

a Omah ato hadhan a Omah ni Dogi saw? Ano
(結) 田地 和 旱田 (結) 田地 (人屬) 人名 嗎 若

ga'ayto pasifana'en kami.

可以 告訴吧 我們

Lifok

Hay, ora i Notimolan a hadhad ono Kok yo
是 的 那個 在 (地名) (結) 旱田 是個 固 有

ci ccay a fakciw sa ko sowal. Nika, malinahto ko
地 一 (結) 筆 說 (主) 話 但 移動了 (主)

gagan tayra ci Payragan. Ora ka cigaganan ni
名義 去 (人主) (人名) 那個 所有權 (人屬)

Dogi sahto o Fonon a omah, hatini; Notimolan I
(人名) 都是 (主) 水稻 (結) 田 以下 (田名)

ma'deg 3 fakciw.

大約 (分)

Notimolan II ma'deg 4 fakciw ira ko latosa
(田名) 大約 (分) 又有 (主) 半

No'amisan 2 fakciw.

(田名) (分)

Sadodagan 2 fakciw.

(田名) (分)

Matira, polog sa koni ira ko I kofo sakatosa.
以上 總共 說 這個 有 (主) 甲 來加二

Kalitig

Wata saw? Nahtini ka adihay? ca kafa:na' ko
這麼多 嗎 原來嗎 如此 多 不 知道 (主)

mako.

我

Lifok

Nikaorira, ora no'amisan ato Sadodagan a
但 那個 (田名) 和 (田名) (結)

tosa ono ciloma'ay ni Payragto, nika caho ka linah
二 這 分家者 (人屬) (人名) 不過 尚未 做 變更

ga'ayto 可以。
Kofo (日語)甲。

Kok yo ci (日語)國有地。

水田與旱田有多少?位於何處?
是否可告訴我們?”

Lifok:

“在 Notimolan 有一筆旱田為國有地。它的租約權早已轉讓給黃榮果 (Payrag)。其他水田的所有權都是 Dogi 的,這些水田如下:

Notimolan I, 約三分

Notimolan II, 約四分半

No'amisan, 約二分

Sadodagan 約二分

合計約一甲一分半。”

黃秀精 (Kalitig):

“哦! 有這麼多土地啊? 我一點都不知道。”

Lifok:

“但是 No'amisan與Sadodagan 的兩筆土地早已分給分家的黃榮果,只是未辦理過戶。

ko gagan. Ora sa Notimolan I mapa'aca i'ayaw
 (主) 名義 那個 說 (田名) 賣出 以前
 i ci Amigan o Payrag, nika caho ka falic ko
 在(人主) (人名) (主) 漢族 但 尚未 做 變更(主)
 gagan. Ora saka saci'osaw sato orato a ccay o
 名義 此 故 所剩餘的(結) 僅此(結) 一筆(主)

Notimolan II aca.
 (田名) 些

Tali

O matiniay aca? Amaan han kiya fana'. Ano
 (了) 原來 如此 什麼 那 說 法子 也是

orato repet hanto ga'ayto.
 那個 保持 這麼做 才行

Lifok

Ira kora سوال ako, orato ora Notimolan II
 有 那個 話 我的 那些 那個 (田名)

patpor hanto ako a pafli ci Payrag sa ko harateg
 全部 這麼做 我(結) 給與(人主)(人名)如此(主) 心意

no mako. Oni sato a loma ato palma'an o mako
 (屬) 我的 這個(結) 房屋 和 (建築地基)(主) 我的

aca a gagan, orato ko malomako sa ko harateg no
 因(結) 名義 這就是(主) 屬於我 如此(主) 心願 (屬)

mako a mapolog.
 我的(結) 大家

Tali

Maan Saan kora harategno miso a Lifok ta
 為何 如此 那個 想法(屬) 你的(結)(人名)因此

sapaflian saca ci Payragan o ciloma'ay saw? O
 想給與 如此(人屬) (人名) (主) 分家的 是嗎(主)

nowinaho a pinasiday kora nawno no na'ay sa kiso?
 由母傳下的 遺產 那個 為何(屬) 不要說 你

Ca pakamawmah kako sa kiso? Ano o matiraay
 不 能耕作 我想 你若(結) 這個理由

repet 抓住。

而 Notimolan I 也於八年前賣給宋姓商人，但未辦理變更名義。所以實際上，現在所剩下的水田只有 Notimolan II 一筆而已。”

黃個條(Tali)

“原來如此。但即使只剩一筆土地，也得好好維護”。

Lifok:

“我想將這僅存的 Notimolan II 讓給分家的黃榮果(Payrag)。而建築用地與房屋則登錄在我的名下，也就是歸我個人所有。”

黃個條(Tali)

“Lifok，你為什麼要無條件地將你母親的遺產讓給分家的黃榮果呢？是因為自己無法親自耕作嗎？如果是這樣的話，千萬打消此念頭，我堅決反對如此作。你若認為自己無法耕

aca aka paci'ci tora matiraay a faloco' ma'osi
說 不得 堅持 那個 這種的 (結) 心願 不同意
kako.
我

Ano ocaay ka pakatayal kako ano sa, sowalen
若 由於不 能 耕作 我 若 想 告訴
ko maninaay mamaan saw? Na'ay kami amatayal
(主) 親戚 這麼做 吧 不要 我們 做工
asa ko maninaay ano sowalen. Sanay saka liyawen
說 (主) 親戚 若 商量 此 故 改變
kora matiraay a harateg no miso!
那個 這種的 (結) 念頭 (屬) 你的

Rgos

Hay, mackok kako tora matiraay a سوال ni
對 吃驚 我 那個 這種的 (結) 話 (人屬)
Lifok. So'linayto liyawen kora matiraay a harateg
(人名) 的確 改變 那個 這種的 (結) 念頭
hay Tali.
是的 (人名)

Kacaw

Ya سوال ako i pisatapag kiyami, o pitgil aca
那些 話 我的 在 開始時 不是嗎 (主) 聽聽 只
to سوال ni Lifok ha:n kiyami? Ano o ni
其 話 (人屬) (人名) 說過 不是嗎 若 (主) (人屬)
Lifok a harateg saliyaliyaw hanta ko سوال icowa
(人名) (結) 決定 反覆地 如此 (主) 話 何時
ko tolas? O harateg aca ni Lifok kora ano
(主) 休止 (主) 心願 真的 (人屬) (人名) 那個 若
masamaan ko Ho lic. Kaorira ka piharatag ko
如何 (主) 法律 但是 做 深省 (主)
ga'ayay a Lifok. Ano o faloco' iso to sapafliaw
妥當 (結) (人名) 若 (主) 希望 你 (目) 準備給與
ci Payragan amaan han niyam ko pilalag?
(人主) (人名) 有什麼 能 我們 (主) 阻止

paci'ci 主張,作主。
liyawen 修正,更改。

ma'osi 不愛,不要,不喜歡。
pilalag pi-lalag<lalag 禁止。

作, 只要跟親戚們商量, 總有解決的辦法。你得好好考慮考慮。”

黃玉花(Rgos):

“我也非常訝異Lifok如此決定。請你想想黃個條 (Tali) 的看法, 改變原來的決定吧!”

陳榮貴(Kacaw):

“一開始我就曾說提要聽聽Lifok的想法, 但並不是討論遺產問題。這個問題可由Lifok自己決定。我們如此喋喋不休不是很沒意思嗎? 我想這事也許是Lifok突然決定的, 不必再談了。

Lifok, 你是聰明的孩子, 繼承權之事, 你該依法辦理。不過, 剛才黃個條的建議, 你要好好考慮, 然後才做決定。到時如

壹 母親 Dogi 的喪禮

Hatiyatiya ano matira kiso wa maga'ayto, o mitato
 一方 若 這麼做 你 還是 可行的 (主) 我們的
 a Loma' o Cilagasan ci Payrag kira. Haen
 (結) 家族 (主) (氏族名) (人主) (人名) 也是 以照
 hanto ita ko caciyaw haw. Hatira aca pahrekento ita.
 這麼做我們(主) 討論 吧 以上 如此 結束了 我們

Matiniay kora sa'opo nona loma'.
 就這樣 那個 集會 這個 親戚

(2) Mirakat to loma'⁽²²⁾
 訪 (目) 家

Mirakat kita sa ko Fafakian saka, raka:t sato
 訪 我們 說(主) 舅父 故 是一定(結)
 a micorok to loma' noya nanomirakatan noya
 每一家 (目) 家 那個 曾走過的 那個
 mapatayay itiya ma'oripho a loma' no Maninaay,
 死者 那時 還活著時 (結) 家 (屬) 親戚
 no Widag, no Kananaman, no Fiyaw aca a loma'.
 (屬) 知友 (屬) 交友 (屬) 鄰友 些 (結) 家

Yamarakatay a Loma' hatini
 被拜訪 (結) 家 以下

o loma' 家 戶	gasaw 氏 族 名	nanomaan 何 關 係
Potal 賴 金 仔	Sadipogan 賴 氏 族	nanofiyaw 舊 隣 居
Kimcon 徐 金 妹	Pacidal 徐 氏 族	pito'asan 父之本家
Samay 葉 再 生	Ciwidian 葉 氏 族	Faki no laloma'an 族舅 親族

Kananaman ka-nanaman < nanam 習慣。

(22) 以往的“Micohog”有拜訪之意。喪家的家人由親戚陪同到部落內的各親戚家，或其他部落的親戚之家拜訪，此即為“Micohog”。另外，部落內或其他部落的親戚組團來喪家拜訪，叫做“Mirikap”。

現在不用 Micohog 改為“Mirakat”，直譯其意為“散散心”。如今此禮儀乃視各地保留傳統習慣的多寡而有不同。由於生活方式強調漢化或洋化，因此這些儀式漸漸消失了。而提倡生活現代化的人說：“這是無知的原始人標誌，浪費時間，該完全廢止。”

Cilangasan 氏族多少是個保守的氏族，所以這一天還是行 Mirakat，然後於1973年10月13日黃氏族到死者的 Pito'asan(死者父親的親戚)的祖厝部落行 Micohog。約一個月後至僅那鹿角部落行 Micohog。

Micohog 的形式與 Mirakat 內容大致相同，此處略而不談。據老人說，昔日 micohog 時，受訪的家，殺豬、牛等款待來訪的人。當然少不了喝酒、唱歌與跳舞。

果你仍想將水田移交給黃榮果 (Payrag) 誰也不能阻止你。不論將來這筆水田歸誰所有，反正都是 Cilagasan 的，對我們親戚也沒有任何損失。就不必再討論了吧！”

親戚會議到此全部結束。

(二) 巡訪禮⁽²²⁾

在 Fafakian 的率領下，一家家地拜訪 Dogi 健在時常來往的親朋好友的家。

被拜訪的家如左所示。

宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

Tali 黃 個 條	Cilagasan 黃 氏 族	Ina no loma'
Kalitig 黃 秀 精	Cilagasan 黃 氏 族	Ina no loma'
Onok 黃 金 禾	Cilagasan 黃 氏 族	Ina no loma'
Arik 黃 蘭 英	Cilagasan 黃 氏 族	Ina no loma'
Payrag 黃 榮 果	Cilagasan 黃 氏 族	Ina no loma'

Yamirakatay a tamdaw hatini
參加 (結) 人 如下

參加的人如左。

Gagan 姓 名	omaan 何 關 係	matiraay 備 註
Kacaw 陳 榮 貴	Faki	mito'asay
Tohi' 林 清 榮	Faki	Faki no loma'
Ogo 朱 金 妹	Widag	Cikatopay
Rgos 黃 玉 花	Owawa no L, L	Cilagasan
Pni 石 明 珠	Owawa no L, L	Cidatayay
Potal 賴 金 仔	Widag	Sadipogan
Kimcon 徐 金 妹	Pito'asan	Pacidal
Tali 黃 個 條	Ina no loma'	Cilagasan
Onok 黃 金 禾	Ina no loma'	Cilagasan
Kalitig 黃 秀 精	Ina no loma'	Cilagasan
Arik 黃 蘭 英	Ina no loma'	Cilagasan
Rayrag 黃 榮 果	Ina no loma'	Cilagasan
Samay 葉 再 生	Ciwidian	Faki no laloma'an
Lifok 黃 貴 潮	wawa	

Hatiraay, ona matiliday aloma' ato tamdaw ko
以上 這 記入的 家 和 人 (主)

marakatay, ko mirakatay.
被訪問的 (主) 訪問者

Onini a mirakatan a loma' caayay ko nitoro'an
這些 (結) 被訪問的 (結) 家 不是 (主) 指定的

o piati no loma' ko sakatayra a micomod tora
(主)邀請 (屬) 家 (主) 得去 (結) 進入 那個

loma'. Oya sato o mirakatay a tamdaw a
家 那些 (結) (主) 訪問的 (結) 人 (結)

mikihatiya, ano caacaay ko malininaay ano o
參加 雖然 也不是 (主) 親戚 若 (主)

widagto cifaloco' kako ano sa ga'ayto a mikihatiya,
友人 願意 我 若 想 可以的 (結) 參加

Ora sa a maninaay ano ca sa kakrih ko paro no
那些說 (結) 親戚 若 不如此 全鄧 (主) 人 (屬)

loma' ga'ayto. Ora sa a Faki ano ira ko ccay
家 也可以 那個 說 (結) 舅父 若有 (主) 一

tosa ga'ayto noti:reg a harateg.
二 也可以 自己的 (結) 意願

Ora saka, rakat sato matini ko dmak no mato'-
此 故 訪問 時 這樣 (主) 事情 (屬) 老

asay.
人

Ci Kacaw to o mato'asay Faki ko mikriday
(人主)(人名)(目)(主) 老人 舅父(主) 引尊者

haki timol han nira no Niyaro' i loma' ni Potal
由 南 起 他 (屬) 部落 在家 (人屬)(人名)

o Sadipogan. Comod sa toya loma' paitmo:k sa
(主)(氏族名) 進入 如此 那個 家 自由的 做

a mikilim to kalolahan no tireg a kamaro'an.
(結) 選著 (目) 喜歡的 (屬) 自己 (結) 坐位

Pasadak sa ko loma' to 2, 3 no talid to 'pah
拿出 如此 (主) 家 (目) (屬) 瓶子 (目) 酒

ato 'icep tli han i sifo' no pa'nan. O 'icep
和 檳榔 放在 如此 (結) 中央 (屬) 土間 (主) 檳榔

paitmek sa a miraor a miala a mi'icep, ora 'pah
自由的 如此 (結) 靠近 (結) 取 (結) 嚼檳榔 那個 酒

Potal 死者Dogi的多年鄰居知友。

要去拜訪的家庭，須經對方家長邀請後才能去拜訪。而參加拜訪的人一定要有死者的家屬。然而並非所有的家屬都得去，但至少得去一或二人。其他參加拜訪的人，乃 Faki 一或二人，而親戚與朋友可自由參加。這次 Dogi 的親戚(家長)幾乎全都參加了。

拜訪的方式如下：

Faki陳榮貴(Kacaw)首先率領大家到部落最南端的賴金仔(Potal)家。到達後大家進入屋內自由落座。此時主人拿出米酒二、三瓶，有人負責斟酒請大家輪流喝，至於檳榔則自由取食。

ira ko mitakiday.
有 (主) 斟酒者

Matini sa o parakatay to paro no loma' no
如今 說 (主) 引導者 (目) 人 屬 家 (屬)
mapatayay awaayto ko onini hananay a Lisin.
死者 沒有了 (主) 這就是 所謂 (結) 禮儀

Nika o sapipologaw sa tonini a loma' ato cipadsay
但是 (主) 溝通 爲 這個 (結) 家 和 喪難

a loma' ato maninaninaay sanay kora sa.
(結) 家 和 親戚們 所說的那個 說

Namati:ya ko aro' mataliyokto ko takid satapag
然後 (主) 坐 巡回 (主) 杯子 開始
sato ko sowal no Faki ci Kacaw toya cipadsay a
(結) (主) 話 (屬) 舅父 (住) (人名) 對 喪難 (結)
loma'.
家

Sowal sa, "Lifokaw, sakasaan a mikrid
說 如此 (人名) 爲了 (結) 帶著
tisowan an a miliso' tonini a loma' haw, yama'orip
你 (結) 來訪 這個 (結) 家 (結) 還活著時
koya awaayto a wina iso namatinito a hnasalama
那個 過世的 (結) 母 你 如同一樣 (結) 常來作客
tonini a loma'. Ora saka, kisoto haenento ko dmak
這個 (結) 家 此 故 你呢 同樣地 (主) 行爲
a hnatayni tona loma' a miliso' aka ka godo. O
(結) 常來此地 這個 家 (結) 來訪 不得 做 客氣 (主)
wina sa iso, tayni sa, misacaciyaw, mi'licep,
母 說 你 來 時 交談 嚼檳榔
mitamako, matoparo no loma', haenen to ko miso
抽香煙 如同 (屬) 家 同樣地 (目) (主) 你的
haw. Pina kako o masataray to wina raromaw
吧 以爲 我 (主) 厄運者 (目) 母 想悲哀
tagicaw akato ka saan, sawadento ko matiraay.
想哭泣 不得 做 如此 放棄 (主) 這種的
Kaonianto ko satapag no dmak iso a tayni a
從此 (主) 開始 (屬) 行爲 你 (結) 來此 (結)

sapipologaw 爲了團結。

awaayto 沒有了。

如今拜訪時並不舉行特別的儀式。這一家人與死者的家屬以及Faki、親戚等共聚一堂，敘敘死者的往事。

酒過一巡後，Faki 陳榮貴對死者的家屬說：

“Lifok, 今天大家帶你來拜訪這一家，是因爲你的母親生前經常與他們來往，今後，你也該像你母親一樣，常與這家來往，不用客氣，就像你母親一般和他們聊聊天。嚼嚼檳榔，抽根香煙等。來這裏，就像在自己家一樣。不要認爲自己已成爲孤兒，不必再悲傷。希望今後，你就像今天一樣快快樂樂地來這家遊玩，忘掉所有的悲痛吧，孩子，你懂了嗎？”

misalama. Haw, way!" sato ko سوال noyafafakian.
來遊 對嗎 孩子 說道(主) 話 那個 舅父

Matini ko dmadak saka, malinah tayra to roma
這樣 (主) 事情 故 移動 來到(目) 別處

a loma' ko rakat matira:to ko سوال no fafakian
(結) 家 (主) 走 同樣地 (主) 話題 (屬) 舅父

toya niparakatan no nira toya cipadsay a loma'.
那個 所引導的 (屬) 他 那個 喪難 (結) 家

Ta, ma'deg a ma'min ko 2, 3 no talid to 'pah
於是 大約 (辭) 喝完 (主) (屬) 瓶子 (目) 酒

malinahto samatira: sa ko rakat.
又移動 照樣地 如此(主) 走

O lahok itira i loma' ni Tali ta patikoto
(主) 午飯 在這裏在 家 (屬)(人名) 才 返回

i loma' noyapapatayay. Tahira limato ko toki
在 家 那個 喪家 來到 五點了(主) 時開

no dadaya.
(屬) 晚上

Tahirasato yahan a mato'asay to 'ayaw no
來到了 那些(結) 老人 (目) 以前 (屬)

mamalafi sa sacaciya:w sa a komaento 'pah mitala
晚飯時間 說 邊聊談 如此(結) 喝 目 酒 等待

to lafi. Matira ko pahrek no pirakat anini a
(目) 晚飯 這樣 (主) 結束 (屬) 拜訪 現在(結)

lomi'ad.
日子

(三) Mastik to Sakalafi
採集 (目) 爲晚餐

Matini koya pisakilac to mastikay; O Kadafo to
如下 那個 分配 (目) 採集者 (主) 女婿(目)

Fa'inayan, Mito'asay to Fa'inayan ato Fafahiyan,
男子 (舅父之子女)(目) 男子 和 女子

o Kapah no Loma', hatira.
(主) 青年 (屬) 家 以上

就像這樣到各家拜訪。在
每一家大約喝兩三瓶米酒後，
又轉往另一家。

午飯是由黃個條(Tali)供
應，大家在她家用膳。

全部拜訪完畢，回到喪家
時，已是傍晚五點了。

回到喪家因爲晚餐尚未做
好，老人們便繼續聊天喝酒等
待晚餐。

巡訪禮便如此結束了。

(三)採集晚餐的食物

黃氏族(Cilagasan)的年
輕人必須全體參加採集工作，
他們分組如下：女婿、Mito'asay
組與男青年組。

komaen 吃。

Oyahan a Mistikan nagra, 1, o Hara, ato
 那些 (結) 所採集物 他們 (主) (魚名) 和
 'Afar. O nini o misdfan i 'alo no Sa'niwan. 2,
 蝦 (主) 這個 (主) (提堰法) 在 河 (屬) (地名)
 Kara'acay. O ici'ci'ay koni a Kalag. 3, O Sokoy
 (螃蟹之一) (主) 小溪 這個 (結) 螃蟹 (主) (山菜)
 ato Dogec no 'Oway. Ono fafahiyankoni a nistikan
 (藤心) (屬) 藤 這是 女子 這個 (結) 所採集所
 i lotok. Onihan a nistikan sahto ono Lotok ato
 在 山上 這些 (結) 所採集的全部 由 山 和
 'Alo. Nawhan o sakamo'tep a folad hiwawa tata'ag
 河 因為 (主) 第十個 (結) 月 說 大
 ko riyal saka awa ko krah caay ka ga'ay a
 (主) 海 故 沒有 (主) 退潮 不 做 能 (結)
 mickiw, ora ko saka awa no ckiw a malafi.
 取貝 此 (主) 故 沒有 (屬) 貝 (結) 做晚餐
 Matini ca ka adihay ko mistikan ca ka'deg
 如此 不 做 多 (主) 所獲得 不 够
 harategen ko sakalafi saka, malalatag ko loma' to
 打算 (主) 為晚餐 故 各交出 (主) 家 (目)
 alamo'tep a limood to payso to sapi'aca to Etag
 各十個 (結) 元 (目) 錢 (目) 為購買 (目) (魚名)
 i Sigko to malosapatogal to sakalafi.
 在 (地名) (目) 作為補足 (目) 為晚餐
 Hatini ko Loma' no Cilagasan o palatagay to
 這些 (主) 家 (屬) (氏族名) (主) 交出者 (目)

Payso.
 錢

編號	家 長 Tapag no loma'	人 數 Paro no loma'	捐 款 payso
1	Payrag 黃 榮 果	10 tamdaw 人	10,- 元
2	Osay 黃 玉 葉	4 tamdaw 人	10,- 元
3	Rgos 黃 玉 花	5 tamdaw 人	10,- 元
4	Kalitig 黃 秀 精	8 tamdaw 人	10,- 元

krah 乾枯。

payso 紙幣之總稱。

他們所採集的東西大致如下：(1) (用堤堰法) 在宜灣大溪裏所捕的 Hara (魚的一種) 及蝦。(2) 山中小溪裏捕的 Kara'acay (螃蟹之一種)。(3) Sokay (山中野菜) 和藤心，是由女子到山中採取的。

因為此時是十月份，海浪很大，無法下海捕魚和拾取貝類，只有到溪裏與山中採集食物，所以所獲不多，恐怕不够吃，遂向親戚募款到成功市場購買沙魚。

Cilagasan (黃氏族) 各家的捐款如左。

壹 母親 Dogi 的喪禮

5	Arik 黃 蘭 英	7 tamdaw 人	10,- 元
6	Sawmah 黃 梅 英	1 tamdaw 人	10,- 元
7	Onok 黃 金 禾	6 tamdaw 人	10,- 元
8	Roko 黃 蘭 妹	5 tamdaw 人	10,- 元
9	Sowana 朱 明 導	1 tamdaw 人	10,- 元
10	'Api 黃 玉 金	5 tamdaw 人	10,- 元
11	Tali 黃 個 條	6 tamdaw 人	10,- 元
12	Sokdi 朱 水 銀	3 tamdaw 人	10,- 元

Hatira ko cilagasan polog han oya iraay aca
以上 (主) (氏族名) 合計 如此 那個 參加者 些

a malafi ira ko ccay ko saka pito no tamdaw
(結) 吃晚飯 有 (主) 一個 (主) 第 七 (屬) 人

no Cilagasan aca. Patatko han to Pafakiay
(屬) (氏族名) 些 總合 如此 (目) (父親的親戚)

to mama nona mapatayay (Pito'asan) o Pacidai,
(目) 父 這位 死者 (父親的母家) (主) (氏族名)

ato mito'asay tona Cilagasan, ato malininaay to
和 (舅父的子女) 這個 (氏族名) 和 親戚 (目)

Cidatayay, to Ciwkagan to Lafag hiwawa ira ko
(部落名) (目) (部落名) (目) 客人 說 有 主

magatato a smo'ot no tamdaw to malafiay.
將近 (結) 壹佰 (屬) 人 (目) 吃晚飯的人

Malahdaway sa a Payso mato hatiniay; o
支出 如此 (結) 錢 大約 如下 (主)

Salifotig 50 ko Payso, sali 'Pah 120 ko payso, o
魚費 (主) (元) 爲 酒 (主) (元) (主)

sali Sayta 10 ko payso. Oroma o sapi'aca sato
爲 汽水 (主) 元 其他 (主) 購買 (結)

to maama:an ca ka'deg koya kalalatan no
(日) 雜貨 不 够 那個 所收的經費 (屬)

patatko 混合。

如表所列 Cilagasan (黃氏族) 參加晚餐者共有 61 人。再加上 Pafakiay [死者的 Pito'asan 之徐氏家族 (Pacidai)], 以及 mito'asay 與烏石鼻和長光的親戚, 還有一些客人, 總共有 100 人左右參加晚餐。

支出大約如下: 魚 50 元、酒 120 元、汽水 10 元。另外雜費等尚不足的金額由喪家負擔。

Malininaay, o cipadsay a loma' ko papatodog.
親戚 (主) 喪葬 (結) 家 (主) 負擔

Matira ko dmak tonini.
這樣 (主) 事情 這個

(4) Milahci matayal to Tadem⁽²³⁾
完成 工作 (目) 墓

Oyahan a Tadem ono miamotoan ora sa aninito
那個 (結) 墳墓 由於 作水泥 此 故 今天

a milahci to tayal toya Ciwcika, o taliyok.
(結) 完成 (目) 工作 那個 十字架 (主) 四圍

Tatodo:g sa to 'ayaw no lahok ko tayal no
整整 如此 以前 (屬) 中午 (主) 工作 (屬)

matayalay.
工作

Mahrek ko tayal noya matayalay aro' sa i
完畢 (主) 工作 那個 工作者 坐 如此 在

faniyot a malikowat ta kaen sa to 'pah 2, 3 a
空地 (結) 圍坐 就 喝 如此(目) 酒 (結)

talid ta minokayto.
瓶子 就 返回家

Hatini kiya matayalay to Tadem; ci Molimola
以下 那些 工作者 (目) 墳墓 (人主) (人名)

o Faki, ci Payrag o mito'asay, ci Sawram o
(主) 舅父(人主)(人名)(主)(舅父之子)(人主) (人名) (主)

safa ni Payrag ato osafato nira ci Fineg ta
弟 (人主)(人名) 和 又弟 他 (人主)(人名) 才

ci Calaw ato ci Alofay o wawa no safa nona
(人名) 和 (人主)(人名) (主) 孩子 (屬) 弟 這位

mapatayay ci Dogi.
死者 (人主)(人名)

(四)整理墳墓⁽²³⁾

墳墓是用混凝土建造的。前一日埋葬時，十字架(墓標)及墓地四周的圍牆尚未完工，所以今日整個早上都忙著趕工。

工作完畢後，大家在墓地附近的空地圍坐，將帶來的米酒二、三瓶喝完才回去。

幫忙整理墳墓者如下：

- 黃榮輝 (Molimola): Fakⁱ
- 賴德榮 (Payrag): 死者大弟之次男
- 賴新規 (Sawram): 死者大弟之參男
- 賴德明 (Fineg): 死者大弟之四男
- 高祺明 (Calaw): 死者二弟之次男
- 高玉蘭 (Alofay): 死者二弟之長女

(23) 自從墳墓改為水泥式後，整理墳墓的工作便增多了。清理墓地的四周，種植花樹等事情很多，一天做不完。幫忙整理工作者，主要是與死者關係親近的年輕人。整理墳墓是阿美族最近才有的現象。沒有任何儀式。大都是信徒各自默禱。但是，工作完畢後他們在墓地旁喝帶去的米酒。至於“為何在那兒喝米酒？”他們說：①因為墓地的空氣不好，如此可防止生病。②酒醉的話，就不會畏懼出沒墓場附近的妖怪邪靈。

(5) O hrek no lafi ato Fafakian

(主) 後 (屬) 晚飯 和 舅父

Mahrek ko lafi alanokanoka:y sato ko ka'magay

吃完 (主) 晚飯 各自回去 (結)(主) 小的

wawa. Ora sa o mata'asay, aro:' saho, ilaloma'
孩子 那些 說(主) 老人 坐 尚 屋內

koroma, i papotal koroma a mataliyok kò aro'.
其他 在 屋外 其他 (結) 圍成 (主) 坐

Tlihan i sifo' no aro' ko 'pah ta taki:ḏ'hanto no
放置 在中 (屬) 坐 (主) 酒 才 斟酒 如此 (屬)

kapah.

青年

Nanoya tireg sato ko Faki no loma' ci Payrag

然後 站立 (結)(主) 舅父 (屬) 家(人主)(人名)

sawal sa;

說 如此

"Ina no loma', fakifaki, ato kapah ato limedan

母(屬) 家 舅父們 和 男青年 和 少女

no loma' wata ko roray namo tona kapadsan a
屬 家 大 (主) 辛苦 你們 在於 喪難 (結)

lomi'ad. Aray sa kako a mahmek tamowanana.
日子 致謝 說 我 (結) 喜愛 對你們

Anini sato ano mahrekto ko kaen ita to 'pah o
現在 (結) 若 完畢 (主) 吃 我(目) 酒 (主)

pahe:rek to ita, alanokanokay sato kita apahnhan.
結束 (目) 我們 各自回去 (結) 我們 休息

Orarom ato tagic no mita akato ka ifaloco'en falah
悲哀 和 痛哭(屬) 我們 不得 再 於在心中 放棄

hanto saga'ayento ko faloco'. Safa'lohento ko
如此 願得平安 (主) 心 重新 (主)

faloco' oya ga'ayay oya lipahakayto a faloco' ko
希望 那個 美好的 那個 快樂的 (結) 心情 (主)

sapisi'ayaw anodafak, ta maga'ay to ko tireg namo
面對 將明天 才 安心 (目)(主) 身體 你們

fafakian faki 舅父的別稱。

roray 疲勞。

maga'ay 可以的。

papotal 外面。

mahmek 讚美。

(五) 晚餐後與 Faki

晚餐後，孩子們可各自離去。大人們則圍成兩圈而坐，圈子中央放着米酒，由年輕人斟酒。

此時，Faki黃榮果(Payrag)站起來致辭：

“各位 Ina no loma', Fakifaki 與男女青年們，大家辛苦了。我由衷地感謝各位。大家喝完酒後便各自回去吧！悲傷的心情到今天為止，明天起，大家又重新快樂地生活，有幹勁地工作。

ato tayal namo. Nanay ano hakowato ko sa'opo ita
和 工作 你們 願 有 何時 (主) 集會 我
matini:to a makayraira sa ko faloco' ako. Oroma
同樣地 (結) 合在一起 說 (主) 希望 我 此外
saykoray a sowal ako, kamo mato'asay o ina no
最後 (結) 話 我的 你們 老人們 (主) 母 (屬)
loma' rarirho a tayni tona loma' to dadaya a patihi
屬 尚繼續 (結) 來 這個 家 (目) 晚上 (結) 作伴
tona wawa ci Lifokan a misacaciyaw. Harategen
這個 孩子 (人主)(人名) (結) 談話 記住
haw ina mapolog. Hatira ko sowal ako." sato.
吧 母 大家 以上 (主) 話 我 說道

Namati:ya alanokanokay sato koya namalafiy
然後 各自回去 (結) 那個 吃晚飯的
a tamdaw.
(結) 人

Namino:kay ko 'alomanay, ma'deg no dadaya,
回家之後 (主) 眾人 正時 (屬) 晚間
alasdada:k sato ko Seypokay ato Lociyakay a
漸次的出現 (結) (主) 聖母會 和 路齊亞會 (結)
miliso' to mamiinoli to dadaya. o kimad hca no
來訪 (日) 作念經 (目) 晚上 (主) 講道理 又 (屬)
Kayciw no Lociyakay.
會長 (屬) 路齊亞會

Yahan yacaayay kaira to kalafian pakalafienho
那些 不 來 (目) 晚飯時 供給晚飯
no ikofaway. Yahanto tahaiko:l sanay a ira awato
(屬) 伙事員 那些 尚遲來的 如此 (結) 來 沒有
ko sapakalafi tano 'Pa:h hanto. Oya caay kakomaen
(主) 晚飯 僅用 酒 如此 那個 不 吃的
to 'poh pa'icephanto. Sakasaan a matira to tayniay
(目) 酒 供給檳榔 其理由 (結) 這麼做 (目) 來者
tona dadaya a miliso' o Paklagayto kita sanay a
這個 晚上 (結) 來訪 (主) 漁撈日 我們 所謂 (結)

makayraira 到齊。

Seypokay 聖母會(日語)60歲以上的婦女信徒團體。

Lociyakay 路齊亞會(日語)40~59歲的婦女信徒團體。

祈望將來仍有機會，讓我們親戚齊聚一堂。祝福大家身體健康。

最後，請 Ina no loma' 的老人家們暫時每晚都來這兒陪 Lifok。謝謝！”

他說完後，大家便各自回去。

眾人回家後不久。宜灣的聖母會與路濟亞會又來訪，同時行祈禱會而路濟亞會的會長尚做了簡短的講道。

那些沒來晚餐的夜訪者，炊食組會端出剩餘的飯菜來招待他們。而更晚來的，因飯菜已吃完，只好以酒或檳榔款待。這是一種禮儀，表示今天已經做過 Paklag(漁撈祭)了。

tatodog kora sa pakalafien, pa'icepen ko lafag.
表示 這個 故 招待吃晚飯 供吃檳榔 (主) 客人

Naikoran sato noya miinoliay a salikaka ya-
其後 (結) 那些 念經者 (結) 信徒 要
mamilafin a tamdaw patdo sato a mikilim to
過夜 (結) 人 隨便 (結) (結) 尋找 (目)
kaolahan no tireg a kamaro'an. Yahan a mafana'ay
喜歡的 (屬) 自己 (結) 坐位 那個 (結) 能手
a caciyaw ci Kosmat satapagto ko pakatawa a
(結) 談話 (人主)(人名) 開始 (主) 說笑話 (結)
malawla salafii sato.
作樂 徹夜 (結)

Ona milafinay sahto o mato'asay a fafahiyan.
這 過夜者 都是 (主) 老老的 (結) 婦女
Clak han ko Sikal ato Kopag i pa'nan itira a
舖上 如此 (主) 草蓆 和 帆布 在 土間 在那裏 (結)
mawakag ko romaroma. Caay ka padeg ko Simal
躺著 (主) 有的人 不做 息滅 (主) 燈
hiwawa ca kafoti' ko roma a tamdaw mitgil to
說 不 睡覺 (主) 有的 (結) 人 受聽 (目)
sowal no pakatawaay tahira i conihar no roma a
話 (屬) 說笑的人 至到 在 天明 (屬) 次 (結)
dafak.
早晨

Yahan tona dadaya caay ka pilafin koya
那些 這 晚上 不做 過夜 那些
mato'asay a faki saka ci Potal ato ci Tali
老老的 (結) 舅父 故 (人主) (人名) 和 (人主) (人名)
koya mafoti'ay i kafoti'an noya mapatayay.
那個 睡覺的人 在 床臺 那個 死者

simal 脂肪。

(24) 以阿美族的傳統觀念來說，死者的靈魂是否到了祖靈界(天國)?或者成為迷失的鬼魂?主要是死者死亡的第一夜，大家夢見的情形來判斷。綜合此夜夢見死者的人的說法，也可對做夢者推斷吉或凶。如：

① 夢見死者穿得破爛不堪、工作忙碌、容貌悲慘的話，則可判斷死者的靈魂是痛苦的。這是不吉的夢。另外，這種夢被信以為預兆其家族及做夢的人將來會有災厄。因此，以前的人為預防不幸，乃選定一個日子，請巫師團來，行慰靈祭此祭阿美語稱“pakacaw”。

日據時期，傳統宗教儀式被禁止，改祭日本天照大神，Pakacaw不請巫師主持，而由親族的Faki或家長來主祭，向安置在柵上的神位及靈位(寫在木板上)行三拜九叩之禮，代替以前的 Pakacaw 儀式。

如今，Pakacaw的儀式已完全廢止。因為天主教和基督教視此為迷信，禁止信徒行之。

但宜蘭部落的老人們觀念上還未完全根除這種信仰，因此他們要求教會舉行彌撒或其他禮儀替代傳統的 pakacaw 祭。

② 夢裏若死者穿著華麗，好似出去旅遊一般的話，則可判斷死者的靈魂已回歸祖靈界。據說這是吉祥的夢，帶給親族幸福。若夢見與死者一起步行、工作、吃飯、感情良好的話，則被認為是不祥的預兆，將來此人會經常生病。

因此，當晚 Tali(黃個條)與 Potal(賴金仔)兩人自願睡在死者的床上，據說是為了瞭解死者靈魂的狀態如何。但翌晨，她們說沒有夢見死者。總而言之，不要夢見死者是最安全的。

祈禱會結束後，留下來的
人任意坐下。此時，能言善道的
Kosmat 開始說笑話，讓大家在
歡笑聲中過了一夜。

留下來過夜的幾乎都是老
太太。他們在地上舖草蓆或帆
布，各自任意地躺著。由於整夜
沒熄燈，所以有的人整夜沒睡，
一直說笑到天亮。

今晚沒有年老的Faki留下
來過夜，所以黃個條 (Tali) 與
賴金仔 (Potal) 二人在死者睡
過的床上休息。⁽²⁴⁾

Hatiniay o pahrekto no paklagan a lomi'ad.
以上 (主) 結束了 (屬) 漁撈 (結) 日子

第三天的漁撈日(祭)便這樣結束了。

IV. KAHLALIGADAN SAKASPAT A

準備工作

第四 (結)

四、第四天 除喪日

LOMI'AD

日

Yananosowslto no ina no loma' i dadaya sa
以照所說的 (屬) 母(屬) 家 於 晚上 故
paklagho⁽²⁵⁾ anini to tked no cipadsay a loma'.
又漁撈 今天 (目) 個人 (屬) 喪家 (結) 家
Matini saan ccay kora paro no loma' amaan han
如今 說 一 那個 家人(屬) 家 怎麼 做
ko matiraay sa, polog hanaca to ciloma'ay ci
(主) 這種的 說 合併 這麼做 (目) 分家的 (人主)
Payrag sato. Kaorira patkotkoen to mito'asay
(人名) (結) 但是 合起來 (目) (舅父的子女)
nona loma' ca ka papi:na ko tamdaw saka kihatiya
這個 家 未能 多少 (主) 人數 故 參加
sato ko Tatapagan ca Arik. Matiya sato awaay
(結) (主) 本家 (人複主) (人名) 這麼一來 (結) 無
ko laligaden sato ca Kalitig ato ciloma'ay nira
(主) 所作之事 (結) (人複主) (人名) 和 分家 她
ca Rgos aci Osay saka sa a 6 sato ko Loma'
(人複主) (人名) 和 (人名) 故 說 (結) (結) (主) 家
to mipaklagay. Yahan ya caay ka pikihatiya a
(目) 做漁撈者 那些 那 不能 參加的 (結)
Loma' ira:to a tayni ko ccay o tapag no loma'.
家 也有 (結) 來此 (主) 一 (主) 主人 (屬) 家

前晚家長們商量的結果，今天要舉行喪家個別的paklag (漁撈祭)⁽²⁵⁾。但是喪家僅存一人，無法行漁撈祭，遂與分家的Payrag家合併。可是即使連死者直系的mito'asay也加入，還是沒幾個人，於是本家的黃蘭英(Arik)家也正式加入。由於非農忙時期，黃秀精(Kalitig)家及其分家黃玉花(Rgos)與黃玉葉(Osay)的家也都加入。結果共六家合併舉行小漁撈祭。其他家只有家長一人晚上來吃晚餐。

(25) 目前，家庭個別的漁撈祭已很少見了。此儀式又因家庭、氏族及部落而有不同的方式。這是現代化的喪禮，埋葬前後所使用的種種用具今天全部該收拾處理了。而此日是喪家最後一天的喪期。以前對於服喪的情況大致如下：若有人死，全部落的人都要公休一天。死者的親戚(氏族)休工至漁撈日，即約休工兩天或三天。而喪家則休工至家庭漁撈日，第二天才可開始工作。至於個人的守喪，只限於夫或妻。無父母及兄弟姐妹守喪的習慣。寡婦或鰥夫的守喪，據部落的法規，其期限最長五、六年。日據末期改為一年。現在因為信洋教，守喪習慣已全部廢止。

壹 母親 Dogi 的喪禮

Naykoran sato no Mastikay ka'magay wawa,
其後 (結) (屬) 採取者 小的 孩子
yahan a mato'asay Fafakian ca Kacaw ci
那些 (結) 老人 舅父 (人複主) (人名) (人主)
Samay atoya ina no loma' satapagto a caciyaw
(人名) 及 母 (屬) 家 開始了 (結) 談話
a komaen to 'pah salomi:'ad sa tahira i kalafian
(結) 喝 (目) 酒 整天 如此 至到 於 傍晚
a mitala to Mastikay.
(結) 等候 (目) 採取者

Yasa, 'ayaw no lahok to ma'deg mo'tep ko
那時 以前 (屬) 中午 (目) 大約 十 (主)
toki ira ko dmak no Fafakian ci Samay. Ora
時間 有 (主) 行事 (屬) 舅父 (人主)(人名) 這個
dmak haw, kred han nira koya paro no loma' no
行事 說 帶去如此 他 那個 家人 (屬) 家 (屬)
mapatayay a tayra i katayraa:nto noya mapatayay
喪家 (結) 來到 在 曾經到過之處 那個 死者
a Omah i lotok. Nawhan ona ci Lifok hiwawa o
(結) 田地 在 山上 因為 這(人主)(人名) 狀態 (主)
tati hay ko rakat maan han a tayra i maraaayay
不良 (主) 走動 如何 做 (結) 來到 在 遠處
a Omah i lotolotok? Madgasamanen saka, tahira
(結) 田地 在 山中 不得已 故 來到
hanaca i fatad no lalan to karomakata:nto noya
僅此 在 途中 (屬) 道路 (目) 日日往返之處 那個
mapatayay to lomi'ami'ad.
死者 (目) 日日

Saka, tahira i fatad no lalan tireg sato sowal
故 來到 在 途中 (屬) 道路 站住 (結) 說道
sato ci Samay ci Lifokan; "Lifokaw, negnegen
(結) (人主) (人名) (人主) (人名) (人名) 瞧瞧
kona taliyok! ona lalan tonini o karomakata:nto no
這些 四圍 這個 道上 此處 (主) 日日往返之處 (屬)
wina iso yoma'oripho ta tayni i Omah i Lotok a
母 你 尚活著時 才 來到 在 田地 在 山上 (結)

年輕人出去採集後, Fafakian 陳榮貴 (Kacaw)、葉再生 (Samay) 以及 Ina no loma' 們, 則從早上一直喝酒、聊天直到晚餐。

大約十點左右, Faki 葉再生 (Samay) 帶死者的家屬到死者生前常去的水田與山園。由於 Lifok 行動不便, 不能到遠方的水田與山上的園子去, 只好到死者每日往返的道路上。

這時葉再生對 Lifok 說: "Lifok, 你仔細地看看這四周。這是你母親生前每天到水田或山上工作時必經的山路。她不只是走過這條山路而已, 有時也常在這兒休息、抽煙, 還跟朋友聊天說笑。

matayal. Oroma, ano pahanhan a maro' a
工作 此外 若 休息 (結) 坐著 (結)

mitamako, a misacaciyaw to widag nira itini.
抽個香煙 (結) 談天 (目) 友人 她 此處

Ora saka, sakasaan a mikrid a tayni tisowan,
此 故 所以如此 (結) 帶着 (結) 此處 對你

alatek ano hakowa a lomi'ad a tayni kiso a
也許 不知 多少 (結) 日子 (結) 來此 你 (結)

romakat, negneg sa tona lawalawac maharateg
走一走 看着 如此 這個 四外 想起來

koya rakat, caciyaw noya wina a rarom tagic
那個 走 談話 那個 母 (結) 悲傷 痛苦

sa ko faloco' maan sato no sanay no mako.
如此 (主) 心情 如何 該 (屬) 所以說 (屬) 我的

A, wawaaw a Lifok, matini makridayto ako
啊 孩子 (結) (人名) 如今 帶來了 我

kiso a patayni tona narakatan no wina iso, ano
你 (結) 些此 這些 足跡 (屬) 母 你 若

taynito kiso anohako:wa, hay kakoki'aw kackokaw
些到 你 有一天 對 要恐懼 要吃驚

akato ka saan haw! Mafana'to?! ta, minokayto
不得 做 如此 吧 明白了嗎 好 回家

kita." sato.
我們 說道

Matiniay ko dmak ni Samay ci
就這樣 (主) 行事 (人屬) (人名) (人主)

Lifokan a midayam a pafaloco' ta nokay sato
(人名) (結) 安慰 (結) 鼓勵 才 返回 (結)

cagra a talaloma'. O nanodmak no mato'asay
他們 (結) 於家 (主) 習俗 (屬) 老人

koninian saan.
此事 據說

Dadaya sato irato koya mikalagalagay wata ko
晚上 (結) 來了 那個 捕螃蟹者 很多 (主)

Fotig ikaka no paklag inacila maalaay. O
魚 更上 (屬) 漁撈祭 昨日 獲物 (主)

今天爲何要帶你來此，是爲了當你經過這條山路，想起逝去的母親時，不會太過悲痛與傷心。

孩子，現在我陪你來此，是希望今後你一人經過此地時，不會驚慌與害怕，你明白嗎？那我們回去吧！”

像這樣地葉再生安慰與鼓勵 Lifok 後才返回家中。據說這是傳統習俗。

傍晚，採集食物者回來了，據說今天的收穫比昨天多。是在界橋溪上游用毒藥捕獲的，

壹 母親 Dogi 的喪禮

miwarakan itira i Ti'okan to Seysagkali sa
 用毒的 在於 在 (河名) (目) (毒藥品名) 如此
 ko sowal. O Hara, o 'Afar, ira mo'tep ko
 (主) 說 (主) (魚名) (主) (蝦名) 有 十 (主)
 tata'agay a Toda no maalaay.

特大 (結) 鱘 (屬) 捕到

Lafi sato to kalola:fi aca cato pakimad ko
 晚飯 (結) (目) 平常式的 此 不再 訓詞 (主)
 Fafakian. Ci Payrag to koya ta'og sato to
 舅父 (人主) (人名) (目) 那個 致謝 (結) (目)
 malafiay ta pasadak sato to 'Pah a pakaen to
 吃飯者 就 拿出來 (結) (目) 酒 (結) 供飲 (目)
 'alomanay.

大家

Naykoran sato no ka'magay, alaaroaro:' sato
 此後 (結) (屬) 孩子 自由坐着 (結)
 koya mato'asay ato tayraay a miliso' itira i laloma
 那個 老人 和 來此 (結) 訪客 在於 在 屋內
 satapagto ko caciyaw nagra taharafii. Matira ko
 開始 (主) 談話的 他們 至到半夜 如此 (主)
 dmak.

事情

O Iponto no sowal konini. Hatira aca.
 (主) 完結 (屬) 報導 這事 以上 終

V. O PAKA'ARAWAY I LMED CI (主) 夢見者 在 夢 (人主) DOGIAN (人名)

1. Kosmat 76 Pacidal

有 Hara(一種魚)、蝦、還有十多條鱘魚，實在豐富。

今日的晚餐是家庭式的，Fakifaki 並沒有致辭，只有黃榮果 (Payrag) 代表喪家說幾句感謝的話，又拿出酒來款待大家。

孩子們吃飽走後，老人們和訪客任意坐著聊天歡笑直到半夜。

以上是整個喪葬禮儀的記錄。至此喪禮全部結束。

五、訪問記——是否夢見 Dogi

1. 徐金妹 (Kosmat) 76 歲 爲 Pacidal 氏族，系譜四 No4

- ? Kiso ina aci Dogi o malkakaay a hanto 問: 伯母和 Dogi 自幼便是感情
你 殺 和 (人名) (主) 或姊妹 (主) 稱謂
很好的表姐妹, 大概比誰都
kamo wai'aya:wto no cima ko paka'araw
妳們 最前面 (屬) 誰 (主) 見到
早夢見 Dogi 吧?
no miso i lmed ci Dogian ari?
(屬) 你的 在 夢 (人主) (人名) 是否
- ! O palmed ni Dogi sa kiso?
(主) 夢見 (人屬) (人名) 說 你
答: 你是說夢見 Dogi 嗎?
- ? Hay are, wapaccayto i lmed namapatay ci 問: 是呀! Dogi 死後, 我想你至
對 呀 有了一次 在 夢 死後 (人主)
少夢見她一次吧?
Dogi sa kako rai?
(人名) 想 我 如此
- ! A. matira? anako' kako. Milicay kiso to 答: 哦? 是嗎? 談起這事真令我
啊 是嗎 痛死 我 問起 我
生氣!
lmed maktray kako kini.
夢 生氣 我 正在
- ? New? natatiih ko palmed ni Dogi? 問: 爲什麼呢? 難道夢中 Dogi
爲什麼 難道壞的 (主) 夢見 (人屬) (人名)
對不起你嗎?
- ! Caayay, caho ka:ko paka'araw i lmed tora 答: 不是。這位永別的人竟沒有
不是 尚未 我 見到 在 夢 那位
讓我夢見她一次呢! 每晚我
miliyasay tamdaw. Mafoti'to kako to
離開的 人 每睡覺 我 (目)
睡覺時都渴望 能在夢中見
dadayadaya naawho tahalmed ako ano masa:ay
每晚 渴望 夢見 我 不知 什麼樣子
到她, 看看她的姿容如何?
i lmed a ma'araw ko tireg nira nasa ko
在 夢 (結) 見到 (主) 容態 她 期望 (主)
可是她從沒在我的夢中出
pilimaw ako, hina:m han o papa'arawho
期望 我 想不到 如此 (主) 未現顯
現。我實在想念她啊! 如果
takowanan. Wa:ta kona 'ilol ako. Ora, saka,
對我 非常的 這個 想念 我 此 故
你是我的話, 你不會生氣嗎
ano kiso ko hahaenen ca kaforaw hakiya to
若 你 (主) 這麼做 不 生氣 才怪 (目)
?
'ilol no tamdaw?
想念 (屬) 人
- ? Ha, mafana'to kako ina to foraw no faloco' 問: 我明白伯母生氣的原因了,
原來如此 明白了 我 母 (目) 生氣 (屬) 心情

壹 母親 Dogi 的喪禮

iso. Anomatira aca ina, omaan saw kora ta: pag
你 要是如此 說 母 是什麼 那個 根本

no 'ilol iso?
(屬) 想念 你

! Kakaya' kona sowal, ano sowalen kaniw asaanto
長 這個 話 若 談出來 胡說 這麼想

ari!
可能

? As? kaolahanto kona sowal tanamen ari a
是嗎 真有趣的 這個 話 試試 那麼 (結)

somowal ina.
談談 母

! Mato sowalto ako ihoni o caayho kapaka'araw
如同 所說的 我 剛才(主) 尚未 能 見到

kako ci Dogian. Kaorira o caciyaw nira
我 (人主) (人名) 但是 (主) 談話 她

takowanan matgilto ako. Matini, ihakowaay
對我 聽到了 我 就這樣 什麼時候

kiya o dafak milali'op kako i kofaw,
這事 (主) 早上 在洗臉時 我 在 廚房

caciyaw aci Panay itiraw i kawiliay a
交談 和 (人名) 在那裏 於 左邊 (結)

tata'agay a lalan o mamilapot kako sa
大的 (結) 路 (主) 去採甘薯葉 我 說

o tatalaomah koya rakat nira. Awa mahapinag
(主)要往田裏去 情光 行走 她 沒 清楚

kora caciyaw nagra raorawho sa kako a
那個 談話 她們 想接近 如此 我 (結)

hakopisifi: n han ako tahira han ako i lalan
邊擦邊走 如此 我 到了 如此 我 在 路

awato ma'araw koya tatosa, han kiyami. As?
沒 見到 那個 二人 可 不是嗎 奇怪

ira kiyami ihoni a caciyaw itini talacowaay
在 不是嗎 剛才(結) 談話 這裏 往那裏

可是你爲什麼會想念她呢?

答: 說來話長, 而且說了也許沒人會相信呢!

問: 是嗎? 聽起來真有趣, 請你說說看嘛!

答: 如同剛才所說, 我不曾夢見 Dogi。但是, 卻曾聽見 Dogi 對我說話。事情經過是這樣的: 有一天一大早, 我在廚房洗臉, 聽見 Dogi 和 Panay 在右邊的大馬路說話, 似乎是要去旱田工作, 正在談甘薯葉的事情。我爲了想聽清楚兩人的對話, 趕緊將臉洗好, 邊擦臉邊走出大馬路, 卻不見她們二人。奇怪? 剛剛明明在這裏說話, 怎麼突然不見了? 到那去了呢? 看看馬路南北邊都不見人影。真奇怪? 明明聽到兩人談話的呀! 我不想讓她們跑掉於是又趕到別處去找, 依然不見人影, 我正生氣時, 卻醒

mamilapot ma-mi-lapot <lapot 地瓜葉。

- hakiya? sa kako sa tala'amis talatimol han ako
 去呢 想 我 故 往北邊 往南邊 如此 我
- awa:to. As? irayto ko caciyaw nagra saca
 還是沒有 奇怪 的確有 (主) 談話 她們 一直
- ko harateg no mako saka, tana:maw
 (主) 想 (屬) 我的 故 試試看
- sako'ali'a:liw saca sato kako sa kilimento
 躲來躲去 如此 (結) 我 故 去尋找
- ako so'lin o a:wa no 'adigodigo aca. O
 我 的確 (主) 沒有 (屬) 一點影子 些 (主)
- maan ko matiniaysato kako sa, talipa'la'lal
 什麼 (主) 這種事 (結) 我 故 醒個來時
- ta'gadto ko kakarayan han kiyami.
 明亮了 (主) 天空 說 不是嗎
- ? Mapalal sato kiso maan sa ko harateg no
 醒來 (結) 你 如何 說 (主) 感覺 (屬)
- miso?
 你的
- ! Wata ko sapinegnegawho ako han kiyami.
 非常 (主) 要夢見 我 說 不是嗎
- Hinam han cato papisipisig to 'ilol no
 如今 說 未曾 現顯容貌 (目) 想念 (屬)
- tamdaw han kiyami.
 人 說 不是嗎
- ? Negne:gaw ako saho: kora faloco' iso saw?
 一定見到 我 還在想 那個 心願 你 嗎
- ! Hay ari. Naw han, ci Kalitig o Sipokay,
 對 呀 因 為 (人主) (人名) (主) 聖母會
- ci Onok, ci Rgos palmedto sa kira.
 (人主) (人名) (人主) (人名) 夢見了 說 如此
- Saka, wama'a:rawto ako sa kako. Nawhan,
 故 終於可夢見了 我 想 我 因為
- yo iraho koya tamdaw masasowalto kami a
 時 還在 那位 人 彼此約定了 我們 (結)

harateg 想法。

cato 不。

了過來，此時東方已白了，

問：醒來後有什麼感覺嗎？

答：我很想與 Dogi 相見，她卻無情不讓我看見她，真令我懷念！

問：你還是沒放棄夢中與 Dogi 相見的心願嗎？

答：是的。因為聖母會的黃秀精 (Kalitig)、黃金禾 (Onok) 還有黃玉花 (Rgos) 都夢見她。因此，我相信有一天她會與我在夢中相見。Dogi 生前曾與我約定過。我相信

壹 - 母親 Dogi 的喪禮

tatosā. Ano minokanokay ko nira caay pitawal
二人 雖然 回去了 (主) 她 不會 忘記

toya no kasasowalan sa kako kira.
那些 (屬) 所約定的 想 我 如此

? As, kora sowal kaolahanto, naicowa kamo a
奇妙 這個 話 很有趣的 在何處 你們 (結)

masasowal?
做約定

! I'ayaw no 'nem a folad yo adadahō cigra,
以前 (屬) 六 (結) 月 時候 尙生病 她

kahmawho ko adada nira itiya ca kamaan
尙輕 (主) 生病 她 那時 不 怎麼樣

a misacaciyaw.
(結) 談談話

Kako aci Dogi, wata ko Itatnas niyam
我 和 (人名) 非常 (主) 不分彼此 我們

nano ka'magan. Yamatiya a tala'ayaw ko
從 小時候 那時候 (結) 最盛時期 (主)

kafafolaw to Amilika, wata ko cahiw, ira
戰爭中 (目) 美國 非常 (主) 物質缺乏 有

sa kiya ccay a ficig no flac latosa han
了 那個 一個 (結) 升 (屬) 米 分一半 如此

niyam a malalikel. Awato ko nilawaan a
我們 (結) 各分得一半 沒有 (主) 隱瞞着 (結)

mitken no faloco', oroma to kacihragan ipapotal
獨有 (屬) 心情 還有 (主) 在夏天 在外面

sa a mafoti' a misasa'mel. Ano mikalag
如此 (結) 睡覺 (結) 涼一涼 若 抓螃蟹

malahaklog, ano mickiw tarariyar malahaklog,
一起去 若 取貝 去海邊 一起去

ira ko adada no wawa ca pisawad. O
發生 (主) 生病 (屬) 孩子 不 放棄 (主)

Tamako o 'Icep ca ka'idi, o mamalakal
香煙 (主) 檳榔 不 吝惜 (主) 不會吵

她在九泉之下應不會忘記
信守她的諾言。

問: 伯母說的愈來愈有趣, 你們
是在何處且如何約定的呢?

答: Dogi 躺在病床上約 6 個月
左右。因為那時病情尙輕,
所以談起話來並不吃力。我
和 Dogi 從小感情就很好。
戰爭期間, 物質非常缺乏,
僅有一升白米, 兩人各分一
半, 沒有半句怨言。兩人之
間毫無隱瞞。夏天一起在院
子裏納涼休息。有時一起去
抓螃蟹, 或一起到海邊拾貝
類, 或一起看護生病的孩子
等等。香烟、檳榔, 從不吝惜
一定會分享。我們不曾吵過
架。我們之間的感情比男女
的戀情還要好。

cahiw 餓。

pisawad pi-sawad < sawad 不理, 放開。

owidho kami. Ikakato no malagohahay a
過架 我們 超越 (屬) 做戀愛的 (結)

ka'magay han kiyami. Talacowa matini:to ko
年輕人 說 不是嗎 雖然 這樣地 (主)

sowal wa o mamapataayto kita, matini
說 但是 (主) 難逃一死 我們 如今

o miso Dogi tata'ag ko adada. Kaorira
(主) 你 (人名) 嚴重 (主) 病狀 但是

ano ci:ma ko 'ayaw ita a mapatay ka
不知 是誰 (主) 先 我們 (結) 死亡 要

pasifana':to ko miso to masamanay ko
告訴 (主) 你 (目) 怎麼樣 (主)

'orip no kawas hanto ako ci Dogi
生活 (屬) 神靈界 說道 我 (人主) (人名)

han kiyami. Haen sato ko caciyaw
那時說 不是嗎 這樣 (結) (主) 約定

niyam,
我們

(1) Ano mapatay awaay ko maan hakiya?
若 死亡 沒有 (主) 什麼事嗎

Adadaay hakiya?
痛苦 是嗎

(2) Ano mapatay talacowa?
若 死亡 去何處

(3) Mataya:lho ano mapatay?
還在做工 若 死亡

(4) Paka'araw toya mapatayay a tamada?
能見到 那些 死亡的 (結) 人

(5) Komaenho to Hmay? Mitamakoho?
還得吃 (目) 飯 還能抽煙

Mi'icepho? Komaenho to 'Pah?
吃檳榔 還得喝 (目) 酒

(6) Ano manegneg koya mapatayay tamdaw
若 能見到 那些 死亡的 人

儘管我們的感情如此深厚，遺憾的是終究逃不過生離死別。那時Dogi的病情逐漸變化，她大概要先走了！於是我們兩人約定不管誰先走，將來在夢中要告訴另一個下列的問題：

(1)人斷氣時會不會痛？有什麼感覺呢？

(2)死亡之後往那兒去呢？

(3)死了還要做工嗎？

(4)能見到所有死去的人嗎？

(5)仍須吃飯、抽煙、吃檳榔喝酒嗎？

(6)若能見到死亡的人，他們穿什麼樣式、什麼顏色的

ka'magay 小的。
pasifana'to pasifana-to < pasifana' 教。

omaan ko riko' nagra? Masamaanay ko
是什麼 (主) 衣服 祂們 什麼樣子 (主)

cgel no riko'?
顏色 (屬) 衣服

Matira ko kasasowal niyam itiya sa, ano kiso
以上 (主) 做約定 我們 那時 故 若 你

ko 'ayaw a minokay, ano kako ko 'ayaw
(主) 先 (結) 回去 若 我 (主) 先

mamatira ko sowal ako a pasifana' sato
同樣地 (主) 話 我的 (結) 報告 (結)

ko kasasowal niyam han kiyami.
(主 做約定 我們 說 不是嗎

? Naonian ko sakalogoc iso a makter? talacowa
為此理由 (主) 不滿 你 (結) 生氣 雖然

cato ka'araw iso ci Dogi matgilay aca
未 能見到 你 (人主) (人名) 聽到 總是

ko giha' caay ka o lmed to koninian? Wa
主) 聲音 不是 說 (主) 夢 (目) 這個 等於

o palmda:yto ci Dogi ahan ari?
(主) 夢見了 (人主) (人名) 可說 否

Ora lmed toraan a ina o ga'ayay hakiya?
這 夢 這事 (結) 母 (王) 吉祥 或

o tati hay hakiya?
(主) 凶兆 或

! O ga'ayay koni a lmed. Nawhani,
(主) 吉祥 這個 (結) 夢 因為

(1) Milali'op kako kira, o sakakorac no
作洗臉 我 如此 (主) 以示清潔 (屬)

tatirgan han kora.
身體 可說 這事

(2) O ni Dogi a giha' hakiya awa
(主) (人屬) (人名) (結) 聲音 是否 不能

ko pinag. Alatek o Palafoayto a kawas.
(主) 決定 也許 (主) 邪惡的 (結) 鬼

kasasowal 商量, 交談, 討論。

tati hay 惡者, 不好, 不善。

pinag 效果, 標記。

kawas 神, 命運。

衣服呢?

這就是我們的約定。

問: 我明白了, 難怪伯母對 Dogi 有所不滿。但你總算聽到了她的聲音, 這也算是與 Dogi 有關的夢吧! 這個夢算好夢還是壞夢呢?

答: 是好夢。因為:

(1) 我以水洗臉, 有清潔身體之意。

(2) 我也不知是否真是 Dogi 的聲音, 說不定是惡魔的聲音, 想引誘我, 但沒有帶走我的靈魂, 所以我不會生病。

Ca ka hawikid nira ko 'adigo ako saka
不 做 引誘 祂 (主) 靈魂 我 故

caay ka adada kako.
不 會 生病 我

? Watato ko sowal iso ina, wamarorayto kiso.
的確 (主) 話說 你 母 辛苦了 你

A, iraho ko maharatgay iso saw?
那麼 還有 (主) 想到的 你 嗎

! Awato nika'ilol sa ci Dogian. Hinam
沒有了 只想得很 說 (人主) (人名)

han caayto ko mamaga'ay kono kawasan a
如此 絕無 (主) 可能性 這 神靈界 (結)

masasowal. Harateg sa kako misasmo'ot kona
作溝通 想一想 如此 我 可達一百 這

'orip ako sa kao. Kaorira kalimaan ko matiniay
活命 我 說 我 但是 何必 (主) 這麼

kakaya'ay saw, maroray. Kaorira, caay ka
長的 說 辛苦的 但是 不 做

pakafana' ko ni Dogi hiwawa to
告訴 (主) (人屬) (人名) 所謂 (目)

nopatay a dmak talaw sa kako to
死靈界 (結) 狀態 恐懼 如此 我 (目)

sakatayraaw itira i Cikataan.
快要去 那裏 在 (墓地名)

?! Haha.....Hay ina.
哈 母

2. Kalitig 73 Cilagasan

? O harateg ako ina matiya ci Kosmat kiso
(主) 想着 我 母 如同 (人主) (人名) 你

ko ga'ay ato yaminokayay a wina sa kako,
(主) 合好 和 回去的 (結) 母 想 我

問: 伯母說了這麼久的話會不會累?還想到什麼嗎?

答: 沒有了。我只是很懷念

Dogi。真遺憾,我們活人與靈魂終究不能溝通。我想也許我能活到100多歲吧!但活那麼久又有何用?不過話說回來,因為 Dogi 沒告訴我人死後究竟如何?我害怕有一天要去 Cikataan (墓地)。

問: 哈哈……謝謝。

2. 黃秀精 (Kalitig)

73歲Cilagasan 氏族,系譜一
A No4。

問: 伯母,我想你也像徐金妹 (Kosmat) 一樣,跟去世的 Dogi是知己吧!你一定在夢

hinamhan 想不到。
cikataan 宜灣公墓地名。

- na cilmedto kiso ina ci Dogian?
曾有 夢見了 你 母 (人主) (人名)
中見過她了吧?
- ! Hnatosaho sa kako. Nika cato kako ka
曾有兩次 想 我 可是 不再 我 做
pakahapinag.
分清楚
答: 夢見兩次吧? 可是我也記不清楚。
- ? Matira hnatosah, hnatolo sa kora sowal awa
如此 兩次 或三次 說 這 話 沒有
sato hakiya ko mahataregayto?
(結) 可不是 (主) 想起來的
問: 見了兩三次, 難道沒有一點特別的
印象嗎?
- ! Irato ari. O lmed hiwawa, talacowaco: wa
有了 還是 (主) 夢 因為 忽來忽去
ko rakat. Itinia: yho i Sa'aniwan honihoni
(主) 走動 還有這裏 在 (部落名) 等一會兒
itinito i Takaw matira. Awato ko pinag no
來到 在 高雄 就這樣 全無 (主) 清楚 (屬)
rakat.
走
答: 有是有, 可是因為是夢, 夢中的
場所忽在宜灣, 忽在高雄港, 變化太
快, 實在記不清。
- ? Asimaan kora, na maan sa kiya lmed saw?
沒關係 這個 到底 什麼 做 那個 夢 說
問: 沒關係, 到底夢見了什麼呢?
- ! Matiya ko tireg nira ya adadaho a
照舊 (主) 身體 她 時候 還在生病 (結)
mi'ta takowanan a mickiw, mikalag. Yahan
邀約 對我 (結) 取貝 抓螃蟹 那時的
kako mato adihay ko tatayalen ako saka, na'ay
我 如同 很多 (主) 要做的事 我 故 不要
han ako. Oroma sato a ka'araw ako mikasoy
說 我 還有 (結) (結) 見到 我 撿薪材
kita saan hananay ako. Orasa cilimawayto sa
我們 說道 所說的 我 故 今日無事 想
kako too:r han ako pakaaykor. Tahira sato i
我 跟着 如此 我 在後面 來到 (結) 在
lotok fso:t sa cigra ca pitalata: la takowanan.
山上 直走 如此 她 不 想等候 對我
- 答: 和 Dogi 生前一樣, 邀我一起去
抓蟹、去拾貝類。可是每次我好像都
很忙, 都拒絕了她的邀約。最後一次
是, 她想到山上檢柴。剛好那天我有
空便跟了去, 我們走到山中, 她一直
走在前面, 也不等我。後來, 我把檢
好的柴捆成一束, 準備回來。這時,
走在前面的她卻消失了。我喊: Dogi,
Dogi, 仍不

cilimawayto ci-limaw-ay-to < limaw 休閒。

Matiya sato milikakawato to kasoy a
很來 (結) 捆起來 (目) 薪材 (結)

minokay nairaa:yho i'a'ayaw ako faha:l
回家 看來還在 在前面 我的 不知不覺

malasot awato a ma'araw ci Dogi. "Dogi:
消失 沒 (結) 看到 (主) (人名) (人名)

dogi!" han ako awato a paca'of, So'linay
說 我 沒有 (結) 回答 於是

awato a paca'of. Nanoya faha:l i 'aloto
沒有 (結) 回答 然後 不知不覺 在 河邊

kako no Sa'aniwan hananay ako. Tahira han
我 (屬) (部落名) 這麼想 我 來到 如此

i 'alo irato cigra o mamigigoy alatek
在 河 來了 她 (主) 準備洗澡 如似

talafafaw talararem koya rakat nira. Namatiya
往上游去 往下游去 那個 走動 她 此時刻

fahal awato a ma'araw ako hananay ako.
忽然 沒有 (結) 看到 我 這麼說 我

Yahan kako sapigigoyanto kako, kilim han
所謂 我 想洗澡 我 尋找 如此

ko tago nasa kako awa ma'min makrah ko
(主) 水窪 想 我 沒有 全部 乾涸 (主)

nanaom no 'alo. O Lmed konini hiwawa
水 (屬) 河 (主) 夢 這個 因為

amanen komatiniay sa kako aro' foti sa kako
如何做 這件事 想 我 坐 睡着 如此 我

i togro no Fokloh. Yaan sato talipa'ialto
在 上面 (屬) 石頭 後來 (結) 醒過來了

kako na cilmed. Haen saca.
我 由 作夢 就是 這樣

? Maan sa ko harateg iso tona lmed iso ano
什麼 想 (主) 感到 你 這個 夢 你 說

matiya?
怎麼

見她的踪影。後來，終於在宜灣部落的河邊見到她。她好像準備要洗澡的樣子，她放下背上的柴，在河邊上上下下的走著，一會兒又不見了。接著，我也想洗個澡再回去。

當我正想找一處河水時，卻發現沒有水，河水都乾涸了，不知該怎麼辦時，卻在石頭上睡著了。後來便從夢中醒了過來。這就是我的夢。

問：那你對你的夢有什麼看法呢？

milikakawa 準備，整理。

mamigigay ma-migigoy < migigoy 洗澡。

! O harateg ako malahaklogay aca a mikasoy
 (主) 想 我 一道走 因 (結) 撿薪材
 aci Dogi, o mamapatay kako alatek. Ano
 和 (人名) (主) 快要死 我 也許 或
 cai, matogal kona adada ako.
 者 增加 這個 病 我

答:我夢見和Dogi一起去撿柴,所以我想如果我不會死的話,也會病得很重!

? Ya cilmed kiso tonini namasamaan ko adada
 時候 作夢 你 這個 狀態如何 (主) 病疾
 iso saw?
 你 說

問:那你做這個夢時,你的身體狀況如何呢?

! Adada ko tagal ako mawaka:gto kako i
 痛 (主) 頭 我的 常常躺着 我 在
 kafoti'an.
 床上

答:有點頭痛,常常躺在床上。

? Patatamaen iso tora adada iso kora lmed
 作配合 你 那個 病症 你 那個 夢
 maansa ko harateg iso saw?
 如何說 (主) 判斷 你 說

問:你認為這個夢和妳的病有什麼關聯嗎?

! Miraara:ay aca cigra takowanan wacaayho ko
 不太接近 因 她 對我 尚未到 (主)
 mamapatay kako alatek. Tli han nira kiya
 死期 我 也許 放置 如此 她 那個
 'inorog a Kasoy, mato milowanayn to adada
 荷物 (結) 木柴 表示 減少 (目) 病苦
 ako sa kako. Oya kakrah no nanom hananay
 我想 我 那些 乾枯 (屬) 水 所謂
 ano kasama:an waomamaga'ay kako alatek, sa
 或是 說不定 能痊癒 我 也許 想
 kako ari.
 我 如此

答:Dogi老是離我遠遠的,表示我的死期未到。另外, Dogi放下背上重重的柴,表示要解除我的痛苦。此後夢見河水乾枯,大概表示我全身的病可以痊癒。

? A? saan ko harateg iso?
 啊 如此 (主) 判斷 你

問:哦!你真的這麼想嗎?

! Hay, so'linay koni. Saga'a:y sa ko faloco'
 對 實在的 這是 好轉 如此 (主) 感覺

答:是的,的確是這麼想,因為做夢以後,我的精神便好轉

mawaka:gto ma-wakag-to<mawakag 仰,倒。

- ako na cilmed kiya.
我 由 作夢 說
- ? A, o mamatira? mafatnla'to kako.
阿 (主) 就這樣嗎 明白了 我
3. Onok
73 Cilagasan
- ? **Palmedto** takowanan ci Dogi sa, sa ko
夢見了 對我 (人主) (人名) 說 如此 (主)
- sowal no cimacima, ano kisoto a ina
說這 (屬) 人家 也是 至於你 (結) 母
- paka'arawto amaan?
夢見了 想
- ! Oh! hay, paka'arawto kako. Magatato mataroh
哦 對 見了夢 我 差一點 被引誘
- ko 'adigo ako kiya.
(主) 靈魂 我 說
- ? Hay? katalawan ari?
真的 恐怖的 可否
- ! Hay, so'linay koni.
我 真實的 這個
- ? Na masamaan saw kiya lmed?
到底 如何 說 那個 夢
- ! Ihakowaay kiya a lomi'ad, sdak saca a
在不知何時 說 (結) 日子 出現 忽然 (結)
- tayra i loma' ako han kiya.
來到 在 家 我的 如此說
- “Onok, Onok! tayni kako pasifana' palafag
(人名) 來 我 通知 要作客
- kita tayra Cidatayay pataloma' sa ko sowal.
我們 去 (部落名) 結婚 說 (主) 話
- Ma'min a tayra ko maninaay. Lahaklo:g sa
全部 (結) 去 (主) 親戚 一道兒 如此
- kita!” sa a mitahidag. E:nig sa ko
我們 如此 (結) 連絡 漂亮 如此 (主)

了。

問: 啊! 就這樣嗎? 我明白了。

3. 黃金禾 (Onok)

73歲Cilagasan氏族, 系譜一
B No11

問: 別人都曾夢見Dogi, 伯母也
不例外吧?

答: 嗯, 夢見了, 差一點把我的
靈魂也一起帶走了。

問: 真的? 那麼可怕嗎?

答: 是, 真是這樣!

問: 那你夢見了什麼呢?

答: 有一天早上Dogi 突然來到
我家。“Onok, Onok, 我來
通知你, 今天烏石鼻的親戚
要舉行結婚典禮。我想其他
的親戚都會去, 我們兩人一
起去吧!”

那天Dogi 穿得非常漂
亮, 我也換了一套新衣服,
跟她一起去。走到宜灣橋

kacilosid nira. Ca pina'ay kako patidos sato
盛裝 她 不 拒絕 我 更衣 (結)

kako to falohay a riko' ta lahaklog sato
我 (目) 新的 (結) 衣服 就 一道兒 (結)

kami a romakat. Saka, tahira i kayakay
我們 (結) 走 不久 來到 在 橋

no Sa'aniwan ira ko mitooray tamdaw "Onok
(屬) (部落名) 有 (主) 追來的 人 (人名)

Onok macora' no Kolog ci Kacaw iso i
弄傷 (屬) 水牛 (人主) (人名) 你 在

omah tata'ag ko doka' nira dadada negnegenho"
水田 嚴重 (主) 傷 他 快點 來看看

saan kiya tamdaw. So'linay caho kahrek kiya
說道 那個 人 於是 尚未 完 那

sawal nira "Komaanen Dogi i'ayaw hanto ko
話 他 對不起 (人名) 先 如此 (主)

miso minegnegawho kako tiya doka' niya wawa"
你 去看看 我 那 傷口 那 孩子

hanto ako o pe:kaw ako tala Omah a
說道 我 (主) 快速的 我 去 水田 (結)

minegneg toya rarawray. Ckad sa kako
看看 那個 熱鬧的 突然 如此 我

a talipa'lal. "Iki kako" sato kako. Tamako:
(結) 醒過來 謝謝 我 (結) 我 抽煙

sato kako Namiliyawhca kako a pacmet
(結) 我 再來一次 我 (結) 一睡

caayto. Skaska:k sato ko 'ayam.
不再 終於啼叫 (結) (主) 鷄

? Omaan kora "Iki kako!" hananay iso?
什麼 那個 謝謝 我 意思 你

! Wata ko apa iso saw? Oyahan a
真的 (主) 愚笨 你 爲何 那位 (結)

misadogidogiay a tamdaw o misafana'ay a
假裝Dogi (結) 人 (主) 誘騙的 (結)

pina'ay pi-na'ay < na'ay 不要。

時，突然有人追趕過來叫著：“Onok, Onok! 你的二兒子在水田被水牛弄傷了，好像傷得很重，你快去看看……”我沒等他說完便對 Dogi 說：“Dogi! 對不起，你自己先去吧！我得趕快去看看老二傷得如何。”說完，立刻跑向大家圍著的水田去。這時便驚醒了。

“幸好！”我鬆了一口氣。此後，我沒有再睡，一直抽煙到鷄啼。

問：你說“幸好！”是什麼意思呢？

答：你怎麼這麼笨，其實邀我的 是借 Dogi 的影子想騙我的 死魔。如果我跟她一起去的

palafaoay a Kawas. Ano haklog hananay ako
惡魔 神靈 若 跟着 這麼做 我

koya ci Dogi hananay wa o mampatay
那位 (人主) (人名) 叫做 等於 (主) 死定

kako. Kawas, ira koya mitahidagay a tamdaw
我 幸好 出現 那位 這個來的 (結) 人

madoka' ko wawa iso sanay o pa'oripay
受傷 (主) 孩子 你 說道 (主) 救命之神

koyaan. Matira ko mako a harateg ari.
這位 這樣 (主) 我的 (結) 判斷 相信

Mafana'to kiso?
瞭解了 你

? Hay ina mafana'to kako.
對, 母 明白了 我

4. Rgos
56 Cilagasan

? Yamamapatayho kiya wina tahira ipatay nira
未臨終之前 這位 母 至到 死亡 她

kisoto ko mitkday a mi'afofo toya wina
由你 (主) 全負責 (結) 擁抱 那位 母

sowal sa kako matini alatek mararomto kiso
開口 如此 我 現在 恐怕 會傷心 你

sa kako. Madgasamanen, napalmedto tisowanan
想 我 真對不起 夢見了 給你

namapatay?
死後

! Hay, irato. O saadihayay nira kako a
是的 有了 (主) 最多的 她 我 (結)

pa'araw sa kako. Ma'deg hna tolo sakako. Wata
夢見 想 我 大約 有 三次 我想 非常

ko 'ilol ako saka wamafana'ay to 'ilol
(主) 懷念 我 故 很瞭解 (目) 懷念

ako alatek.
我 也許

話,就表示我會死。幸好,解救之神來告訴我次子受傷,阻止我跟了去。這是我的判斷,你明白了嗎?

問:是,我明白了。

4. 黃玉花 (Rgos)

56歲Cilagasan氏族。系譜一
A No2

問: Dogi死亡前後都由你照顧,尤其是她在你的懷裏離開人世的。現在我提起她的事,你一定很傷心,請原諒!請問她死後,你是否夢見她?

答:夢見過,我想我夢見她的次數比誰都多,大約有三次。我很想念她,她似乎知道我的心情。

壹 母親 Dogi 的喪禮

? Ca kalcad ko sowal no miso to roma a
不 相信 (主) 話 (屬) 你 (目) 別的 (結)
tamdaw to paka'araway?
人 (目) 所夢見的人

! Naw namasamaan?
爲什麼 什麼樣子

? O sowal noya mato'asay kiya saw, alatek
(主) 話 那些 老人們 這麼 說 恐怕
adada kako, alatek maga'ay ko adada ako,
生病 我 也許 痊癒 (主) 生病 我
alatek ca: ka patay kako saan kiya saw, sahto
可能 不 會 死 我 說 這麼 想 全部
o katalawan ko sowal. Hinam han ko miso
(主) 害怕的 (主) 話 相反的 如此 (主) 你的
a sowal sa kahmaw saan a lipahak.
(結) 話 很輕鬆 如此 (結) 快活

! Hay matini. Yahan a lmed ako, yahan a
真的 如此 說着 (結) 夢 我的 說到 (結)
lomi'ad o maminokay nanitira i Ta'man
那一天 (主) 正要回家 從此 在 (部落名)
a misalogasog. Tahira kami i loma' ni
(結) 採取海草 來到 我們 在家 (人屬)
Kalitig o Ta'man, "Ayawto iraho ko sowal
(人名) (主) (部落名) 先走吧 還有 (主) 話
ako ci Kalitigan" saan comod sato awato
我 (人主) (人名) 說道 進入了 沒
ma'araw. Ta nanoya talipa'lalto kako. Saka,
看到 於是 不久 醒過來了 我 故
saga'ay sa ko faloco' ako kiya.
很舒服 如此 (主) 心情 我的 說

? O masamanay kora sowal?
(主) 什麼意思 這個 話

! Yamapatay kiya wina kni' sa to mata
死亡時 那位 母 閉上 如此 (目) 眼睛
samatiya: sa o mafoti'ay, o ga'ayay a
好像 說 (主) 睡覺的 (主) 良好 (結)

問: 你和其他夢見 Dogi 的人的
說法很不一樣。

答: 爲什麼呢?

問: 聽老人們說, 夢見的人也許
會生病, 也許病會痊癒, 也
許不會死, 都很害怕的樣
子。而你的想法卻比較樂
觀。

答: 是的。我的夢是這樣的: 有
一天, 我們在胆腰的海岸
拾取海草, 回家時經過胆
腰的 Kalitig 家前, 她對我
說: "你先回去, 我還有事找
Kalitig。" 說完走進去便不
見了。不久, 我就醒了。醒來
後, 我的心情不覺不舒服。

問: 這怎麼說呢?

答: 我記得, 伯母過世時, 就像
睡著般閉上眼睛而斷氣。所
以可說是好死。夢中, 我和

- patay ko matiraay. Ora saka, yapa'araw i
死亡 (主) 這種的 此 故 現顯時 在
- Imed micaferho kako sa paki'ayaw sa takowanan
夢中 住留片刻 我 說 叫先走 如此 對我
- a masasoliyas kami. Mapalal sato kako ca
(結) 離別 我們 醒過來 (結) 我 沒
- kamaama'an ko faloco' ako. Iki kako ma'arawto
感到什麼 (主) 心情 我 幸會 我 夢見了
- ci ina sato kako.
(人主) 母 如此 我
- ? Masamaan ko tireg nira ma'araw iso?
怎麼樣 (主) 形態 她 見到 你
- ! O no imed hiwawa, o mickiway ma'nig
(主) (屬) 夢 說到 (主) 要取海貝華麗
- kiya saw ma'araw. Sacipikawan saan, Saci-
說 如此 夢到 穿着上衣 如此 穿着
- Tadatalip saan, saciSalilit saan ono palafagay
圍裙 如此 戴上 頭飾 如此 像 旅遊者
- ko losid nira.
(主) 盛裝 她
- ? O maan ko todog no sowal tora kacilosid
(主) 什麼 (主) 表示 (屬) 話 那個 打扮
- nira to matiraay?
她 (目) 那樣的
- ! O tayraayto ci Wamaan i kakarayan sa kako
(主) 去了 (人主) 父之處 在 天國 想 我
- sa matira a fancal ko Losid.
故 那樣 (結) 美麗 (主) 打扮
- ? O matiraay aca.
(主) 原來如此 說
5. Kalitig
64 Sadipogan
- ? O 'Ali kiso noya mapatayay ci Dogi
(主) (弟之妻) 你 那位 死者 (人主) (人名)
- 她是自然離別的, 因此當我醒來時, 沒有什麼不好的心情。想想, 我終於和伯母見了面, 真令我高興呢!
- 問: 她在夢中是什麼樣子。
- 答 夢中雖然是在海邊拾取貝類、海草等, 但伯母卻穿得非常漂亮, 和平常不一樣。她上身穿 Pikawan, 下身穿 Tadatalip, 頭戴 Salitit, 好似盛裝的旅遊者。
- 問: 這種打扮象徵什麼呢?
- 答: 我想是到天國去了吧!
- 問: 原來如此!
5. 賴看妹 (Kalitig) 64 歲, Sadipogan 氏族系譜六 No3。
- 問: 你是 Dogi 的 'Ali (弟之妻)

- salogan paka'arawto kiso to lmed ari?
 應該 見了 你 (目) 夢 如何
- ! Caay yama, o papaka'arawho kako to
 不 說 (主) 未見過 我 (目)
- hnaccaccay aca. wata: ko 'ilol ako cigranan,
 僅一次 些 非常 (主) 想念 我 她
- hayken cigranan, wa caay kafana'ano mapatayto
 爲什麼 她 也許 不 知道 若 死亡
- ko tamdaw sa kako.
 (主) 人 想 我
- ? Tada awa sato hakiya?
 真實 無 (結) 說
- ! O sowal ako ihoni kiyami. Kaorira ma'araw
 (主) 所說的 我 剛才 不是嗎 但是 見到
- ako kiya wina i lmed saan kiya kadafo niyam
 我 那位 母 在 夢中 說了 那位 媳婦 我家
- ari.
 說
- ? Oh? matiya sowal nima koninian kiya? Na
 哦? 如同 說 誰 這事 說 到底
- maan sa ko sowal no kadafo iso?
 什麼 事 (主) 說 (屬) 媳婦 你
- ! Ya masofoc koya kadafo niyam to sakakaay
 時候 生下 這位 媳婦 我家 (目) 老大
- a fafahiyan, paka ci Arik han niyam
 (結) 女子 命名 (人主) (人名) 叫做 我們
- o gagan no wina nora kadafo. Kaorira
 (主) 名字 (屬) 母 那位 媳婦 但是
- magatato a latosa ko folad tatagi:c saan ca
 將近 (結) 一半 (主) 月 哭着 如此 不
- ka tomrep. Paisig han ca pakatama ko isig
 能 停止 醫診 如此 沒 診到 (主) 醫師
- io adada nira. Harateg sato kako alatek o
 (目) 病因 她 好好地想 (結) 我 說不定 (主)
- gagaganen sato kako. Saka, licay hanto ako
 要改名的 (結) 我 故 問 如此 我

應該也夢見Dogi吧!

答:真遺憾,我一次也沒夢見過。我很懷念她,不知死亡的她是否還會想起我?

問:真的沒夢見嗎?

答:我剛才不是說一次也沒夢見嗎?不過,我的媳婦倒是聽見 Dogi 的聲音。

問:哦?這好像跟誰的情形類似,那麼,你的媳婦是怎麼說呢?

答:我的媳婦生下女兒約兩週左右時,本來爲嬰兒命名爲Arik是取媳婦母親之名。但她出生兩週以來一直沒停止哭泣,醫生也看不出毛病。後來我想到,也許得換個名字才行!於是我問媳婦最近是否做了什麼夢?也許孩子該換個名字,你好好想想看是否夢見誰……。我的話還沒說完,她立刻說:

koya kadafo “Alatek o gagaganen kona adada
 那位 媳婦 恐怕 (主) 要改名的 這個 病疾
 nona wawa, ano iraay ko pa'araway i lmed
 這個 孩子 若 有了 (主) 出現的 在 夢中
 tisowan haratgen hna?” hanto ako. So'linay,
 對你 想一想 說 說道 我 於是
 caho pakatala to sowal “Hay, ira ira ira
 尚未 聽完 (目) 話 對, 有 有 有
 itatihaiy ita a wina ci Dogi” sato.
 鄰居的 我們 (結) 母 (結) (人名) 說
 So'linay matama ko sowal ako, yadadaya
 的確 對極了 (主) 判斷 我 那晚上
 tahidag hanto ko wina ato mama no kadafo
 招請 如此 (主) 母 和 父 (屬) 媳婦
 a masasowal to sapifalic to gagan a paka
 (結) 商討 (目) 為更換 (目) 名字 (結) 叫做
 ci Dogi. So'linay o maan hca ko
 (人主) (人名) 可然 (主) 什麼 還有 (主)
 kihar? o le:da' noya wawa toya dadaya a
 閒事 (主) 熟睡 那個 孩子 那天 晚上 (結)
 mafoti'.
 睡覺

? Malatosa to folad ko rawraw niyam tora
 約一半 (目) 月 (主) 噪鬧 我們 為此
 wawa sa ko sowal, namasaay hakiya koya
 孩子 說 (主) 話 情況如何 說 那個
 pa'araw ni Dogi toya kadafo? Tanamen
 夢見 (人屬) (人名) 那個 媳婦 試試
 kako a somowal?
 我 (結) 講述

! O sowal no kadafo; “Yahan o dada:yato
 (並) 陳述 (屬) 媳婦 那時 (主) 傍晚
 nano sakatoloto ako a masofoc mafoti' kako
 已經 第三天了 我 (結) 生下 躺着 我
 i kafoti'an kafahalan mato ira ko 'kras!'
 在 床上 突然 好像 有 (主) 碎!

“有，有，夢見隔壁家的伯
 母。”這證明我的判斷無誤。
 當天晚上，請來媳婦的父母
 商量，將孩子改名為 Dogi，
 於是我家便天下太平了，那
 晚，孩子不再哭鬧睡得很安
 穩。

問：你是說，從半個月的哭鬧聲
 中解放了。那麼你的媳婦夢
 見Dogi 什麼呢？能不能說
 給我聽聽？

答：媳婦說：“當我產後第三天的
 傍晚左右，我躺在床上休
 息，突然聽到屋後有一網柴
 掉在地上的聲音，然後便聽
 到『Osay, Osay, 你生的孩

壹 母親 Dogi 的喪禮

sanay o patliay to Kasoy i saikoran no
如此 (主) 放置處 (目) 薪材 在 後面 (屬)

loma'. So'linay naoya 'Osa:y osay o maanan
家 然後 不久 (人名)(人名)(主) 什麼

ko wawa iso?' saan 'O Fafahiyan ina!' han
(主) 孩子 你 說道 (主) 是個女孩 母 回答

ako te:lep sato awato ko caciyaw. Nanoya
我 靜默 (結) 消失 (主) 談話 然後

ckad sato kako a talipa'lal." saan kiya
即刻 (結) 我 (結) 醒過來 說道 那個

sawal no kadafo.
話 (屬) 媳婦

? Samatiya saan ono ma'oripay i hkal kora
如同 似的 這個 活着的 在 人間 那個

Imed harategen ari?
夢 想—想 說

! Hay ama. Patalahkal saan sa kako. Kaorira
的確 如此 親自現顯 如此 說 我 但是

wata ko olah ako sda:k saca ko Dogian
非常 (主) 高興 我 出現了 如此 (主) 叫(第二個)

nona loma' sa kako, lawla: hanto ako kora
這個 家 想 我 逗弄 這麼做 我 這個

wawa a misa "Dogi Dogi" a pahrek to
孩子 (結) 喊呼 (人名)(結) 滿足 (目)

'ilol cidogian.
懷念 對 dogi

? Hay, ina wata ko olah ako a mitgil to
對, 母 非常 (主) 高興 我 (結) 聽着 (目)

sawal iso.
話 你

子呢……』：我說『伯母，是個女娃。』她的聲音便靜止了，過了一會我就醒了。”

問：真令人不敢相信那是夢，好像真的一般。

答：我也這麼想，我家增加一位小 Dogi 真令我高興。當我懷念 Dogi 的時候，便逗弄我的這個孫女叫：「Dogi, Dogi。」

問：謝謝，伯母，聽你這麼說我也很高興。

附 錄 說 明

“參加 Dogi 喪禮者統計表”是以家庭為單位，以家長為代表，說明該家庭與喪家的關係，以及喪葬儀式中的參加情形；同時為了參考方便，還加上該家庭的一些背景資料，如宗教信仰等。若家庭中成員與喪家有不只一種的社會關係時，在備考中會稍做說明。至於系譜部分，使用的符號說明如下：

△ 男性	[同胞關係	← 婚姻方向	☠ 死亡	▭ 家庭範圍
○ 女性	— 親子關係	▲◎ 家長	●▲有參與喪葬儀式的記號	

系譜的製作以喪葬儀式舉行時的情形為準，一共有十四張，為了便於記錄，編號如下：

編號	氏族名稱	氏族代號	備考	編號	氏族名稱	氏族代號	備考
一-A	Cilagasan	L		七	Rarages	R	
一-B	Cilagasan	L		八	Monali'	M	
二	Fakog	F		九	Ciwidian	W	
三	Ci'oporan	C		十	Ci'okakay	O	
四	Pacidal	P		十一	Pacidal	P	胆 腰
五	Cikatopay	K		十二	Cilagasan	L	烏石鼻
六	Sadipogan	S		十三	Cilagasan	L	僅那鹿角

壹 母親 Dogi 的喪禮

附錄 A 參加 Dogi 喪禮者統計表

家庭 編號	家長姓名	與喪家的 社會關係	氏族名	系譜 編號	宗教 信仰	在教會 中之職 位	所屬 部落	參加情形					備 考
								第一天	第二天	第三天	第四天	天 合 人 次	
1	Payrag 黃榮果	分家, 死者二弟	Cilagan	-A No 1	天主教		宜灣	5	5	10	10	4/30	
2	Rgos 黃玉花	Maninaay 親戚	Cilagan	-A No 2	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣	1	4	4	2	4/11	
3	Osay 黃玉葉	Maninaay 親戚	Cilagan	-A No 3	天主教		宜灣		4	4		2/8	
4	Kalitig 黃秀精	Maninaay 親戚	Cilagan	-A No 4	天主教	聖母會 會員	宜灣	2	8	8	3	4/21	
5	Arik 黃蘭英	Maninaay 本家	Cilagan	-A No 5	天主教	聖母會 會員	宜灣	3	7	7	7	4/24	
6	Sowana 朱明導	Maninaay 親戚	Cilagan	-A No 6	天主教		宜灣		2	1		2/3	
7	Sawmah 黃梅英	Mannaay 親戚	Cilagan	-A No 7	天主教	婦人會 會員	宜灣		2	1		2/3	
8	Tali 黃個條	Maninaay 親戚	Cilagan	-B No 8	天主教	聖母會 會員	宜灣	2	6	6	2	4/16	
9	Api 黃王金	Maninaay 親戚	Cilagan	-B No 9	天主教		宜灣	1	6	6		3/12	
10	Roko 黃蘭妹	Maninaay 親戚	Cilagan	-B No 10	天主教	聖母會 會員	宜灣		5	5		2/10	
11	Ragih 黃金禾	Maninaay 親戚	Cilagan	-B No 11	天主教		宜灣	1	6	6	1	4/14	
11	Sokdi 朱水銀	Gasaw	Cilagan	-B No 12	基督教 長老會		宜灣		2	3	2	3/7	丈夫Kacaw .Mito'asay
13	'Oksag 高玉蘭	死者二弟妻 子之姊姊	Fakog	二 No 1	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣	1	1	1		3/3	原為Mito'a say參照-A No 4
14	Kalitig 高玉蓮	死者二弟妻 子之姊姊	Fakog	二 No 2	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣	1	2	1		3/4	
15	Co'is 高玉珍	死者二弟妻 子之親戚	Fakog	三 No 3	天主教	婦人會 會員	宜灣		2			1/2	
16	Gatah 高連蝶	Mito'asay 之妻子	Fakog	二 No 4	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣	1	4	2	1	4/8	死者三男之 同父姊姊
17	Sintiw 李金仔	天主教教友	Fakog	二 No 5	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣	1	2			2/3	
18	Raon 王金仔	Faki 之妻子	Fakog	二 No 6	天主教	聖母會 會員	宜灣		1			1/1	參照-A No 5
19	Kaliti 劉玉嬌	死者丈夫 之親戚	Ci'oporan	二 No 1	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣	1	1			2/2	
20	Osay 劉金周	死者丈夫 之親戚	Ci'oporan	三 No 2	天主教	聖母會 會員	宜灣	1	1			2/2	
21	Oda 劉換勳	死者丈夫 之親戚	Ci'oporan	三 No 3	天主教		宜灣		1			1/1	
22	Saykin 林二妹	死者丈夫 之親戚	Ci'oporan	三 No 4	基督教 長老會		宜灣		1			1/1	
23	Lofog 高政明	死者丈夫 之親戚	Ci'oporan	三 No 5	天主教	教友 友表	宜灣	2	2	1		3/5	
24	'Aminag 劉菊嬌	死者丈夫 之親戚	Ci'oporan	三 No 6	天主教	聖母會 會員	宜灣		3	1		2/4	
25	Iko 劉波玉	死者丈夫 之親戚	Ci'oporan	三 No 7	天主教		宜灣		1			1/1	
26	Gatah 林金枝	死者丈夫 之本家	Ci'oporan	二 No 8	天主教		宜灣	1	1	1		3/3	
27	Asala 徐田作	死者父親 之親戚	Pacidal	四 No 1	天主教	教友 友表	宜灣	1	2			2/3	
28	Ahina 徐清輝	死者父親 之親戚	Pacidal	四 No 2	天主教		宜灣	1	3	1		3/5	

宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

29	Dipog 陳親章	死者父親 之親戚	Pacidal	四 No 3	天主教		宜灣		1			1/1	
30	Kosmat 徐金妹	死者父親 之本家	Pacidal	四 No 4	天主教	聖母會 會員	宜灣	1	2	1	1	4/5	
31	'Oksag 徐玉梅	死者父親 之親戚	Pacidal	四 No 5	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣		1			1/1	
32	Miyoko 徐玉英	死者父親 之親戚	Pacidal	四 No 6	天主教	婦人會 會員	宜灣	1	2			2/3	
33	Maro' 朱金妹	死者父親 之親戚	Pacidal	四 No 7	天主教		宜灣	1	1			2/2	
34	Caglian 徐德玟	死者父親 之親戚	Pacidal	四 No 8	天主教		宜灣		2			1/2	
35	Arik 朱賢琴	天主教教 友	Cikat- opay	五 No 1	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣	1	1			2/2	
36	Dipog 黃榮雅	Cilagasan Faki	Cikat- opay	五 No 2	天主教		宜灣		4	2		2/6	參照一A No 3
37	Laokin 王金蘭	Cilagasan Faki之妻 之母	Cikat- opay	五 No 3	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣		5			1/3	參照一B No 3
38	Lisin 朱寶繡	死者一弟之 長女夫之母	Cikat- opay	五 No 4	天主教		宜灣	1	5	5		3/11	參照六No 3 及一A No 1
39	Nikar 朱玉英	Cilagasan faki之妻	Cikat- opay	五 No 5	天主教	婦人會 會員	宜灣		3			1/3	參照一B No 2
40	Arik lifag 朱金英	天主教教 友	Cikat- opay	五 No 6	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣	1	1			2/2	
41	Acina 朱榮妹	天主教教 友	Cikat- opay	五 No 7	天主教		宜灣		1			1/1	
42	Itay 朱連妹	死者父親一 弟之長女	Cikat- opay	五 No 8	天主教		宜灣		1			1/1	參照四 No 4
43	Kimcon 朱金春	死者父親一 弟之次女	Cikat- opay	五 No 9	天主教		宜灣		1			1/1	
44	Gatah 朱梅寂	Mito'asay	Cikat- opay	五 No 10	天主教		宜灣		1			1/1	參照一A No 4
45	Yoliko 林鳳妹	天主教教 友	Sadip- ogan	六 No 1	天主教	婦人會 會員	宜灣	1	2	1		3/4	
46	Degi 賴金妹	Cilagasan 之妻	Sadip- ogan	六 No 2	基督教 長老會		宜灣		2	2		2/4	參照一B No 8
47	Kalitig 賴看妹	死者一弟之 妻	Sadip- ogan	六 No 3	基督教 長老會		宜灣	1	3	1		3/5	
48	Lkal 賴阿妹	天主教教 友	Sadip- ogan	六 No 4	天主教	聖母會 會員	宜灣	1	2			2/3	
49	Rotal 賴金仔	天主教教 友	Sadip- ogan	六 No 5	天主教		宜灣	1	2	1	1	1/5	原為鄰居 知友
50	Piray 賴秀英	Cilagasan 之妻	Sadip- ogan	六 No 6	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣		1			1/1	參照一A No 5
51	'Atogoi 陳秀香	Mitoasay	Rara- ges	七 No 1	天主教	聖母會 會員	宜灣	1	1	1		3/3	參照一A No 4
52	Amoy 李英妹	天主教教 友	Mona- li'	八 No 1	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣	1	2	1		3/4	
53	Arik 李玉妹	死者一弟之 三男妻子之 母	Mona- li'	八 No 2	基督教 長老會		宜灣		4	1		2/6	
54	Niwa 李廣妹	天主教教 友	Mona- li'	八 No 3	天主教	聖母會 會員	宜灣		1			1/1	
55	'Atidog 陳阿秀	Mito'asay	Mona- li'	八 No 4	基督教 長老會		宜灣		1			1/1	參照一A No 5
56	Tarac 陳阿妹	Mito'asay	Mona- li'	八 No 5	天主教		宜灣		2			1/2	參照一A No 5
57	Rcos 陳來春	Mito'asay 妻之母	Mona- li'	八 No 6	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣	1	4	1		3/5	參照一A No 5
58	'inaw 陳鳳妹	天主教教 友	Mona- li'	八 No 7	天主教	聖母會 會員	宜灣	1	1	1		3/3	
59	Samay 葉再生	Cilagasan Faki	Ciwid- ian	九 No 1	天主教		宜灣	1	3	2	1	4/7	參照一A No 4

壹 母親 Dogi 的喪禮

60	Coko' 葉鳳秀	Mito'asay	Ciwi-dian	九 No 2	天主教	婦人會 會員	宜灣		3			1/3	
61	Kalitig 葉鳳妹	Mito'asay	Ciwi-dian	九 No 3	天主教		宜灣		3			1/3	
62	Nakaw 葉秀英	Faki之妻	Ciwi-dian	九 No 4	天主教	婦人會 會員	宜灣		3			1/3	參照一B No11
63	F'odoc' 葉碧妹	天主教教友	Ciwi-dian	九 No 5	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣	1	2			2/3	
64	Nikar 李文德	F'aki 妻 之父親	Ci'ok- akay	十 No 1	天主教	教友 代表	宜灣	1	9	1		1/11	參照一A No 2
65	Nakaw 李順妹	Mito'asay 夫之母	Ci'ok- akay	十 No 2	天主教		宜灣		2			1/2	參照一A No 2
66	Sra 李金妹	天主教教友	Ci'ok- akay	十 No 3	天主教	聖路濟 亞會會員	宜灣	1	2			2/3	
67	Siliw	友人	Ci'ok- akay	十 No 4	基督教 長老會		宜灣		1			1/1	
68	史泰南				天主教	神父	宜灣		1			1/1	瑞士人
69	許Ancia				天主教	修女	宜灣	2	4			2/6	
70	田明發	友人			佛 教		宜灣		1			1/1	漢人
71	杜秋月	友人			佛 教		宜灣		1			1/1	漢人
72	Arik	死者父親 之親戚	Pacidal	十一 No 1	天主教	聖母會 會員	肚腹		1			1/1	
73	Ka'okit	死者父親 之親戚	Pacidal	十一 No 2	天主教	聖母會 會員	肚腹		1			1/1	
74	Kalitig	友人	Rarager	七 No 2	天主教	聖母會 會員	肚腹		2			1/2	
75	Arik	Maninaay 親戚	Cilag- asan	十二 No 1	天主教	聖母會 會員	烏石鼻		2	1		2/3	
76	Panay	Maninaay 親戚	Cilag- asan	十二 No 2	天主教	聖母會 會員	烏石鼻		1			1/1	
77	Pni 石明珠	Maninaay 親戚	Cilag- asan	十二 No 3	天主教		烏石鼻	1	3	1	1	4/5	原為死者之 養女
78	Arik tana	Maninaay 親戚	Cilag- asan	十二 No 4	天主教	聖路濟 亞會會員	烏石鼻		1			1/1	
79	Karmon	Maninaay 親戚	Cilag- asan	十二 No 5	天主教		烏石鼻		1			1/1	
80	Nakaw	Maninaay 親戚	Cilag- asan	十二 No 6	天主教		烏石鼻		1			1/1	
81	Oman	死者丈夫 之親戚	Cilog- asan	十二 No 7	天主教	聖母會 會員	烏石鼻		1			1/1	
82	Petal 林愛蘭	Maninaay 親戚	Cilag- asan	十三 No 1	天主教	聖路濟 亞會會員	僅那 鹿角	1	1			2/2	
83	Nokol 陳女色	Maninaay	Cilag- asan	十三 No 2	天主教	聖母會 會員	僅那 鹿角	1	1			2/2	
84	No kol kacaw	Maninaay 親戚	Cilag- asan	十三 No 3	天主教	聖母會 會員	僅那 鹿角	1	1			2/2	
85	Ado 石阿落	Cilagason Faki之妻	Mon- li'		天主教	聖母會 會員	僅那 鹿角	1	1			2/2	參照十三 No 2
86	Kidaw 吳却仔	Gasaw	Cilag- asan		天主教	聖路濟 亞會會員	僅那 鹿角	1	1			2/2	
87	Teged	Gasaw	Cilag- asan		天主教		重安		1			1/1	
88	Moyo	Gasaw	Cilag- asan		天主教		重安		1			1/1	
89	Okoh 石永祥	Cilagason Faki	Mon- li'		天主教		長光		1			1/1	長光親戚 代表

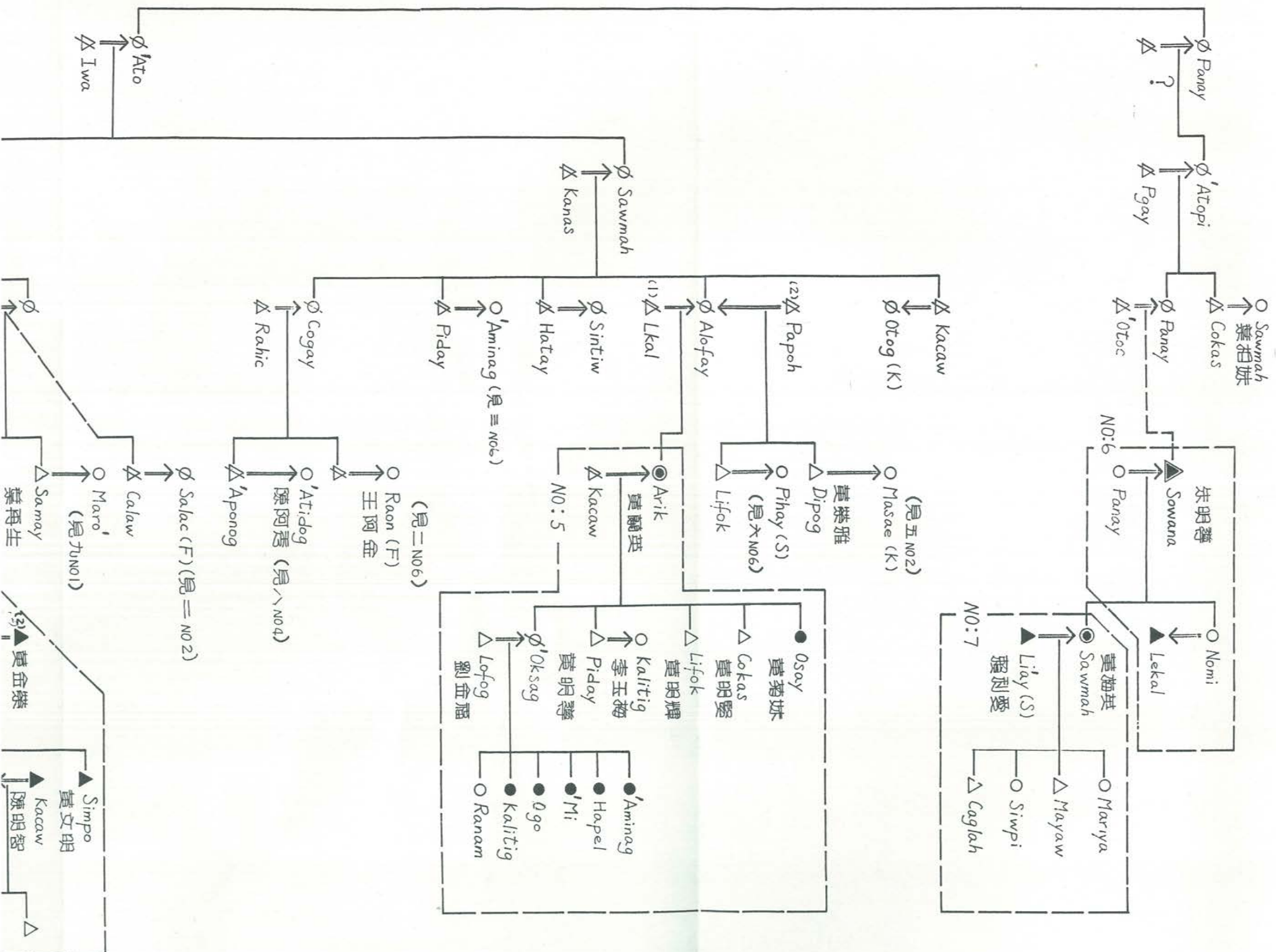
第一天 52人

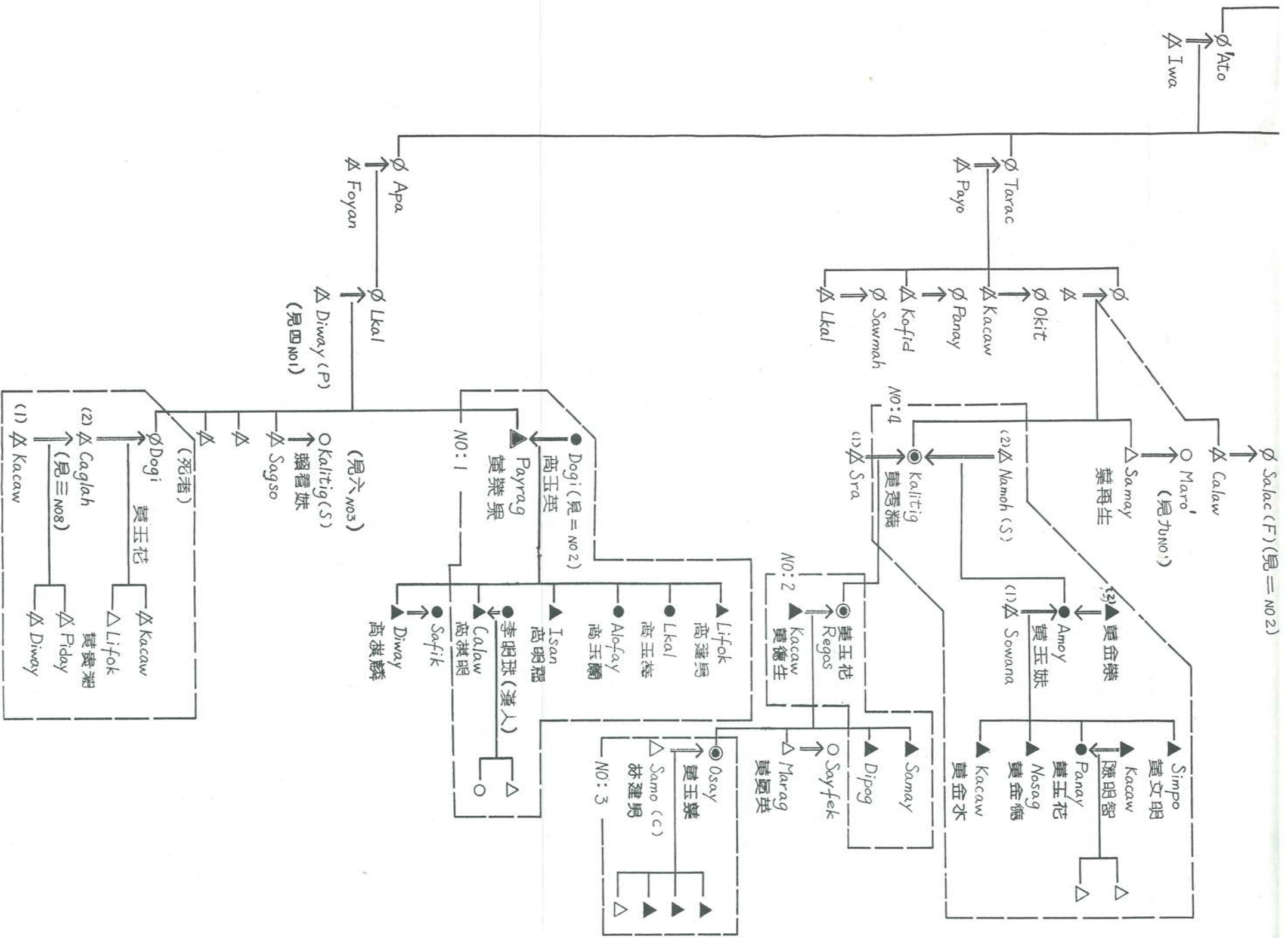
第二天 202人

第三天 92人

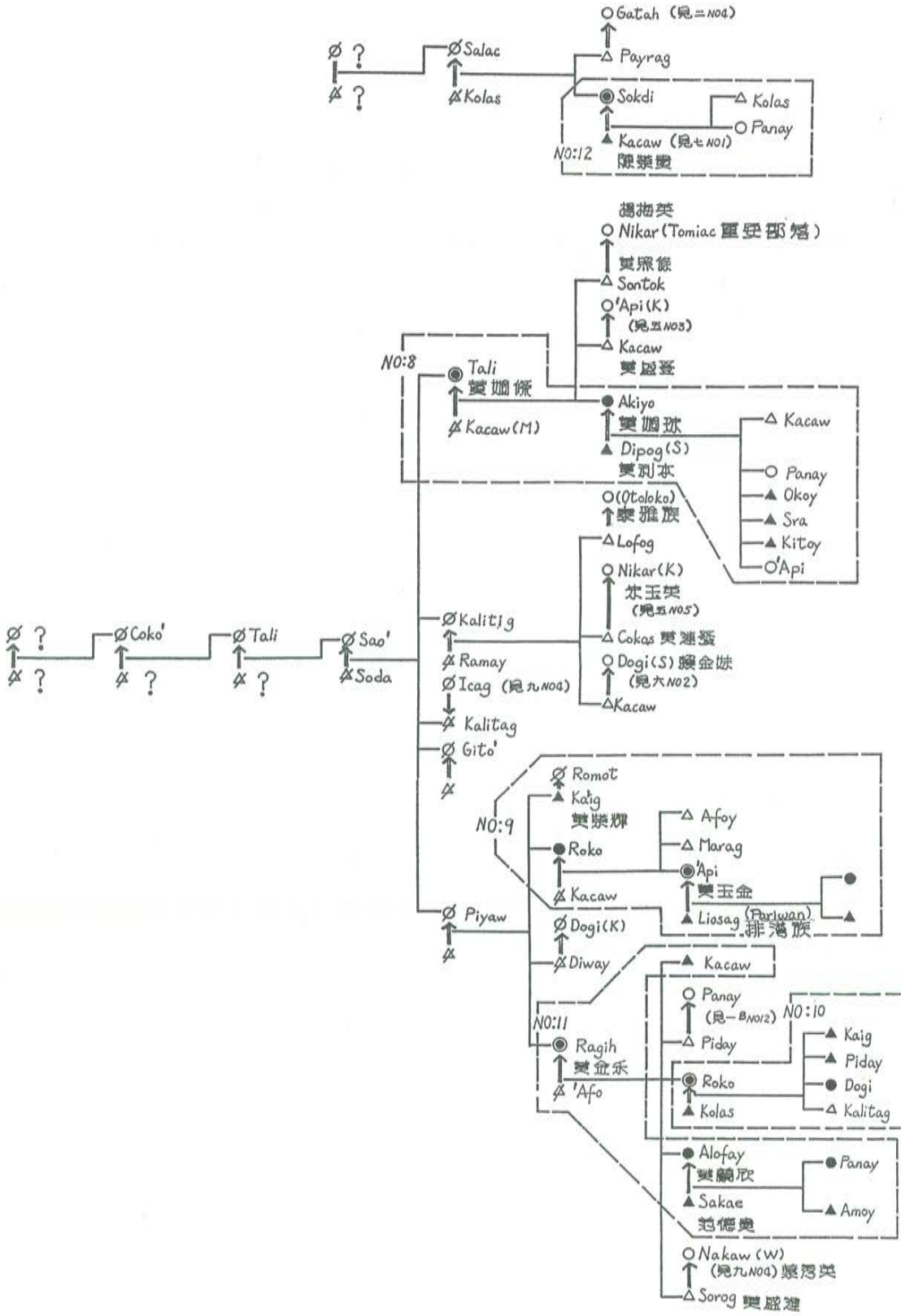
第四天 32人

總計四天 378人 (次)

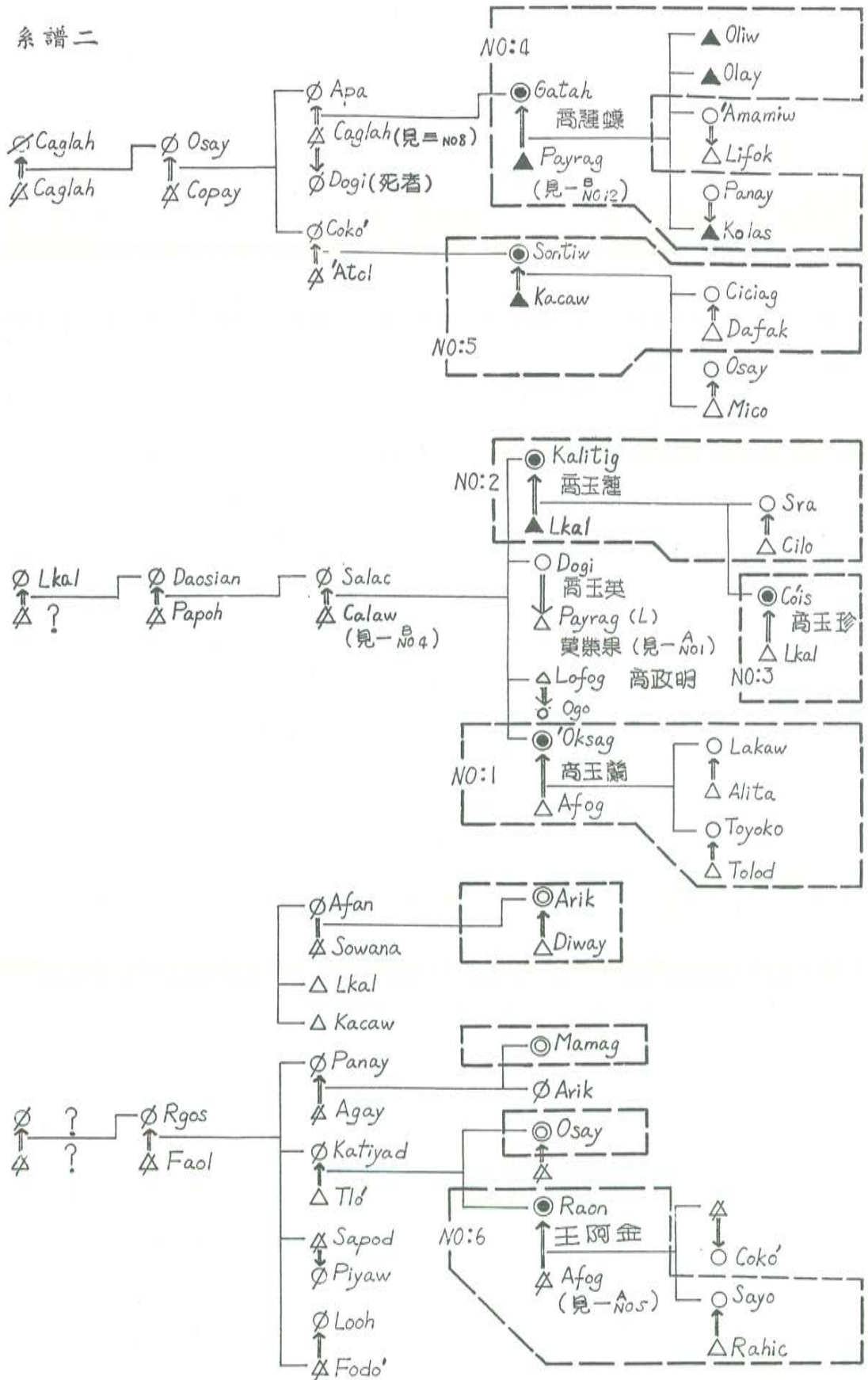


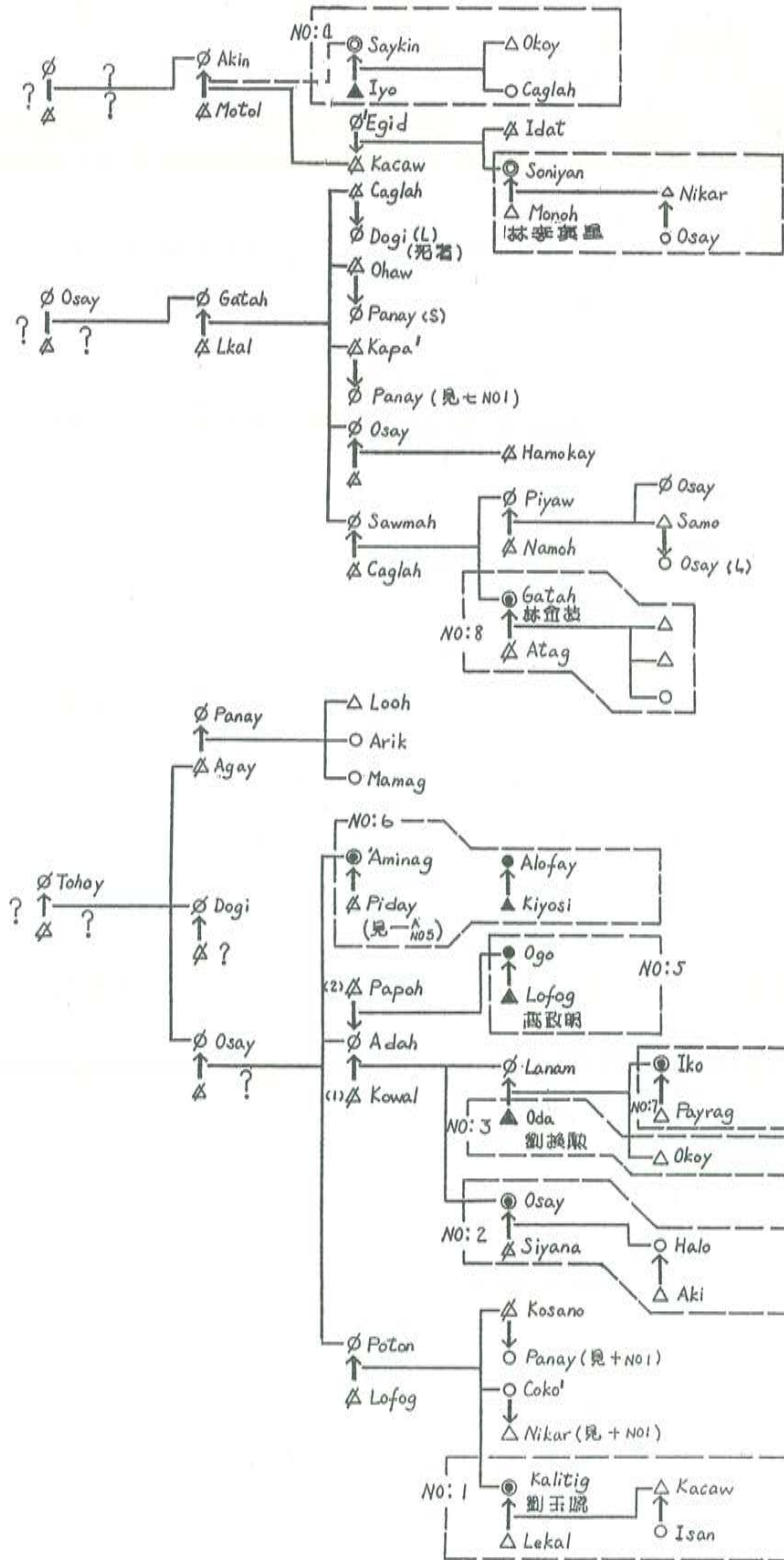


系譜一B

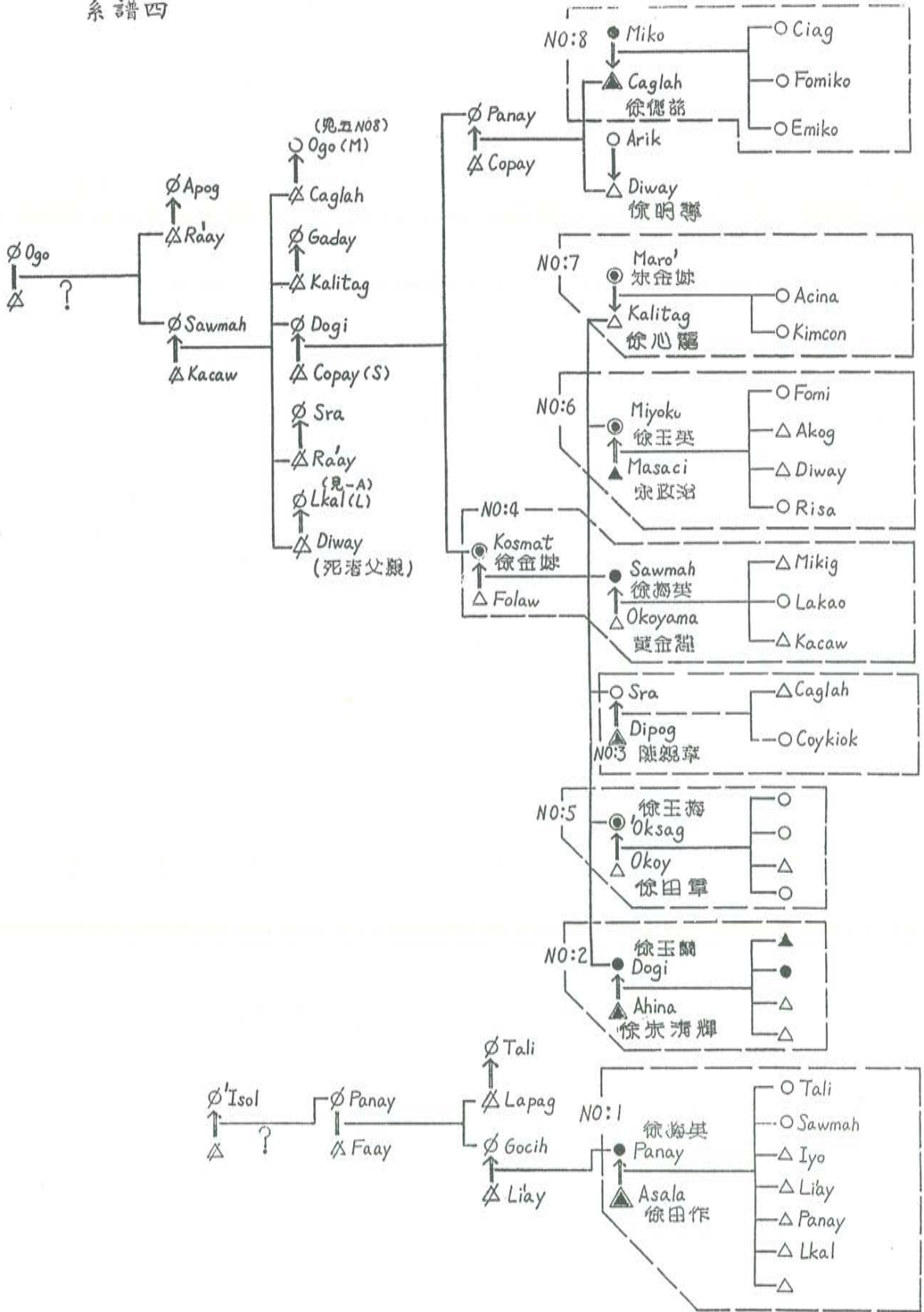


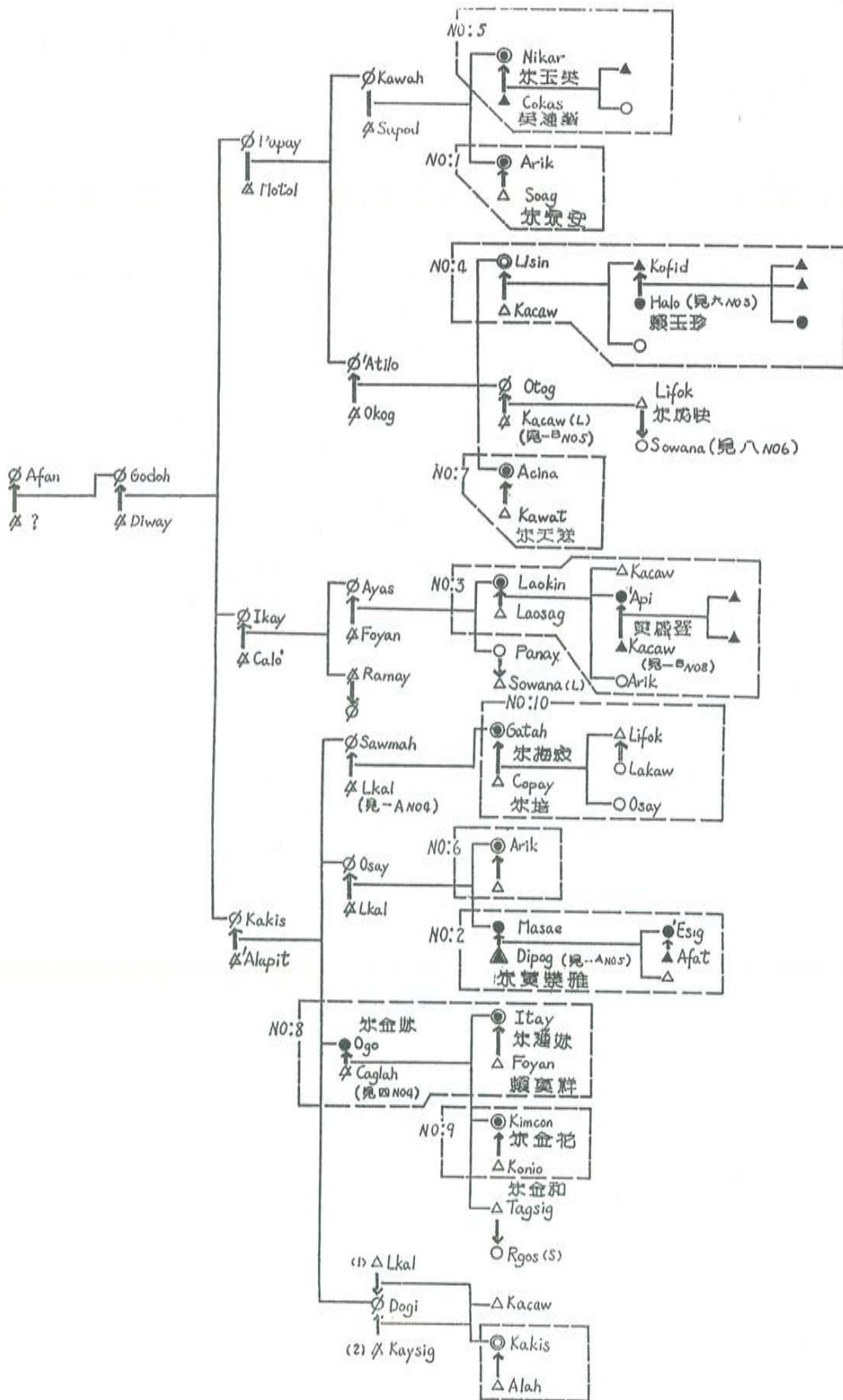
系譜二



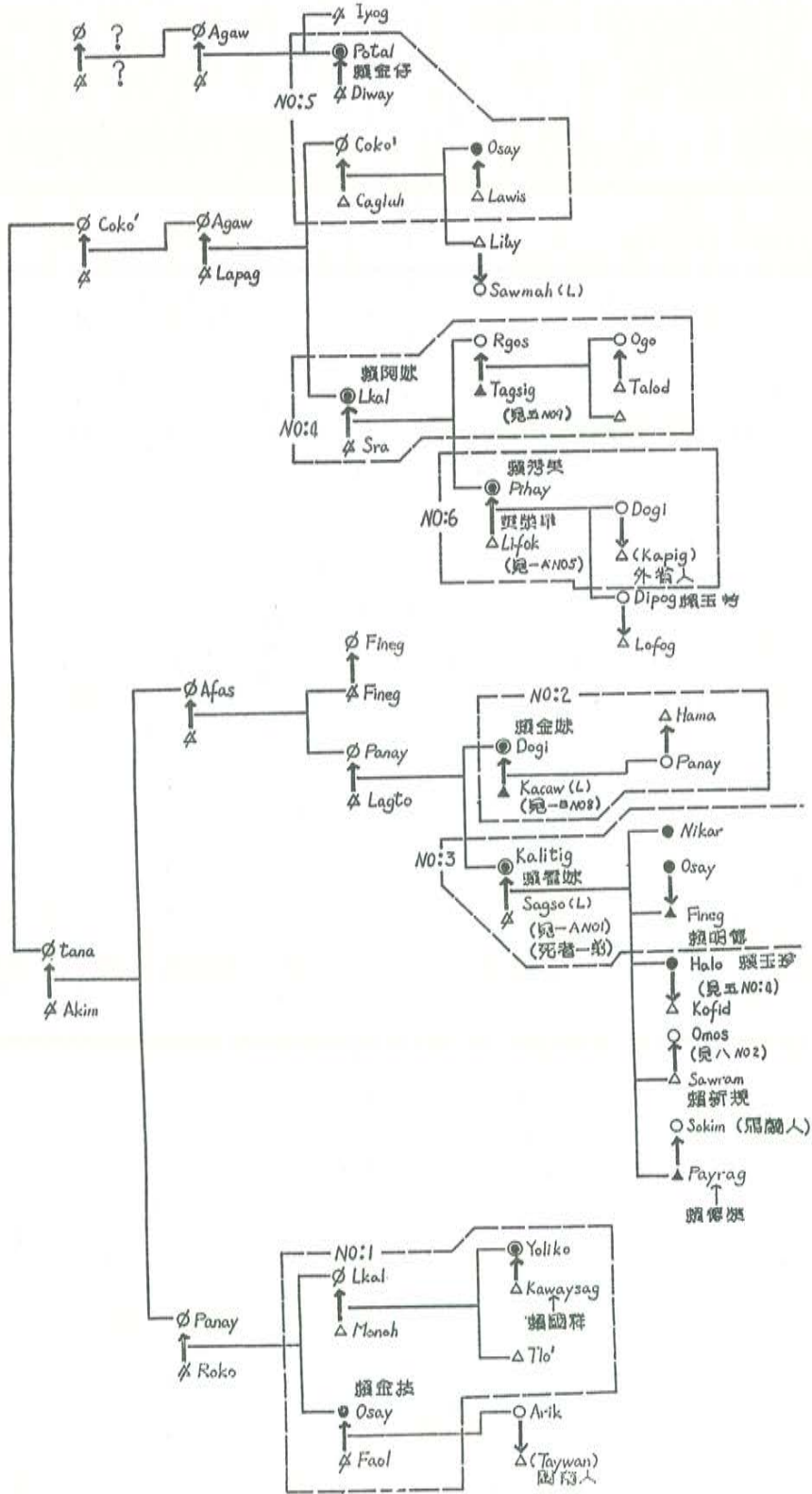


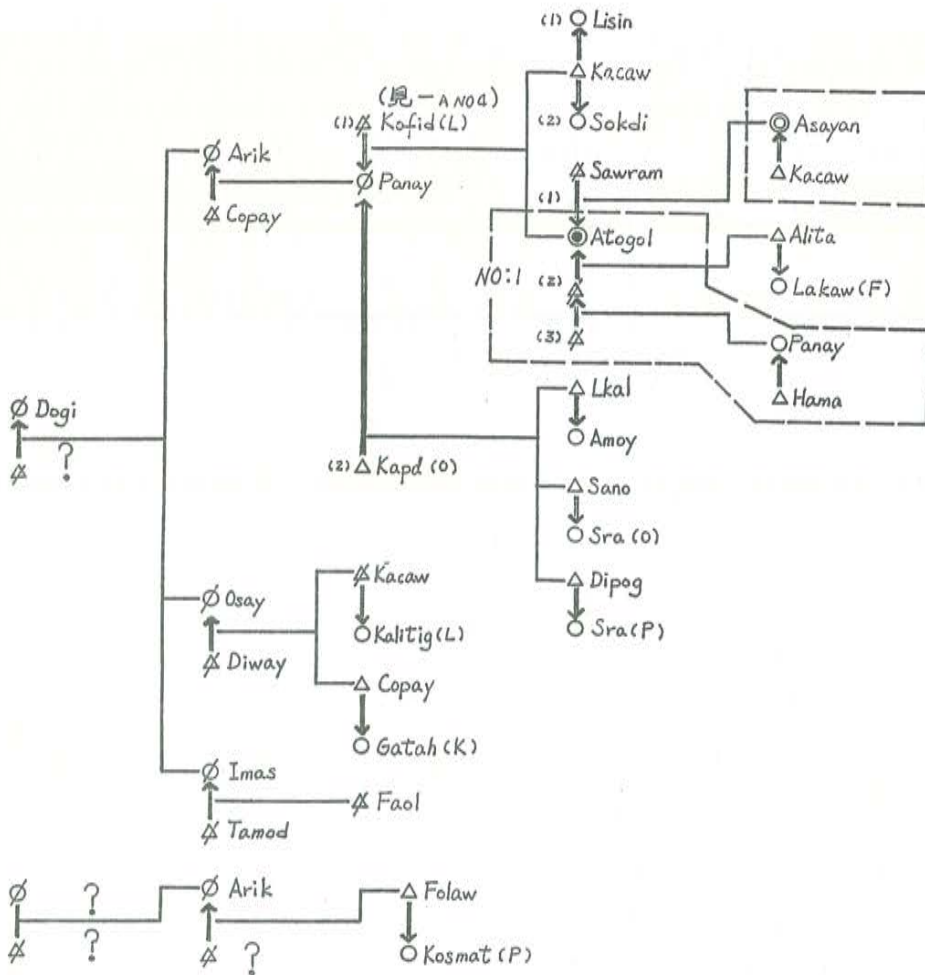
系譜四



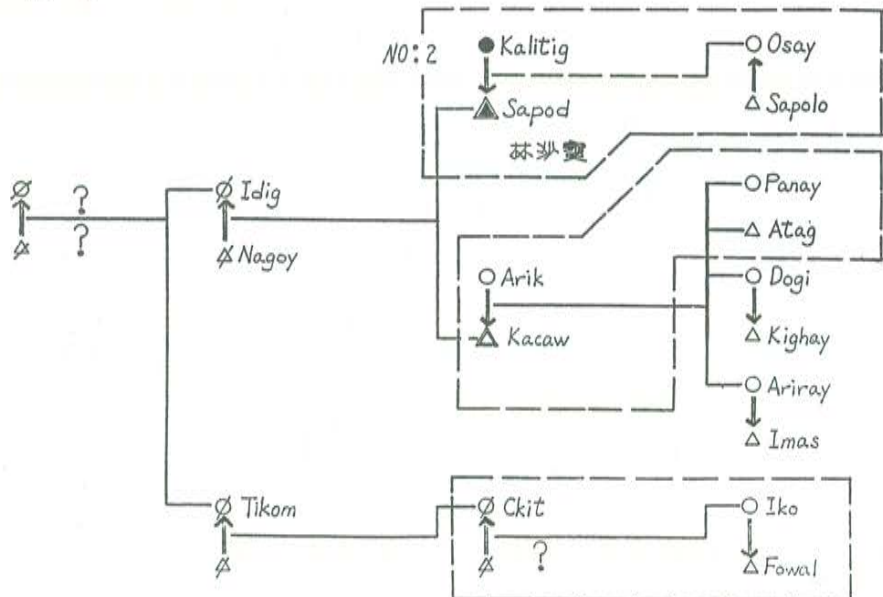


系譜六

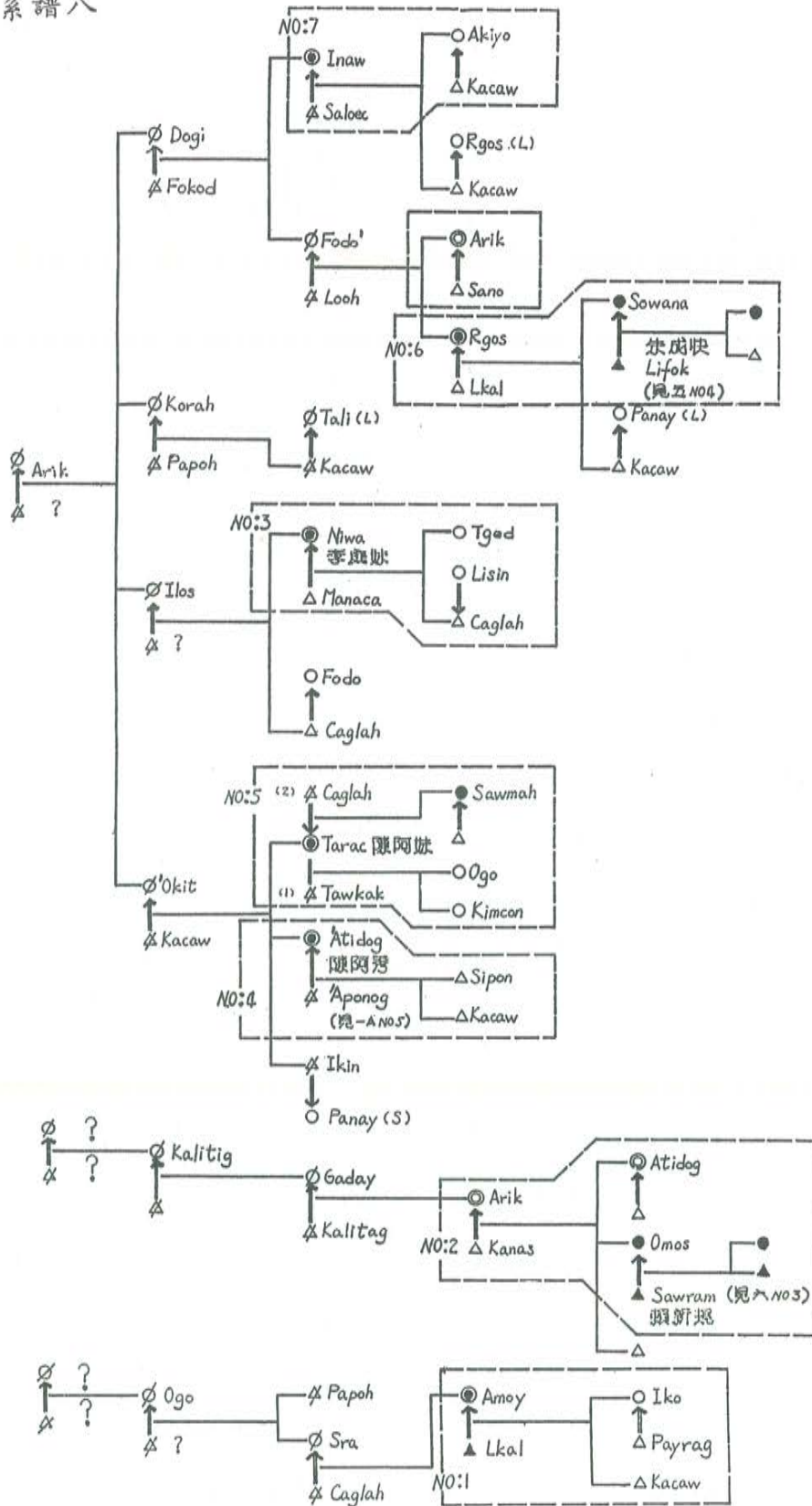


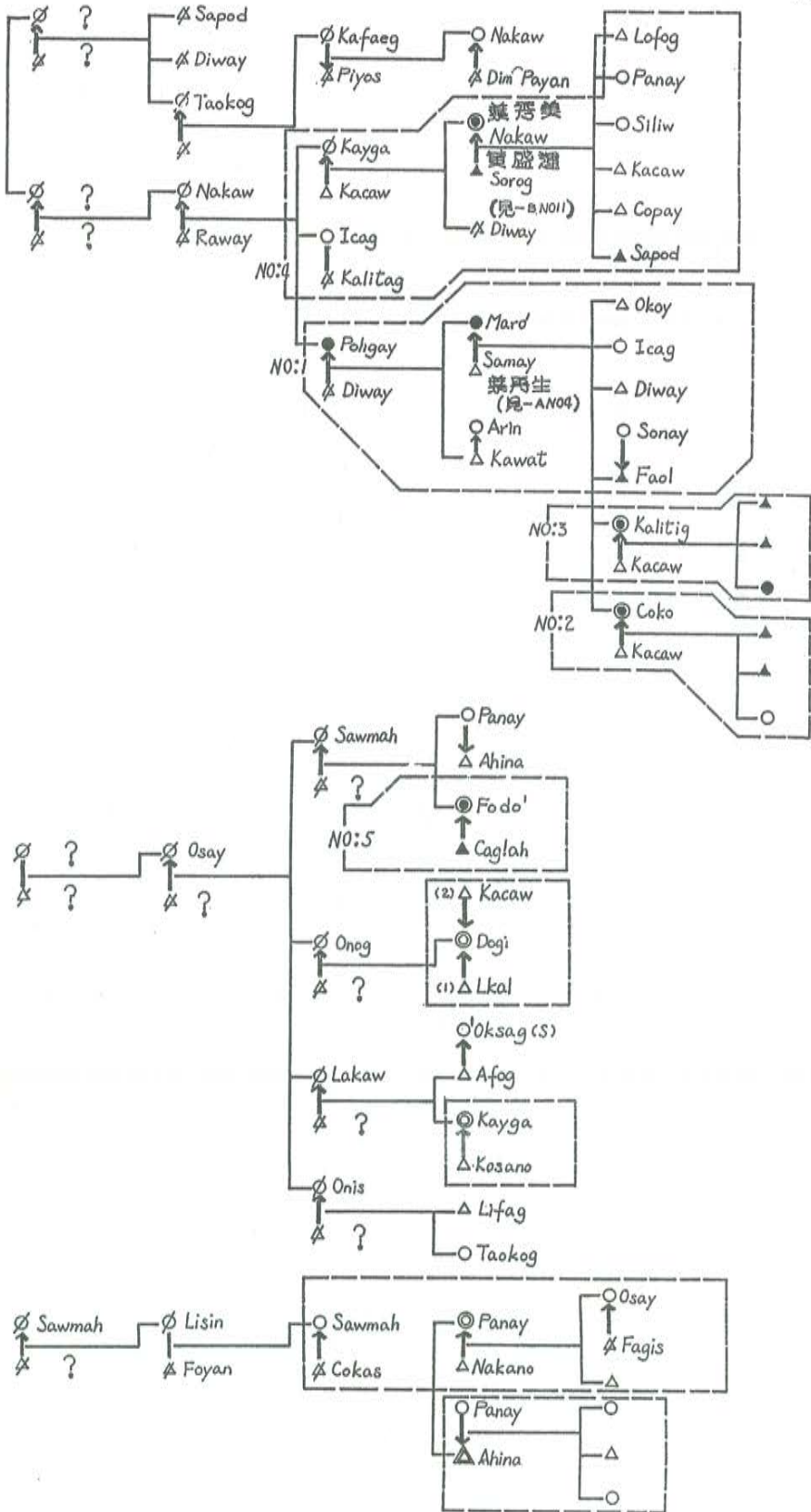


胆 腹

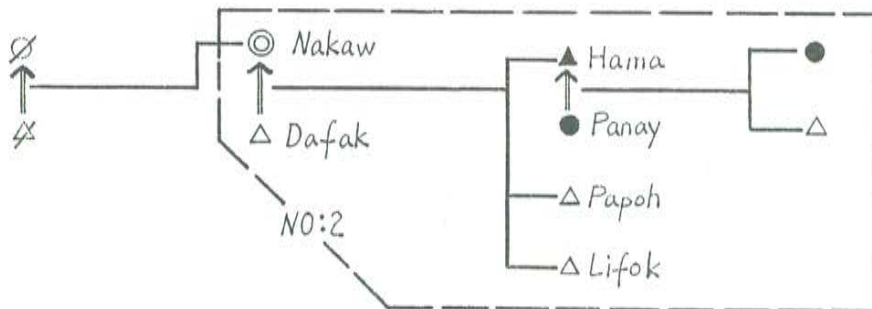
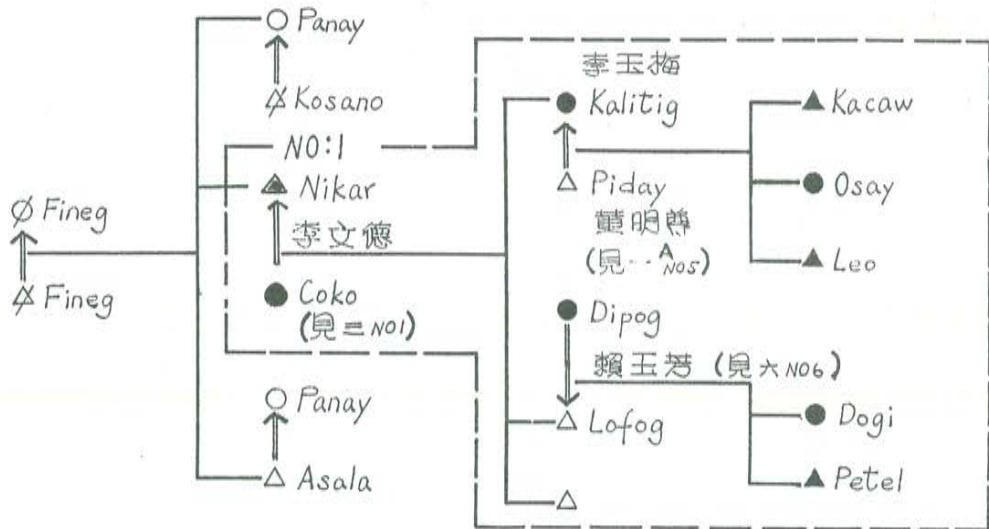
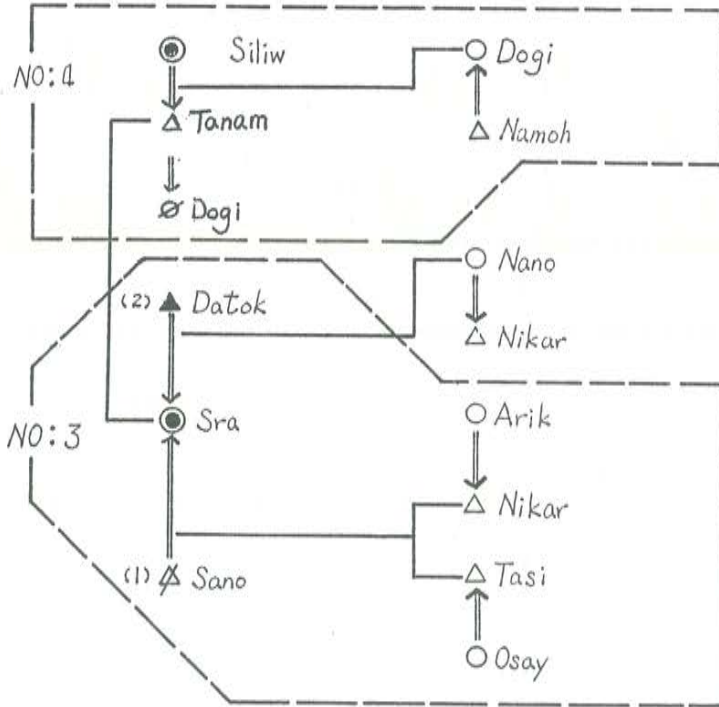


系譜八

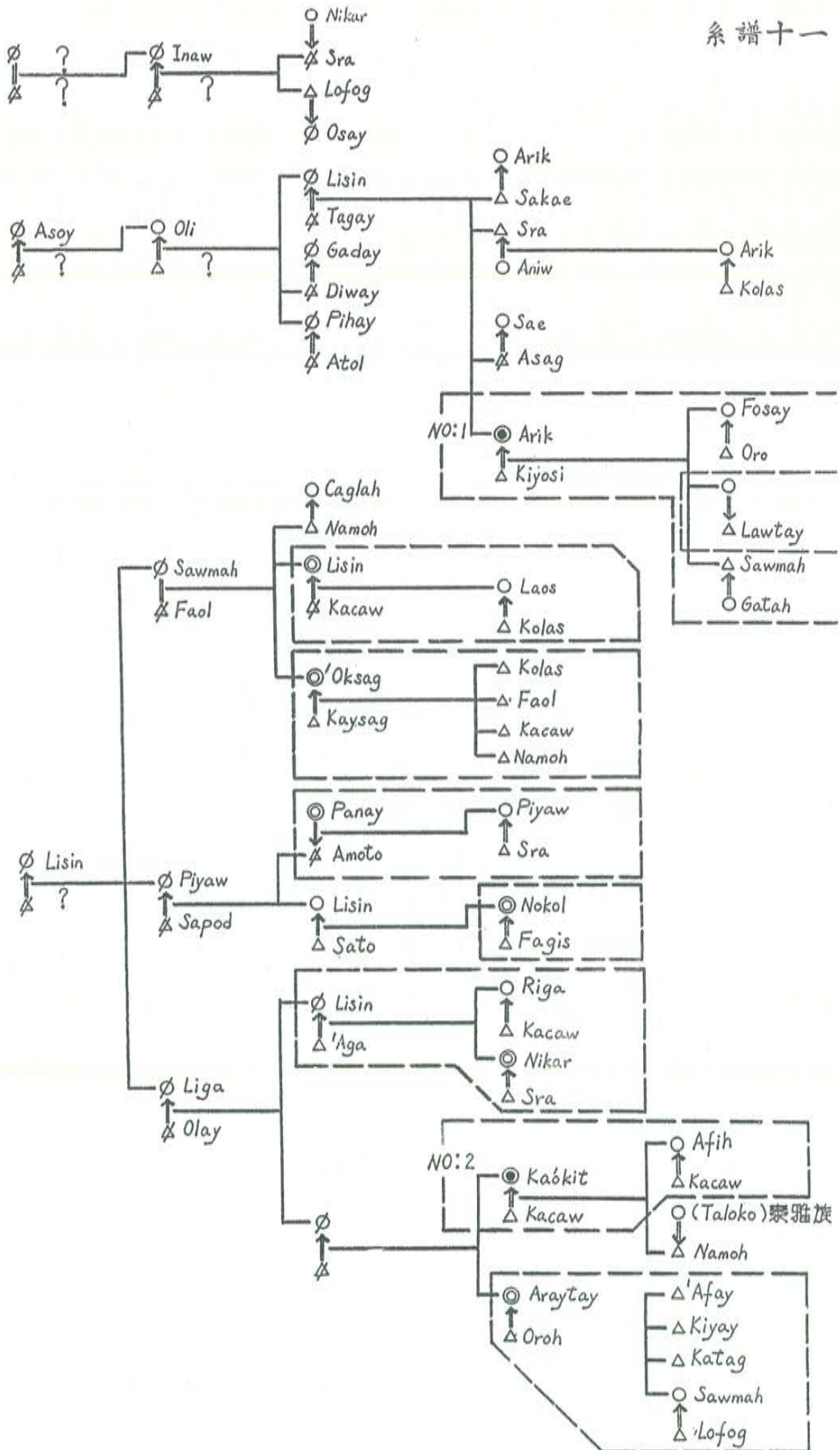




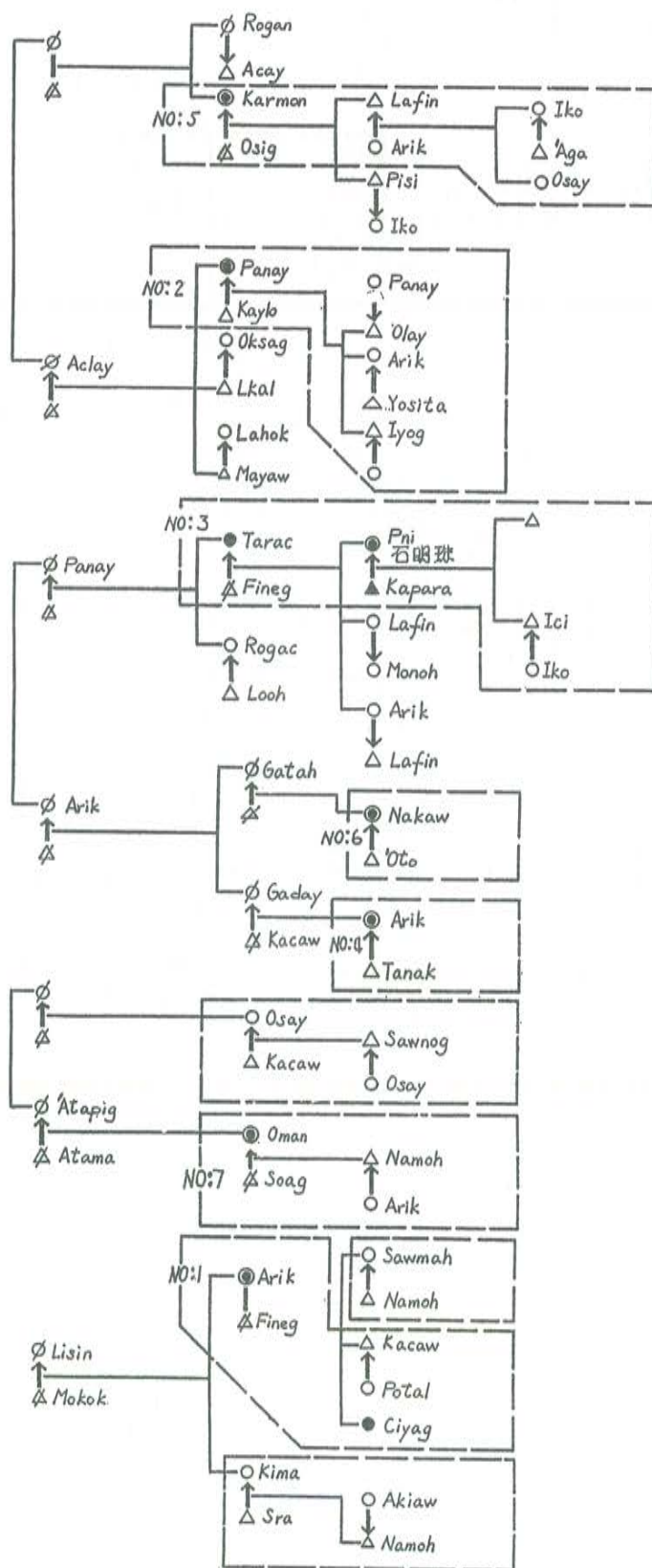
系譜十

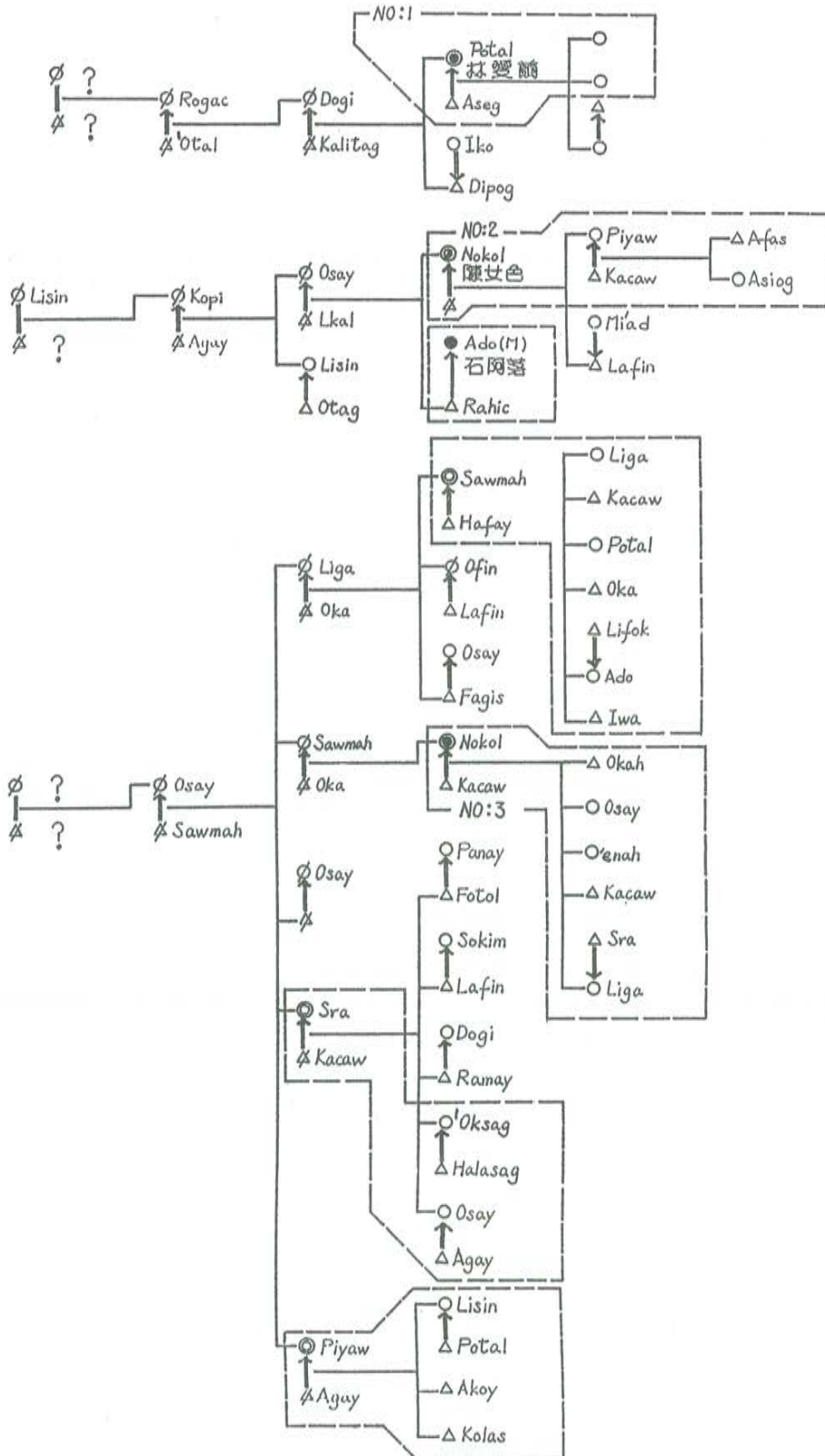


系譜十一



系譜十二







(1) 死者未患病前留影



(2) 死者（前排左三）生前與親友合影



(3) 臨終前親戚來探病



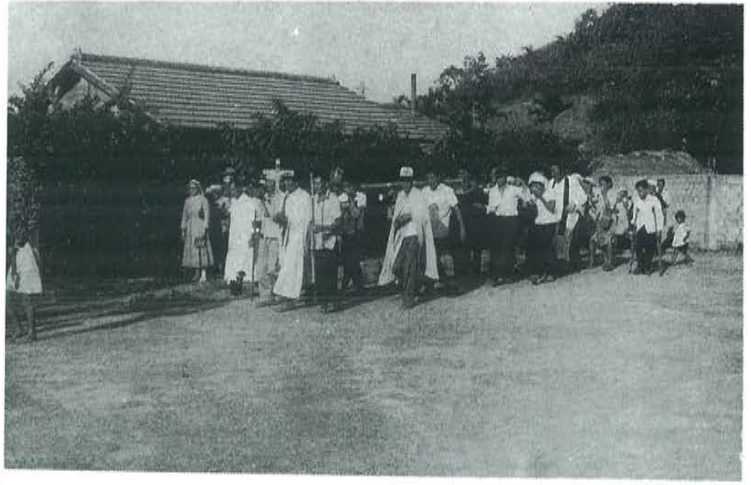
(4) 喪宅前的準備工作

(5) 於教堂舉行彌撒

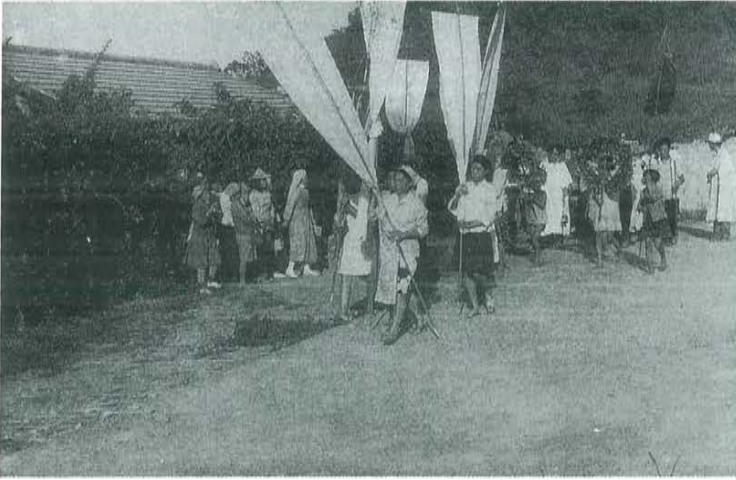


(6) 於教堂舉行彌撒

(7) 送葬行列



(8) 送葬行列



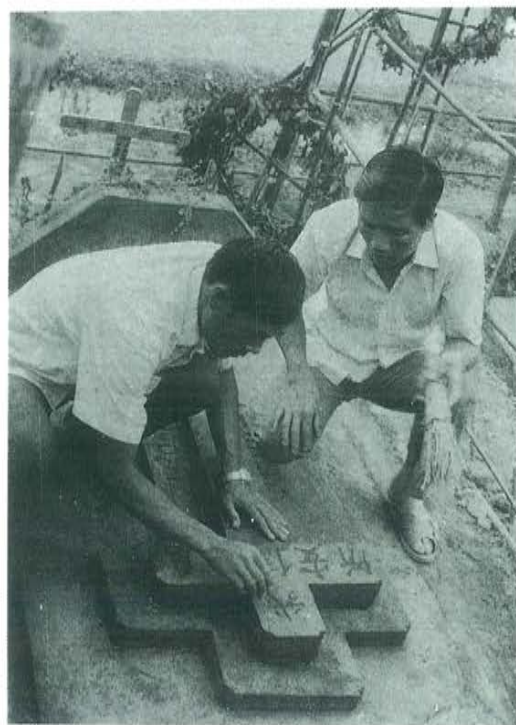
(9) 送葬行列



(10) 送葬行列



(11) 在墳墓上刻字



(12) 墳墓全景

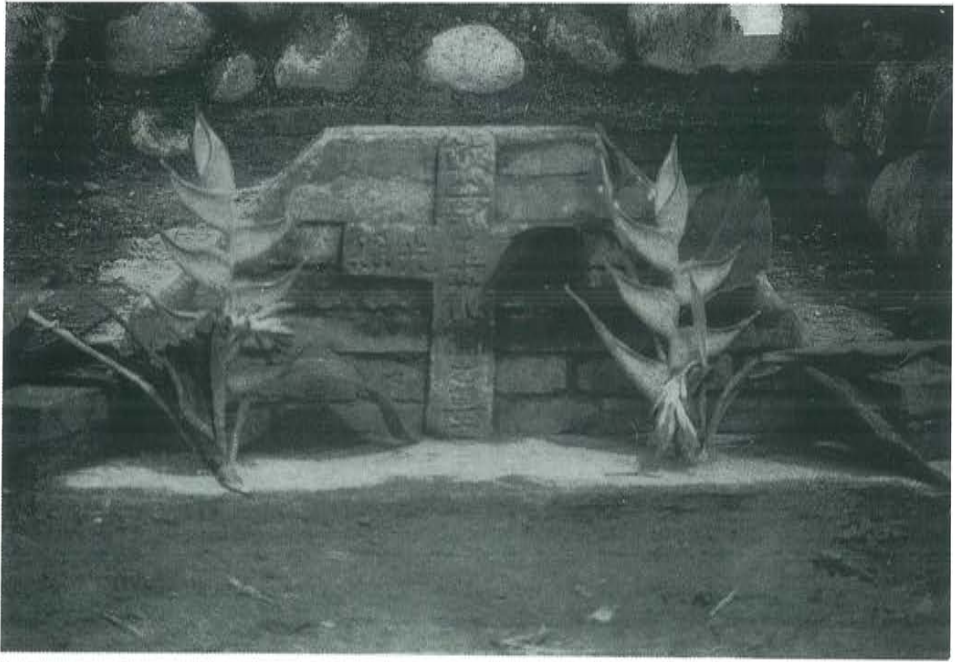




(13) 墳墓全景



(14) 重新整修後的墳墓 (1987.5.30 攝)



(15) Dogi 之墓近影 (1987.5.30 攝)



(16) 親族爲 Dogi 死後十五周年掃墓紀念 (1987.5.30 攝)

貳 記一則難忘的婚禮

貳 O Pataloma' no Pacidal ca Satoloan 記一則難忘的婚禮

ORAYARAY NO SOWAL

目 錄

I. Kasasowal no loma'	一、家庭會議…………… 105
(1) mistek to lomi'ad	(一)決定結婚日期… 106
(2) O Pisakapot no Lafowak	(二)由仙泉組主持婚禮儀式…………… 107
(3) Samanen ko pataloma'	(三)婚禮儀式與喜筵如何舉辦?……………107
(4) Opikilim to kayakay	(四)物色媒人…………… 108
II. Kasasowal no tosa a loma'	二、兩家會議…………… 109
(1) masasowal to palatapagan	(一)討論查美的Palatapagan… 110
(2) masasowal to pikadafo	(二)討論查美的婚事 119
III. O Sa'opo no Pacidal	三、親族會議…………… 123
(1) masa'opoay	(一)出席者…………… 123
(2) O kasasowal	(二)發言討論…………… 124
IV. Pisaflacan	四、準備日…………… 132
(1) sakilac to tayal	(一)工作分配…………… 132
(2) hrek no lahok a tayal	(二)下午的工作…… 133
(3) o lafi no gasaw	(三)親戚的晚餐…… 134
(4) malafiay mato'asay	(四)參加晚餐的老人 135
V. Pataloma'an	五、結婚典禮…………… 136
(1) mikihatiyaay a tamdaw	(一)出席婚禮主要人物…………… 136
(2) o piala to kadafo	(二)迎親…………… 140
(3) o pararamod no kapot	(三)組友的行婚禮… 147
(4) o pitahka to lahok	(四)漢人式喜筵…… 151
(5) o acag no gasaw	(五)親族的餘興…… 155
VI. Paklagan	六、漁撈祭…………… 158

- (1) maranam
- (2) sakilac to tayal
- (3) o kalaholol
- (4) o 'olic ni Kimcon
- (5) o lafi
- (6) o lawla no Pacidal

- (一)早餐…………… 158
- (二)分配工作…………… 158
- (三)同新夫婦歡樂… 159
- (四)徐金妹的祝賀歌 160
- (五)晚餐…………… 162
- (六)晚會…………… 163

附 錄

- (A)禮金簿…………… 165
- (B)特別禮物…………… 167
- (C)婚禮支出表…………… 168
- (D)漁撈祭經費來源 169
- (E)晚會主要舞曲… 169
- (F) Pacidal (徐)氏
族系譜…………… 173
- (G) Pacidal 氏族之
外參與婚禮者名
錄…………… 174
- (H)照片

I. KASASOWAL NO LOMA'

商討 (屬) 家

Halafinto ko sowal ni Satolo⁽¹⁾ diway tona
 很久了 (主) 話 (人屬) 人名 這個
 misawinaan nira ci Dogo koi'an i Sa'aniwan, to ano
 乾媽 他(人主)人名 在 宜灣 爲了 若
 cifafahito kako itini i Sa'aniwan kako a pataloma'
 娶老婆 我 這裏 在 宜灣 我(結) 結婚
 sanay a sowal no nira. Saka, anini maraorto ko lomi'ad
 說的(結) 話 (屬) 他 因此 現在 到了 (主) 日期
 irato inanidipog a tayni i Sa'aniwan i loma' nona ni
 有了 從日本國(結) 來 在 宜灣 在家 這個(人屬)
 Dogi kowi' mitala tora pidmak a pataloma' cigranan
 人 等候 那個 舉辦(結) 結婚 爲他
 a lomi'ad.
 (結) 日子

Hinamhan mihalakaawto nasa, saapaapa sato to
 其實 要計劃 想 猶豫不決 了(目)
 malodmak to maanen ko pihalaka sa kona citodogay
 計劃 (目) 如何(主) 準備 說 這個 負責人
 ci Dogi koi'. Naw han awa i loma' ko mama no
 (人主)人名 爲何 說 沒有 在 家(主) 父(屬)
 loma' o fa'inay nira ci Ahina to malosakawasowal a
 家(主) 丈夫 她(人主)人名(目) 協助者 (結)
 mihalaka tona pataloma' ni Satolo. O sakaawa i
 爲準備 這個 結婚 (人屬) 人名(主) (不在的原因) 在
 loma' nona fa'inay nira ci Ahina tayra i Padakadakaan
 家 這個 丈夫 她(人主)人名 去 在 (大西洋)
 a mikalic toya halafinay ko mihcaan a tamina a
 (結) 乘 那個 長期的 (主) 年間(結) 船 (結)

misawinaan mi-sa-wina-an<ina 母,
 cifafahito ci-fafahi-to<fafahi 妻。
 pataloma<pa-ta=pa-tayra 引導, loma'
 家。
 lomi'ad 白天,晝。
 inanidipogay i-nani-dipog<dipog 日本。
 pi-dmak mi-dmak 作事。
 hinamhan hinam-han<hinam 看,查。
 saapaapa sa-apa-apa<apa 啞巴,愚蠢,不

智。
 malodmak ma-lo-dmak<dmak 事情,活
 動。
 mama no loma' 家主人或男家長。
 malosakawasowal ma-lo-sa-ka-sa-sowal
 互助相談<sowal 話。
 sakaawa sa-ka-awa<awa 沒有。
 halafinay halafin-ay<halafin 很久。

(1) Satolo Diway 馬淵悟日本東京人。1947年生。現在(1977年)名古屋南山大學大學院文化人類學碩士班學生。在1970年3月與宜灣村的徐玉蘭家結緣迄今繼續來往。

一、家庭會議

很多年以前，馬淵悟⁽¹⁾曾向乾媽徐玉蘭表示，希望將來結婚時能在宜灣舉行。如今這個期望終於快來到了。

爲了準備在這幾天內舉行結婚典禮，馬淵悟和準新娘已從日本來到宜灣，住在徐玉蘭家。

但開始準備之初，徐玉蘭遭遇到種種的困難，使準備工作無法進行。因爲惟一可商量的丈夫徐清輝不在。

原來其丈夫當船員出海到大西洋捕魚二年餘，據說已期滿返鄉早該到家，但如今還未見人影。

imoftig, sa o kairaanto nira sa ko سوال hinam han
捕魚 故(主)回來的時候 他 說(主) 話 但是 說

awa:ho a talaen a minokay.
尚未 (結) 等待 (結) 回來

Ora saka a maanen ko fana' a migayar to
此 故 (結) 怎麼作 (主) 辦法 (結) 延期 (目)

olmi'ad irayto kona ca Satolo diway inanidipog
日子 來了 這個(人複主) 人名 從日本來

sato saka, tahidag hanto ko safa ci 'Oksag aci
(結) 因此 招請 如此作(主) 妹 (人主) 人名 和

Okoy fa'inay nira a mararamor, ci Diway sato
人名 丈夫 她 (結) 夫婦 (人主) 人名

a malafaki to 'ayaw no dadaya a masasawal
(結) 族舅 (目) 前 (屬) 夜 (結) 交談

mala'ayaw to kasasawasawal to Malininaay.
事先 (目) 討論 (目) 親族

Ora saka lahci sato koya nano kasasowalan
此 故 結果 了 那個 由於 所討論的

nagra. Ona matiliday i aikor koya nano malahciay
他們 這 所記錄的 在 後 那個 由於 所結論

no sa'opo no loma,
(屬) 集合 (屬) 家族

(1) Mistek to pataloma'an a lomi'ad
決定 (目) 辦婚禮 (結) 日期

i sakapito no 31 1977 a lomi'ad ko ga'ayay
在 七 (屬) (結) 日子 (主) 吉良

a lomi'ad sato ko pistek na Satolo diway
(結) 日子 了 (主) 決定 (人複主) (人名)

to pataloma'an.
(目) 辦婚禮

Sakasaan, o patalikda to pa'aliwacan no
其理由 (主) 為適合 (目) 休息日 (屬)

mitiliday ga'ay madpoc no mamigiraw a lafag
學生 可以 方便 (屬) 赴筵者 (結) 客人

sa itini han tona lomi'ad.
定於 這裏 說 這個 日子

kairaanto ka-ira-an-to<ira 有,出現。

safa 弟,妹。

mala'ayaw ma-la-'ayaw<'ayaw 先,前。

lahci la-hci 完成<hci 果實。

雖然如此,馬淵悟的婚期
不能任意拖延。

不得已之下,徐玉蘭單獨
行動進行各項準備工作。首先
召請妹 妹徐玉 梅和妹 夫以及
Faki徐明導等三人舉行緊急家
庭會議。

下面便是當時商討後的決
定事項。

(一)決定結婚日期

在馬淵悟的同意下,決定
1977年7月31日舉行婚禮。

因為這一天適逢星期天,
對要赴筵的官員和貴賓很方
便。

matiday ma-tilid-ay<tilid 字,花紋。

pistek pi-stek<stek 切斷,砍掉。

mamigiraw ma-mi-giraw<griaw 赴宴。

Hatihatia aca, awa ko tata'agay a tatayalen
而且 說 沒有(主) 很大的(結) 工作

no niyaro' itiya sa ko سوال sa, sarocor hanto
(屬) 部落 那時候 說(主) 話 說 決定 這麼作
tona lomi'ad.
這個 日子

(2) O pisakapot no Lafowak⁽²⁾
(主) 參與 (屬) (組名)

Ano o tamdaw aca no Sa'aniwan ci Satolo
要是(主) 居民 說 (屬) 宜灣 (人主) 人名
diway wa o cacikapotto ano pataloma' sa ko
可以(主) (組友該出席) 若 結婚 說(主)
sa'osi saka, kawas o nanomisakapotayto ci Satolo
說 因此 幸好(主) (加入) (人主) 人名
diway i Finawlan, sa cikapot sa, a ninian
在(男子年齡階級) 說 有組友 說(主) 這個
a Lafowak a Kapot.
(結) (組名) (結) 組

Sawal hanto kora ta'ridan no Lafowak a kapot
說 這麼做 那個 幹部 (屬) (組名) (結) 組
ci Fineg aci Lkal "Ga'ayto konini mihai kami
(人主) 人名 和 人名 可以 這個 同意 我們
a misakapot" nasanay saka, sarocor sato ko ninian
(結) 組友的參加 這麼說 因此 決定 了(主) 這些
a dmak.
(結) 事情

(3) Samaanen kona pataloma'
如何 這個 結婚

O سوال, mapatarod to a mapataloma' no
(主) 說 臨時的 (結) 結婚了 (屬)
Misanodipogay i Tokio no Dipog sa, ona itiniay
日本式 在 東京 (屬) 日本 說 這 這裏的
i Sa'aniwan o tada pataloma' ko nini sa,
在 宜灣 (主) 真的 結婚 (主) 這個 說

sarocor 統一,團結,集中。
tamdaw 人,民族,人類。
kawas 神,鬼,命運。

(2) Lafowak 組:La-fowak 之 fowak 為泉水之意。是宜灣男子年齡階級組織中(民國36年~38年次)的一小組。組友行結婚禮全體參加是組規之一。原來的組名是 Lahokey, 因有組友在青年(Kapah)時期死亡,所以改名為 Lafowak。

同時,據說這個時候部落
內也沒多什麼重大的工作。

(二)由仙泉組⁽²⁾主持婚禮儀
式

由於馬淵悟是徐家的義子
(乾兒子)算是宜灣的人,且早
已加入宜灣男子年齡階級組織
為仙泉組一員。

依照慣例,宜灣男子結婚
時必須有組友參加,婚姻關係
才能獲得承認。因此,當家的
某夜向仙泉組的幹部賴明德和
徐進平聯絡,得到仙泉組會全
力配合婚禮儀式進行的承諾。

(三)婚禮儀式與喜筵如何舉
辦?

雖然在日本東京已辦過喜
筵,但還未舉行婚禮儀式,因
此要在宜灣補行正式的結婚典
禮。

nanomisakapotayto na-no-mi-sa-kapot-
ay-to 早久參與年齡組的活動, kapot 組。
ta'ridan 領導者,首領。

sanay saka sano'a: mis han ko dmak a pataloma'
所以說 阿美族式 作 (主) 事情 (結) 結婚

saan.
說

Nikaorira, talacowa misano'amisay ko dmak
但是 雖然 作阿美族式 (主) 事情
sato ko sowal, anini itini i Sa'aniwan ma'a'ina'i-
這樣 (主) 說 現在 這裏 在 宜灣 (爭先恐後)
nalayto a misapayrag ko pakaen to lafag,
(結) 漢人式 (主) 筵待 (目) 客人
orasaka, ora pakalahok to lafag sano payragento sato
因此 那個 午餐 (目) 客人 作 漢人式 了
ko pikton to sowal.
(主) 決定 (目) 話

Ora saka, ci Dipog (malasigsiay o 'ali ni
此 故 (人主) 人名 作老師 (主) (人屬) 妹夫
Dogi) sato ko papasaga' to sapitahidag to ma-
人名 負責 (主) 訂作 (目) 招請 (目)
migiraw a lafag sato.
赴筵 (結) 客人 說

Matiya itatihay misanokapigay a tilid koya
如同 (右列) (國文) (結) 文字 那個
sapigiraw no lafag a tilid.
請帖 (屬) 客人 (結) 文字

(4) O pikilim to malo kayakay
(主) 物色 (目) 作為 媒人

Matini masafacoay kona dmak a pataloma' ano
如此 規模頗大 這個 事情 (結) 結婚 若

原則上, 婚禮及喜筵, 依照
阿美族的古老方式來舉行。

但是, 由於目前漢人式的
喜筵盛行, 所以決定以漢人式
的喜筵來招待貴賓中餐。

此外, 為了配合漢人式喜
筵, 需要發給請帖。

這項
工作由陳
親章老師
負責完成。

請帖
內容如右:

(四) 物
色 媒人

以上

謹 啟	於 農 曆	六 月 十 六 日	(星 期 日)	為 長 男 與
柳 本 和 彥 先 生	次 女	香 美 小 姐	舉 行 結 婚 典 禮	
敬 備 喜 筵	恭 請	馬 淵 東 一		
謝 光 臨		義 父 徐 清 輝		
謝 光 臨		義 母 徐 玉 蘭		
謝 光 臨		徐 玉 蘭 自 宅		
謝 光 臨		席 間 中 午 十 二 時 入 席		
謝 光 臨		謝 光 臨		

mapatarodto ma-patarod-to <patarod
代替, 儲備, 後備。
ma'a'ina'inalayto ma-'a-'inal-ay-to 不
讓別人先作好事, <inal 羨慕。
malasigsiay ma-la-sigsi-ay <sigsi 教師

(日語)。
pikilim pi-kilim <kilim 尋找。
kayakay 橋。
masafaco 模樣, 外觀, 形式。

貳 記一則難忘的婚禮

ca han kacikayakay⁽³⁾ a omaan sa ko pinagan
不用 作媒人 (結) 什麼 說 (主) 方向
nasanay saka, o kasasowalto a mala'go ci Kawat
希望 爲此 (主) 相討的 (結) 私談 (人主) 人名
hanca ko parpet sato.
決定 (主) 負責的 說了

Sakasaan a matoro' ci Kawat;
其理由 (結) 被選 (人主) 人名

1. O Sa'aniwan a tamdaw to masowalay.
(主) 宜灣 (結) 人 (目) 有名氣
2. O iraayho ko fafahi, 'aloman ko wawa
(主) 尚生存 (主) 妻子 很多 (主) 孩子
o matomnekay.
(主) 有教養者
3. O mananamayto, 'alomanto ko nipakaya-
(主) 有經驗 很多 (主)
kayan i sa'aniwan.
在 宜灣

O matiniay ko sarocor hanto ci Kawat sa,
(主) 這樣的 (主) 決定 如此 (人主) 人名 說
namasowalto ihakowaay a dadaya sa hae ga'ayto
相談 有一天 (結) 晚上 說好 可以
sato a paca'of ci Kawat sato ko sowal.
說了 (結) 答應 (人主) 人名 說了 (主) 話

初步的準備工作完成後，開始討論由誰來當媒人⁽³⁾。結果認爲朱天送是最理想的人選。因他具備如下的條件：1. 宜灣本地出生者。2. 妻子健在，家庭美滿及子女的教養有良好風評。3. 有曾在宜灣作過媒人的經驗。

隨後，與朱天送商討，得到他本人的同意，即展開作媒人的工作。

II. KASASOWAL NO TOSA A LOMA'

商討

二 家

二、兩家會議

(派出媒人)

mala'go ma-la-'go<'go 訴。
parpet pa-rpet 指定，<rpet 抓住。
matomnekay ma-tomnek-ay
<tomnek 老實，認真。

(3) Kayakay 媒人，

本來希望朱天送擔任正式的媒人，因爲有下列的一些顧慮，使他不肯接受這項任務：①純阿美族式的婚禮，在皈依基督宗教後，早已由教會當局廢除。若已信奉天主教的朱天送主持純阿美族式的婚禮的話，可能會被他所屬的教會處罰。②馬淵悟是“異教徒”，照天主教的規定，教友不准參加“異教徒”的婚禮。③純阿美族式的婚禮，還包括祭祀(miftir)祖靈的儀節，一旦恢復了這個儀節，便不能輕易再廢除，否則會遭來祖靈的忿怒懲罰。

經過多方的磋商，在不舉行任何傳統宗教儀式的條件下，朱天送才同意以連絡人的身份擔任這個工作。

mananamayto ma-nanam-ay-to
<nanam 習慣，老練，認識。
ihakowaay i-hakowa-ay<hakowa 多少。
parakat pa-rakat<rakat 行走。

(parakat to kayakay)

派出 (目) 媒人

(1) O kasasawal to palatapagan⁽⁴⁾ ni Halomi (一)討論查美的 Palatapagan⁽⁴⁾

(主) 商討 (目) (人屬) 人名

地點: 徐田作自宅

a. I loma' ni Asala.

在 宅 (人屬) 人名

日期: 1977年7月28日, 夜

b. 7. 28 lomi'ad. 7:00~9:00 a dadaya.

日期 夜

7時~9時。

c. O masa'opoay a tamdaw;

(主) 出席 (結) 人

在場者如下:

A. O paro no loma' ni Asala⁽⁵⁾:

(主) 人 (屬) 家 (人屬) 人名

A: 徐田作家族⁽⁵⁾

1. Asala 58 mama no loma'

人名 父 家

1. 徐田作: 58歲父

2. Panay 53 ina no loma'

人名 母 家

2. 徐梅英 53歲母

3. Nikar 32 sakatolo a fa'inayan

人名 第二 男子

3. 徐和平 32歲二男

4. Nano 25 fafahi ni Nikar

人名 妻子 (人屬) 人名

4. 林春妹 25歲二男妻

5. Lkal 29 sakatolo fa'inayan

人名 第三 男子

5. 徐進平 29歲三男

6. Ogo 23 fafahi ni Lkal

人名 妻子 (人屬) 人名

6. 陳惠美 23歲三男妻

7. Kolas 19 kadafo

人名 媳婦

7. 陳碧春 19歲四男妻

8. Sawmah 19 sakakaay fafahiyan

人名 最大 女子

8. 徐碧媛 19歲長女

palatapagan pa-la-tapag-an<tapag

主人,來源,起源,開頭。

Paro no loma' 家裏的人。

(4) Palatapagan 擬設娘家,

這件事,除了有關宗教儀式的那些部份,其他細節完全依照現行的阿美族方式來舉辦。因此,首先要解決的問題是準新娘的身份認定。

Palatapagan 第二本家,即認娘家之意。要 palatapagan 者,原來只限於 mi'aliay (外村男子入贅者)。在本村盛行女子出嫁,男子娶老婆的狀況下,如今外村入嫁者也可採用。原來設Palatapagan 都在結婚後一個月內舉行,但查美是個日本人與本地人條件狀況不同,所以破例地先擬定第二本家 (Palatapagan)才可進行喜事。因為阿美族的觀念裏,未認娘家前的查美來歷不明者。將這樣無根的陌生女子引進家裏是個禁忌。

(5) Asala 徐田作是個入贅者,徐梅英 Panay 之夫。

依據舊俗,身為女婿的 Asala 不得作主 Palatapag 之事,而應由 Faki 族舅裁決才對,但現代人的思想已開放,只要女婿的作法合理合情,可由族舅們事後追認不會出問題。

kadafo 女婿,媳婦。

sakakaay sa-kaka-ay<kaka 兄,姊。

記一則難忘的婚禮

B. 9. Satolo (yapapataloma')
人名 準新郎

10. Halomi (yamalofafahi ni Satolo)
人名 準新娘 (人屬) 人名

C. 11. Kawat 65 Kayakay
人名 媒人

12. Acina 55 fafahi ni Kawat
人名 妻子 (人屬) 人名

D. 13. Lifok papacoyak to dipog
人名 為翻譯 (目) 日本

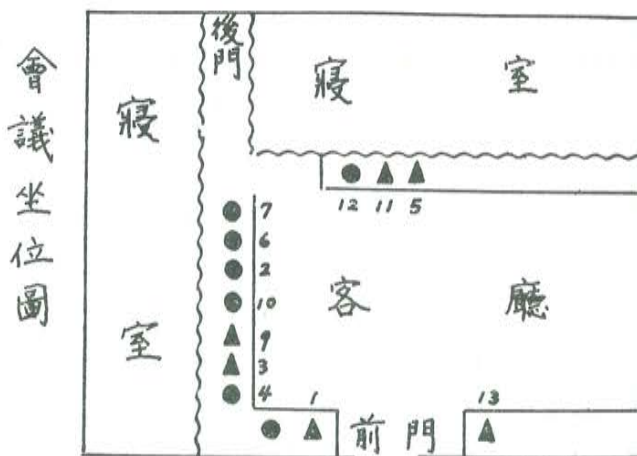
B: 9. 馬淵悟 (準新郎)

10. 柳本杏美 (準新娘)

C: 11. 朱天送 65 歲 (媒人)

12. 朱榮妹 55 歲 (媒人妻)

D: 13. 黃貴潮 (翻譯)



Makahirahira ko paro no loma' ni Asala
到齊了 (主) 人 (屬) 家 (人屬) 人名

misatapagto ko kasasowal.
開始 (主) 商討

Kawat: "Sakasaan no mako a tayni tona
人名 所說的 (屬) 我 (結) 來 這個

dadaya a malahaklog tona ca Satoloan, o
晚上 (結) 一道來 這個 (人複主) 人名 (主)

pakayniay to palatapagan nona malokadafo ci
為關於 (目) 這個 (準新婦) (人主)

Halomi. Mafana'to ko namo o pinagan no
人名 明白了 (目) 你們 (主) 習慣 (屬)

mita o 'Amis a tamdaw ano mi'ali ira saca
我們 (主) (本族) (結) 人 若 (入嫁) 有 一定

徐田作的家人都坐好便開始討論。

朱天送:

“今夜特地造訪的目的是為了將成為悟之妻的杏美，其 Palatapagan 之問題。大家都知道身為阿美族的人，凡是 mi'aliy 的人一定設法指定 Palatapagan。杏美也不例外，

makahirahira ma-kahirahira
<kahirahira 多樣，各色各樣。
Pinagan 應該的。

mi'ali 昔日為外地男子入贅者所稱之，mi-
'ali<'ali 對兄弟姊妹之配偶之稱謂。

ko palatapagan, ora saka onini saan o sapatapag
(主) 此 效 這個 (主)

ni Halomi tonini aloma' ko tapag no malosawalen no mako.
(人屬) 人名 這個 家 (主) 主意 (屬) 所要
講的 (屬) 我的

O sa'osi aca i 31 a lomi'ad ko pataloma'an
(主) 計算 說 在 (結) 日子 (主) 結婚日
sa, ona han ni Satolo masafacoto a cifakifaki
說 這 說 (人屬) 人名 完善 (結) 族舅們
hinamhan onini ni Halomi awato ko nira to
看來 這個 (人屬) 人名 沒有 (主) 她 (目)
ccaccay no pacafayay masaay ko matiniay? masa-
僅一位 (屬) 陪伴人 如何作 (主) 這種事
samisimisiay ko dmak hanto no patapalaya fina-
(不完善) (主) 事情 說 (屬) 旁觀的 衆
wlam no sanay a mikilim to ga'ayay a dmak,
人 (屬) 着想 (結) 設法 (目) 良好 (結) 事情
sa ko i'amisay a loma'. Sanay saka, ga'y fagcal
說 (主) 北方的 (結) 家 此 故 使能 美好
madahco ko pidmak to pataloma' nona ka'magay
完善 (主) 舉辦 (目) 結婚 這個 孩子們
saan saka, sasowal hanca aca Asalaan a loma' to
此 故 商討 要 和 人名 (結) 家 (目)
paltapagan nona ni Halomi saan kora i 'amisay
這個 (人屬) 人名 說 那個 在 北方的
a loma' saka tayni saan kako a pasifana'.
(結) 家 因此 來 這麼作 我 (結) 說明

Naawho matoor kona nafaloco'an no i
希望 達成 這個 意願 (屬) 在
'amisay saan kako a malakayayakay, maan saan ko
北方的 說 我 (結) 作媒人 如何 說 (主)
harareg namo o loma'?" hanto ni Kawat.
想法 你們 (主) 家 說道 (人屬) 人名

Asala: "Mafana'to kako to katayni iso o
人名 明白了 我 (目) 來惹 你 (主)

爲此今夜特來貴府討論，請多多指教。

結婚典禮預定在卅一日舉行。但是查美這方面卻連一位親族代表都沒有。若是就這樣公然的舉行，以旁觀者的眼光看來，似乎有些殘缺不全的感覺。北家(悟)的Palatapagan十分擔心此事。

爲了使倆家(悟和查美)的結婚典禮趨於合理、完美，非得讓女方(查美)親族代表出席不可。北家屬意要 Asala 家出面作女方的親族代表，因此，今夜差遣我前來討論。

大家意下如何？如果能接受建議，那是再好也不過了。拜託！拜託！”

徐田作：

tapag no malosawalen 所討論的主題。
sa'osi 讀或念。
masasamisimisiay ma-sa-samisi-misi-ay
<Samisi 只差一點，

ma-samisi 失敗。
i'amisay a loma' 北方的家；指男方的家。
pasifana' 報告，教學。

Kayakay hananay. Matini o mamalo palatapagan
 媒人 所謂 如今 (主) 成爲
 no wawa no Dipog to fafahiyan sa kora sowal,
 (屬) 孩子 (屬) 日本 (目) 女子 說 這個 話
 icowa a mikilim kita to matiniay a ga'ayay
 在何處 (結) 尋找 我們 (目) 這種的 (結) 好的
 a dmak? maan han ko nika ca kakahi olah saca
 (結) 事情 如何 作 (主) 要 不 同意 高興 只有
 kako kira.
 我 說

Nikaorira, "Itini kiso a palatapag tona loma' "
 但是 在這裏 你 (結) 這個 家
 han a patado kona ci Halomi matiraay ko
 說 (結) 安排 這個 (人主) 人名 這樣地 (主)
 faloco' nira hanima? magodoho kako tora sowal.
 心願 她 怎麼得知 不敢當 我 這個 話
 O roma taligafoh han kona sowal caho kako ka
 (主) 此外 急忙 如此 這個 話 尚未 我 作
 pisahiratrateg, hatiyaatiya aca caho kalicay kona ina
 詳細地想 一方面 說 尚未 討問 這位 母
 no loma' ci Panay, anomasaay ko harateg
 (屬) 家 (人主) 人名 不知如何 (主) 心意
 nira? sanay saka awaho ko pakacowaan ako to
 她 爲 此 尚未 (主) 根據 我 (目)
 "Hae, ga'ayto" sanay a paca'of.
 好 可以 所謂 (結) 回答

Panay: "Ano mihaito ko mama no loma'
 人名 若 同意了 (主) 父 (屬) 家
 ci Asala a omaanho ko mako a sasowalen
 (人主) 人名 (結) 還有什麼 (主) 我的 (結) 意見
 hakiya? ano so'lin kona dmak iki ciwawato kako
 呢 若 事實 這個 事情 幸運 得孩子 我
 to wawa no Dipog sa:nay kako a maolah
 (目) 孩子 (屬) 日本 這樣地 我 (結) 高興
 ko faloco'. Nikaorira, ona dmak to matiniay,
 (主) 心情 但是 這個 事情 (目) 這種的

“您的來意我知道了。若能讓日本人的小姐將我家當作 Palatapagan, 我是求之不得的。我非常的高興。我是沒有理由拒絕的。

但是, 問題在於查美本身是否願意把我 Asala 的家當成自己的 Palatapagan? 因此, 我是否接受 Palatapagan 的建議, 我無法馬上回答。而且, 這件事也太突然了, 必須先徵求內人的意見。”

徐梅英:

“如果一家之主的徐田作同意的話, 我沒有其他意見。我擔心的是, 查美本身是否了解這個問題真正的意義呢?

我若能得到一個查美女兒心裏十分高興, 但查美若是不

faloco' 心事, 心臟。
 patado 代人作事。
 pakacowaan 作事手段, 出處方向。

mihaito mi-hai-to<hai 是, 對, 贊成。
 so'lin 真的, 實在, 誠實, 的確。

maan sanay hakiya sa mafana' kona ci Halomi
什麼 說 是否 說 知道 這個 (人主) 人名
tona tapag no sowal? ano ca kafana', omita a
這個 本意 (屬) 話題 若 不 明白 我們的 (結)

sowal ko marko:ay ca kafana' ci Halomi
話 (主) 完全的 不 明白 (人主) 人名

malosakatatih nira a ciharteg maan sato? o
招來麻煩 她 (結) (放在心中) 怎麼 處理 (主)

pisatikotikoho no mita a masasowal ta
再回頭 (屬) 我們 (結) 再討論 則

sarocor hanto ko dmak sa ko mako ari." sato.
決定 才能 (主) 事情 說 (主) 我的 想法 說了

Namahrek ko sowal no somowalay, pacoyak
完畢 (主) 話 (屬) 講話者 翻譯

hanto ci Halomi no micoyakay to tapag ato
說了 (人主) 人名 (屬) 翻譯者 (目) 本題 和

hci noya sowal. Nanoiya, mafana'to to todog no
結論 那些 問題 然後 明白了 (目) 本意 (屬)

sowal saka, pasayra sato ci Asalaan aci panayan
話 此故 朝向 了 (人主) 人名 和 人名

"Hae, ina mama palatapag kako iloma!" sato a
是 母 父 (作娘家) 我 在家 說道 (結)

mita'og.
叩頭

Ora saka, "Ga'ayto wawa Halomi, o wawato
此 故 好吧 孩子 人名 (主) 成了孩子

niyam kiso!" hanto ni Asala aci Panay ko sowal
我們 你 說道 (人屬) 人名 和 人名 (主) 話

ta o sarocor no palatapag tona loma' a sowal.
則 (主) 順利的 (屬) 這個 家 (結) 話

Lifok: "Onini a ga'ayay a faloco' ni Asala
人名 這個 (結) 良的 (結) 心意 (人屬) 人名

aci Panay a mararamor sarocor sa a malahci ko
和 人名 (結) 夫婦 順利的 說 (結) 達成 (主)

palatapagan ni Halomi, kaolahan kahmekan kona
(人屬) 人名 可喜 可賀 這個

重視此事的話，往後反而會招來怨尤。因此我覺得等慎重考慮後再作結論，也不遲嘛！”

以上的要點，經由記錄者通譯，得到了杳美的諒解。

於是杳美在眾人面前向徐田作夫婦恭敬地說了聲：“ina, mama, 我願意拜老人家做我的 palatapagan!” Asala 和 Panay 同聲地回答：“行了，女兒杳美！我們接受你！”這樣地完成了 Palatapagan 的儀式。

黃貴潮：

“由於徐田作夫婦的好心，而成爲杳美的 Palatapagan，這是件可喜可賀的事情。傳統

malasakatatih ma-la-sa-ka-tatih

<tatih 壞，惡，邪，欠佳，不良。

micoyakay mi-coyak-ay<coyak 通譯
(日語)。

mita'og mi-ta'og<ta'og 敬禮，崇拜。

kahmekan ka-hmek-an<hmek 高興，喜樂。

dmak. O Sowel nanoto'as o matiniay o palata-
事情 (主) 說 從古 (主) 這種 (主)
pagay a tamdaw o paro no loma, sato ko
(結) 人 (主) 人 (屬) 家 說 (主)
sa'osi; ano o fa'inayan a wawa cigra kala fafa-
稱呼 若 (主) 男的 (結) 孩子 她 成爲
kian hanto no loma', o nirato misakawananto.
如此 (屬) 家 (主) 他 有權發言
Ora saka talacowa o fafahiyan a wawa cigra
此 故 雖然 (主) 女的 (結) 孩子 她
o mamatirato a malatamdaw no loma', ga'ayaca
(主) 同樣地 (結) 成員 (屬) 家 正好
citogal ko paro no loma', o sakaga'ay, o
增加 (主) 人 (屬) 家 (主) 示吉祥 (主)
sakacakat o sakalmed no loma' ato sakacakat
示繁榮 (主) 示幸運 (屬) 家 和 繁榮
no malininaay sa ko sowel nanoliteg to matiniay
(屬) 親戚 說 (主) 話 從古 (目) 這樣的
patogalay to tamdaw.
增加 (目) 人

Matini kamo tonini a loma' samatinito a
如今 你們 這個 (結) 家 這樣地 (結)
makakafit aci Halomi ono kawas a pararpet sa
結合 和 人名 一定 神明 (結) 結緣的 說
ko mako tona dadaya, nanay tahada'oc ko nika
(主) 我 今 晚 希望 永久 (主) 如此
kakafit a ccay, sa ko mako a sasowalen."
結合 (結) 而一 想 (主) 我 (結) 所說的

Nikar:⁽⁶⁾ "Mahrekto ko malosasowalen ihoni
人名 完了 (主) 所說的話 剛才
ni Lifok a omaanho ko laliyawen no mako
(人屬) 人名 (結) 還有什麼 (主) 重複 (屬) 我

上, Palatapag的意義,不僅是認
了Palatapagay, 被視同爲一家
人。若是男子, 則賦予他跟Fa-
fakian 同等的自由和權力。這
是衆所皆知的事, 所以杏美的
Palatapag 當然也不例外嘍!

自古家族添員乃爲吉祥之
兆; 不僅被視爲該家庭, 更是整
個家族或氏族之福氣及繁榮之
慶。

成爲該家庭一員的杏美,
由於今夜的因緣, 希望此一連
結永續不斷。”

徐和平:⁽⁶⁾

“Lifok 所說的話, 我沒有
再重覆的必要。我是在場僅

fafakian 叔叔, 舅舅, 祖父, 對年長男人之通
稱。fa-faki-an叔叔, 舅舅<-an 敬語。
sakaga'ay sa-ka-ga'ay<ga'ay 良, 好, 可
以。

(6) Nikar 徐和平, Asala 的次男, 等於 Faki。在阿美族家族社會中有很重要地位並有發言之權利。他的言詞中 “Ca ka fana' kako a mi'apid” “我不敢保證……”。他很激動地提醒其父 Asala對於這件事不應輕易承諾, 該三思而定以免後悔莫及。因爲徐田作曾經好多次被漢人的商人, 政治人物等利用而受害。

sakacakat su-ka-cakat<cakat 上升, 升級,
往上, 昇起。
sakalmed sa-ka-lmed<lmed 夢。
Pararpetan 結合的。

to سوال. Kaorrai o mido'doay kako tona
 (目) 話 但是 (主) 排第二 我 這個
 mama ci Asalaan a fa'inayan malasakakaay
 父 (人主) 人名 (結) 男子 最高者
 a wawa tona aro itini, ano tre:p sa cato paccay
 (結) 孩子 這個 座位 這裏 若 靜默 如此 不 提出
 to malosasowalen as? asa to kita sa ira sa
 (目) 意見 奇怪 說 (目) 我們 因此 有 如此
 ko mako a sasowalen.
 (主) 我的 (結) 所講的

Pakayni i palatapag ni Halomi caay kaliyag
 關於 在 擬設本家 (人屬) 人名 不 反對
 kako. Iki ko Dipog a tamdaw palatapag tona
 我 幸好 (主) 日本 (結) 人 這個
 loma' sa ko olah no mako a malcad to
 家 如此 高興 (屬) 我 (結) 同樣 (目)
 mama ato ina a lahamham. Aka ka tatiih ko
 父 和 母 (結) 歡待 不要 作 誤解 (主)
 foloco' namo o polog.
 心情 你們 (主) 大家

Sakasaan no mako a pasadak to sasowalen
 其實 (屬) 我的 (結) 發言 (目) 意見
 misahci oninian tona palatapag hananay a tadasawal
 要了解 有關 這個 所謂 (結) 道理
 so'linay mafana'ay ci Halomi hakiya to todog
 實在 明白 (人主) 人名 是否 (目) 目的
 nona سوال? sanay no mako. Nawhan mato سوال
 這個 話 所以說 (屬) 我的 因為 如此 說的
 no kayakay ci Kawat ihoni o sakaga'ay aca
 (屬) 媒人 (主人) 人名 剛才 (主) 為方便 只僅
 a pataloma' ko sapalatapag sa kora سوال, ano
 (結) 結婚 (主) 說 這個 話 若
 sakimatira aca ano mahrek ko pataloma' wa
 為利用 只僅 若 完畢 (主) 結婚 那麼
 awato? ano o sakimatira aca sakamimaan a
 沒有了 要是 (主) 為利用 只僅 何必 (結)

次於父親 Asala, 年紀最大的兒子, 如果默默不語的話, 便顯得有些奇怪了吧?

關於杏美的 Palatapag 這件事, 我並不反對。身為日本人的杏美很愉快的將這個家當作 Palatapagan, 我也和父母一樣, 同舉雙手歡迎。請大家務必放心。

現在我想強調的是, 杏美是否真的了解 Palatapag 更深一層的意義?

若如剛剛朱天送所說的, 今天的 Palatapag 純粹只是為了結婚儀式而安排的嗎? 難道結婚儀式完畢之後, 便無用了? 如果事態演變至此, 今夜的談話便無任何價值, 此點我無法確認。

lahamham la-hamham < hamham 歡迎。

tatiih 不可以。

misahci mi-sahci < sahci 說明白。
 sakimatira sa-ki-matira < matira 那樣。
 sakamimaan 為什麼這麼做……

misahaehaen to dmak? ca kafana' kako a mi'apid
這麼答應 (目) 事情 不 知道 我 (結) 保證

to matiniay a dmak.

(目) 這種的 (結) 事

O sanay saka, saharatogenho ko dmak aka
(主) 所以 說 慎重的考慮 (主) 事情 不得

calohen ko faloco' to lahodayay, mato sowal
急忙 (主) 心情 (目) 容易 如同 說了

ni Lifok ihoni to o pataloma'to ko
(人屬) 人名 剛才 (目) (主) 結婚 (主)

nisowalan saka, mamanay hakiya yano napataloma'an
所說的 因此 希望 這麼做 爲了 舉行結婚之事

ko sapipalatapagaw hakiya? aka hanen ko patarod,
(主) 設本家 目的 不得 這麼作 (主) 理由

o kalatamdawto ako tona loma' anohan a patagsol
(主) (成了家人) 我的 這個 家 這麼想 (結) 直接

no sowal matatodog na osanay no mako koni.

(屬) 話 正確 這麼 想的 (屬) 我的 這個

Tinako, ci Satolo sa na omaan ko pataror
例如 (人主) 人名 說 依 什麼 (主) 基於

nira itira i 'amisay a loma' ca Dogian
他 那裏 在 北方 (結) 家 (人複主) 人名

palatapagan ako konini a loma' sa, o sakatosa
我的 這個 (結) 家 說 (主) 第二

a tadaloma' ako sa, mihcahcaan ira:to a
(結) 眞家 我的 說 每年 常來 (結)

misanokanokay tayni i Sa'aniwan matira, mamaan
往返多次 來 在 宜灣 這樣 希望

ha'nen ko ni Halomi tona palatapag ci
這麼作 (主) (人屬) 人名 這個 (人主)

Asalaan a loma' o sanay no mako koninian.
人名 (結) 家 (主) 說了 (屬) 我的 這個

O ninihaw o patogalto no mako to olah
(主) 這是 (主) 補充 (屬) 我的 (目) 愛

no mama ato ina no mako to kacifaloco' ci
(屬) 父 和 母 (屬) 我的 (目) 意願 (人主)

因此，我希望大家重新考慮，把剛剛黃兄所說的爲了使結婚儀式，以 Palatapag 來結緣，此後永遠相繫，才是今夜集會應有的態度。例如悟在宜灣把徐玉蘭家當 Palatapag，因此將其當成自己第二個家，每年來往一次，自由起居。香美也可以同樣的心情，將 Asala 家當成 Palatapagan。

我之所以如此認真的討論，是因有和父母相同的誠意和感情之故。或許語氣較激動，請大家別誤解。

能得到一位日本人的同胞(姊妹)，我心中有說不出的興奮。”

'apid 包庇。
patavod 藉口。
tinako 比喻，比方。

patogal 增加。
olah 愛，喜歡。

Halomian, akato katatiih ko faloco' no mita to
 人名 不要 誤會 (主) 心情 (屬) 我們 (目)
 nika mato misaclicli'ay ko caciyaw no mako.
 如似 一樣 (反覆大聲喊叫) (主) 講話 (屬) 我的
 hinam han o nika rokrok no faloco' ako iki
 其實 說 (主) 如同 興奮 (屬) 心情 我的 幸好
 cisalkaka kaka to wawa no Dipog no sanay a
 得了姊妹 我 (目) 孩子 (屬) 日本 (屬) 說 (結)
 cgi' ako saka matira sa ko sowal. (pasayra sa
 狂歡 我的 因此 這樣 說 (主) 話 朝向 說
 ci Halomian)
 (人主) 人名

'A, Halomiaw aka tawa:len kona sa'opo ita
 人名 不要 忘記 這個 聚會 我們
 anini a dadaya haw! ano minokayto kiso i Dipog
 今 (結) 夜 若 回去了 你在 日本
 haratege:to kona loma iso i Sa'aniwan. Ano ma'deg
 記住 這個 家 你的 在 宜灣 若 適當時
 kako sa, pinokayto to hnaccay to ccay a mihca.
 我 想 要回來 (目) 一次 (目) 一 (結) 年
 Matira ko pitala no faloco' ako tisowanan a
 這樣 (主) 等待 (屬) 意願 我的 對你 (結)
 cisalkaka." sato.
 同胞 說了

Ta, pasifana:' hanto no micoyakay ci
 然後 慢慢地告訴 如此 (屬) 翻譯人 (人主)
 Halomi. Nanoya, mafana'to kako sa ci Halomi
 人名 之後 明白了 我 說 (人主) 人名
 pasayra sato ci Nikaran "Hae, mafana'to kako
 朝向 說了 (人主) 人名 是的 明白了 我
 a salkaka." sato a mita'og.
 (結) 同胞 說 (結) 叩頭

O pahrek itini ko kasasowal to pakayniay
 (主) 結束 這裏 (主) 交談 (目) 關於
 i palatapag hananay.
 爲 所謂

misaclicli'ay mi-sa-cli-cli'-ay <cli' 喊叫。
 rokrok 水滾開。
 Halomiaw Halomi-aw <-aw 人名時的敬
 稱詞。

他接著轉向者杳美說道：
 “杳美：請記住今夜的聚會，即使回到日本也別忘了宜灣這個家。可能的話每年回來一次。這是我的希望和期待。”

當翻譯者告訴了徐和平的談話重點後，杳美再一次向徐和平道謝說：“知道了。謝謝你。”這個 Palatapag 的討論便結束了。

ma'deg 足夠, ma-'deg <'deg 唯, 只有, 僅, 獨一。
 Pahrek 完畢, 完成, 終止, pa-hrek < hrek
 ……之後。

(2) O kasasawal to pikadafo ni Halomi
 (主) 商討 (目) 出嫁 (人屬) 人名
 Mahrek konini to palatapagay a sowal
 完了 這個 (目) (結) 話
 oninianto o pikadafo ni Halomi ko nikasas-
 這個 (主) 出嫁 (人屬) 人名 (主) 商討
 owalan nona tosaay a loma'.
 這個 二個 (結) 家

Kawat: "O satada o kayakay sato ko malo-
 人名 (主) 專為 (主) 媒人 了 (主) 所
 sasowalen no mako.
 講的 (屬) 我

Sakamoko' han aca ako ko sowal; o sowal
 縮短 作 我 (主) 話 (主) 話
 no i 'amisay a loma' itiya i 31 a lomi'ad
 (屬) 在 地方 (結) 家 在於 在 (結) 日子
 no aniniay a folad (7) ko pataloma'an nona
 (屬) 今 (結) 月 (主) 結婚日 這個
 ka'magay wawa sa.
 小小的 孩子 說

Ora pidmak, caay ka sano Tigsikiwen, caay ka
 這個 舉辦 不 作 像 天主教式 不 作
 sano payragen (pokkiw), samatiya hanaca o tlag
 像 漢式 佛教 如同 那樣 (主) 舊式
 no misa no 'Amisay, o Lafowak a kapot
 (屬) 形式 (屬) 本族 (主) 組名 (結) 組
 ko cacitodog a Miftir sa kora sowal.
 (主) 主持 (結) 儀式 說 這個 話

Ora no Kapot a dmak ato tahka nira nani
 這個 (屬) 組 (結) 事 和 筵席 他 從
 pito a tahira i siwa no toki to 'ayaw no
 七 (結) 至 在 九 (屬) 時刻 (目) 以前 (屬)
 Iahok. Ora pitahkato tono Misapayragay itiyato to
 中午 那個 開筵 那個 漢人式 在於 (目)
 Kalaho:kan. Matira ko sowal.
 中午 這樣 (主) 話

sakamoko' sa-ka-moko' < kamoko' 短, 剝
 那。

Tigsikiw 阿美化日語, 天主教。

Pokkiw 阿美化日語, 佛教。

(二) 討論查美的婚事

討論完查美的 Palatapa-
 gan 之後, 接下來又繼續討論兩
 家的婚事。

朱天送:

"現在我開始以媒人的身
 份來發言。先簡單的報告一下,
 北家預定在七月卅一日舉行結
 婚典禮。不進行天主教或佛教
 等的宗教儀式, 而以 Lafowak
 組主持的阿美族舊式儀禮舉
 行。

組友 kapot 的舉行儀式
 和喜筵從七點到九點半。漢式
 喜筵定在中午十二點。

tlag 老舊。

Miftir 獻酒祭(古語)。

tahka 餐。

Ona ga'ayay a lomi'ad hananay onianto ci
 這個 吉祥 (結) 日子 所謂 也是 (人主)

Satolo aci Halomi ko misimsimay, nanay masarocor
 人名 和 人名 (主) 選定的 希望 順利的

kona fagcalay a lomi'ad sa ko mako a harateg.
 這個 美好的 (結) 日子 說 (主) 我的 (結) 想法

Anini matini ko pasifana' ako tamowanan a
 現在 這樣 (主) 報告 我的 你們 (結)

mararamor o ciwawaay ci Halomian maan sa
 夫婦 (主) (做父母的)(人主) 人名 怎麼 說

hakiya ko harateg sa kako? o malakadafo a
 是否 (主) 想法 說 我 (主) 作媳婦 (結)

maala no i 'amisay a loma' ci Halomi Saka.
 娶 (屬)在 北方 (結) 家 (人主) 人名 因此

hae hanto ko paca'of ta masarocorto ko
 可以 說 (主) 回答 才能 很順利的 (主)

pisafiac no i 'amisay sa kako o kayakay?"
 準備 (屬)在 北方的 說 我 主 媒人

Asala: "Hae o sowalto kora, awa ko liyag
 人名 是的 (主) 有道理 這個 沒有 (主) 反對

ako to sowal iso. Matini o 'deganto kacirara-
 我 (目) 話 你 如今 (主) 足夠 (結婚適

moran nagra a mato'as malawawa maan hanta a
 齡期) 他們 (結) 長大 作孩子 怎麼 我們 (結)

milalag? kaorira, ihoniho a palawawa palataplag
 阻止 但是 剛剛 (主) 認女兒 作為本家

itini sa ci Halomian sa, anini sa wa alaen
 在這裏 說 (人主) 人名 說 如今 說 要 接娶

niyam a malakadafo anocila sa kora sowal, naw?
 我們 (結) 作媳婦 後天 說 這個 話 為什麼

no haenhan a mikahkah kora lomi'ad ko yaga-
 (屬) 這麼作 (結) 急慌 那個 日期 (主)

yarenho ko lomi'ad sa ko faloco' ako ari tora
 (主) 日期 說 (主) 心願 我 想 那個

sowal iso? hatiyatiya aca caho kasasowal kami to
 話 你 而且 說 尚未 商量 我們 (目)

paro no loma' maan han ko matiniay sanay saka,
 人 (屬) 家 怎麼 說 (主) 這樣的 想 因此

fagcalay fagcal-ay < fagcal 好, 佳, 優,
 漂亮, 美麗, 優美, 善良。

這個大喜的日子, 是由悟
 和杏美選的, 希望萬事圓滿進
 行。

在座各位, 兩夫妻, 爲了令
 千金, 現在可不能拒絕喔! 大
 家有什麼想法呢? 爲了北家的
 準備, 請肯定的回答。”

徐田作:

“正如您所說的, 我們沒有
 反對的意見, 年輕人志同道合,
 早日成家是理所當然的。但有一
 點爲難的是, 我們剛剛才認
 杏美爲女兒, 現在就輕言把她
 嫁出, 言之過早了吧!

也得看, 杏美是否來得及
 出嫁之事呀! 而且也有必要先
 和家人仔細商量。今夜就此將
 話打住, 往後再行討論。”

milalag mi-lalag < lalag 拒絕, 禁止, 反對,
 不允許。

貳 記一則難忘的婚禮

ona sowal toninian tahini hanaca tona dadaya akato
有關 話 這個 到此 為止 這個 晚上 不要

kasomowa kita torira.” sato.

再說 我們 這些 說了

Panay: “Patoor kako to sowal ni Asala, hae
人名 補充 我 (目) 話 (人屬) 人名 是的

so'linay matama ko sowal ni Asala sa kako.
的確 對極 (主) 話 (人屬) 人名 想 我

Matini sa o tadawawato ci Halomi saasimaan
現在 說 (主) 真的孩子 (人主) 人名 隨便

han ko faloco' ira ko matiraay? calohan ko
作 (主) 心理 有 (主) 這種事 着急 (主)

pikadafo ca kasinanot ano ira sa ko fagafag aca
爲出嫁 不 穩定 若有 說 (主) 差錯 不

kagodo to tao?

羞恥 (目) 人家

Akaho, aka calohen a sanay a sowal
等候 不用 着急 (結) 所謂 (結) 話

niyam wa safoladolad sa kora sowal hanamimaan
我們 不用 好幾個月 說 這個 話 無理要求

ano tosa tolo lipay ko pagayar ga'ay iraho ko
也許 二 三 禮拜 (主) 延期 可以 還有 (主)

palimo'ot niyam to wawa ci Halomian sanay
勉勵 我們 (目) 孩子 (人主) 人名 所以

sa, ga'yto kira to hatira:ay sakako.”

說 可以了吧 (目) 僅此 我想

Kawat: “Hae, so'linayto ko sowal o pinaganto
人名 是的 的確 (主) 話 (主) 應該

no ciwawaay to kasida'it to mamikadafo a
(屬) (作父母的) (目) 關心 (目) 要出嫁 (結)

wawa sa kako.

孩子 想 我

Nikaorira, onahan ci Satolo aci Halomi a
但是 這個 (人主) 人名 和 人名 (結)

徐梅英:

“Asala 所講的話,我也有同感。現在已把杏美當成自己的女兒,當然不能如草率的讓她嫁出去。萬一發生什麼事情,豈不是我家之恥嗎?”

我們不會無理的要求延期數個月,只要比預定時間延個二、三個禮拜即可。延期這些時日,應該沒問題吧?”

朱天送:

“好,我很了解大家的心情。這是要出嫁女兒的雙親共有的心情。

但是悟和杏美兩人都是來

matama 尋見,找到,正確,符合標準,

ma-tama < tama 的中。

saasimaan sa-a-simaan < simaan 沒有關係,無所謂。

kasinanot ka-sinanot < sinanot 小心,有計

劃,自制的。

fagafag 擾亂,發生事件。

lipay 禮拜(臺語)。

palimo'ot pa-liimo'ot 命令,教訓,訓誨,勸戒,訓話。

tatosa i nani Dipogay misa'osian ko katayni nagra
 二人 在 從 日本 限定的 (主) 來 他們
 i Taywan ko lomi'ad, ano ca han kado'doen
 在 臺灣 (主) 日期 若 不 照 遵守
 koya nisilsiln a lomi'ad rawraw aca kasamimaan,
 那個 安排的 (結) 日期 混亂 會有 發生
 ano matira tada o pakatawaay to Finawlan cima
 若 這樣 真 (主) 被取笑 (目) 衆人 誰
 ko mamalikaf? aca ka kitato sa kako.
 (主) 受批評 還是 我們 想 我

Ona han a wawa ci Halomi o 'osi
 這個 說 (結) 孩子 (人主) 人名 (主) 了不起的
 a malawawa to fafahiyan airaho ko sasida'itan
 (結) 作孩子 (目) 女子 還有 (主) 可擔心
 namo a mararqmor hakiya?
 你們 (結) 夫婦 是否

Sanay saka, ano mahrekho kona pararamoran
 所以 說 若 完成 這個 婚姻禮
 cagranan o wawa, ano cilimaw cagra tayni sato
 他們 (主) 孩婦 若 有空 他們 來 設法
 iloma' namo a misalama itiya hanto namo ko
 家 你們 (結) 遊訪 那時候 可利用 你們 (主)
 limo'ot a sasowalen aca ka ga'ay hakiya? Ora sa
 作勉勵 (結) 所說的 不 可以 嗎 那個 說
 o iamisay a loma' maan hanto ko pihalaka
 (主) 北方 (結) 家 怎麼 進行 (主) 準備
 nagra? osanay no mako sa sarocor a hanaca no
 他們 所以 (屬) 我的 說 要通過 (結) 這麼作 (屬)
 mita haw!"
 我們 如何

Asala: "Hae sa kako to sowal iso o kayakay.
 人名 同意 說 我 (目) 話 你 (主) 媒人

Sa, ano paci'cihan ko niyam a harateg acato
 所以 若 勉強 (主) 我們 (結) 想法 不太
 kaga'ay sato kako. Nikaoira, o tada licay ako
 理想 想 我 但是 (主) 非常 請教 我

自日本,住在宜灣是有限期的,如果無法按照二人所決定的時間舉行,恐怕所有的計劃都會紊亂,結果兩家反而會變成他人的笑柄。

杏美是個婷婷玉立的女兒,你們夫婦二人實在沒什麼好擔心的。

我想先替他們二人辦完婚事,其他的事等兩人有空時再慢慢商量也不遲呀!當然這也是顧慮到北家的安排。總之,先圓滿的替二人舉行喜筵,是再好不過了,拜託!拜託!"

徐田作:

“我很了解媒人的立場。如果你有以上那些理由,我也沒有固執己見的必要。但我想請

kado'doen ka-do'do-en<do'do 跟踪,順從,模仿,學習。

malikaf ma-likaf<likaf 批評,說閒話。

paci'ciha paci'ci-ha<paci'ci 無理的,強制的,硬性的。

貳 記一則難忘的婚禮

koninian o kayakay maan saca ko sowal nora
這個 (主) 媒人 什麼 到底 主 話 那個

i 'amisay saw?
在 北方 呢

Pasaynokayento niyam ci Halomi saan? a
聘禮 我們 (人主) 人名 說 (結)

omaa sa ko sapakaen niyam to papalowad?
用什麼說 (主) 供餐 我們 (目) 歡送者

Kawat: "Lohak sato ko faloco' no mako to
人名 緊鬆 了 (主) 心情 (屬) 我的 (目)

pihae no miso o ciwawaay.
同意 (屬) 你 (主) (作父母的)

O sowal no i 'amisay matini o matatokleday
(主) 說 (屬) 在 北方 如此 (主) (算一家人)

ko loma' caento ka pasaynokayen polog sato a
(主) 家 不必 送聘禮 合併 作 (結)

maranam to i 'amisay a loma' ano tahirato ko
作早餐 (目) 在 北方 (結) 家 若 到了 (主)

misraay a faki no itiniay Sa kora sowal."
陪送 (結) (屬) 這裏的 說 這個 話

教一下，北家是如何計劃的呢？爲了娶杏美有聘禮⁽⁷⁾嗎？不然我家供什麼東西吃早餐Palowaday呢？希望能清楚的告訴我們。”

朱天送：

“謝謝你答應我們的要求。

我也就放心了。

關於北家的計劃，南家也是 Matatoklday，所以不準備送來 Saynokay。

早餐都在北家一起吃飯。”

III. O SA'OPO NO PACIDAL
(主) 集會 (屬) (氏族名)

三、親族會議

(1) Masa'opoay

(一)出席者

O lomi'ad: 7:00~9:00 pito, 29, 1977.
(主) 日期

時間: 1977年7月29日
夜7時~9時半

Kamaro'an: i loma' ni Dogi
地點 家 (人屬) 人名

地點: 徐玉蘭自宅

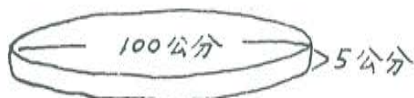
Pasa'opoay: Ci Dogi Kosmat (53) T.L
召集人 人名

召集人: 徐玉蘭53歲

(7) Pasaynokay 聘禮,

現行宜灣村的 Saynokay 大致如下:

1. 豬肉:壹隻毛豬分一半(豬頭除外)(全部豬肉大約30公斤至50公斤)。
2. 白糯米:壹大包麻袋(約100公斤左右)。
3. 糯米飯:二個飯籐籃。
4. 糯米糕:100公分直徑×5公分厚(如右圖)。
5. 酒:半打米酒(六瓶)。
6. 烟:壹條長壽。
7. 檳榔和老葉(二串)。



宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

Masa'opoay a tamdaw:
出席者 (結) 人

出席者如下:

Tadagagan 本族名	gagan no payrag 漢名	fa(fa'inay- an)/ff (fafahiyan) 男/女	mihcaan 年齡	o maan noloma' 與家長關係	o sowal 備註
Diway Panay	徐明導	fa	44	faki ⁽⁹⁾	
Okoy Kata	徐田章	fa	58	'ali ⁽⁹⁾	
Kolas Roko	張明賢	fa	45	faki	
Tagsig Ogo	朱金和	fa	48	mito'asay	
Dafak Ogo	朱德智	fa	32	mito'asay	
Kalitag Kosmat	徐心龍	fa	34	safa	
Caglah Panay	徐德玆	fa	40	maninaay	
Kawat Maro'	朱天送	fa	66	Kayakay	媒人
Kacaw Kawat	朱金德	fa	27	pafakiay	
Nikar Asala	徐和平	fa	33	manininaay	
Panay Asala	徐平安	fa	26	maninaay	
Miyoko Kosmat	徐玉英	ff	40	safa	
Acina	朱榮妹	ff	58	'ali (fa'inay)	
Mikig Sawmah	徐明憲	fa	19	maninaay ⁽⁹⁾	
Lifok Dogi	黃貴潮	fa	44	mito'asay ⁽⁹⁾	

本夜會議的接待費:
米酒 6 瓶 72 元
新樂園烟 2 包 16 元

檳榔 10 元
合計 98 元

Parohofay: Ci Satolo mafoci
列席者

列席者: 馬淵 悟

Ci Halomi yanagimoto

柳本杏美

(2) O kasasowal a macacorok
(主) 發言 (結) 輪流

(二) 發言討論

1) Dogi kosmat: ⁽⁸⁾
人名

(1) 徐玉蘭⁽⁸⁾:

"O rorarorayho no tayal namo pasa'opo han
(主) 在辛苦 (屬) 工作 你們 召集 如此

"在大家工作繁累之際, 召

貳 記一則難忘的婚禮

anini a dadaya magodoayto kako ko maanen
 今 (結) 夜 非常抱歉 我 (主) 原諒
 haw. Sakasaan, mafanato kamo alatek to sowal,
 吧 其實 了解 你們 也許 (目) 話
 ora pataloma' ca Halomian aci Satoloan a
 那個 結婚 (人複主) 人名 和 人名 (結)
 lomi'ad itira i 31 no aniniay a folad ko
 日期 那裏 在 (屬) 現在 (結) 月 (主)
 mistkan a lomi'ad. Ora dmak a pataloma', O
 決定 (結) 日期 這 事情 (結) 結婚 (主)
 misano'amisay a pakapot ato misanopayragay
 阿美式 (結) (由組友主持) 和 漢人式
 ko kaen sa kora dmak a milikakawa.
 (主) 食事 說 那個 事情 (結) 準備

Ora no misa'amisay hananay a kaen ca ka-
 那個 (屬) 阿美式 所謂 (結) 食事 不
 samaan o sakasanegeg aca, nikaora no misa-
 怎麼樣 (主) 為象徵式 只 但是 (屬)
 payragay a kalahok ko safaco hananay. Wa tosa
 漢人式 (結) 午餐 (主) 豪華 做得 要 二
 ko safaw no kasaroma no dateg sa kora sowal.
 (主) 十 (屬) 種類 (屬) 菜 說 那個 話

Ora saka anodafak sa o pisafflacanto ano ca
 此 故 明天 說 (主) 準備日 若 不
 kasa'opoen ko maninaay a cima sa ko mamatayal
 召集 (主) 親族 (結) 誰 說 (主) 擔任工作
 no sanay no mako koni sa sa'opohan kita a
 (屬) 所以 (屬) 我的 這個 說 召集 我們 (結)
 mapolog o fakifaki ato maninaan a mapolog.
 大家 (主) 族舅 和 親戚 (結) 全部

Ora saka, fakifaki, salikaka, 'ali'ali a mapolog,
 此 故 族舅 兄弟姊妹 (結) 大家

集大家來此，敬請原諒。或許大家已經聽說，悟的結婚典禮定在七月卅一日舉行。計劃以舊式 Pakapotay 及漢式兩種方式的喜筵舉行。

這所謂阿美式即舊式 Pakapotay 的祝筵十分簡單，如似象徵性的方式來舉行。但漢式的祝筵作得非常豪華，料理共十二種，擺設計十四桌。

明天是準備的日子，若沒親戚的幫忙也忙不過來。因此，今夜特地召集大家商討如何進行這準備工作。

再說；可敬的我的 Faki-

magodoayto ma-godo-ay-to <godo 客氣，

尊敬，害羞，羞恥，禮讓。

(8) Dogi osoy 徐玉蘭，這次為乾兒子馬淵悟辦喜事，在慎重的考慮後才行動。原來馬淵悟以為舉行阿美族式的婚禮很簡單，招請幾位阿美族的親友，頂多花二、三個小時就禮成。但沒想到結果費了整整三天，而且動員了 Pacidal 氏族及所有關係人也來協助工作，使馬淵悟無話可說。

其實，無論是徐玉蘭或別人，都認為婚禮是一種 o dmak no loma' 家庭祭祀行事。因為在家宅內親戚 (Fakifaki 在內) 聚餐、殺豬、喝酒、(歌、舞) 同樂，這些活動都與祭祀祖靈有關係。雖然信仰了新宗教，但不能不考慮舊慣習以免引起祖靈之懲罰。因此，這 o dmak no loma' 不能馬虎地舉辦。

anini awa ko sakalalicay no mako ci Ahina
 現在 沒有 (主) 伴侶 (屬) 我的 (人主) 人名
 o mama no loma' a cima hca ko papati'ren
 (主) 父 (屬) 家 (結) 誰 作 (主) 依靠
 saka, a 'lo' han kamo pa'ayaw tona dmak sa,
 因此 (結) 撒嬌 如此 你們 (一切委託) 這個 事情 說
 hatira aca ko sowal no mako."
 僅此 些 (主) 話 (屬) 我的

2) Diway panay
 人名

"Polog no fakifaki⁽⁹⁾, so'linayto mapo:log kita
 諸位 (屬) 族舅 的確 全部 我們
 a manegneg anini a dadaya, hae o lafag
 (結) 看到 今 (結) 夜 真的 (主) 客人
 kako aka han ko faloco' ano ira ko maharatgay
 我 勿 想 (主) 心理 若 有 (主) 想到的
 a sasowalen pasadak pasadak han a somowal ta
 (結) 意見 提出 提出 如此 (結) 發表 則
 mafana' ko polog.
 明白 (主) 大家

Mato sowalto no ina no loma' ihoni to
 如同 話 (屬) 母 (屬) 家 剛才 (目)
 omaan ko tapag ako a pasa'opo sa, ma'minto
 什麼 (主) 目的 我的 (結) 召集 說 全部
 kita a pakatgil a omaan hca ko mako a
 我們 (結) 聽到 (結) 什麼 還有 (主) 我的 (結)
 sasowalen? aray aca pataror saca kona kapataloma'
 要講的 幸好 趁機 給 這個 結婚禮
 ni Satolo a pasa'opo to Pacidal kitaanan sa
 (人屬) 人名 (結) 召集 (目) (氏族名) 爲我們 說
 ko mako a maolah.
 (主) 我 (結) 高興

Kita o niyaro' a:wa ko matiniay a sa'opo,
 我們 (主) 部落 沒有 (主) 這一類 (結) 集會
 a magalefto kita o Pacidal a:wa ko sa'opo
 (結) 何況 我們 (主) (氏族名) 沒有 (主) 集會

faki, Salikaka, 'ali'ali, 你們
 都知道 惟一可靠的我 家主人
 Ahina 不在家, 我一個女人家
 實難應付這些工作, 所以明天
 開始所有的事全麻煩大家。”

(2) 徐明導:

“今夜聚集的 Fakifaki,⁽⁹⁾
 請不要以外來者的客套方式
 說話, 自由的敘述自己的意見。

剛剛家長報告了今夜相聚
 的理由, 相信各位都已了解。

我們也正可利用悟的結婚
 典禮讓 Pacidal 氏族們相聚一
 下。

每年村子的集會很少, 我
 們氏族正好藉這次, 上至下至
 孩子們, 表現團結合作的精神。

magalefto ma-galef-to <galef 更加, 病
 越來越重……, ……事情更嚴重。

pacidal pa-cidal <cidal 太陽。

(9) Faki (fafakian), 'ali, mito'asay 等之意, 請參照附錄中系譜部份。

貳 記一則難忘的婚禮

saka, kawas anini ira ko kasa'opo no mita tini
因此 幸好 現在 有 (主) 集會 (屬) 我們 這裏
o pataloma ni Satolo to 'a'agian no mita
(主) 結婚 (人屬) 人名 (目) 機會 (屬) 我們
a pa'araw kita to rikec ita o Pacidal halo
(結) 表現 我們 (目) 團結 我們 (主) (氏族名) 在內
wawa tahira i mato'asay a masa'opo. Ga'ay iki
孩子 至到 在 老人 (結) 集合 好使 偉大
kono Pacidal awid ga'ay han no tao a ma'inal.
這個 (氏族名) 朋友 可以 稱呼 (屬) 人家 (結) 受羨慕

Ora saka, matini sa, o no dipog ita a
此 故 如今 說 (主) (屆) 日本 我們 (結)
salikaka kona sakasa'opo a patalamo', a matahidag
同胞 這個 被召集 (結) 結婚 (結) 被邀請
ko iniyaro'an a migiraw ato icowacowaay a
(主) 部落內 (結) 赴筵 和 各地 (結)
lafag sa kora sowal, caay ko sasamisien kona dmak.
客人 說 那個 話 不得 (主) 失敗 這個 事情
O sowalto, a spat ko safaw nora Dateg no
(主) 據說 (結) 四 (主) 十 那個 菜 (屬)
sakalahok sa, wata kona tatayalen tona dmak.
作午餐 說 頗大 這個 要作的 這個 事情

Ora sa, awaho ko matiniay i Sa'aniwan o
此 故 尚未 (主) 這種的 在 宜灣 (主)
pala'apiay ko dmak a pataloma' ora saka, wa
雙種式 (主) 事情 (結) 結婚 此 故 一定
safanca: len no mita ko dmak ta, calowayto ko
要完善 (屬) 我們 (主) 事情 我們 偉大的 (主)
dmak no Pacidal caay ko mamatoor ga'ay han
事情 (屬) (氏族名) 不能 (主) 效法 可以 稱呼
no migiraway ko karago'or minokay namigiraw.
(屬) 貴賓 (主) 感到滿足 回家 赴筵時

Ano matini ko pilahci ita to tayal, marikec
若 這麼作 (主) 完成 我們 (目) 工作 要團結
kita o Pacidal, masano o pikaloc ita a
我們 (主) (氏族名) 由如 (主) 作麻煩 我們 (結)

如此一來，村子也會稱讚
我們 是了不起 的太陽 (Pacidal) 氏族。

何況是日本人 Salikaka (同胞) 的結婚典禮要招待部落內外的佳賓，所以怠慢不得。而且必須準備十四桌的菜餚，是項艱鉅的工作。

這麼大規模的喜筵，在宜灣以前也未曾有過，因此絕不容許馬虎草率，請各位自尊自愛，辦好這次史無前例的盛事，讓被我們 Pacidal 氏族招待的每位來賓，都能充滿愉快與滿意的離去。

所以希望各位在各自崗位上盡心協力。而 Salikaka 的悟和準媳婦的杳美也才能體會‘

iki 感嘆詞。
palaiaapiay pa-la-'api-ay<'api 學生。

pikaloc pi-kaloc<kaloc 亂費。

fagcal ko dmak aca ka sa ci Halomi a ma-
完美 (主) 事情 不作說 (主人) 人名 (結)

lakadafo, ci Satolo diway a malasalikaka ano
準媳婦 (人主) 人名 (結) 作兄弟 若

minokayto i Dipog?
回去了 在 日本

Sanay saka, saykorayto a sowal ako; kiso
所以 說 最後的 (結) 話 我的 你
o 'ali a Okoy ano masamanayto ko miso
(主) (結) 人名 不知 如何 (主) 你的
a harateg tora tatayalen anodafak patagsol hanto
(結) 意見 關於 工作 明日 要直接 作
ko sowal a misilsil. Hatira aca ko sowal
(主) 話 (結) 安排 以上 只 (主) 話
ako.”
我的

3) Okoy kata
人名

“O sowal no ina no loma', ato sowal no
(主) 話 (屬) 母 (屬) 家 和 話 (屬)
faki to 'aka samisien no mita ko dmak marikec
族舅(日) 不得 失敗 (屬) 我們 (主) 事情 要團結
kita!' a sanay a sowal ihoni ma'minto kita
我們 (結) 所說的 (結) 話 剛才 全部 我們
a mitgil o 'alomanay.
(結) 聽着 (主) 大家

A, mamanayto kona sowal a polog no fa-
無論如何 這個 話 (結) 全部 (屬)
kifaki a mala'ali, iraayho kami a malakadafo
族舅 (結) 尚存在 我們 (結) 當女婿
namo o Pacidal omaan ko kafalihnawan tona
你們 (主) (氏族名) 什麼 (主) 擔心 這個
dmak. Ora saka, ora tatayalen anodafak tagsolento
事情 此 故 那些 工作 明日 立刻
a misilsil anini a dadaya nasa ko harateg,
(結) 分配 現在 (結) 晚上 如此 (主) 想
negneg han ko tamdaw caho ka kayrayra, awa a
看 了 (主) 人 尚未 到齊 沒有 (結)

真好呀!’ 的新婚氣氛而回到
日本去。

最後,我們要談安排的方法,請 'Ali 的徐田章來告訴我們。”

(3) 徐田章:

“從家長的報告到 Faki 說的‘要盡心協力啲?’這些話大概大家都注意聽到了吧!”

各位 Fakifaki, 有我們這些 Kadafo 在的話, Pacidal 氏族的事情就不必擔心了。

關於工作的安排,今晚分配也可以,但以今晚的人數,恐怕人手不夠。還是等明天早上,將年輕人集齊了後再分配吧!

同時,明天女子們要連絡各家。連絡的時候,和這個家有關係的 gasaw (其他的氏族)

ma'araw ko kapakapah sanay saka anodafak sato
 看到 (主) 青年們 所以 說 明日 才
 ko pisakilac to mamatayal a tamdaw sa kako.
 (主) 分配 (目) 工作人員 (結) 人 想 我
 Nikaorira kamo o fafahiyan karatar a mililiw
 但是 你們 (主) 女子 該早來 (結) 連絡
 to tamdaw. Ano mililiw kamo ha'min han ko pa-
 (目) 人 若 連絡 你們 全部 要 (主)
 pasayraho i Pacidal a gasagasaw, aka tawalen,
 有關係者 在 (氏族名) (結) 氏族們 不得 忘記
 ano awa ko fa'inayan noya loma' maga'ayto ko
 若 沒有 (主) 男子 那個 家 可以 (主)
 fafahiyan a masadak han ko pililiw no ma-
 女子 (結) 出動 說 (主) 連絡 (屬)
 mililiw mara:tar anodafak. Ano makayrayra kona mi-
 連絡員 很早 明日 若 到齊了 這些
 liliwan a tamdaw a omaan ko katalawan ha-
 被連絡的 (結) 人 (結) 什麼 (主) 可怕的
 kiya? Oroma ora tatayra i Sigko a pasata to
 呢 此外 那些 要去的 在 地名 (給) 納稅 (目)
 sapipacok⁽¹⁰⁾ to Fafoy i Cigkosio patamaento anini
 (屠宰許可) (目) 豬 在 鎮公所 指名 今
 a dadaya itiya?"
 (結) 夜 決定
 Nene:g saho toya maro'ay a tamdaw, "Ci
 看看 一會 那些 坐着 (結) 人 (人主)
 Kalitag hanca ita haw?" sato "maga'ayto!" hanto
 人名 這麼做 我們 吧 說了 贊成 說了
 no 'alomanay. Ta somowal haca, "Wa sarocor
 (屬) 大家 後 發言 又 確定
 hanca tisowan an a Kalitag, ano tayra aca aka
 這麼做 你 (結) 人名 若 去 不要
 tawalen ko sapatilid a maamaan ta malponto
 忘記 (主) 文件 (結) 種種 使能 完成
 to 'ayaw no lahoc anodafak.
 (目) 以前 (屬) 中午 明日

請盡量連絡，沒有男子的家庭，請女子來參加。一大早開始連絡。

如果有這些人來幫忙的話，工作分擔起來就不困難了。

另外，明天要到成功鎮公所去辦理殺豬的屠宰許可⁽¹⁰⁾和繳納屠宰稅的人，要在今夜先指定人選。”

不多久，他目視著所有的出席者，又說：

“就讓徐心龍去好嗎？”

大家說：“好。”他繼續說：“那麼就請徐心龍明天不要忘記辦這件重要的事，別忘記帶足辦手續的文件與稅金。希望在上午就能拿到許可。

(10) Sapipacok 屠宰許可，當時毛豬壹隻稅金 500元。

Oroma a sowal ako to patloc, ora awaay
 此外 (結) 話 我的 (目) 最後 那些 未
 a tayni a matayal satapag anodafak maanen
 (結) 來 (結) 工作 開始 明天 如何
 no mita? tfocen no mita? sasowasowal han ita
 (屬) 我們 受處分 (屬) 我們 討論 如此 我們
 konini ka pasadakto ko nomo o 'alomanay to
 這個 要 提出 (主) 你們 (主) 大家 (目)
 maharatgay ta maanen no mita?"
 高見 則 如何 (屬) 我們

Sasowal sato to matatodogay a dmak ta sait
 討論 了 (目) 合理的 (結) 事情 則 決斷
 hanto ni Diway o faki ko sowal.
 如此 (人屬) 人名 (主) 族舅 (主) 話

最後討論，如果明天無端
 缺席的話，該如何處分，請大家
 發表意見。”

只花了些許的時間，出席
 者便討論出結果，因此 Faki徐
 明導作了以下的結論。

4) Diway Panay
 人名

"Ano matira aca wa kton hanto ako kona sowal
 要是 這樣 那麼 要 切斷 作 我 這個 話
 to pakayniay i sapitfoc to awaay a tayni.
 (目) 有關 爲 處分法 (目) 欠席者 (結) 來到
 Icila irato ko matiniay a damak on roma a
 前些日 有了 (主) 這樣的 (結) 事情 (屬) 其他 (結)
 Gasaw saka, omitta o Pacidal wa hanento sa
 氏族 因此 我們的 (主) (氏族名) 一樣 作 想
 kako:
 我

1. Kapah no loma'
 青年 (屬) 家
2. Kadafo
3. Fakifaki
 族舅們
4. Mito'asay
 族舅子女

(4) 徐明導:

「最後我來作個結論吧！
 最近，其他的氏族也採用了以
 下的處分方法，我們 Pacidal 也
 採用吧！

1. 青年組
2. 女婿，媳婦組
3. Fakifaki 組
4. Mito'asay 組

patloc pa-tloc < tloc 末端，末梢，後代，尾
 端。

tfocen tfoc-en < tfoc 罰，賠償。
 sait 剪斷。

Wa hatini aca ko mamatfoc⁽¹¹⁾ sa, krit han
 僅 此 (主) 受處分者 故 一律 要
 a ccay tamdaw wa alatosa a so'ot no payso
 (結) 一 人 要 各二 (結) 佰 (屬) 元
 ko tfoc kira, maan sa kamo?" hanto saka.
 (主) 罰金 決定 如何 想 你們 說了 因此

"Ga'ayto!" sato ko 'alomanay. Itini sato ko
 贊成 了 (主) 大家 在此 說 (主)
 pahrek no sowal no Faki.
 結束 (屬) 話 (屬) 族舅

5) Kawat

人名

"Kako o parohofayto to aro' sato, nika, o
 我是 (主) 列席者 (目) 會議 雖然 但 (主)
 sakaka: ay kako tona aro' sa paccay sa to sasowa-
 最高齡者 我 在此 會議 故 提出 要 (目) 意見
 len.

Hae, o mako to kafana'an to matiniay
 是的 (主) 我 (目) 所了解 (目) 這一類
 a dmac so'linayto o pakayniayto to ca ka'deg
 (結) 事情 的確 (主) 有關問題 (目) 不 足夠
 no tamdaw a matayal ko karawrawan no
 (屬) 人員 (結) 工作 (主) 發生困難 (屬)
 loma'. Sanay saka, kita o 'alomanay do'doento
 家 所以 說 我們 (主) 大家 照辦
 ko sowal no Faki ato sakakaay a kadafo no
 (主) 指導 (屬) 和 最高級 (結) 女婿 (屬)
 loma a mapologto a tayni a matayal tona
 家 (結) 要全部 (結) 來 (結) 工作 這個
 loma'. Ano kako to o tataynito a maga:lef
 家 也是 我 (目) (主) 該來的 (結) 何況
 ko namo to nika ca pihakno. Saka, 'noc han kona
 (主) 你們 (目) 爲不能 不管 因此 嚙下 如此 這個
 sowal tonini anini a dadaya ta kahmawto ko
 話 這個 今 (結) 夜 好使 輕鬆的 (主)

以上的人缺席一律罰二百
 元⁽¹¹⁾, 大家認爲如何?"

大家同意說: "恰當!"

Faki 的發言到此停止。

(5) 朱天送:

"我是今夜集會的最年長
 者, 請原諒我的自由發言。

根據我個人的經驗, 像這
 樣的盛事, 最怕人手不足。所以
 Faki 和 Kadafo 請求今夜來的
 人, 一定要來幫忙。

爲了讓每個人的工作分量
 減輕, 我也一定來幫忙。

請大家千萬別開溜。希望
 藉著大家的團結, 來使此盛事
 圓滿結束。"

(11) mamatfoc 受處分者規定不到者罰 200 元, 正好是今年度(1977年)出外工作男子一天的工資。女子
 一天的工資爲 150 元。

kalahci no dmak. Haen han ako ko sowal."
完成 (屬) 事情 這樣 說 我 (主) 話

IV. PISAFLACAN

四、準備日

(1) O pisakilac to malotayal
(主) 分配 (目) 工作

(→)工作分配

1) mamililiw⁽¹²⁾

(1)連絡組⁽¹²⁾

連絡員

(部落名)

oniyaro

部落

Notimolan (Sa'aniwan) ci Miyoko

南宜灣 徐玉英

南邊 宜灣 人名

No'amisan (Sa'aniwan) ci Arik

北宜灣 高連兒

北邊 宜灣 人名

Ta'man ci Iciyag

膽腰 高秀美

膽腰 人名

Carapogay ci Osay

界橋 朱金美

界橋 人名

Pakara'ac ci Kolas

竹湖 張明賢

竹湖 人名

Makarahay ci Kolas

真柄 張明賢

真柄 人名

Pisirian ci Caglah

三仙里 徐德玟

三仙里 人名

2) Mamipacok to fafoy

(2)殺豬組:

要殺 (目) 豬

ci Nikar, ci Dafafak, ci Diway, ci Po:ya, ci

徐和平、朱德智、徐明導、
李清貴、徐進平。

人名 人名 人名 人名

Lkal ona lalima a tamdaw.

這些 五名 (結) 人

3) Pasataay tono fafoy

(3)納稅:

納稅者 這個 豬

ci Kalitag.

徐心龍

人名

(12) miliway 連絡。Pacidal 在宜灣是最小的氏族，只有兩個本家(tapag' no loma', 分家不在內)。但在竹湖、真柄、膽腰、三仙里等地皆有 Pacidal 氏族，現在還有往來。大部份邀請的是 Faki 或女家長級的貴賓。

4) Mamisacacak ato milina'ec to kalahokan
料理 和 整理 (目) 午餐場地

(4)筵席場 和料理場的設備。

Okoy, Pahok (pafakiay), Kacaw Sapod (fafaki-
(人名) (人名) (人名), (人名) 族舅
an), Kofid (pafakiay), Kawat (kayakay-pafakiay).
(人名) (人名) 媒人

徐田章、李再舉、李金福、
林沙寶、陳榮貴、朱天送等六
名。

A'nem.

5) Mami'aca to dateg mamisacacak
購買 菜 (料理組)

(5)購買料理材料: 朱金和、
朱金德、黃貴潮。

Tagsig, Kacaw hapoc, Lifok. Tatolo.
(人名) (人名) (人名) 等三個人

6) Misahafayay⁽¹³⁾
女子組

(6)女子組⁽¹³⁾

Sawmah, Maro', 'Oksag, Miko, Amoy, Dogi,
(人名) (人名) (人名) (人名) (人名) (人名)

徐梅英、朱金妹、徐玉妹、
林阿雲、徐秋妹、楊菊妹、陳惠
美、徐碧媛、朱金花、朱連妹等
十一名。

¹³Nano, Ogo, Sawmah paat, Kimcon, Itay, Ccay ko
(人名) (人名) (人名) (人名) (人名) 一
safaw.

十

(2) Hrek no lahoc
後 (屬) 中午

(二)下午的工作

Ci Kacaw aci Kawat o mato'asay asimaanho
人名 和 人名 (主) 老人 自由
kora, ora polog no fa'inayan tayni i pisacacakan
這些 那些 全部 (屬) 男子組 來 在 料理場

除年長的李金福和朱天送
二人可自由活動外，其他的男
子全部都動手設備料理場。

a mipadag a matayal. Ora Misahafayay ato
(結) 協助 (結) 工作 那些 女子組 和

mitiliday a fafahiyan misasasaw to kaysiisig.
學生 (結) 女子 洗清 (目) 食器

Ora kadafo to fafahiyan mamica'gar to sakalafi.
那些 媳婦 (目) 女子組 料理 (目) 晚飯

kaysi'isig < kaysig

mamica'gar ma-mi-ca'gar < ca'gar 煮。

(13) misahafayay 女子組協助工作人員無論任何 Dmak no loma' 家庭行事, misahafayay 是少
不了的。至少每家一名女子義務協助工作。他們的主要工作是負責攪飯。這是古今不變的習俗。因
為只有女子能動手拿“米”flac (即hafay) 小米, 燒飯供給大家吃。

Pakalafi to Gasaw sa kora sowal saka, piliya-
供晚飯 (目) 親族 說 這個 話 因此 (大約下
wan mililiw ci Maro' to notimolan, ci
午四時) 連絡 (人主) 人名 (目) 南邊 (人主)
Arik ko no'amisan.
人名 (主) 北邊

(3) O lafi no Gasaw
(主) 晚飯 (屬) 親族

Mipacokay to Fafoy saka matahidag ko ma-
屠殺者 (目) 豬 因此 招請 (主)
lininaaay a mapakalafi⁽¹⁴⁾. Ona pakalafi hananay
親戚 (結) 供晚餐 這個 晚餐 所謂
ono loma'to a sapakalafiaw to malininaay to
這個 家 (結) 所供的晚餐 (目) 親戚 (目)
fakifaki sa opinagan konini a dmak. Yamalafi sato
族舅 說 應該的 這個 (結) 事情 晚餐的 時候
mipakimadto ko faki ci Diway:
作訓話 (主) (人主) 人名

"O polog no tayniay a malafi a salikaka
(主) 全部 (屬) 來的 (結) 晚餐 (結) 兄弟姊妹
to fa'inayan to fafahiyan ina no loma' ato
(目) 男子 (目) 女子 母 (屬) 家 和
mama no loma', o fakifaki a mapolog, o
父 (屬) 家 (主) 族舅 (結) 大家 (主)
pakala:fi no loma' konini ititaanan.
供晚餐 (屬) 家 這個 爲我們

Nika o ni'acaan kona fafoy, o nani'isalan
但 (主) 購買的 這個 豬 (主) 分出的
to sapakalahok to lafag saka, alahatira aca ko
(目) 作午餐的 (目) 客人 爲此 所分配的 僅此 (主)

女子 (misahafayay) 和
學生負責食器, 餐桌的清潔。

Kadafo (限女子) 負責煮飯。

由於親戚 要吃 晚飯 的關
係, 下午四點左右南宜灣由朱
金妹, 北宜法由高連兒二人分
別去連絡 (mililiw)。

(三) 親戚的晚餐

因爲殺了豬, 所以要招待
親戚吃晚餐⁽⁴¹⁾。這個聚餐也是
傳統習慣。大家吃飯的時候, 徐
明導發言訓話:

「各位親愛的兄弟姊妹、家
長、Faki 們, 這頓晚餐是當家
的十分誠意的招待。不過這豬
是買來的, 是由來賓的料理材
料分剩下來的東西, 所以每位
所得的分量較少。請慢用, 血與
湯則請盡量飲用。

(14) Lafi 晚餐, 今天雖然只是準備日 pisafacan, 但依阿美族人的觀念, 也是婚禮正式活動的一部份。亦即從今天起, 已進入 lisiin no loma' (家庭祭祖或家庭行事) 之內。不論家庭、親族、部落 (如 ilisiin 豐年祭) 的大小儀式活動, 都有三個重要階段: 前祭 misafiac、正祭 tadalisiin、後祭 paklag。因此, 準備日是喜慶婚葬時的必經過程之一。

貳 記一則難忘的婚禮

kilac no mita, aka kacagal, koha:whan ko
分量 (屬) 我們 不訴 不服 喝一喝 (主)

'ira'irag a mifcol to tiyad.
血類 (結) 吃飽 (目) 肚子

Oroma a sowal, aka pitawal to o pi-
此外 (結) 話 不得 忘記 (目) (主)

saflacan anini a lomi'ad, anodafakto ko so'linay
作準備 今 (結) 日 明日 (主) 正式

to pataloma'an a lomi'ad. Kamo o mato-
(目) 結婚的 (結) 日 你們 (主) 老人

'asay ato wawawa hanento nona kalafi mapologto
和 孩子們 照樣 這個 晚飯 全部

a tayni tonini a loma' a mihamham to
(結) 來 這個 (結) 家 (結) 迎接 (目)

ga'ayay a lomi'ad ni Satolo aci Halomi.
吉祥 (結) 日子 (人屬) 人名 和 人名

Mahrek a malafi akaho ka sapinokayan ko-
完畢 (結) 晚飯 不要 想回家

maenho to 'Pah ta malopisak.
喝一下 (目) 酒 則 散會

O patloc a sowal ako, ya matayalay
(主) 最後 (結) 話 我的 那些 工作人員

a kapah halo pakarogay ato kayig mipadagho a
(結) 青年組 在內 傳令員 和 小姐 要幫忙 (結)

masalafii ipisacakan anini a dadaya.
通宵 在料理場 今 (結) 夜

Hatira aca ko sowal ako, wata ko roray
此上 些 (主) 話 我們 實在 (主) 辛苦

namo."

你們

(4) Ya iraay malafi a mato'asay
那些 來的 晚飯 (結) 老人

Folaw kasigat 81 mama
(人名) 父

Kosmat kimcon 77 ina
(人名) 母

Ogo foka' 75 fafahi no faki
(人名) 妻

請不要忘記的是，今天是準備的日子，明天才是正式的結婚日子。老人家們，孩子們，就像這頓晚餐全部到齊一樣，明天也請一大早就來這個家，一同迎接 悟和 杳美 快樂的一天。

吃飽飯之後，請稍坐一會兒，喝完了酒之後，再自行離開吧！

最後，今天來幫忙的青年組和少年組及負責料理的少女們，因還有一些工作要趕，請留下來幫忙。各位辛苦了。”

四參加晚餐的老人

徐衛鐘 81歲 父

徐金妹 77歲 母

朱金妹 75歲

pakarogay 男子少年。

roray 疲倦，勞心。

宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

Potal tiyoc 70 pito'asan no ina (人名) (屬) 母	賴英仔 70歲
Gatah 73 roma a Pacidal (人名) 分派 (結) (代族名)	林金枝 73歲
Lkal adagay 76 pito'asan no ina (人名) (屬) 母	賴阿妹 76歲
Kolas kamoyah 73 'ali (人名)	林榮儀 73歲
Kacaw kapool mito'asay (人名) 族舅之子	李金福 67歲
Lawsag mito'asay (人名) 族舅之子	朱益儀 63歲

V. PATALOMA'AN

五、結婚典禮

A: 3l sakapito 1977 pa'aliwacan, makadit ko 七月 星期日 雲 (主)	日期: 1977年7月31日 星期日 雲
lomi'ad. 天	
B: Iloma' ni Dogi kowi'. 家 人名	地點: 徐玉蘭自宅
(I) Makayraay a tamdaw 出席者 (結) 人	(一) 出席婚禮主要人物
1. Papataloma'en a fa'inayan: Satolo 準結婚 (結) 男子 人名	(1) 新郎: 馬淵 悟
Papataloma'en a fafahiyan: Halomi 準結婚 (結) 女子 人名	新娘: 柳本香美
Papataloma' a loma': Kowi' dogi 主婚 (結) 家 人名	主婚人: 徐玉蘭
Faki no loma': Diway 舅父 家 人名	證婚人: 徐明導
Kayakay: Kawat 媒人 人名	媒人: 朱天送
O tapag no loma' no fa'inayan: (主) 本家 (屬) 家 (屬) 男子	新郎親族代表:
O mama ci Ahina (awa i loma' ci (主) 父 人名 不在於 家 (人主)	徐清輝 (因不在由徐田章代理)

貳 記一則難忘的婚禮

Okoyto)

人名

O ina no loma' ci Dogi
(主) 母 (屬) 家 (人主) 人名

徐玉蘭

O tapag no loma' no fafahiyan:
(主) 本家 (屬) 家 (屬) 女子

新娘親族代表

O mama no loma' Asala
(主) 父 (屬) 家 人名

徐田作

O ina no loma' Paat
(主) 母 (屬) 家 人名

徐梅英

2. O Lafowak a Kapot⁽¹⁵⁾

(2)仙泉組⁽¹⁵⁾

	本族名	漢名	年齡	妻名	子女	氏族	妻之本籍	現職	宗教	出席者	
										備註	
1	Papoh	李金春	30	Ado	3	K	竹湖	船員	天主教	妻子代理	
2	Caglah	賴天明	30	未婚		F	未婚	" "	" "	母代理	
3	Li'ay	葉德貴	30	Pikiok	1	H	竹湖	印刷	" "	母代理	
4	Kacaw	劉明珍	29	Isan	3	C	宜灣	農業	" "	本人	
5	Soag	劉金春	29	Sawmah	1	C	竹湖	" "	" "	缺席	
6	Lkal	徐進平	29	Ogo	1	D	宜灣	教師	" "	本人	
7	Afog	葉金基	29	Piyaw	2	H	胆腰	船員	" "	缺席	
8	Kacaw	黃金水	28	未婚		A	未婚	" "	" "	母代理	
9	Foyan	朱德仁	28	Dataw	1	E	興昌	" "	" "	母代理	
10	Kacaw	黃明德	29	未婚		A	未婚	檢工	天主教	母代理	
11	Kolas	高明德	29	Panay	2	B	宜灣	木工	" "	妻子代理	
12	Fineg	賴明德	29	Osay	2	F	" "	機工	長老會	本人	

(15) 這 Lafowak 仙泉組，結婚會費暫定每位新臺幣壹佰元。依照組規，凡編入 Lafowak 組員者，終身有權利及義務參與該組活動。現組員(馬淵不在內)共有二十二名。本次婚禮，五名組員親自出席，十二名由家人代理出席。另外的五名缺席者，因全家遷出他地無法連絡或因事不克參加。但會費仍應照樣繳納。

宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

13	Papoh	朱政德	28	Lisin		E	白桑安	船員	天主教	" "
14	Isan	劉明昇	30	Osay	3	C	宜灣	機工	" "	母代理
15	O koy	林新才	30	Osay	2	C	" "	船員	安息日會	本人
16	O vok	高明通	30	Iing	1	B	成功	木工	天主教	姊代理
17	Afog	李新發	30	Sawmah	2	K	宜灣	船員	" "	妻子代理
18	Kacaw	徐德福	28	I ko	2	D	大俱來	" "	" "	缺席
19	Kacaw	朱榮宗	28	未婚		E	未婚	司機	" "	妹代理
20	Kolas	王新榮	30	Lawkin	1	B	白桑安	" "	" "	父代理
21	'sig	李金先	30	Lakaw	2	K	重安	" "	長老會	缺席
22	Kolas	陳宗成	28	Panay	2	G	加路蘭	船員	天主教	" "

氏族名：

- A Cilagasan
B Fakog
C Ci'oporan
D Pacidal

- E Cikatopay
F Sadipogan
G Monali'
H Ciwidian
K Ci'okokay

3. O matayalay to sakalahok⁽¹⁶⁾
(主) 工作人員 (目) 為午餐

① Mikomoday a cfag
總領 (結) 組

Sakakaay: Okoy
最高者 人名

Mido'doay: Kalitag
次最高者 人名

Micadaay to sagiraw:
接收 (目) 禮物

O tapag: Dipog
(主) 主持 人名

Micadaay: Okoyam
助理 人名

(3)筵宴工作人員⁽¹⁶⁾

①總務組

總指揮: 徐田章

副總幹事: 徐心龍

收禮組

主計: 陳親章

出納: 黃金達

(16) O matayalay 工作人員編成小組,是現代年輕人所創作的的方法。

- Misasigay: 'Oteg
攝影者 人名
- ② Mikilafagay a cfag
接待 (結) 組
- Kakridan: Caglah
組長 人名
- Malocfag: Dafak
組員 人名
Maro'
Arik
- ③ Matayalay to patahkaan a cfag
工作人員 (目) 擺桌場 (結) 組
- Kakridan: Tagsig
組長 人名
- mamatayal: ci Kacaw ato polog no
組員 人員 和 全部 (屬)
- pakarogay a mitiliday.
少年組 (結) 學生
- ④ Papadateg a cfag
端菜 (結) 組
- Kakridan: Tagsig
組長
- Mido'doay mikriday: Kacaw
助理 組長
- Mamatayal: Sasiwa no limcdan.
工作人員 九名 (屬) 少女
- ⑤ Mamisacacak a cfag
作料理 (組) 組
- Kakridan: Okoy
組長 人名
- Mido'doay: Yokocona
助理 人名
- mamatayal: Kolas, Soag, Poya, Kati-
工作人員 人名 人名 人名 人名
lay, Ra'ay.
人名
- ⑥ Papatakid a cfag
斟酒 (結) 組
- 記錄兼攝影: 黃貴潮
- ②招待組
- 組長: 徐德茲
- 組員: 朱德智
朱金妹
高連兒
- ③設備組
- 組長: 朱金和
- 組員: 朱金德之外國
中男生若干人
- ④端菜組
- 組長: 朱金和
- 副組長: 朱金德
- 組員: 小姐共九名。
- ⑤伙食組
- 組長: 徐田章
- 副組長: 朱成快
- 組員: 張明賢、朱宗安
李清貴、朱明
來、徐明德
- ⑥酒保組

Kakridan: Nikar
組長 人名

組長: 徐和平

Mamatayal: Kacaw ato lalimaay ki'me-
工作人員 人名 和 五名 強者
lay komaen to 'Pan.
吃 (目) 酒

組員: 王進才之外五人, 全部是好酒量的能人。

(2) O piala to malo kadafo⁽¹⁷⁾
迎接 準 媳婦

(二)迎親⁽¹⁷⁾

O aro': i loma' ni Asala
(主) 住址 家 (人屬) 人名

地點: 徐田作自宅

O lomi'ad: 1977, 7, 31. Maratar to
(主) 日子 很早 (目)

時間: 1977年7月31日

dafak.
早晨

上午七時

1. O iraay a tamdaw:
(主) 在場 (結) 人

①在場人

Asala
人名

徐田章

Panay
人名

徐梅英

Nikar
人名

徐和平

Nano
人名

林春妹

Lkal
人名

徐進平

Kawat kayakay
人名 媒人

朱天送 媒人

Halomi mamikadafo
人名 準新娘

杳美 準新娘

Miyoko nofa'inayan a maninaay
人名 親戚

徐玉英 男方親戚

Wag sag oidag no fa'inayan
王 友人 男子

王欽鈿 男方友人

'Oteg ofaki no fa'inayan
人名 男子

黃貴潮 男方親戚

(17) O piala to malo kadafo 迎親,像今天這樣的正式迎親儀式,是最近受漢人影響之後盛行的。

Lkal⁽¹⁸⁾ oina no loma' no fafahiyan
母 家 女

2. O dmak to mamikadafo
(主) 行禮 (目) 準新娘

Kawat kayakay:
人名 媒人

“Anini taynito kami a miala toya wawa nomo
現在 來了 我們(結) 迎接 那個 孩子 你們
ci Halomian a malakadafo no niyam.
(人主) 人名 (結) 當媳婦 (屬) 我們

Onini haw, onano miocoranto nora i 'amisay
這是 由於 所使遣的 那個 在 北方的
a loma' ato nanosowalto ni Satolo o malo-
(結) 家 和 委託 (人屬) 人名 (主) 準
fa'inay ni Halomi. Mato sowalto icila ita toya
丈夫 (人屬) 人名 以照 所說 前日 我們 那個
dadaya (29) saka a omaanho ko sasowalen saan
夜間 因此(結) 尚什麼 (主) 要講的 想
kako sa; patansol sa kona sowal no mako matini.”
我 故 直接的 說 這個 話 (屬) 我的 現在

Asala:
人名

“Hai, a omaanho ko laliyawen to sowal
是的 (結) 尚什麼 (主) 重複的 (主) 話
iso? mafana'to kako. Nika, nomatini kona faloco' as
你的 我明白了 我 但 爲什麼 這個 心情 想
kako to o mamikadafoto ko wawa han ma-
我 (目)(主) 要出嫁 (主) 孩子 說
samo' kako to piliyas. Onini haw osapatatikoaw
激動 我 (目) 離開 這是 說 要反悔
no faloco' hanamimaan caayay. Matini mato'asto
(屬) 心情 這麼說 不是的 現在 長大了
ko wawa iraho ko milalagay hakiya? o ma-
(主) 孩子 還有 (主) 阻止 是嗎 (主)
ma'degto cagra a misaparor to fa'inay opinagan
足够了 他們 (結) 成家 (目) 丈夫 自然的

賴阿妹⁽¹⁸⁾ 女方親戚

(2)迎親儀禮

朱天送:

“現在我們北家的人登門
要迎接將作北家兒媳婦的杏美
來了。再說，這是受了北家及準
夫婿的委託而來迎親的喲。
在二十九日晚上，一切已經談
妥，現在應無異議吧！”

徐田作:

“你的話我明白了。實在很
抱歉！對於即將出嫁的女兒，
難免會有些許惆悵，但是到了
現在當然是不能反悔了。

女兒長大成人出嫁，和其
夫共組家庭，是人生的天職，我
們當父母的和家人理當高興才
對。

(18) Lkal 賴阿妹, Sadipogan 氏族的老太太, Asala 的父親的親戚。她是以代理 Faki (女方) 的身份來觀禮的特殊人物。她與杏美算是她的 wawa no wawa 孫女。迎親禮完畢後，照漢人的儀式送給杏美叁佰元的紅包(禮金)。

no 'orip no tamdaw hananay. Ora saka o
(屬) 生活 (屬) 人 所謂 此 故 (主)

mamaacag o lalipahak ko ina ato mama ko
該高興 (主) 該喜樂 (主) 母 和 父 (主)

matatodogay sa kako tisowan an o kayakay.
合理的 想 我 對你 (主) 媒人

Apa'ayawenho tamowan an o micaliw ay a
(一切委託) 你們 (主) (借方) (結)

ciwawa salimla hanto namo. Hatira aca ko سوال
孩子 要珍惜 如此 你們 以上 (主) 話

no mako." sato. ta pasayra to fafahi nira ci
(屬) 我的 說了 後 朝向 (目) 妻子 他 (人主)

Panayan سوال sa "Maan sa ko miso a faloco'?"
人名 說道 如何 想 (主) 你的 (結) 心情

saan.
說

Panay:
人名

"Hae ko roray iso o Kayakay! mato سوال
是的 (主) 辛苦 你 (主) 媒人 如 說

ni Asala ihoni matirato ko mako asasowalen
(人屬) 人名 剛才 同樣的 (主) 我的 說講的

a malawina.
(結) 做母

Kaorira, talacowa o malimaan ko saynokay
但 雖然 (主) 不用 (主) 聘禮

nahanto ko سوال itiya, nikaorira talacowa ma-
說了 (主) 話 那時候 可是 雖然

gatato kora piraorar a loma' sa:to milacalay aca
很近 那個 目的地 (結) 家 這麼說 渡過

to 'alo ano pakalicen i tosiya ko salo:gan,
(目) 河 若 請乘坐 在 車子 (主) 很適合

tada para:kat hanto ko mamikadafo a wawa
真是 走路 這麼做 (主) 要出嫁的 (結) 孩子

ako sa kako. Sakahmaw mato sanay ko harateg,
我的 想 我 不重視 如似 一樣 (主) 想法

我現在就將我家的女兒
交給你媒人吧！”說完向妻子
Panay 說道：“你還有什麼話
說嗎？”

徐梅英：

“是的！媒人辛苦了。剛剛
Asala 所說的，作為母親的我，
是沒什麼異議的。

雖然商討的時候，說好不
要任何聘禮但現在連新娘坐的
車子都不準備，那是什麼意思
呢？雖說嫁過去的家不太遠，但
走路時要過河渡橋才能抵達，
不坐車子到底像什麼呢？那不
是太瞧不起人了嗎？這跟女兒
平常外出沒有兩樣般。真不像
話。

micaliw ay mi-caliw-ay < caliw 借。
salimla sa-limla < limla 愛惜，吝借，愛護。

tosia 汽車(日語)。
salogan 很標緻，很美麗，很豪華。

mato tamita misalama hananay ko wawa sa kako
如似 來吧 遊玩 所說的 (主) 孩子 想 我
ari.
這樣

Cato kamatiyaen ono tao to mamamamag sa
不 一樣的 那個人家 (目) (至少) 想
ca:gal saan ko faloco' ako. hae, a
不服 如此 (主) 感到 我 是的 (結)
maanenho ko fana' matiniayto ko dmak namo
不得已 (主) 辦法 到此 (主) 事情 你們
o i'amosay amaanen kiya fana'? o pa'ayawnho
(主) 北方的 有何 其他 辦法 (主) (一切委託)
kiso o Kayakay sa ko harateg no mako.
你 (主) 媒人 說 (主) 想法 (屬) 我的
Hatira aca ko سوال ako" sato. Ta pasayrato ci
僅此 些 (主) 話 我的 說了 然後 朝向 (人主)
Halomian a somowal:
人名 (結) 說道

"Wawaaw a Halomi, anini irato ko Kayakay
孩子 (結) 人名 現在 來了 (主) 媒人
ni Satolo a miala tisowanan, a pa'ayawenho
(人屬) 人名 (結) 迎接 為你 (結) 一切委託
tisowanan o miso sato a mafana' to pidipot
你自己 (主) 你 由 (結) 設法 (目) 照顧
to tireg. Matini miliyasto kiso to loma' a
(目) 自己 現在 離開了 你 (目) 家 (結)
mikadafo akato kasida'it tamiyanan o mato'asay
出嫁 不要 掛念 為我們 (主) 老人家
salihaday han ko faloco iso haw! ano cilimaw
平安的 如此 (主) 心情 你 吧 若 有空
lahaklog hanto aci Satolo a misalama tayni iloma'.
一道來 如此 和 人名 (結) 遊玩 來 家
Haen han ako ko patafo tisowanan to سوال.
如此 說 我 (主) (錢別) 為你 (目) 話
Na'onen haw!" sato. Ta pekpek hanto nira to
珍重 吧 說了 則 蔽 如此 她 (目)
kawan an a kamay ko kawili a pater ni
右 (結) 手 (主) 左 (結) 膝 (人屬)
Halomi to kasasoliyas koni sanay.
人名 (目) 彼此相別 這個 表示

我家女兒的出嫁，無法和別人迎娶方式並駕齊驅，我十分不滿意……。現在再說什麼也沒有用了。這都是北家的事，我即使不服也無可奈何了。一切就拜託媒人了。”

說完了之後，面向杏美說：

“孩子，杏美！現在悟的家裏派了媒人來迎娶你了。你的身心應該都準備好了吧！從今以後，別擔心這個家裏的事，放心的去吧？有空的時候，歡迎和悟一塊兒來玩。請多保重……。”

說完同時用右手在杏美的左大腿上輕敲以示離別。

Kawat kayakay:

人名 媒人

“Hae, mafana'to kako to faloco' iso a ma-
是的，明白了 我（目）心情 你的（結）

lawina. Oroma, aray sa kako to pihpol iso a
做母 此外 感謝說 我（目）原諒 你（結）

malawina to kacago'ot no dmak niyam o
做母（目）缺乏（屬）事情 我們（主）

i'amisay a loma'.
北方的（結）家

Miliyaw kako a somowal, ona katayni niyam
再一次 我（結）說話 這個 來此 我們

odgan a piala ci Halomian hanamimaan, a
限於（結）迎接（人主）人名 不這麼說（結）

mapologto kamo a loma' a tala'amis hako
全部 你們（結）家人（結）往北方去 同時

pisra han ci Halomian, aitira ko ranam no
陪送說（結）人名 在那裏（主）早餐（屬）

mita a mapolog, a omaan hca ko kagodoan?”
我們（結）在一起（結）什麼 尚有（主）客氣的

matira.

這樣

Asala:

人名

Pasayra sa ci Halomian a somowal,
朝向 則（人主）人名（結）說話

“Matini mahrekto ko sowal niyam to Kayakay,
如今 完了（主）話 我們（目）媒人

haklo:g hanto iso haw to kayakay a tayra
一道去 要 你 吧（目）媒人（結）去

iloma' ni Satolo. Masowa:lto ako kiso kiyami
家（人屬）人名 已告訴了 我 你 不是嗎

to otadafafahi:yanto kiso, sa patalama' sa anini
（目）（成熟的女子） 你 因此 結婚 於 今

a lomi'ad.

（結）日

Aka tawa:len haw kona lomi'ad iso! kiso aca
不要 忘記 這個 日子 你的 你 只

han amimaan, o kako ato ina iso, o polog
說 不僅（主）我 和 母 你的（主）全部

朱天送:

“母親 Panay 的想法我知道。謝謝你原諒我方的疏忽。

我再重複一遍，我並不只迎娶杏美一人，您全家人也請一塊過去。北家已準備好大家一塊吃早餐了。請別客氣，跟我們一起過去吧！”

徐田作:

向杏美說：“現在和媒人說定了。你可以和媒人一起去悟家吧！”

上回我也說過，你已是婷婷玉立的女子了，因此才有今天的結婚日。

請永遠記住這一天，除了你之外，身為父親的我和你母親，甚至全家都十分高興。高興

no paro no loma' ma'min a lipahak tonini
 (屬) 家人 家 大家 (結) 快樂 這個
 a lomi'ad iso. Oroma a olah sacifa'inay sa
 (結) 日子 你的 此外 (結) 高興 準丈夫 說
 kiso onini ci Satolo o citagalay o damsayay
 你 這位 (人主) 人名 (主) 有才華 (主) 溫和的
 a fa'inayan, ora saka awa ko kasida'itan no
 (結) 男子 此 故 沒有 (主) 掛念的 (屬)
 niyam to piliyas no miso tamiyanan sarago'or
 我們 (目) 離開 (屬) 你 我們 欣慰
 sa ko harateg. Ora saka, lohaken salipahaken
 說 (主) 心情 此 故 要輕鬆 愉快的
 ko faloco' a lomowad a mikadafo.
 (主) 心情 (結) 出門 (結) 入嫁
 Oroma a sowal ako, masamaama:an ko
 另外 (結) 話 我 各式各樣 (主)
 patala no faloco' no mamikadafo a fafahyan,
 準備 (屬) 心願 (屬) 待出嫁 (結) 女子
 mararamor sato mapolog to fa'inay ko 'orip,
 結了婚 一旦 共同 (目) 丈夫 (主) 生活
 adi: hay a masadak ko masamaamaanay kara-
 頗多 (結) 出現 (主) 各種一切 不
 wrawan a dmak. Itiya maanen ko dmak? odgan
 如意 (結) 事情 那時 如何 (主) 事情 只有
 onini o 'gifi' hananay a sowal ko mama-
 這個 (主) 忍耐 所謂 (結) 道理 (主)
 meten. Onini ona 'gifi' hananay haw o sadipot to
 保持 這個 這些 忍耐 所謂 則 (主) 保護的 (目)
 sakag'ay no kararamor a kalimlaan a dafog.
 爲好處 (屬) 爲夫婦 (結) 珍貴的 (結) 物品
 Oroma o sakakdec no mararamoray fafana'en.
 此外 (主) 爲親蜜 (屬) 夫妻的 秘訣

Ora saka aka tawalen konini a 'gifi' hananay
 此 故 不要 忘記 這個 (結) 忍耐 所謂
 a sowal, ta haenen ko dmak iso a mitoor
 (結) 道理 則 這麼作 (主) 生活 你 (結) 實行

像悟如此教養與氣質都高的人，成爲妳的夫婿，所以我並不特別覺得和妳離別是件惆悵的事。妳也以開朗的心情嫁過去吧！

但是我想強調一點，不管新娘的準備做得怎麼好，一旦進入夫婦生活，發生一些先前未預料的事，是誰都無法避免的經驗。當此時，應靜下心來‘忍耐’一下。這種體會是十分重要的。

‘忍耐’是保護愛情生活的寶物。也是夫婦維持恩愛的秘法。

再說一次吧！請記住這一句‘忍耐’去實行吧！這是爲父的給妳唯一的贈禮。”就這麼結

citagaalay ci-tagal-ay<tagal 頭。
 mamameten ma-mamet-en<mamet 握。
 Sakakdec Sa-Ka-Kdec<Kdec 繫。

fafana'en 方法, fa-fana-en<fana 知識,
 知道,智慧。

haw! a oninian aca a sowal ko sapatafo no
 吧 (結) 這個 惟一 (結) 話 (主) 做禮物 (屬)
 mama itisowanani!" matini ko pahrek no sowal
 父 為你 這樣 (主) 結束 (屬) 話
 ni Asala.
 (人屬) 人名

3. O pitolon to sakalomowad⁽¹⁹⁾
 (主) 祈禱 (目) 出門

O Tigsikiw kona loma' saka, tokled han no
 (主) 天主教 這個 家 因此 親自的 作 (屬)
 mama no loma' ni Asala ko pitolon sa,
 父 (屬) 家 (人屬) 人名 (主) 祈禱 說
 hsasifo' ci Halomian a pasi Sasig ni Iyeso
 在中間 (人主) 人名 (結) 向 聖像 (人屬) 耶穌
 a mapolog to paro no loma' a mitolon.
 (結) 大家 (目) 人 (屬) 家 (結) 祈禱

Wama niyam ikakarayan (1) (P)
 父 我們 在天

Kalipahak kiso Maliya (1)
 萬福 你 瑪利亞

Kaikaka ko 'dil (1)
 至高 (主) 光

Patogal hanto toni:
 補充 如此 這個

"Wamaaw, tgilen ko tagic no wawa iso!
 上主啊 俯聽 (主) 祈求 (屬) 孩子 你

palmeden ko sakaga'ay no tatirgan ato 'adigo
 賜福 (主) (屬) 身體 和 靈魂

nona mamikadafo a salkaka niyam.
 這位 準出嫁 (結) 姊妹 我們

Anini a lomi'ad tona lomi'ad nira ocoren ko
 今 (結) 日 這個 日子 她 打發 (主)

Coyoh a midipot to sakacaaw ka kari'ag no
 天使 (結) 護守 (目) 避免 受害 (屬)

palafaoy a Kawas. Pakayni i gagan no tapag
 邪惡 (結) 魔鬼 因 於 名字 (屬) (主)

Sapatafo Sa-pa-fafo <tafo 包裝, 便當。

Sasig 照片(日語)。

(1) hnaccay 一遍。

(19) O Pitolon 祈禱, 因徐田作家是天主教徒, 不得不舉行祈禱儀式取代舊式的 Faki 的獻酒禮(miftir) 以祈福拒邪。

束了他的話。

(3)出門前之祈禱⁽¹⁹⁾

此家由於是天主教徒, 出門之前以查美為中心, 由徐田作親自領經之下, 全家向著耶穌聖像唸經祈禱。

天主經一遍

聖母經一遍

榮福經一遍

再唸禱: “主啊! 請聽孩子們的祈求吧! 請賜福即將出嫁姊妹的身靈。請打發天使來保護她, 以免受惡魔的誘惑及傷害。奉主耶穌基督之名。阿們。”

(P) Pitolon 之縮字; 禱告。

Sisoy 聖水(日語)。

貳 記一則難忘的婚禮

ci Iyeso kristo an. Amig.” Ta ala to Sisoy
 (人主) 耶穌 基督 阿們 就 取 (目) 聖水
 a mifasfas to polog, o pahrek nona palowad
 (結) 撒一撒 (目) 全體 (主) 結束 這個 歡送
 to mamikadafo hananay a dmak.
 (目) 準出嫁 所謂 (結) 儀式

Mahrek koni talapotal a misasig.
 完畢 這個 到外面 (結) 合照

Lomowad sato paki'a'ayaw han koya mamikadafo
 出發 時 帶頭 如此 那個 準出嫁
 ta do'doen no 'alomanay a tayra i loma'
 則 跟着 (屬) 大家 (結) 去 在 家
 no Fa'inayan a romakat.
 (屬) 男方 (結) 家

(3) O pararamor no kapot
 (主) 行婚禮 (屬) 組友

1. O kimad no kayakay:
 (主) 賀詞 (屬) 媒人

“A somowalho kako, mato ona aro'to namo o
 要 講話 我 如同 這個 坐位 你們 (主)
 Kapot o ga'ayay a lomi'ad no Widag ni
 組友 (主) 吉祥 (結) 日子 (屬) 朋友 (人屬)
 Satolo aci Halomi. O ga'ayay hca a lomi'ad
 人名 和 人名 (主) 吉祥 又 (結) 日子
 namo o Lafowak a kapot.
 你們 (主) (組名) (結) 組

O sowal o polog namo ira ko tosa no
 (主) 說 (主) 全體 你們 共 (主) 二 (屬)
 sakatolo a polo' sa, o iraay lalima, o
 第三 (結) 十 說 (主) 在的 五名 (主)
 mitidosay tosa ko safaw sa, o awaay lalima
 代理者 二 (主) 十 說 (主) 不來者 五
 sa kora sowal.
 說 這個 話

Ona no Misa'amisay a pataloma' haw ma-
 這個 (屬) 阿美族式 (結) 結婚 說

最後，媒人向大家撒聖水
 之後，迎親儀式便完畢了。

全家人在外頭合影留念之
 後，新娘走在前面，到男方家
 去。

(三)組友的行婚禮

(1)媒人祝詞:

“我先來講幾句話。今天是
 組友的禧和查美大喜的日子。
 也就是我們 Lafowak 組最快
 樂的一天。

原來組友共有二十二位，
 今天出席的有五位，代理出席
 的有十二位。據報缺席的有五
 位。

在這早餐的阿美式筵席中

Kimad 故事, 敘事, 講古, 講道。

mitidosay mi-tidos-ay < fidos 更換。

tini ranam han hanaca sa, nikaorira paysin⁽²⁰⁾ a
 這樣 早餐 爲 方式 說 但是 禁忌 (結)
 mitahka koya mitidosay sa ko sowal nano to'as
 參與 那個 代理者 說 (主) 話 從 古人
 saka ona iraay aca a lalima ko mitahkaay. Ora
 說 限於 來的 只 (結) 五名 (主) 可參與者 那個
 mitidosay itiya hanto to lahok no Misapayragay
 代理者 那時候 才可 (目) 午餐 (屬) 漢人式
 a mapolog a mitahka sa kora sowal. Ora saka
 (結) 全體 (結) 入席 說 這個 話 此 故
 mamanay aka ka saan.
 爲什麼 不要 這麼 想

Ati! Satolo aci Halomi o namo a lomi'ad
 來吧 人名 和 人名 (主) 你們 (結) 日子
 konini! Katahada'oc ko kaaolah ato lipahak namo
 這個 願永遠 (主) 相親相愛 和 幸福 你們
 a tatosah han ako ato kapot ko sowal tamowanan.
 (結) 二人 說 我 和 組友 (主) 話 向你們
 Ato! 'owaken ita ko takid!!" mi'owak cagra to
 來吧 喝下 我們 (主) 杯子 喝下 他們 (目)
 takid Woh ... sato ko kapot mi'owag a mipakpak
 杯子 如此 (主) 組友 歡呼 (結) 鼓掌
 to kamay.
 (目) 手

2. Kasasa'let no tatosaa⁽²¹⁾
 誓約 (屬) 二人

Ci Fineg ko pasasa'letay:
 (人主) 人名 (主) 作見誓

F: "Satoloaw maolah kiso ci Halomian?"
 人名 愛 你 (人主) 人名

只能允許五位組友參加。其他
 十二位代理者不能參加，那是
 因爲依照傳統慣例受 Paysin
⁽²⁰⁾ (禁忌) 的限制。但午餐漢
 式筵席我們都可以入席。所以，
 各位代理者多多包涵！

悟，香美，恭禧你們！組友
 一同祝賀你們從今天起永遠
 相愛與幸福。請將這杯酒飲盡
 吧！”

此舉完畢之後，全體拍手
 並“Hoh!”歡呼一番。

(2)新郎新娘誓願⁽²¹⁾

由賴明德的司儀，如下進
 行：

司：“悟，你愛香美嗎？”

F: fineg. S: satolo. H: halomi.

司：司儀。香：香美。

(20) paysin 禁忌，mitahka 進餐是舊式婚禮的最神聖時刻。依照舊俗，進餐時 kapot 吃飽後，媒人和斟酒者（通常由女方最年輕的faki擔任）才可入席。在此原則下，雖然這次的宴席不完全遵守舊俗，但不能破例而讓十二名代理人入席進餐，參與婚禮。

(21) kasasalet' 誓願此次婚禮的 kasasa'let 有發誓及交換食物兩大方式。關於口頭上的發誓，是 Lafowak 組的創作，有點模仿天主教或長老教的婚禮儀式。至於交換食物，則沿襲舊俗，主要是交換酒和肉。在婚禮中，不能以飯（即米）的交換來進行誓願，因爲米是最神聖的東西，只有在 cikawasay（巫師）或Faki 主持的葬禮，房屋落成禮，祭祖等儀式中，才可以用飯。這次 Lafowak 組也不敢破例。

S: "Hae, maolah kako." Woh hanto no 'alo-
是 愛 我 如此 (屬)

manay mipakpak.
大家 鼓掌

F: "Halomiaw maolah kiso ci Satoloan?"
人名 愛 你 (人主) 人名

H: "Hae, maolah kako ci Satoloan." Woh
是 愛 我 (人主) 人名
han no 'alomanay a mipakpak.
如此 (屬) 大家 (結) 鼓掌

Mahrek koni paro han i takid ko 'pah ta
完畢 這個 倒進 作 在 杯子 (主) 酒 再
paflien ko falohay a fa'inayan:
交給 (主) 新的 (結) 男子

F: "Satoloaw, pa'owaken ci Halomi iso tona
人名 敬喝 (人主) 人名 你的 這個
'pah!"
酒

S: "Hae!" ta pa'owak hanto nira ko falohay
是 才 倒灌 如此 他 (主) 新的
a fafahiyan. Woh sato ko 'alomanay
(結) 女子 叫聲 如此 (主) 大家
a mipakpak. Ta miala hca to roma
(結) 鼓掌 後 取 又 (目) 別的
a takid pafli to falohay a fafahiyan:
(結) 杯子 交給 (目) 新的 (結) 女子

F: "Halomiaw, pa'owaken ci Satolo iso tona
人名 灌注 (人主) 人名 你的 這個
'pah!"
酒

H: "Hae!" Ta pa'owak hanto nira ko falohay
是 倒灌 如此 她 (主) 新的
a fa'inayan. Woh sato ko 'alomanay
(結) 男子 如此 (主) 大家
a mipakpak to kamay.
(結) 鼓掌 (目) 手

Mahrek konini, o 'pah a dmak ta o
完畢 這個 (主) 酒 (結) 儀式 才 (主)

悟: "愛!"全體拍手並歡
呼 Hoh……-

司: "杏美,你愛悟嗎?"

杏: "愛!"全體拍手並歡
呼Hoh……-

誓願完畢之後,司儀將酒
杯倒入杯中,交給新郎。

司: "悟!請將這杯酒讓
杏美喝下。"

悟: "是。"端著酒杯,讓新
娘喝下。全體拍手並
歡呼。另又斟了一杯
酒交給新娘。

司: "杏美!將這杯酒讓
悟喝下。"

杏: "是。"端著酒杯,讓新
郎喝下。全體拍手並
歡呼。

然後又比照飲酒的方式,

Pa'owaken 一口喝下去。

宜蘭阿美族三個儀式活動的記錄

stelto no Fafoy samatiyaento o pakaen to 將豬肉切塊給新郎，新娘吃。
 切塊 屬 豬 同一方式 (主) 敬喝 (目) 最後連湯也同樣讓他們吃了之
 'pah ko dmak, ta saykorayto o pakohawto a 後，儀式全部結束。
 酒 (主) 事情 才 最後的 (主) 喝湯 (結)
 dmak. Ta o pahrekto ko dmak to Kasasa'let
 事情 才 (主) 結束 (主) 儀式 (目) 誓約
 hananay a dmak.
 所謂 (結) 事情

仙泉組舉行阿美族式婚禮



- | | |
|----------------|------------------------------|
| 1. Halomi 柳本杏美 | 8. Fineg 賴明德 |
| 2. Satolo 馬淵 悟 | 9. Dafak ⁽²²⁾ 朱德智 |
| 3. 媒人 朱天送 | A. 糯米飯 ⁽²³⁾ |
| 4. Kacaw 劉明珍 | B. tonik 盛豬肉大木盤 |
| 5. Lkal 徐進平 | C. 豬湯 |
| 6. Papoh 李金春 | D. 酒 |
| 7. Okoy 林新才 | |

(22) Dafak 係 mito'asay faki 負責斟酒。

(23) 豬肉每塊大小約 1 寸×3 寸×4 寸=一塊(stel)，每塊大約半臺斤左右。供餐的大約20臺斤。吃不完的全部送給媒人拿回家作酬勞。現行媒人的酬勞視為當婚的誠意而定。但原則上米酒二瓶，生豬肉二、三臺斤，或煮熟豬肉二、三臺斤為限。

3. O kaen no kapot

(主) 吃 (屬) 組

Mahrek koya dmad nagra okae:nto cagra.

完了 那個 事情 他們 開飯 他們

Talacowa o paitmek ko kaen sa:to yahan

雖然 (主) 自由 (主) 吃 這麼說 那位

ci Fineg malawlato a pacoma to stel to
(人主) 人名 作樂 (結) 餓 (目) 肉塊 (目)

kapot. Kaorira o takid no mitakiday caay ka'ca
組友 但是 (主) 杯子 (屬) 斟酒的人 不得 不

ka ga'ay aca pilayap 'owa'owak han ko takid.
可以 不 接受 喝下 這麼作 (主) 杯子

Samatini: sa ko aro' nagra a tahira i mo'tep
照樣地 (主) 坐 他們 (結) 直到 在 十

no toki ta pahrek. Nanoia pasasigto i papotal
(屬) 時 才 結束 然後 合照 在 外面

ato pologno tosa a laloma'an a fakifaki. Mahrek
和 全體 雙方 (結) 家庭 (結) 族舅 完畢

koni lopisak saho ko kapot ta sraen no sasafaay
這個 分散 暫時 (主) 組友 才 陪送 (屬) 最年幼

a widag tatosa ko kayakay a minokay i
組 組友 二人 (主) 媒人 (結) 回去 在

loma'.

家

Ma'deg gata no lahok (11:00) masa'opo hca

大約 近了 (屬) 中午 集合 又

kona lafowak a kapot i loma' ni Fineg a
這個 組名 (結) 組 在 家 (人屬) 人名 (結)

mitala to pitahka no Misaparyagay a lahok.
待候 (目) 入席 (屬) 宴筵(漢式) (結) 午餐

(4) O pitahka to misaparyagay

(主) 入席 (目) 漢人式

1. O pakamaro' to Lafowak a kapot

(主) 入坐 (目) 組名 (結) 組

Pakakridan han no kayakay irato ko Lafowak.

由帶頭 作 (屬) 媒人 來了 (主) 組名

Sacilosid sa cagra tonon 'amis a riko ato kayap.

穿着 說 他們 這個 阿美族 (結) 服裝 和 短褲

Makles cagra to sagiraw no kapot sapahicra

滿載 他們 (目) 禮物 (屬) 組 贈送

(3) 組友的用餐

以上的儀式完畢之後，開始正式用餐。雖是自由用餐，但是賴明德伺機將切塊的大塊肉片塞給組友吃。但只有配酒者倒的酒是必須飲盡的。

大約十點左右結束。新郎新娘兩家的親族代表和組友一起合照留念，然後暫時解散。

這樣阿美式的祝筵全部結束的時候，最年輕的兩個組友陪送媒人回到家裏。

大約快十一點半全體仙泉組在賴明德宅集合，等候招待漢式祝筵。

(四) 漢人式喜筵

(1) 仙泉組入席

在媒人的引領下，仙泉組來到了。全體都穿着阿美族古裝，同時抬着很多的禮物。在鞭炮的歡迎聲中，於入口處等候

to mipataloma'an, palitmoh han a mipawa ta
 (目) 為新婿者 迎面的 作 (結) 放鞭炮 才
 hamhamento na Satolo aci Halomi pakamaro'
 迎接 (人複屬) 人名 和 人名 入坐

hanto i pitahkaan a mitala to lahoc.
 如此 在 宴席 (結) 等候 (目) 午餐

2. O lahoc to no lafag
 (主) 午餐 (屬) 客人

O tosa ko safaw no toki pawaento no
 (主) 二 (主) 十 (屬) 時 放鞭炮 (屬)

citodogay to lahoc ta satapagto ko kaen no
 負責人 (目) 午餐 便 開始 (主) 吃 (屬)

polog no mitahkaay.
 全部 (屬) 入席者

Sowal sa ci Kawat o Kayakay: "A somo-
 說道 (人主) 人名 (主) 媒人 要

walawho kako; iki kinatireg a malakayakay
 講話 我 (讚嘆詞) 本身 (結) 當媒人

kapot sa toni o ka'magay wawa sa ko faloco'
 參與 能 這個 (主) 年輕的 孩子 想 (主) 心情

ako a maacag. Masowalto idafak kiyami ya ma-
 我的 (結) 高興 說過了 早上 不是嗎 時

ranam, o sa'osi no mato'asay wacaay kaga'ay
 早餐 (主) 習俗 (屬) 古人 不 可以

a mitahka koya mitidosay a fafahiyan sanay
 (結) 人席 那個 代理 (結) 女性 說的

a maanen kiya fana' haw. Kawas aca iraho kona
 (結) 如何 作 方法 說 幸好 還有 這個

lahok tonini misanopayragay kayrayra sato ko pisig
 午餐 這個 漢人式 全部到齊 (主) 臉

ita a maro'. Ona acag no mita, o ka-
 我們 (結) 坐 這個 喜樂 (屬) 我們 (主)

pologo gan no mita a pakapot tona falohay a
 全體共同 (屬) 我們 (結) 加入 這個 新的 (結)

mararamor. O sanay saka, neneg han matini kita
 成夫妻 (主) 所以 說 看 來 如今 我們

halo mitidosay, ira ko wina, ira ko mama, ira
 在內 代理人 有 (主) 母 有 (主) 父 有

ko kaka, ira ko safa no kapot. Hatini
 (主) 姊(兄) 有 (主) 妹(弟) (屬) 組友 這樣

多時的準新郎和準新娘帶領仙
 泉組進入喜筵。

(2) 貴賓午餐

十二點正，由料理組長燃
 放鞭炮，正式開始用餐。

媒人朱天送向全體組友說
 道：“我能和年輕的組友們一同
 參加，覺得非常光榮。

我在早筵時說過，傳統的
 習慣上代理人和女性不被允許
 參加，因為於法不容，請不要見
 怪。

幸好，在這漢式喜筵中聚
 集了全部的臉孔。

組友聚集一堂共餐，不僅
 是新郎新娘歡樂，各位組友也
 一同歡樂吧！

看了參加的組友，以代理
 者身份來參加的父，母，妻，姊
 妹都到齊了，與其談這個場面
 是組友的聚會，還不如說是不
 分代理者身份，年齡，一律平等

saka tado a ccay ko aro' no mita a
 因此 幸好 (結) 一起 (主) 坐 (屬) 我們 (結)
 srit han kita o i: dag saho kita itini. Awa ko
 一律 不分 我們 (主) 同等 暫時 我們 這裏 沒有 (主)
 kasasiroma to kaen to 'pah to ladiw to
 區別 (目) 吃 (目) 酒 (目) 歌唱 (目)
 acag. A:ro' hanta ko pililafag ni Satolo aci
 樂趣 坐著 如此 (主) 歡待 (人屬) 人名 和
 Halomi. O sowal iraho ko tatolo to ca-
 人名 (主) 據說 還有 (主) 三位 (目)
 cifafahi sa mamaan tooren ca Satolo a pararir
 未婚者 說 希望 跟著 (人複屬) 人名 (結) 連續
 ko acag no mita.
 (主) 喜樂 (屬) 我們

O roma a sowal no mako, matini o
 (主) 此外 (結) 話 (屬) 我的 現在 (主)
 tadd idag no mita ca satolo a mararamor
 真的 朋友 (屬) 我們 (人複主) 人名 (結) 夫婦
 nanay a tahada'oc ko ga'ay no raramod,
 希望 (結) 永遠 (主) 美滿 (屬) 夫妻
 ta itira ko kalaladalada' to acag to ra-
 好使 這裏 (主) 互助互享 (目) 幸福 (目)
 rima a masakapot. Ano matini oninian ko so'-
 辛苦 (結) 成爲組友 若 如此 這就是 (主) 誠實
 linay a cikapot a mala'amis a sasaan kita.
 的 (結) 組友 (結) 作阿美族 (結) 所謂 我們

Kita o kapot alatek kakaya'to kona sowal ako
 我們 (主) 組 恐怕 太長了 這個 話 我的
 sa kako o acag no mako koni a malakayakay
 想 我 (主) 高興 (屬) 我的 這個 (結) 當媒人
 nomo. Nanay macakat ko paror namo, awa ko
 你們 希望 繁榮 (主) 家庭 你們 沒有 (主)
 kafasawan to aolah to raramor namo a
 冷卻的時候 (目) 愛情 (目) 夫婦 你們 (結)
 matnak ko wawa!" sato.
 繁衍 (主) 孩子 說了

kalaladalada' ka-la-lada-lada' < lada'
 分享。
 alatek a-latek < latek 也許, 可能, 大概。

的 idag (朋友)。所以請別客氣, 自由且盡情的享用組友悟和杏美的招待吧!

據說: 組友之中有三人未婚, 希望能追隨悟夫婦之後, 儘快結婚。

各位組友也能因爲今日的參加, 而燃起心中快樂的新希望。

在未舉杯慶賀之前我想說一件事; 我殷切的盼望, 今日招待我們的組友悟和杏美二人, 要永遠的無論何時何地指導我們組友, 將其苦樂經驗分享給我們。如此一來, 悟加入我們宜灣阿美族的仙泉組 (Lafowak) 才具有真正的價值與意義。

我的話太長了嗎? 最後我以媒人的光榮身份, 祝福各位家庭幸福, 美滿! ”

nanay 但願。
 kafasawan ka-fasaw-an < fasaw 冷卻。
 matnak ma-tnak < tnak 擴散, 傳播。

Woh: hanto no kapot tomireg a mipakpak
 叫聲 如此 (屬) 組友 站起來 (結) 鼓掌
 to kamay. Ta, mikakoyto to takid mi'owak to
 (目) 手 後 舉起 (目) 杯子 喝下 (目)
 'pah. Ta kae:n sato.
 酒 吃着 了

3. O kimadto no loma' to lafag
 (主) 講話 (屬) 家 (目) 客人

Ci Okoy ko mikomoday:
 (人主) 人名 (主) 代表者

"O tayal niyam ca kasaan kamo o Lafag
 (主) 工作 我們 不 說 你們 (主) 客人
 so'linay tayni saan a papisig, o kalmed niyam
 確實 來 了 (結) 赴會 (主) 好運 我們
 koninian o Pacidal. Aray han niyam kamo! Nanay
 這事 (主) 本氏族 感謝 說 我們 你們 希望
 hanento namo ko kacifaloco' tonini o falohay
 照樣 你們 (主) 關心 這個 (主) 新的
 a mararamor a pasifana' to sakalatamdaw
 (結) 夫婦 (結) 指導 (目) 成功之道
 no orip. Ca kasamaan kona sakalahok kae:n han
 (屬) 生活 不 怎麼樣 這個 午餐 吃着 吧
 haw!"
 希望

Mahrek a somowal mialato takid miatito fa-
 完畢 (結) 講話 取來 杯子 招呼
 kifaki, to kapot to lafag a mi'owak to
 族舅 (目) 組友 (目) 客人 (結) 喝下 (目)
 'pah.
 酒

Nanoya pasadaken ko falohay a mararamor
 然後 招出來 (主) 新的 (結) 夫婦
 ta pakayayayen ni Asala ko mitahkaay a
 則 作介紹 (人屬) 人名 (主) 入席的 (結)
 lafag. Ca kaharafin ko pakayakay saka, ca ka-
 客人 不 多久 (主) 作介紹 因此 不
 tiliden koya kimad itini. Mahrek ko pakayakay
 記錄 那個 講話 這裏 完畢 (主) 作介紹

Papisig pa-pisig < pisig 臉。
 Kalmed ka-lmed < lmed 夢。

組友全體起立拍手，歡呼
 了一聲 Hoh...- 之後，一起舉
 杯飲酒。然後組友便正式開始
 動筷。

(3)親族代表致辭

徐田章:

“在百忙之中，大家從遠方
 特地趕來，這是我們徐家的光
 榮。由衷感謝。

今後也請大家多多愛護多
 多指導新郎和新娘。

請大家自由飲用簡便的
 中餐！”然後舉杯向仙泉組，
 Fakifaki 來賓等人乾杯致意。

之後，由徐田作向來賓介
 紹新郎新娘。大約介紹了五分
 鐘左右。在此省略內容。介紹完
 畢之後，新郎新娘和介紹人，逐
 桌向來賓敬酒，以示歡迎之意。

sakalatamdaw sa-ka-la-tamdaw < ta-
 mdaw 人。

haklogento no kayakay ko falohay a ma-
一起來 (屬) 媒人 (主) 新的 (結)

raramor a mitailyok to kaen no lafag a
夫婦 (結) 一繞 (目) 宴席 (屬) 客人 (結)

mitakid to 'pah.
斟酌 (目) 酒

4. O sakro no Lafowak a kapot
(主) 跳舞 (屬) 組名 (結) 組

Ma'deg taloc no ccay ko toki pahrekto
大約 過了 (屬) 一 (主) 時 結束了

ko lahok no lafag mipawato to sakinatosa.
(主) 午餐 (屬) 客人 作鞭炮 (目) 第二

Tatoy sato ko falohay mararamor to 'icep ato
拿着了 (主) 新的 夫婦 (目) 檳榔 和

Tamako tayra i sasadak no lalan a pa'icep
香烟 來到 在 出口處 (屬) 道路 (結) 給檳榔

patamako to maminokay a lafag. Oya han
給香烟 (目) 要回去 (結) 客人 那些

o mitakiday tayra sa i tadalalan patakid to
(主) 斟酒的 去 說 在 大馬路 敬酒 (目)

lafag todogay no pacokor to minokayay.
客人 表示 (屬) 陪伴 (目) 回去的

Oyahan a Lafowak a kapot caho papinokayaen
那個 (結) 組名 (結) 組 尚未 放回去

pararirho ko kaen to 'pah, ho:nito latosa no
繼續的 (主) 吃 (目) 酒 不久後 一半 (屬)

taki talapotalto a masakro itirato ko cgi'
時 移到外面 (結) 跳舞 在那裏 (主) 狂歡

nagra.
他們

Maolah ko loma' saka masadak hca ko
歡喜 (主) 家 因此 出來 又 (主)

latosa a falod no 'pah kae:n saho, o 'minto
一半 (結) 捆 (屬) 酒 又喝 尚 (主) 完了

saka alanokay sato a paitmek.
因此 各自回去了 (結) 個別

(5) O acag no Gasaw
(主) 歡樂 (屬) 氏族

haklogento haklog-en-to<haklog 跟着。
pacokor pa-cokor<cokor 手杖。

(4) 仙泉組的餘興

大約一點十五分左右，第
二度鳴放鞭炮，以示祝筵之結
束。

新郎新娘拿著準備好的香
烟和檳榔，在出口處等候，將檳
榔和香烟送給要回去的來賓，
以示歡送。負責倒酒的兩個人，
到大馬路上向離席的來賓舉杯
送行。

此時，仙泉組不准離席，繼
續飲酒，約卅分鐘之後，到外頭
的庭院開始歌舞。

婚家爲了仙泉組又特地搬
出半打米酒，必須狂舞至酒飲
盡爲止。因無特定散會的時間，
所以組友分別自由離去。

(五) 親族的餘興

talapotal ta-la-potal<potal 外庭。

1. O lahok no migiraway gasaw
 (主) 午餐 (屬) 參與者 氏族

Naykoran no mitahkaay a lafag malahok
 之後 (屬) 入席 (結) 客人 午餐

ko polog no Gasaw to mato'asay, to wawa
 (主) 大家 (屬) 氏族 (目) 老人 (目) 孩子

to yamatayalayaca. Magatato o piliyawan no
 (目) 全體工作人員 快近 (主) 午後 (屬)

lomi'ad kona lahok, madeg a samanen saka, ko-
 日子 這個 午餐 辦法 (結) 如何 因此

maen itiya ira hca ko kimad no faki ci
 吃 那時 有 又 (主) 訓話 (屬) 族舅 (人主)

Diway:

人名

"O polog no malininaay wata ko roray
 (主) 全部 (屬) 親戚們 非常 (主) 辛苦

namo! matini pataloc han ko kalahok a pafcol
 你們 如今 太遲了 如此 (主) 午飯 (結) 吃得飽

han ko cahiw namo haw.
 作 (主) 餓 你們 說

Inacila a misatapag a ma'araw ako kamo
 昨日 (結) 開始 (結) 看見 我 你們

tayni tona loma' a matayal, to sapilahci tona
 來 這個 家 (結) 工作 (目) 為完成 這個

pataloma' so'linay inaneg marikec kamo wata ko
 結婚 實在 認真 團結 你們 非常 (主)

ola ako tamowanan o faki namo. O nini saca
 高興 我 你們 (主) 族舅 你們 (主) 這個 特別

o kadafo no loma' to fai'nyan ato fa-
 (主) (入婚者) (屬) 家 (目) 男子 和

fahiyan ko tata'agay ko roray. Onini sato o
 女子 (主) 頗大 (主) 辛苦 這些 說 (主)

pakarogay (mitiliday) ato wawa to fafahiyan
 男子少年 國中學生 和 孩子 (目) 女子

inaneg ko tayal mitgil to sowal a ocoren;
 認真 (主) 工作 服從 (目) 話 (結) 發命令

awa a masiday ko caccay no 'alapit, ca
 沒有 (結) 被丟掉 (主) 一支 (屬) 筷子 沒

(1)親族的中餐

未參加漢式宴筵的老人，小孩們和所有幫忙工作的人，現在才參加中餐的聚會。時間大約是二點過後了。在吃飯的時候，Faki 的徐明導又出來發言：“各位親戚們，辛苦了！相信大家都餓了，怠慢大家的午餐十分抱歉，請慢用。

從昨天開始看到親戚爲了婚禮而表現的熱心和團結，身爲 Faki 的我感到非常高興。

特別是男性的 kadafo 和女性的 kadafo 更爲辛苦。

而 Pakarogay (中學生) 少女們也很守規矩，連一根筷子都沒掉，甚至玻璃杯，酒瓶都沒弄破⁽²⁴⁾，這種認真工作的態度，優秀的成績，令人吃驚。

paka'ari⁽²⁴⁾ to takid ato talid so'linay o mafana'ay
 打破 (目) 杯子和 瓶子 真的 (主) 老練者
 a matayalay fahka' kako to matiniay a
 (結) 工作者 驚訝 我 (目) 這樣的 (結)
 inaneg. Onini a dmak ita o Pacidal o mal-
 認真 這些 (結) 事情我們(主) 氏族名(主) 所
 aka'inalanto no niyaro' kira.
 羨慕的 (屬) 部落 爲

Ano o ikorto ano cima a loma' ita ko
 若 (主) 以後 若 誰 (結) 家 我們 (主)
 mamatini ko dmak hanento ita a mapapada-
 這樣地 (主) 事情 照樣的 我們(結) 互助相幫
 padag a marikec itiya.
 (結) 團結一致 應該

O saykorayto a sowal ako ira tosa; o
 (主) 最後 (結) 話 我的 有 二點 (主)
 ccay, ano mahrek ko lahoc akaho ka sapinokayan
 一 若 完了 (主) 午飯 不得 想回去
 wa komaenho kita to 'pah, a masakro hca,
 還要 吃 我們(目) 酒 (結) 要跳舞 尙
 onini nani ka'magay wawa tahi:ra i mato'asay ko
 這個 從 小的 孩子 至到 在 老人 (主)
 acag no mita. O sakatosa a sowal; paklagho
 歡樂(屬) 我們 (主) 第二點 (結) 話 行漁撈祭
 kita anodafak a matinito ko sa'opo no mita
 我們 明日 (結) 照樣的 (主) 集會 (屬) 我們
 a mapolog aka pitawal. Ona paklagan a
 (結) 全部 不要 忘記 這個 漁撈祭 (結)
 lomi'ad caayto ka liliwen no loma' taynitayni
 日子 不再 作 連絡 (屬) 家 自動的來
 hanto a maranam tona loma'.
 如此 (結) 早飯 這個 家

Matini tatiuh ko lomi'ad wa ca ka ga'ay
 如今 不良 (主) 氣候 也許 不作 好
 tala'alo tarariyar a mastik saka lalatag saca kita
 去河裏 去海裏 (結) (捕魚) 因此 繳出 要 我們
 to sapiala to dateg saan kako. Ora lalatag o
 (目) 採購費 (目) 菜 說 我 那個 經費 (主)

我相信，這一次 Pacidal 氏
 族的盛會一定會使部落人們所
 羨慕的。

將來若是誰家有婚禮時，
 也希望大家像這次一樣的協
 力，團結。

最後要報告兩件大事。第
 一，吃完中飯後請先別走，小孩
 和老人也皆在此地，飲酒歌舞
 吧！

第二，明天決定要 Paklag，
 是像今天一般的親戚聚餐，請
 別忘記。

再說，明天的 Paklag 不再
 作分別通知，同時明天早餐也
 在這裏吃，請大家自動的來。

看來，明天天候不好無法
 出海或去河裏捕魚。因此，只能
 每家出經費購物作 Paklag 之
 用。

(24) Ca Ka'ari 沒打破，雖然改信天主教，但還相信打破東西或掉東西是凶兆。

miharatgan no mako alahatini: O ccay ko
 所想的 (屬) 我的 如下 (主) 每一 (主)
 loma' lima polo' ko payso, o Faki, o Mi-
 家 五 十 (主) 元 (主) (主)
 to'asay hatirato srit sa to alalima a polo' to
 同樣 一律 要 (目) 各五 (結) 十 (目)

Payso.
 元

Ora sapalatag namo, ano tayni maranam anodafak
 那些 所繳出 你們 若 來 吃早飯 明日
 hawikid hanto ta paflien ci Okoyama o mi-
 帶來 順便 則 交給 (人主) 人名 (主)
 sa'opoay. Hatira aca ko sowal ako." sato.
 負責人 僅此 些 (主) 話 我的 說道

2. O pahrek no acag
 (主) 結束 (屬) 歡樂

Lawla: sato tahira i kalafian ko sakro. Ta
 歡樂地 直到 在 晚飯時刻 (主) 歌舞 後
 pataror sato to lafi o tadanokayto no po:log
 臨時的 (目) 晚飯 (主) 正式散會 (屬) 大家
 noya gasaw. Matini o pah:rekto no pataloma'
 那個 氏族 這樣 (主) 結束了 (屬) 結婚
 hananay.
 所說的

VI. PAKLAGAN

(1) Maranam 早餐

Sacimaranamay sa sahto oya malitgay aca ato
 參與 早餐者 都是 那些 老人們 僅 和
 yamamatayal a milina'ec. Oni sa o sakaranam
 工作人員 (結) 整理 這個 說 (主) 早餐之用
 oya ni'isalan i pisaflican a tagal no Fafoy.
 那個 分配的 在 準備日 (結) 頭 (屬) 豬

(2) O pisakilac to tayal
 (主) 分配 (目) 工作

1. Mitastas to gayagay ato pisacacakan ko
 解除 (目) 帳篷 和 料理場 (主)

經費的負擔如下：
 各家 五十元
 Faki 五十元
 Mito'asay 五十元

這些錢明天來此吃飯時，
 順便拿來交給負責人黃金達就
 可以了。以上報告完畢。”

(2) 散會

親戚們一直以歌舞喧鬧到
 傍晚(約六時左右)，再吃了簡
 單的晚餐之後，全部解散。

六、漁撈祭

(一) 早餐

來參加早餐的只有老人和
 要清理筵場的工作人。

當家所供應的早餐是在準
 備日由 Faki 分配留下的豬頭。

(二) 分配工作

(1) 筵席場的帳篷和廚房的

- fa'inayan.
男子組
2. Misasaw to kaysig, to 'To, salawacan
洗清 (目) 食器 (目) 食桌 院庭
ko fafariyan.
(主) 女子組
3. O maamaanto ko roma a tamdaw.
(主) 雜事 (主) 其他 (結) 人
4. O yamamastik matini ko mamaala:
(主) 採食組 如下 (主) 種類
Midogcay
採藤心
Mikalagay
抓蟹
Mihadipitay
撈貝
5. Tatalasigko a mi'aca to sakalafi a
前往成功去 (結) 採購 (目) 晚餐之用 (結)
Fotig.
魚
- (3) O kalaholol to falohay mararamor
(主) 歡樂 (目) 新的 夫婦
Ora sa a tatapagan ni Halomi ca Asala
那個 說 (結) 本家 (人屬) 人名 (人複主) 人名
a loma' onito o Pacidal alama' o matatokle-
(結) 家 同一個 (主) 氏族名 家庭 (主) (同一家
dayto tona ni Dogi palatapagan ni Satolo sato
人) 這個 (人屬) 人名 作本家 (人屬) 人名 說
kora sowal saka, caayto ka lalinah ko aro' sa,
這 話 因此 不必 作 移動 (主) 坐 說
tahira sato idadaya a malaholol a masakro koya
直到了 傍晚 (結) 作同樂 (結) 歌舞 那個
mato'asay a mitala to nokay no mastikay a
老人們 (結) 等候 (目) 回來 (屬) 採食組 (結)
malafi.
晚餐
Hatini koya mihololay a tamdaw Ci Kimcon
如下 那個 作同樂者 (結) 人 (人主) 人名
o ina, ci Ogo o fafari no faki, ci
(主) 母 (人主) 人名 (主) 妻子 (屬) 族舅 (人主)
- 整理。
- (2) 食器、桌椅、庭等之清潔。
- (3) 其他雜工。
- (4) 採集食物
採山藤心(野菜)等。
在河裏抓蝦、蟹等。
在海裏撈貝類等。
- (5) 採購; 在成功市場購入雜魚作晚餐之用。
- (三) 同新夫婦歡樂
由於這兩家原來即屬同一個氏族, 因此, 商量之後不施行漢式的回娘家禮, 即取消到女方家之巡訪禮。
爲了打發時間並表示祝賀新婚之喜, 老人們在原處歌舞作樂, 一直到傍晚, 等候吃晚飯。
以下爲歌舞歡樂的人:
母親徐金妹, 伯母朱金妹, 家長徐玉蘭, 家長之夫徐清輝,

Dogi o ina no loma', ci Ahina o fa'inay,
 人名(主) 母(屬) 家(人主) 人名(主) 丈夫

ci Dafak o mito'asay, ci 'Oksag o safā,
 (人主) 人名(主) (人主) 人名(主) 妹

ci Tagsig o mito'asay, ci Poya o pafakiay,
 (人主) 人名(主) (人主) 人名(主)

ci Panay ina ni Halomi, ci Asala o
 (人主) 人名 母(人屬) 人名(人主) 人名(主)

'ali, ci lifok o salikaka hati:ra aca.
 (人主) 人名(主) 同胞 以上 些

(4) O 'olic ni Kimcon⁽²⁵⁾
 (主) 歌詞(人屬) 人名

Pa'olic sato ko mato'asay a ina matini:
 唱詞 如此(主) 老人(結) 母 以下

a. Hayan hoyan.....
 嗨 嘿呀

Owayaw Satolo! wata ko hmek ni ina
 孩子 人名 非常(主) 喜歡(人屬) 母
 to fafahi iso. Di'aw wata ko olah ni
 (目) 妻子 你的 女兒 非常(主) 愛(人屬)
 ina ci Satoloan, a maga:lef kiso?
 母(人主) 人名(結) 何況 你呢

b. Hayen hoyan.....

Owayaw Satolo, Di'aw kadafo, nenegen ko
 孩子 人名 女兒 媳婦 看哪(主)
 acag ni ina, ko acag no maninaay.
 狂樂(人屬) 母(主) 狂樂(人屬) 親友們

c. Hayan hoyan.....

Nenegen, ko pi'owak ko sakro niyam.
 看哪(主) 喝酒(主) 歌舞 我們

Nanonamo a tatosā koninian.
 由你們(結) 二人 這些事

Hayan a hoyan sa kako....
 嗨 嘿呀 我

d. Hayan hayen.....

mito'asay 朱德智, 妹徐玉梅,
 mito'asay 朱金和, 親戚李清
 貴, 杏美之義母徐梅英, 徐田
 作, 親戚黃貴潮等。

(四) 徐金妹的祝賀歌⁽²⁵⁾

當祖母的徐金妹唱著如下的祝賀歌詞:

① 嗨呀, 嘿呀.....

孩子, 悟啊! 我這個作
 祖母的也愛你的妻呀!
 女兒呀! 連老媽媽也喜
 歡悟, 何況是妳呢!

② 嗨呀, 嘿呀.....

孩子, 悟啊! 女兒, 我的
 媳婦兒, 看呀! 祖母, 親
 戚們都興高采烈!

③ 嗨呀, 嘿呀.....

看呀! 又喝又唱! 全因
 你二人所賜.....
 嗨呀, 嘿呀.....

④ 嗨呀, 嘿呀.....

Ahina 徐清輝; 徐玉蘭的丈夫, 一大早從高雄趕回來。

(25) kimcon (徐金妹, 又名 Kosmat) 是徐玉蘭之母, 請參照系譜。

貳 記一則難忘的婚禮

Ano iraay ko ina ko mama iso, amatini
 若 同在 (主) 母 (主) 父 你的 同樣
 ci ina kiya? hian hayan...
 (人主) 母 一定 嘿呀 嗨

f. Hayan hoyan.....

Ano minokay idipog, malosapatrog namo ko-
 若 回去 日本 作禮物 你們
 ninian haw! oni o acag to lipahak haw.
 這個 吧 這個 (主) 喜樂 (目) 幸福
 Hayan hiyan.....

g. Hayan hoyan.....

Ikakaen ni ina ko 'orip namo a tatosa
 高於 (人屬) 母 (主) 生命 你們 (結) 倆人
 haw, katahada'oc ko kaaolah namo a
 吧 望永遠 (主) 相親相愛 你們 (結)
 tatosa. Hayan a hayan.....
 倆人

若是你們的父母兄弟 (日本的) 也在場的話, 應比祖母還興奮吧!

⑤ 嗨呀, 嘿呀.....

若要回日本, 請將這份愉悅當禮物帶回去吧!
 嗨呀, 嘿呀.....

⑥ 嗨呀, 嘿呀.....

兩人要比祖母更長壽!
 相親相愛, 直到永遠!
 嗨呀, 嘿呀.....

2/4 歌 譜

$$\begin{array}{cccccc} \underline{6} & \underline{3} & 6 & | & \underline{6} \underline{3} \underline{2} & \underline{1} \underline{3} \underline{5} & | & 6. & \underline{\dot{2}} & | & \underline{\dot{1}} & 6 & \dot{1} & | & \underline{3} \underline{3} \underline{2} & \underline{1} & \underline{6} & | \\ \text{ha e-yan} & & & & \text{ha-ya} & \text{hin hoy} & & \text{ya-h ho} & & & \text{hi-yo-in} & & & & \text{hi-ya-hoy} & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{cccccc} \underline{6} & \underline{1} & \underline{6} & | & \underline{1} & \underline{2} & \underline{1} \underline{1} & | & \underline{6} & - & \widehat{\underline{6}} & - & ||: & 5 & \underline{3} \underline{1} & | & 3 & \underline{1} & \underline{3} & | \\ \text{an ho-wa-} & & & & \text{hi-ya} & \text{hoy-an} & & & & & & & & \text{ho} & \text{ha-y-} & & \text{an} & \text{ho-wa-} & & \end{array}$$

$$\begin{array}{cccccc} \underline{3} & \underline{1} & \underline{3} & \underline{1} & | & \underline{3} & \underline{1} & \underline{6} & \underline{6} & \underline{1} & | & 3 & \underline{6} & \underline{2} & | & \underline{1} & \underline{1} & 6 & | & \underline{1} \underline{6} & \underline{1} \underline{2} & | \\ \text{hi-ya-hi-ya-} & & & & \text{hi-ya} & \text{ho-way-} & & \text{an} & \text{ho} & & & \text{hay-} & \text{an} & \text{hi-a} & \text{ho} & & & & & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{cccc} \underline{1} & \underline{1} & 6 & | & \widehat{\underline{6}} & - & ||: \\ \text{hay-an} & & & & & & \end{array}$$

h. Hayan a hayan.....

Micdem ko 'pah no wawa ako ci
 甜蜜 (主) 酒 (屬) 孩子 我的 (人主)
 Satolo aci Halomi a 'owaken. Aeho lasa-
 人名 和 人名 (結) 喝下 再來 灌
 gen ci ina namo hayan a hayan.....
 醉 (人主) 母 你們

(5) O lafi
 (主) 晚餐

Malafi sato mikimadho ci Diway o fafakian
 晚餐 時 講話 (人主) 人名 (主)

sawal sa:
 說 道

"Ina, mama, salikaka, a mapolog kaenhan
 母 父 兄弟姊妹 (結) 大家 吃着
 haw. Sakasaan a paccay to sawal mafana'to
 吧 其理由 (結) 一言 (目) 話 明白了
 kita to awa no mamastik mato tatolo:ay ko
 我們 (目) 沒有 (屬) 作採集者 似的 約三、四名 (主)
 tamdaw talamilina'cay to tayal ko romaroma
 人 分在整理組 (目) 工作 (主) 其他
 a tamdaw saka awa ko sakalafi no mita. Ora
 (結) 人 因此 沒有 (主) 所用餐 (屬) 我們 為
 saka pataror han aca ita toni o ni'acaan a
 此 補充 如此 作 我們 這些 (主) 所採購 (結)
 Fogoh no Kaciki a fotig.
 頭 (屬) 魚名 (結) 魚

Matini onini a dmak no loma' ni Dogi
 如今 這個 (結) 事情 (屬) 家 (屬) 人名
 omita o Pacidal itini sato ko pahrek. A mata-
 我們 (主) 氏族 到此 了 (主) 結束 (結) 開始
 yalto kita anodafak to paitmek no loma'. Matini
 工作 我們 明日 (目) 個別 (屬) 家庭 如今
 tatiih ko loma'ad, pina'on to tatirgan aka ka
 不良 (主) 氣候 珍重 (目) 身體 不得
 adada, hane:nto aniniay alomi'ad a maacag ko
 生病 保持 今 日 (結) 快樂 (主)
 faloco' a ma'orip.
 心情 (結) 生活

⑦ 嗨呀，嘿呀……

悟和香美的酒，特別甜，
 祖母我還要再喝！
 嗨呀，嘿呀……

(五) 晚餐

晚餐中 Faki 徐明導發言
 道：“ina, mama, salikaka 各
 位，請慢慢享用。衆所周知，
 因今天大部份的年輕人從事整
 理工作而出去採集食物的人只
 有三、四位，所以沒有帶多少東
 西回來，只能供大家吃在成功
 市場所買的鱸魚的頭作成的湯
 菜。請多包涵！

這個徐府即我們徐家氏族
 的喜事，到今夜全部結束，明天
 開始請各自進行自家的工作。
 天候善變，請保重身體。請保持
 像今天這般快樂的生活。

Ano mahrek ko lafi minokayaw akakasaan ma-
若 完了 (主) 晚飯 要回家 不得這麼想

lawlaho kita a paikor anini a dadaya.
歡樂一番 我們 (結) 最後的 今 (結) 晚

A komaen to 'pah, masakro, lomadiw matira
吃 (目) 酒 跳舞 唱歌 這樣

ko lawla ita. Kamo sa o kadafo ko mamikrir
(主) 節目 我們 你們 說 (主) 女婿組 (主) 主持

tona lawla. Haen han ako ko piaray tamowanan."
這個 節目 這樣 說 我 (主) 感謝 向你們

sato ta malafito cigra. Matira o le: ponto no
說道 則 開飯 他 以上 (主) 完成了 (屬)

tayal nira o fafakian.
任務 他 (主)

(6) O lawla no Pacidal
(主) 作樂 (屬) 氏族

So'linay, mahrek ko lafi wataho ko lomi'ad,
於是 完畢 (主) 晚飯 尚有 (主) 時間

iraho ko 'pah saan saka, malahci ko lawla ta
還有 (主) 酒 因 此 完畢 (主) 表演 則

minokay sato.
回家 說

Sowal sa ci Asala o sakakaay a kadafo:
發言 了 (人主) 人名 (主) 最高者 (結) 女婿

"Matini makayrayra kita o tamdaw, ona lawla ita
如今 全部到齊 我們 (主) 人們 這個 歡樂 我們

aka samatiyaen o noya lomi'aday sakro hanaca.
不要 同樣 (主) 那個 晝間 歌舞 只

Hanen ita ono kaki'arawen sacfacfag han a ma-
這麼作 我們 那個 舞臺式表演 分組 作 (結)

cacorok a masadak" sato sa "Ga'ayto!" hanto no
輪流 (結) 出場 說 了 好! 同意 (屬)

'alomanay matinito ko pisakilac to kasacfacfag.
大家 如下 (主) 分配 (目) 各組

1. O Sakro, Ladiw, Malawlaay a tolo.
(主) 跳舞 唱歌 話劇等 (結) 三種

2. O mamasadak: fa'inayan, fafahiyan, o ccayay
(主) 出演者 男子組 女子組 (主) 個人

ato kapologan.
和 團體

今夜吃完飯之後，請先不要回去，盡情飲酒，快樂的歌舞吧！

希望這個節目由女婿們來主持！謝謝大家！”

講完自己也開始用餐，Faki 徐明導的任務至此全部結束。

(六)晚會

由於時間還早，酒還剩很多，因此決定開完晚會後才散會。

由女婿組中最年長的徐田作主持各項節目。他說道：“我們今晚人都到齊了，我想今晚的晚會表演不要像今天老人們所作歌舞一般作樂。最好，依照現代方式出場表演較好，大家看行不行？”大家回答道：“行！”於是大家自行分組準備出場。節目內容如下：

(1)項目：歌唱、跳舞、話劇三種，可自由選擇。

(2)出場者：男女個人和團體

3. O kacacorok a masadak:

(主) 輪流 (結) 出場

① O tapag no loma' (fafahiyan)

(主) 主人 (屬) 家 女子組

Ci Sawman, ci Miyoko, ci Dogi, ci Panay, ci 'Oksag, ci Sra (pafatad)
半途

② O tapag no loma' (fa'inayan)

(主) 主人 (屬) 家 男子組

Ci Kalitag, ci Caglan, ci Nikar, ci Lkal, ci Panay, ci Satolo.

③ O kadafo (fafahiyan)

(主) 媳婦 女子組

Ci Maro', ci Miko, ci Ogo, ci Nano, ci Dogi, ci Arik, ci Lawkin, ci Kolas, ci Hanomi. Sasiwa.
人名 人名 人名 人名 人名 人名 人名 人名
九名

④ O kadafo (fa'inayan)

(主) 女婿 男子組

Ci Asala, ci Ahina, ci Okoy, ci Okoyama, saspat.
人名 人名 人名 人名 四名

⑤ O mito'asay

(主) 族舅之子

Ci Tagsig, ci Dafak, ci Itay, ci Kimcon. Saspat.
人名 人名 人名 人名 四名

⑥ Pafakiay

Ci Kacaw, ci Papon, ci Po:ya. Tatolo.
人名 人名 人名 三名

⑦ Fafakian

(3) 出場順序如下

① 家長女子組:

徐梅英、徐玉英、徐玉蘭、徐梅英、徐玉梅、徐玉妹(早退)。

② 家長男子組:

徐心龍、徐德玆、徐和平、徐進平、徐平安、悟等六名。

③ 媳婦組:

朱金妹、林阿雲、陳惠美、林春妹、楊蘭妹、高連兒、王金蘭、陳碧春、杏美等九名。

④ 女婿組:

徐田作、徐清輝、徐田章、黃金連等四名。

⑤ Mito'asay組:

朱金和、朱德智、朱連妹、朱金花等四名。

⑥ Pafakiay組:

朱金德、朱政德、李清貴等三名。

⑦ Fafakian 族舅組:

貳 記一則難忘的婚禮

Ci Diway. ccay.
一名

Matira ko pisakilac to mamalawla ta tahira
以上 (主) 分配 (目) 表演者 則 直到
i kalpon no kacacorok ta o pahrek no
在 完結 (屬) 輪流 則 (主) 結束 (屬)
lawla. (26) Haen Saca ko pahrek to Paklag no
晚會 這樣 作 (主) 結束 (目) 魚撈祭 (屬)

Pataloma'an. Tahini aca ko tilid.
結婚儀禮 到至 此 (主) 記錄

徐明導一名

依照以上的順序眾人輪流
上場表演，到表演完畢才散會
(26)。到此 Pacidal 氏族的喜事
在漁撈祭後全部結束。

附錄(A):禮金簿

	姓 名	關 係		禮物(金額):元	說 明
		徐 家	馬 淵		
1	徐 心 龍	弟		300	
2	李 金 福			200	
3	蔡 英 昌	親 戚		200	
4	徐 德 玆	親 戚		300	
5	王 欽 鈞		友 人	400	漢人
6	馬 聰 敏	友 人		300	漢人醫師
7	朱 政 治	妹 夫		200	
8	徐 心 安	弟		150	
9	李 金 妹			220	
10	Kaneho	親 戚		100	白守蓮
11	蔡 良 萬	親 戚		250	竹 湖
12	蔡 杏 梅	親 戚		200	竹 湖
13	陳 親 章	妹 夫		300	
14	朱 連 妹			200	mito'asay
15	朱 德 智			300	mito'asay
16	徐 田 章	妹 夫		320	
17	王 秀 蘭			100	
18	葉 再 生			120	
19	朱 蘭 妹	夫 姊		200	徐清輝之姊

(26) 歡樂活動在屋前院子進行。除老人之外，小學、國中男女學生也分別出場表演。

宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

20	李金妹			100	
21	王進才			120	
22	朱益義			100	mito'asay
23	黃榮華			150	
24	朱金和			200	mito'asay
25	黃利本			200	
26	范仁進			140	
27	葉連榮			100	夫之 pito'asan
28	莊新開	友 人		150	成 功
29	徐 英	友 人		100	
30	陳金妹	友 人		100	
31	加藤隆治		友 人	1,000	日本人
32	楊明志	友 人		120	
33	朱明宗			150	mito'asay 由女兒代理
34	吳來成	友 人		200	成功人
35	陳秀花			100	父之親族
36	莊新明	友 人		200	
37	朱金花			200	mito'asay
38	陳金花	友 人		200	
39	朱榮昇			200	夫之親族
40	林春妹	親 戚		100	白守連
41	朱天送			120	夫之 'ali 女兒代理
42	Afas	友 人		300	白柔安
43	徐田咋			200	親族之夫
44	Arik	親 戚		100	胆 屨
45	Sakae	親 戚		100	胆 屨
46	朱送安			120	夫之親族
47	朱春快			120	夫之親族
48	陳阿三	友 人		200	寧 埔
49	戴回春	友 人		100	竹 湖
50	葉秀美			150	
51	高榮嘉			200	
52	朱英資			200	夫之親族
53	林加走			100	胆 屨
54	黃貴潮			250	
55	黃玉花			100	

貳 記一則難忘的婚禮

56	黃榮義			200	
57	陳秀花			200	
58	賴國祥			200	
59	黃金達				{ 米酒一打, 莒光烟一條
60	徐明導				
61	楊金發	友人		220	重安
62	楊春梅	友人		200	重安
63	陳美蘭			200	父之親族
64	田明發	友人		300	漢人
65	田明輝		友人	600	臺東漢人
66	王河盛	友人		200	成功
67	吳三妹	友人		300	成功
68	陳濟恒	友人		250	成功
69	林正和	友人		250	成功
70	山路勝彥		友人	200	日本人
71	田明來		友人	320	漢人
72	陳萬	友人		300	漢人
73	潘明貴		友人	400	漢人教師

總計14,990元

附錄(B):特別禮物

1. kapot 仙泉組 沙發 壹套(約 1,500元)
2. Kolas 徐德榮 旗袍 乙件(約 3,000元)
3. 'Oteg 黃貴潮 kayap 男用短裙(阿美族裝)
talip 女用裙子(阿美族裝)
4. 徐家 晚禮服 乙件
no loma' kipig 男用上衣(阿美族裝)

附錄(C):婚禮支出表

日期	品名	價格(元)	備註
7月30日	啤酒12瓶	288	
7月30日	米酒6打	864	
7月30日	黑松可樂3打	324	
7月30日	烟2條(20包)	240	
7月30日	郵票	27	
7月30日	毛豬乙頭	2,714	
7月30日	税金	546	
7月30日	車費	20	至真柄
7月30日	車費	10	至胆腹
7月30日	車費	50	至成功(朱金和等)
7月30日	請帖印刷費	393	
7月30日	茶葉(1斤)	30	
7月30日	鞭炮	60	
7月30日	紅紙	40	
7月30日	原子筆(2支)	20	
7月30日	中餐	350	於成功市場(朱金和等)
7月30日	追加豬肉10斤	500	
7月31日	追加豬肉	850	
7月31日	米酒24瓶	288	
7月31日	烟	120	
7月31日	料理材料費	13,870	合計14桌每桌14種菜
7月31日	廚師工資	1,040	每桌80元共13桌計算
7月31日	租金(桌椅)	39	
總計 T. N\$22,683元			

附錄(D): 漁撈祭經費來源

<u>O tapag no loma'</u> 家長		
1. Kalitag	徐心龍	50元
2. Caglah	徐德玟	50元
3. Sawmah	徐梅英	50元
4. Sra	徐玉妹	50元
5. Miyoko	徐玉英	50元
6. 'Oksag	徐玉梅	50元
7. Panay	徐梅英	50元
<u>Mito'asay</u>		
1. Tagsig	朱金和	50元
2. Dafak	朱德智	50元
3. Itay	朱連妹	50元
4. Kimcon	朱金花	50元
<u>Faki</u>		
1. Diway	徐明導	100元

附錄(E): 晚會主要舞曲

1. ti'ciw ni Satolo 悟的領唱

4/4

$\dot{6} \cdot \dot{1} \quad \dot{6} \cdot \dot{1} \quad | \quad 3 \cdot \dot{6} \quad \underline{\underline{532}} \quad \underline{35} \quad | \quad 3 \text{---} \quad | \quad \dot{6} \cdot \dot{6} \quad \underline{\underline{535}} \quad \underline{32} \quad |$
 Na-lo-wa to i-na-na hay-a - o na-lo-wa to

$\underline{11} \quad \underline{23} \quad \underline{\underline{535}} \quad \underline{63} \quad | \quad \underline{\underline{216}} \quad \underline{12} \quad \underline{1\dot{6}} \quad \underline{\dot{6}} \quad | \quad \dot{6} \text{---} \quad ||$
 in-na-na-ya ho - hi-ya he-an i-na na- ya - o

$\underline{21} \quad \underline{\dot{6}1} \quad \underline{\dot{6}\cdot\dot{1}} \quad | \quad 3 \cdot \dot{6} \quad \underline{\underline{532}} \quad \underline{35} \quad | \quad 3 \text{---} \quad | \quad \dot{6} \cdot \dot{6} \quad \underline{\underline{53532}} \quad |$
 Ho-y na-lo-wa-to i-na na- hoy a o na-lo wa - -to

$\underline{11} \quad \underline{23} \quad \underline{\underline{535}} \quad \underline{63} \quad | \quad \underline{\underline{216}} \quad \underline{12} \quad \underline{1\dot{6}} \quad \underline{\dot{6}} \quad | \quad \dot{6} \text{---} \quad || \quad \dots \quad \dots$
 i-na-na-ya ho - i-an he-an i-na-na- ya - o

2. ti'ciw ni Panay 徐平安的領唱

4/4

$\underline{3} \quad \underline{3} \quad \underline{6} \quad \underline{\widehat{3 \ 2}} \quad \underline{\widehat{1 \ 3}} \quad | \quad \underline{6} \quad \underline{\dot{1}} \quad \underline{6} \quad \underline{6} \quad - \quad | \quad \underline{3} \quad \underline{3} \quad \underline{6} \quad \underline{\widehat{3 \ 2}} \quad \underline{1} \quad \underline{2} \quad |$
 Hi—yo—ho ho — hen ho hay — an hi—yo—ho hen hi—yo

$\underline{1} \quad \underline{\underline{6 \ 6}} \quad \underline{6} \quad \underline{1 \ 2} \quad | \quad \underline{\widehat{1 \ 6}} \quad \underline{3} \quad \underline{6} \quad \underline{\widehat{1 \ 6}} \quad | \quad \underline{6} \quad - \quad - \quad - \quad ||$
 hen hoy — an hi—yo — ho ho ho hay yan

$\underline{\underline{6 \ 6}} \quad \underline{\underline{6 \ 3}} \quad \underline{1} \quad \underline{\underline{6 \ 1}} \quad | \quad \underline{3} \quad \underline{5 \ 3} \quad \underline{3} \quad \underline{3 \ 5} \quad | \quad \underline{\underline{6 \ 6}} \quad \underline{\underline{6 \ 3}} \quad \underline{1} \quad \underline{\underline{6 \ 3}} \quad |$
 Ha—y—yo—ho hin hi—yo hin hoy— e yan hi—o—ho—ho hin hi—a

$\underline{6} \quad \underline{\underline{1 \ 6}} \quad \underline{6} \quad - \quad \hat{\underline{1}}$
 hin ho—e— yan

3. ti'ciw ni Dogi 楊菊妹領唱

4/4

$\underline{6} \quad \underline{6} \quad \underline{6} \quad \underline{\dot{1}} \quad \underline{\dot{2}} \quad | \quad \underline{\dot{1}} \quad \underline{\widehat{6 \ 5 \ 3}} \quad \underline{6} \quad \underline{\dot{1}} \quad \underline{6 \ \dot{1}} \quad | \quad \underline{6 \ 5} \quad \underline{3} \quad \underline{3} \quad \underline{5} \quad \underline{3 \ 5} \quad |$
 Hin— hin hi—yo—ho hi—ye—an hi—yo—ho ha—y—an hi—o—hay

$\underline{6} \quad \underline{\dot{1}} \quad \underline{6} \quad \underline{6} \quad \underline{6} \quad | \quad \underline{6} \quad - \quad - \quad - \quad | \quad \underline{6 \ 5} \quad \underline{\widehat{3 \ 6}} \quad \underline{3 \ 5} \quad \underline{\widehat{3 \ 2}} \quad |$
 yan ho— hen— hoy— an hi—o—ho hay— ye

$\underline{1} \quad \underline{6} \quad \underline{1 \ 3} \quad \underline{\underline{2 \ 1 \ 6}} \quad | \quad \underline{1 \ 3} \quad \underline{2 \ 1} \quad \underline{6} \quad \underline{6} \quad | \quad \underline{6} \quad - \quad - \quad - \quad ||$
 i—an ho—wa ye—an hi—o—ho—o hen hay an

$\underline{3 \ 3} \quad \underline{\widehat{6 \ 3}} \quad \underline{5 \ 3} \quad \underline{3} \quad \hat{\underline{3}} \quad - \quad - \quad - \quad | \quad \underline{3 \ 3} \quad \underline{\widehat{6 \ 3}} \quad \underline{5 \ 3} \quad \underline{3} \quad \hat{\underline{3}} \quad - \quad - \quad - \quad |$
 Hi—o—ho hay — an Hi—o—ho hay—an

$\underline{3 \ 5} \quad \underline{6} \quad \underline{6} \quad \underline{6} \quad | \quad \underline{6 \ 5} \quad \underline{\widehat{3 \ 6}} \quad \underline{3 \ 5} \quad \underline{\widehat{3 \ 2}} \quad | \quad \underline{1 \ 6} \quad \underline{1 \ 3} \quad \underline{\underline{2 \ 1 \ 6}} \quad |$
 hi—yo—in hay—an hi—yo ho— hay yo i—an ho—wa i—an

$\underline{1 \ 3} \quad \underline{2 \ 1} \quad \underline{6} \quad \underline{\cdot \ 6} \quad | \quad \underline{6} \quad - \quad - \quad - \quad ||$
 ho—wa i—yo hin— hay — an

貳 記一則難忘的婚禮

4. ti'ciw ni Nano 林春妹領唱

4/4

5 $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{5}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ | $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\underline{65}$ 5 | $\dot{1}$ $\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{1}$ $\underline{65}$ |

Ho i na a-lo hay— a— n ho-y— an ho i na— lo

$\underline{3 \cdot 2}$ $\underline{1}$ $\underline{1}$ $\underline{2}$ $\underline{35}$ | $\underline{65}$ $\underline{33}$ $\underline{2}$ $\underline{1}$ $\underline{1}$ | 1 — — — ||

ho—y—hoy—a yi-o — ho— i-yo ho— hay — an

1 $\underline{2}$ $\underline{3}$ 1 $\underline{35}$ | $\underline{56}$ $\dot{1}$ $\underline{65}$ 5 | $\dot{1}$ $\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{1}$ $\underline{65}$ |

Hi—yo— hen hi-o — ho— hay ye— an ho— i — na lo—

$\underline{3 \cdot 2}$ $\underline{1}$ $\underline{1}$ $\underline{2}$ $\underline{35}$ | $\underline{65}$ $\underline{33}$ $\underline{2}$ $\underline{1}$ $\underline{1}$ | 1 — — — ||

ho— ho—yan hi-o ho— i-yo ho-o hoy— an

5. ti'ciw ni Maro' 朱金妹領唱

2/4

$\underline{65}$ 6 | 6 $\underline{35}$ | 6 $\underline{33}$ | $\underline{25}$ $\underline{33}$ | $\underline{2}$ $\underline{1}$ $\underline{6}$ | $\underline{6}$ — |

Hi-o hoy — an hi-o — hin hoy — e an hi—yo — ho hay — an

$\underline{21}$ $\underline{23}$ | 3 $\underline{5}$ $\dot{1}$ | 6 $\underline{33}$ | $\underline{25}$ $\underline{33}$ | $\underline{21}$ $\underline{6}$ | $\underline{6}$ — ||

hi-o-ho- yan hoy—o — in hoy — e an hi-o he-n hay — an

6. ti'ciw ni Ogo 陳惠美領唱

4/4

$5 \quad \underline{3} \quad \overset{\frown}{\underline{5}} \quad \underline{3} \quad \underline{5} \quad | \quad \underline{5} \quad \underline{3} \quad \underline{2} \quad \underline{1} \quad \underline{5} \quad \underline{5} \quad | \quad \underline{3} \quad \underline{1} \quad \underline{3} \quad \underline{1} \quad \underline{5} \quad \underline{1} \quad |$
 Ho—y—an hi—yo — ho o ha—y—an ho i-a ho—y—an hoy

$\underline{1} \quad \underline{5} \quad \underline{1} \quad \underline{3} \quad \underline{1} \quad \underline{5} \quad \underline{6} \quad | \quad \underline{5} \quad - - - \quad || \quad 1 \quad 1 \quad 1 \quad \underline{5} \quad \underline{1} \quad |$
 yan ho-a hi-a ho hay — an Hin—hoy—yan ho—a

$\underline{3} \quad \underline{2} \quad \underline{1} \quad \underline{2} \quad 1 \quad - \quad | \quad 1 \quad \underline{5} \quad \underline{3} \quad 5 \quad \underline{3} \quad \underline{5} \quad | \quad \underline{5} \quad \underline{3} \quad \underline{2} \quad \underline{1} \quad \underline{5} \quad \underline{5} \quad |$
 i-a—hoy yan hin ho-y—an hi—yo — ho—o ha—y— an ho

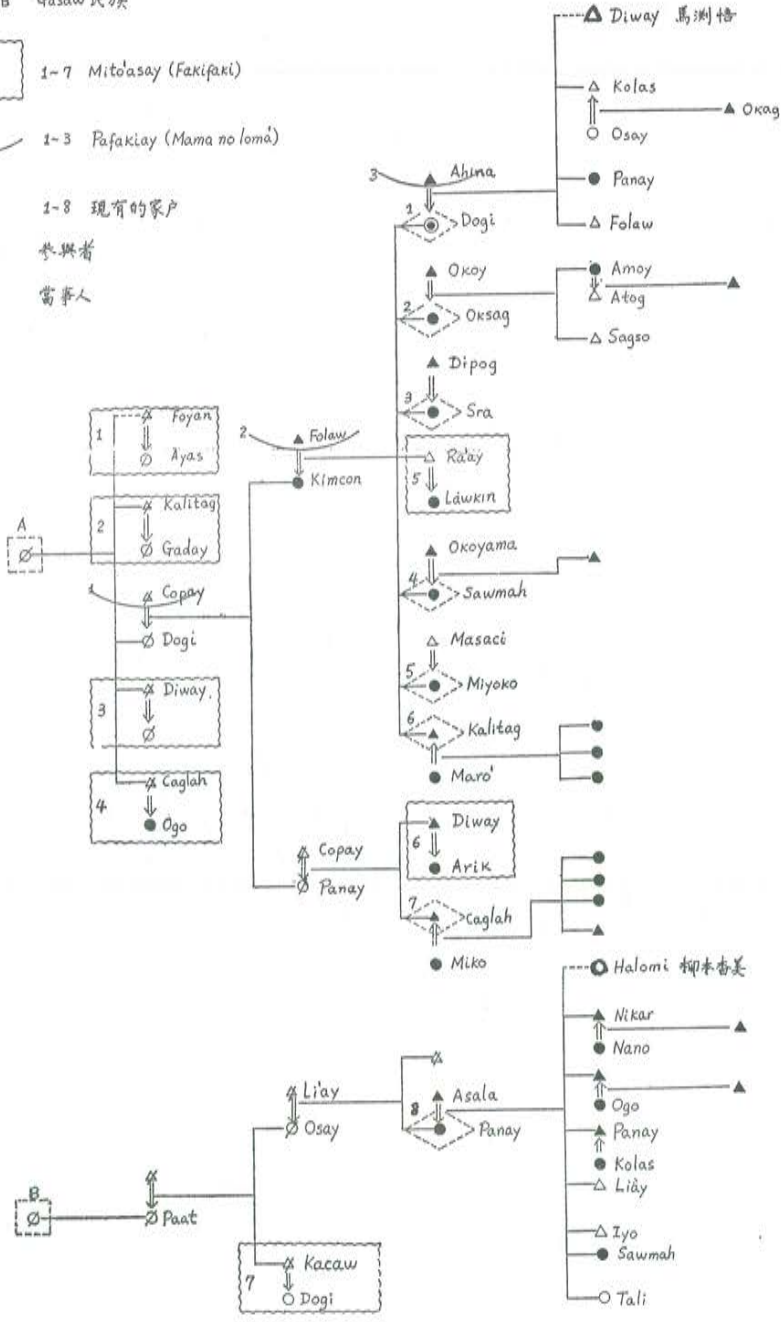
$\underline{3} \quad \underline{1} \quad \underline{3} \quad \underline{1} \quad \underline{5} \quad \underline{1} \quad | \quad \underline{1} \quad \underline{5} \quad \underline{1} \quad \underline{3} \quad \underline{1} \quad \underline{5} \quad \underline{5} \quad \underline{6} \quad | \quad \underline{5} \quad - - - \quad ||$
 i—a—ho-y an hoy yan ho-a hi-a ho—ho hay — an

附錄(F):系 譜

Pacidal (徐) 氏族系譜

說明

- A-B Gasaw 氏族
- 1-7 Mitó'asay (Fakifaki)
- 1-3 Pafakiay (Mama no lomá)
- 1-8 現有的家戶
- ▲及● 參與者
- ◎ 當事人



附錄(G): Pacidal 氏族之外參與婚禮者名錄

	姓名 (代表者)	參與人數	關係	說明及系譜編號	備考	
I • mito'asay	朱益儀 Lawsag	2人	當事人祖母的兄弟子	Foyan 之子	1	當事人指 徐玉蘭
	李金福 Kacaw	2人	當事人祖母的兄弟子	Kalitag 之子	2	
	朱金和 Kacaw	3人	當事人祖母的兄弟子	Caglah 之子	4	
	朱德智 Dafak	3人	當事人祖母的兄弟子	Caglah 之子		
	朱蓮妹 Itay	3人	當事人祖母的兄弟子	Caglah 之子		
	朱金花 Kimcon	5人	當事人祖母的兄弟子	Caglah 之子		
	黃貴潮 'Oteg	1人	二世 mito'asay	Diway 之子	3	
	葉 Sosfin	2人	Gasaw 之 faki 之子女	Kacaw 之子	7	
	高 Kacaw	4人	當事人表弟之子	Diway 之子	6	
	王 Rahic	2人	當事人弟弟之子	Ra'ay 之子	5	
II • pafakay	賴阿妹 Lkal	1人		} Sadipogan 氏族	1	胆 腰 人
	賴金仔 Potal	2人				
	李金貴 Poya	2人				
	李再舉 Lkal	2人		} Rarages 氏族	2	
	陳美蘭 Panay	3人				
	林沙寶 Sapod	1人				
	朱榮妹 Acina	4人		} Cikatopay 氏族	3	
	朱宗安 Soag	2人				



(1) 女方家庭會議場面 (1977.7.28 攝)



(2) 女方家庭歡送新娘前留影 (1977.7.31 攝)



(3) 新郎、新娘在東京結婚照



(4) 漢式喜筵之一景 (1977.7.31 攝)

參 七十五年度宜灣阿美族的豐年祭

叁 Ilisin no Sa'aniwan to Saka 1986an

七十五年度宜灣阿美族的豐年祭

PITORO'AN

	目 錄
I. Piwarakan (Pifotigan)	一、捕魚祭 7月17日... 177
II. Pisafllacan	二、準備日 7月18日... 189
III. Kaifolodan	三、迎靈祭 7月18日(夜)198
IV. Sakaccay Pakomodan	四、首日宴靈祭 7月19日... 213
V. Sakatosa Pakomodan	五、二日宴靈祭 7月20日... 219
VI. Sakatolo Pakomodan	六、三日宴靈祭 7月21日... 225
VII. Sakaspat Pakomodan	七、四日宴靈祭 7月22日... 231
VIII. Sakalima Pakomodan	八、五日宴靈祭 7月23日... 236
IX. Pagalatan no Kapah	九、情人之夜 7月23日(夜)240
X. Pipihayan	十、送靈祭 7月24日... 244
XI. Paklagan	十一、漁撈祭 7月24日(夜)250
	附錄
	(A) 宜灣部落平面圖..... 252
	(B) 民國七十五年度豐年祭 參加人數表..... 253
	(C) 歷代男子年齡階級組織 組名資料..... 254
	(D) 七十五年度豐年祭經費 略表..... 256
	(E) 七十五年度宜灣豐年祭 貴賓芳名..... 257
	(F) 七十五年度宜灣豐年祭 支出日記..... 258
	(G) 照片

I. PIWARAKAN (Pifotigan)

一、捕魚祭(七月十七日)

捕魚祭

Masano mistkan⁽¹⁾ a masasowal no kapah ato
 依照 決議 討論 (屬) 青年組 和
 Linciw icila a dadaya saka, misatapagto anini a
 鄰長 前日 夜間 故 開始 今 (結)
 lomi'ad a macdeg ko Finawlan tono saki-llisin
 日 (結) 召集 (主) 年階組 這個 爲豐年祭
 a tayal.
 工作

Mato katatogotogodto no pinagan o Mama
 如 傳代接承 (屬 習慣 (主) 父
 no kapaht ko mamilahci tona dmak Kailisinin
 (屬) 青年 (主) 完成 這個 事情 豐年祭期間
 tona pito alomi'ad.
 這 七 天

Mato pinaganto mara: tar ko Pakarogay a mi'ag-
 如 慣例 很早 (正) 傳令員 (公開通
 'ag "Miwarak⁽²⁾ ko finawlan anini! Paysin ko
 報) (捕魚活動) (主) 年階組 今日 公休 (主)
 niyaro'!" o sasaan a pakafana' to niyaro' hinam
 部落 (主) 依照 通報 (目) 部落 其實

依照前一晚青年組與鄰長
 聯合會議，⁽¹⁾今天起Finawlan
 正式開始豐年祭的一連串工
 作。

這個爲期七天的豐年祭活
 動由 mama no kapah (青年
 幹部)主持。

依往例，一大早 Pakaro-
 gay (傳令員)應大聲通告：“今
 天 Finawlan 集合舉行捕魚祭
⁽²⁾，大家要公休！”。但是由於
 去年

Piwarakan 宜灣男子組集體活動之一。
 pi-warak-an < warak 毒。
 Finawlan 年階組，爲男子年
 齡階級組織之簡稱

Linciw (日語)鄰長。
 macdeg 男子組作業活動專用名詞。
 Pakarogay pa-karog-ay < karog 連絡，通知。
 mi'ag'ag 昔日爲召集男子組通報法之一

- (1) 依據國家的保護自然環境法，狩獵及捕魚等皆在禁止之列，當然豐年祭中的集體捕魚活動更是牽涉到國家的法令。因此，Finawlan 的負責人 mama no kapah 不得不召集里長及鄰長們開會，商討捕魚事宜。決定由鄰長們擔任法律顧問並協助向警察當局報備。
 宜灣部落創社約一百餘年，每年一度或二度舉行集體捕魚活動，構成 Finawlan 的習慣法。近年來由於牽涉到國法，每次舉行這活動，mama no kapah 遭遇很多困難及重大壓力。因此，爲了達成任務，mama no kapah 不得不與里鄰長們合作。
- (2) 捕魚祭，即 Piwarakan 如上項所說，是一年一度或二度舉行。
 第一次在於二、三月中舉行。這活動是 Finawlan 年中行事之一。由於 Finawlan 早已呈半解體狀態並且在某些人要求“開放捕魚自由”的呼聲中，大約二十年前即停辦取消此祭。第二次在豐年祭前期舉行，未曾中斷。

han caay kahanen anini ko pakafana' to niyaro'.
 說 不 這麼做 今 (主) 通報 (目) 部落
 Hinam han macnon to mato iromamihcaay 'ag'ag
 其實 說 不敢 目 如同 前年 (公開通報)
 han ira patdo sa a mikihatiya ko sakafiyafiyaw a
 隨便 參加 (主) 鄰邊
 niyaro' to pifotig no Kapah, mafagafag a rarawraw.
 部落 (目) 捕魚 (屬) 青年 混亂 爭鬧
 Ora ko saka, anini a mihcaan cato 'ag'agen ko
 此 (主) 故 今 年 不 (公開通報) (主)
 pakafana' to niyaro' sakde:m hanto to niyaro' aca.
 通知 (目) 部落 秘密 如此 (目) 部落 僅
 Ga'ay mafana'to ko niyaro' tona piwarak saan
 可以 知道 (主) 部落 這個 捕魚 為
 saka, liliw han aca ko lomaloma' no Kapah
 此 (各別通知) (主) 每家 (屬) 青年
 a pasifana' to sapikilalay no fafahiyan ato wawa-
 通知 (目) (捕魚) (屬) 女子 和 孩子
 wawa.
 們

Matini ko tayal no finawlan anini i piwarakan
 這樣 (主) 工作 (屬) 年階組 今 捕魚祭
 a misakilac to tayal.
 分配 (目) 工作

(1) O piwarakan a 'alo ato tayal
 (主) 捕魚 溪 和 工作

Itada'alo no sa'aniwan, Nani Pi'ec a misatapag
 溪本流 (屬) 宜灣 從 (地名) 開始
 tahira i ci'awlay ko pahrek. icia'wlay ko kalaho-
 到 在 (地名) (主) 終止 (地名) (主) 午餐站
 kan.

O kasakilac to tayal;
 (主) 各分配 (目) 工作

Lakowkay a kapot (mama no kapah): O mam-
 (航海) 組 父 青年 (主) 總
 ikrid.
 指揮

sakdem 獨吞。
 ci'awlay 竹林地,離本部落約500公尺。

公開通報,使得鄰近部落的人及外來的人都進入捕魚區內活動,而使青年組的捕魚工作受干擾,還發生了不愉快的事情。因此,今年的捕魚祭沒有對外公開而在部落內秘密進行。

爲了讓部落內的居民不論老幼都知道今天的捕魚祭,遂於前一晚由青年組個別通知每一家。

以下即爲今天年階組分配工作與捕魚的情形。

1. 捕魚地點及工作分配

地點: 大濱(宜灣)溪本流 Pi'ec 起至 Ci'aolay 止。午餐站(休息中心): Ci'aolay 溪畔。

工作分配:

航海組(青年幹部); 總指揮。

liliw 運絡方法之一。

Latifo a kapot: Patlay to Lidateg.
(堤防) 組 (拉着) (目) (咬人狗)

堤防組; 監視: 負責拉着咬人狗 (Lidateg) 不准青年組以外的人越界捕魚。

Lahalac a kapot: O mamikacaw, mi'aninil to
(鳥巢) 組 (主) 任看守 監視 (目)
tayal no kapah. O mamilalag to patdoay mifotig
工作 (屬) 青年 (主) 任禁止 (目) 亂來 捕魚
a mikilalayay to mipareay ikanas no tireg
(捕魚的女子和孩子) (目) 放入 魚籃 (屬) 自己
a kapah.
青年

鳥巢組; 巡視, 防止外人擅入捕魚區內及監視工作人員有無私藏魚者。

Lasgiyo a kapot ato Laalapo a kapot: O mami-
(產業) 組 和 阿拉伯 組 (主) 任
podpod to fotig.
撿取 (目) 魚

產業組及阿拉伯組: 負責撿拾毒死的魚。

Latigwa a kapot: O papakanas.
(電話) 組 (主) 提魚籃

電話組; 抬魚籃收拾魚。

Pakarogay: O papakarog ato mamicolo' to
傳令員 (主) 連絡 和 運回 (目)

傳令員; 聯絡及運回撿獲的魚。

Fotig.
魚

Lasi'lac a kapot, Lahokey a kapot, Lasikag a
(砂石) 組 (保警) 組 (志願)
kapot: O mamatayal to sakalahok i citalo'anay.
組 (主) 任料理 (目) 午餐 在 休息站
Oroma oya citiyaday⁽³⁾ ko fafahi a kapah kihatiya sa
此外 那些 懷孕者 (主) 妻子 青年 參與
a misakalahok. Nawhan, ano mikihatiya ipifotigan
(結) 作午餐 因為 若 參加 在捕魚中
ca kawarak ko fotig sa sa, malalag cagra a mifotig.
不 毒死 (主) 魚 說 故 被禁止 他們 捕魚

砂石組 } 在休息站料理午
保警組 } 餐。
志願組 }

此外, 青年組中妻子懷孕者禁止下水捕魚而改為料理午餐⁽³⁾

Nani Lafatad a kapot tahira i Lakomaw a kapot
從 (組名) 組 至 (組名) 結 組
a Mato'asay, itira sa ita'loan no kalahokan a
(結) 老人 在於 (帳篷) (屬) 午餐站 (結)

中途組以上的老年組在休息站的帳篷下一邊製作筷子, 漏斗, 盛器, 一邊聊天, 喝酒, 等

Lidateg 樹名; 葉子含有毒性, 即觸人皮膚會發腫癢痛。

mamilalag ma-milalag < mi-lalag 制止。

(3) 如果讓妻子懷孕者下水捕魚, 有些魚類便毒死了。

citalo'anay ci-talo'an-ay < talo'an 用雜木作成的野外小屋(遮陽棚)。

Papakanas Pa-pa-kanas < kanas 魚籃。

mitala to lahok a maro'. Sacirararaan sa cagra ko-
等待 (目) 午飯 坐 (爲消遣) 他們

maen to 'pah, misa'alapit, misa'iros, misasakahir,
吃 (目) 酒 作筷子 作竹匙子 製編漏斗

misatagidaf. (4)

(作盛食物)

(2) O pifotigto

(主) 捕魚

Maratar to dafak hatu sakaconihar ko wali
很早 (目) 早晨 如 (大約黎明) (主) 東方

itirato ikalahokan ko mama no kapah a malalmid
已到 午餐站 (主) 父 (屬) 青年 準備

to Sawarak ato milimo'ot to mamisakalahok a
(目) 毒魚村 和 指導 (目) 料理午餐者

kapot. Ta nanoiya tayrato Itahafan a matatama toya
組 就 從此 去了 (地名) 會合 那個

milafinay a pakarogay 'alomanay.

夜宿者 傳令員 大家

Ma'deg cisakpito no toki 'orog hanto no tatolo
大約 過了七 時間 抬着 如此 (屬) 三位

a tamdaw ko Sawarak a malahakloklogto ko
(結) 人 (主) 毒魚村 (結) 一道走 (主)

Mama no kapah ato kapah a pasifafaw tayra
父 (屬) 青年 和 青 (結) 往上游 去

i-pi'ec ipisatapagan a miwarak. Sacirakat sa cagra
(地名) 在起點 (結) 之毒 路程 他們

ma'degto a masatoki ta tahira sa.

大約 (結) 滿一小時即 抵達 說

Ma'deg cisakafalo no toki, ya nitoktokan no
大約 過了八 (漏) 時間 所搗好 (屬)

Pakarogay a sawarak tlihan ifakico ta paroen ko
傳令員 (結) 毒魚村 放在 水桶 即 放入 (主)

Tamako (新樂園) ato Sisagkali⁽⁵⁾ ta kiwakiw hanto a
煙 和 (青酸加里) 即 攪拌 如此 (結)

待青年組捕魚回來一起午餐
(4)。

2. 捕魚活動

上午四點左右，青年幹部
在休息站預備毒魚的東西，同
時交代午餐小組該辦之事宜，
然後前往與 Tahafan 露宿的
傳令員(約十餘人)會合。

上午六時二十分左右青年
幹部其中三人帶着魚藤與青年
溯溪而上，約步行四十分鐘到
達起點 Pi'ec 瀑布。

上午七時廿分左右，由傳
令員搗好魚藤裝在水桶裏，再
加上新樂園香煙混上青酸加
里，⁽⁵⁾然後倒入溪流中，任它順

sawarak:另別稱 sasadim 魚藤。學名 *milletia taiwaniana* (Mats.) Hayat 野生於宜灣山

中，常綠蔓性灌木。根及種子均含毒性。

(4) 在捕魚祭活動中喝酒是從五、六年前開始的。從前無此習俗。

(5) sisagkali 青酸加里。傳統的方法：僅單獨使用魚藤 (sawarak)，只能毒死 Hara (魚的一種)，其它的魚蝦類只能中毒到昏迷程度。但魚藤加上青酸加里再與煙絲混合使用，毒性強烈，可使溪中的生物全部毒死。

pacacamol kora. Ma'degto ta taktak hantom inanom no
混合 那個 然後 即 倒入 如此 水中 (屬)

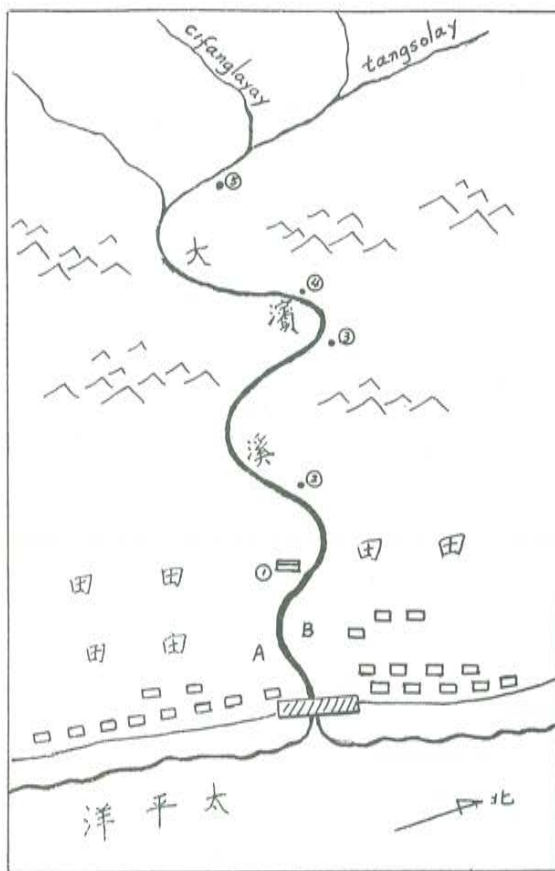
'Alo, sono: l sato tarararem o wa:rakto no Fotifotig
溪 流着 (結) 往下游 (主) 被毒害 (屬) 魚類

a mapatay.
(結) 死亡

Nanoya ma'degto kini sa to saksiwa no Toki
然後 够了 想 設 (目) 第九 (屬) 時間
mapatayto ko Fotifotig, ko 'Afafa'afar a manehneg
死亡了 (主) 魚類 (主) 蝦類 (結) 看見

流而下, 好使水中的魚類昏死 (或毒死)。

上午八時左右, 此時溪中的魚、蝦等大約死了, 於是各就各位下水開始捕魚。



圖片說明：

- A. 南宜灣
- B. 北宜灣
- ① 休息站(午餐中心) Cìàolay
- ② Safahoan
- ③ Sadodagan
- ④ Cidihiyay
- ⑤ Pièc 瀑布
- c. 大溪橋

宜灣溪流

ta dfog sato inanom misatapagto a mipodpod to
即 進入 (結) 水中 開始 (結) 撿取 (目)

Fotig a pasirarem ko Kapah.

魚 (結) 往下游 (主) 青年

Matira saka, tahira ipahrekan ici'awlay magatato
這樣 故 到 終點 (地名) 快近

o kalahokan ko lomi'ad. Ta itini sato ko pahrek
(主) 中午 (主) 日子 即此地 (主) 終止

no pifotig no Kapah sa'opo sato ikalahokan mitala
(屬) 捕魚 (屬) 青年 集合 (結) 午餐站 等候

to kalahok.

(目) 午飯

(3) O Lahok no Finawlan⁽⁶⁾

(主) 午飯 (屬) 年階組

Naykoranho no cdas saka caho kaadihay ko
不久後 (屬) 洪水 因為 尚未 繁多 (主)

fotig no 'alo, ora saka ca kahakowa ko maalaay
魚 (屬) 溪 此 故 未 多少 (主) 捕獲的

no kapah. O saawa:ay anini a mihcaan. Saci-
(屬) 青年 (主) 最少的 今 年 所

maalaay sa a Fotig nona paro no 'alo o Hara,
獲得的 說 (結) 魚 這個 容量 (屬) 溪 (主) (魚名)

o 'Atagalay, o Toda, o Poter, O Kanikis.
(主) (魚名) (主) 鰻 (主) (魚名) (主) (魚名)

Saci-Kalag sa o Kahmid, o Kara'acay, o Dko.
所 螃蟹類 (主) (蟹名) (主) (蟹名) (主) (蟹名)

O 'Afar, o Kafes sato ko romaroma. Maala
(主) 蝦 (主) 小蝦 (主) 其他 拾獲

ko Coricoli'.

(主) (貝類)

O سوال sato no Mama no kapah, ano po-
(主) 報告 據 (屬) 父 (屬) 青會 若

抵達終點 Ci'aalay 時大約上午十一時廿分左右，捕魚至此結束，接着大家在休息站準備 Finawlan⁽⁶⁾ 的野外午餐。

3. 午餐大會

由於前幾天颱風洪水，溪裏的魚不多，因此收獲並不理想，是近幾年來最少的一次。捕獲的魚類有 Hara, 'Aatagalay, toda (鰻), Poter, Kanikis。螃蟹類; Kahmid, Kara'acay, Dko。還有蝦類的 Ma'olaway 'Afar, Kafes 小蝦等。總共大約 130 公斤。

青年幹部將這些獲物分成

(6) Finawlan 本文中有關 Finawlan 專用名詞的中文暫時譯成如下：

Finawlan	{ kalas 耆老組或退休人員 mato'asay 老年組 mama no kapah 青年幹部 kapah 青年組 pakarogay 傳令員 }
男子年齡階級	
組織；簡稱為	
年階組或男子組	

logen ko tigtig noya miwarakan a Fotig alatey 130
總合 (主) (重量) 那個 所獲得的 魚 大約

no tigtig sa. O ninito latosa han, o malosakalahok
(屬)(臺斤) 說 (主) 這些 分兩半 作 (主) 午餐之用

no Finawlan ko latosa, o sasakilacen (ma-
(屬) 年階組 (主) 一半 (主) 為分配之用

gta'ayho) a panokay iloma' ko latosa. Matira.
生的(未煮) 拿回 家裏 (主) 一半 以上

Malahok ko Finawlan mawilito ko Cidal. O
吃午飯 (主) 年階組 向往左邊(主) 太陽 (主)

tafo paitmek a mihawikid.
白飯 個別 攜帶

Satapak sato a malahok satapagto ko سوال
開始 (結)(結) 吃午飯 開始 (主) 話

no sasomowal, tireg sato ci Tlo⁽⁷⁾ a somowal
(屬) 說話的 站立 (人主) 人名 說話

"O polog no mato'asay, o polog no Kapah
(主) 大家 (屬) 老人 (主) 大家 (屬) 青年

masamaan ko Kohaw⁽⁸⁾? 'aldetto? rahkerto ko harateg
怎麼樣 (主) 湯 美味嗎? 滿足了 (主) 意慾

no paitmek sa ko harateg ako.
(屬) 各位 (主) 想 我

Kita o piwarakan no mita o Sa'aniwan
我們 (主) 捕魚祭 (屬) 我們 (主) 宜灣

anini tona mihcaan, onini caay kono mato'asay a pa-
今 這 年度 這個 不是 就是 古人

kafena'an hakiya ta mikohaw kita to Hara?
所指導的 不是嗎 能 喝湯 我們 (目) (魚名)

Matini mapolog kita a malahok, ano caay kono
如今 在一起 我們 午餐 若 不 這
pakafana'an no to'ato'as matini kita hakiya? osanay
所教導的 (屬) 老祖宗 理在 我們 不是嗎 此

兩半, 一半是年階組的午餐, 另
一半則分給每一位帶回家。

大約下午一點多才開飯。
白飯自備。

開飯後不久, 青年幹部李
昇明站起來說道: ⁽⁷⁾“各位老年
組、各位青年組, 魚湯的味道如
何⁽⁸⁾? 好吃嗎? 我想每一位都在
盡情地享受吧!”

這是我們宜灣傳統的 Pi-
warakn 祭, 每年只有此時才
能嚐到 Hara 魚的滋味。

今日我們能聚在一起午
餐, 是我們宜灣祖先所留下來的
的聖訓與恩惠。我們不要忘記

tigtig ta-tigtig-an < tigtig 秤, 量。
mawilito ma-wili-to < wili 左
magta'ay magta'-ay-ho < magta' 生的
sasomowal 負責人。

(7) 照阿美族的習俗, 在家庭或團體中, 若長輩, 家長, 首長有事報告或訓示, 都應在大家吃飯時出來講話。這麼作聽者才可聽得進去。

(8) 阿美族宜灣人對肴饌品嘗的標準在 Kohaw (湯) 的滋味如何而定。宜灣溪的 Hara (魚名) 在東海岸阿美族中稱為名產。其湯更是普獲佳評。

harateg 想, 心願, 考慮。

paitmek 個別。

mihcaan mihca-an < mihca 年, 歲。

mikohaw mi-kohaw < kohaw 湯。

saka, aka kapitawal kita to limla no to'ato'as
故 不得 忘記 我們 (目) 珍惜 (屬) 老祖宗
ititaanan.
為我們

Miaray kita, mihmek kita to to'ato'as to sa-
要感謝 我們 要讚美 我們 (目) 老祖宗 (目)

pikcoraw nagra a padama to sakalahciaw no
為賜福 他們 協助 (目) 為完成 (屬)

kailisin no mita.
豐年祭期間 (屬) 我們

Sanay saka, marikec kita, inaneg kita.
此 故 要團結 我們 認真 我們

Kamo o Kapah marorayto anini tona piwara-
你們 (主) 青年 辛苦了 現在 這 (捕魚活
kan, kaorira matayoho ko dmac namo, maliyagho
動) 但是 尚遲鈍 (主) 做事 你們 尚反抗
ko maliyagay namo to mama no kapah.
(主) 反抗者 你們 (目) 父 (屬) 青年

Negnegen hna!? talotalo:c sa ko lahok o ka-
看看 吧 延遲 (主) 午飯 (主)
lahokanho ko nini a kalahok? matira ko dmac
正午時刻 這個 午飯 這樣 (主) 事情
namo o Kapah!
你們 (主) 青年

Anini o piwarakan a lomi'ad, o piraraho
現在 (主) 捕魚活動 (結) 日子 (主) 所準備
ko nini to Ilisin, anodafak satapagto ko so'linay
(主) 這個 (目) 豐年祭 明天 開始 (主) 正式
ita a tayal to saki Ilisin a'nem a loml'ad
我們 工作 (目) 為 豐年祭 六 日
mararir ko cdeg no mita. Kaorira ano matini: to
連續 (主) 集會 (屬) 我們 但是 若 照樣地
ko dmac pakalahci to kailisinin? ano matini maan
(主) 動作 能完成 (目) 辦豐年祭 若 照樣地 怎麼

祖先的大恩大德，在此感謝靈界的老祖宗。希望祖靈降福，使我們豐年祭圓滿成功。

因此，我們更該團結來過這豐年佳節。

青年們辛苦了！但是你們的動作似乎還不夠敏捷，你們似乎還不想完全服從青年幹部的指揮。

你們看，現在不是一點多了嗎？不準時吃午餐證明了你們做事太慢！

今天Piiwarakan等於Ilisin的預備活動，明天起為期六天的Ilisin更為重要。如果都像今天這樣笨手笨腳的話，即將舉行的Ilisin會成功嗎？我們怎麼向Mato'asay交代呢？又怎麼對得起老祖宗呢？

to'ato'as 祖靈之意。

limla 愛護。

sapikcoraw sa-pi-kcor-aw < kcor 眺望。

padama 扶助。

satapag sa-tapag < tapag 根, 元, 首領。

so'linay so'lin-ay < sa'lin 真、正、實在。

han ko pamata to Mato'asay? o pakagodoayto
 做 (主) 出面 (目) 老人組 (主) 爲人可恥
 to to'ato'as ko matiniay.
 (目) 老祖宗 (主) 這種的

Ora saka, piharteg ko namn to paitmek no
 此 故 要反省 (主) 你們 (目) 個別 (屬)
 tireg a malakapah. Pikalim, Pitgil, kapapadapadag,
 自己 作青年人 要奮發 要服從 要合作
 karikec kamo o Kapah a milahci tona Iiisin no
 要團結 你們 (主) 青年 完成 這個 豐年祭 (屬)
 mita o Sa'aniwan.
 我們 (主) 宜灣

Oroma a sowal, kamo o Mato'asay to kafa-
 此外 話 你們 (主) 老人組 (目)
 fafaw, anini toni pataloc han ko nipaklahok ta-
 各上級 現在 這個 延遲 如此 (主) 供午飯
 mowan an o mamamama, magodoay kami o mama
 爲你們 (主) 老前輩 很慚愧 我們 (主) 父
 no kapah tonika tadanca no niyam a malakapah
 (屬) 青年 爲此 無能者 (屬) 我們 作青年
 namo.
 你們

Matini ko nipikomod no mako to kapah,
 這樣 (主) 作領導 (屬) 我 (目) 青年
 kaen han ko namo o Mato'asay. Matini tadanca-
 吃 吧 (主) 你們 (主) 老人組 如此 不成器
 ayho kami o Kapah, nanay limo'oten pakafana'en
 我們 (主) 青年 希望 多教訓 多指點
 o rarem a malakapah no namo. Matini ko
 (主) 後輩 作青年 (屬) 你們 這樣 (主)
 godo niyam tamnwanan o Mato'asay.
 恥 我們 你們 (主) 老人組

Saykoray a sowal no mako titaanan o Fina-
 最後 話 (屬) 我的 爲我們 (主) 年階
 wlan. o Liciw ato Linciw. a haen han ako a
 組 (主) 里長 和 鄰長 這麼 做 我

所以希望每位青年朋友檢
 討! 願每位都能奮發, 服從命
 令, 團結地來完成我們宜灣的
 豐年祭大會。

各位 Mato'asay 長輩們,
 請原諒我們 Kapah 不按時供
 應午餐。現在請慢慢享用吧!
 我代表 Kapah 發言, 只希望老
 前輩多多指導 Kapah, 傳給我
 們豐富的經驗, 使我們能夠做
 好 Finawlan 的一切活動以及
 辦好豐年祭, 我們服從你們, 尊
 敬你們, 謝謝!

最後, 我代表全體 Fina-
 wlan 向里長、鄰長們致謝! 因
 爲有你們的協助, 捕魚活動才

pamata 注視 pa-mata<mata 眼睛。
 Pakagodoay pa-ka-godo-ay<godo 客氣, 尊
 敬, 害羞。

pikalim pi-kalim<kalim 酸。
 pitgil pi-tgil<tgil 聽。
 Liciw (日語) 里長。

miaray to sowal tamowan. Nawhan kamo ko 能成功。
感謝 (目) 話 向你們 因為 你們 (主)

sakalaci nona Piwarakan anini a lomi'ad.
完成的 這個 (捕魚活動) 今 (結) 天

Ano ira ko sowal no namo o Linciw to 可能的話, 請鄰長說明下
若有 (主) 話說 (屬) 你們 (主) 鄰長 (目)
pakayni to piwarak tona 'alo to saki roma mihca
有關 (目) 毒魚 這個溪 (目) 為 次 年

sowal han matini. Hatira aca ko sowal ako."
發言 吧 現在 僅此 (主) 話 我

Ci Ahina ko somowalay (Mato'asay)
(人主) (人名) (主) 發言者 老年組

"Mama no kapah ato Kapah a mapolog. aray
父 (屬) 青年 和 青年 (結) 全體 多謝
han no mako kamo! Wata ko roray namo! O
說 (屬) 我 你們 非帳 (主) 辛苦 你們 (主)

kapologanto kona piwarak to hnaccay to ccay
公共的 這個 毒魚 (目) 只一次 (目) 一

mihca sato ko sowal. nikaorira pakaka ko acag
年 雖然 (主) 說 但是 特別 (主) 高興

no faloco' niyam o Mato'asay. Nawhan o
(屬) 心情 我們 (主) 老年組 因為 (主)

padteg namo a miwarak to sapakalahokaw aca it-
專此 你們 捕魚 (目) 為午餐

amiyanan o Mato'asay. Ora saka awa: ay ko sa-
為我們 (主) 老人 此 故 沒有 (主)

sowalen no niyam a Malamato'asay no namo.
話說 (屬) 我們 (結) 作老人 (屬) 你們

Nanay matapdoh. makcor no mitapalay a Mato'asay
希望 賜福 看守着 (屬) 上天的 祖先

a midipot to tireg namo.
(結) 照顧 (目) 身體 你們

Kami o Latoko o sakakaay no mato'asay
我們 (主) 組名 (主) 最高者 (屬) 老人

anini. kaorira a: wa ko nikafana'an no niyam a
現在 但是 沒有 (主) 所知識 (屬) 我們

可能的話, 請鄰長說明下
年度關於宜灣溪的 Piwarak
管理有何計劃好嗎?"

葉田正 mato'asay 組

發言道: "青年幹部及青年
朋友全體, 謝謝你們, 辛苦你們
了!"

雖然宜灣部落的居民一年
只能吃到一次宜灣溪的魚, 但
我們這裏 Finawlan 的老年組
特別感到榮幸與興奮。因為這
是由你們青年朋友捕魚而我們
老頭們享受的日子。我們正在
享受豐盛的午餐, 沒什麼話好
說, 只乞求上天之靈降福你們,
使你們身體健康萬事如意!

我們田螺組 (Latoko) 如
今在年階組已昇為最高齡級,
但我們卻沒有什麼事可傳授。

roma 別的, 另外。

pakaka pa-kaka < kaka 兄或姊。

faloco' 心臟。

padteg 故意。

malamato'asay namo o Kapah.

作老人 你們 (主) 青年

Minegneg kami to tayal namo o mama no
看看 我們 (目) 工作 你們 (主) 父 (屬)

kapah calowayto sa kami a rahker tamowanan.

青年 能幹 想 我們 滿意 你們

Iraho ko rarem niyam o Latiri'. o Laanoh.
還有 (主) 下級 我們 (主) 組名 (主) 組名

o Lamigkok o mamicoker tamowanan o Kapah.
(主) 組名 (主) 支持者 你們 (主) 青年

Lohaken ko harateg. na'onen ko tatirgan amihalaka
放鬆 (主) 想法 小心 (主) 身體 作計劃

kamo tona Kailisinin.

你們 這個 豐年祭期間

Saykoray sato a سوال ako. kamo o Lakomaw
最後 (結) 話 我 你們 (主) 組名

misawadayto⁽⁹⁾ kami to finawlan. o Kalasto
退休了 我們 (目) 年階組 (主) (退休人員)

kami' akakasaan. katayni: to a mikapot to matiniay
我們 不得這麼想 照樣來 加入 (目) 這種的

a dmak no Finawlan. aka pisagodogodo mihamham
事情 (屬) 年階組 不必 客氣 太歡迎

kami o Finawlan tamowanan."⁽⁹⁾

我們 (主) 年階組 你們

Mahrek koni o Linciwto ci Ra'ay ko
完畢 這個 (主) 鄰長 (人名) 人名 (主)

somowalay: "Ono Linciw ko malosasowalen no
說話者 爲 鄰長 (主) 所說的話 (屬)

mako. O sakasaan no niyam o polog no
我 (主) 所謂 (屬) 我們 (主) 全部 (屬)

Linciw a ira ko malosasowalen. o pakayniayto
鄰長 有 (主) 所說的話 (主) 有關

看今天青年幹部 (mama no kapah) 的工作表現, 我們老年組 (mato'asay) 頗感欣慰。有這樣優秀的青年幹部 (mama no kapah) 我們已心滿意足。

各下級的老年組 (mato-'asay) 檢查組 (Latiri'), 陰毛組 (Laanoh), 民國組 (Lamigkok) 等也一定樂於支持你們, 協助你們。青年朋友們, 請以愉快的心情來過豐年祭吧!

最後, 我向木麻黃組 (Lakomaw) 說幾句話, 雖然你們成爲退休人員 (kalas), 我們年階組 (Finawlan) 一樣歡迎你們來參加年階組的一切活動, 請不要客氣。⁽⁹⁾"

接着鄰長主席徐心安 Ra'ay (民國組) 道:

"我以鄰長的身份向大家說話。關於明年度的捕魚活動 (miwavak), 我們鄰長組臨時決定如下: 宜灣溪從明天起繼

caloway 足夠, 很多。

(9) 照往昔的 Finawlan 法, Kalas (退休人員) 無義務參加 Finawlan 任何活動。但今年度退休的 Lakomaw 組破例的受到邀請參加捕魚祭午餐。

to sapiwarak anoroma mihca tona 'Alo no Sa'ani- 續封閉，⁽¹⁰⁾希望居民記住。
 (目) 捕魚事宜 明 年 這個 溪 (屬) 宜灣
 wan.

Matini ko dmak. tagsolto a misatapag anodafak
 這樣 (主) 事情 立刻 開始 明日
 a ma'dem kona 'Alo no Sa'aniwan. Ora saka. ka-
 封閉 這個 溪 (屬) (本村) 此 故
 fana'to kita o niyaro' tona sowal.⁽¹⁰⁾
 該認識 我們 (主) 部落 這個 話

Wa mapasiket to ko Sifat icacpo'an (cika-
 將要 綁住 (目) (主) 標示 在下游 橋
 ykayky) ko sakahapinag no Tamdaw to aka
 邊 (主) 標誌 (屬) 人 (目) 勿
 pipattili. Piwarak. Pisdef. sanay ta mafana' ko
 電魚 毒魚 捕魚 表示 則 明白 (主)
 niyaro' ato potalay iniyaro'a tamdaw. Ano ira ko
 部落 和 外界 部落 人 若有 (主)
 maliyagay tona dmak wa patayraen; tayhin a mitfoc.
 違者 這個 事情 該 送到 警察 受處分

Sowalento ko widawidag. ko iloma'ay namo
 要告訴 (主) 親友們 (主) 家人 你們
 ta mafana' tona lkakawa. Hatira aca ko sowal
 使能 明白 這個 規範 僅 此 (主) 話
 no mako."
 (屬) 我

Mahrek ko sowal nona somowalay' alomanto
 完畢 (主) 話 這個 說話的 很多
 ko mahrekay a malahok. Ta nokay sato ko polog
 (主) 完了 吃午飯 叫 回去 (主) 大家

我們將在下流(大濱橋邊)
 設立禁止電魚、毒魚、捕魚的標
 示，讓內外人知道，違者依法處
 分，請大家告訴親朋好友。報告
 完畢。”

這些人說完話，大部份的
 人也吃飽了。不久老年組全部
 離營回家。青年組 (kaph) 則

ma'dem ma-'dem<'dem 禁止,限制。
 pipattili (外來語)電魚。
 pisdef pi-sdef<sdef 捕魚法之一。

tayhin (臺語)大人。
 widawidag wida-widag<widag 朋友。

(10) 封閉的意思即是不開放。仍然屬於 Finawlan 使用,禁止個人或家庭來捕魚。這是第一個封閉的理由。第二個封閉的理由是因為宜灣溪是宜灣居民日常生活所必需的水源。例如:洗澡、洗衣、飲用等都用這條溪的水。又本溪下游為兒童們的遊水活動處,更須要保持溪水的清潔。

以往這宜灣溪的公共使用法分配如下:從海岸往上游約 500 公尺處屬於 Kakitaan 部落(領袖)的漁區。再往上則為 Finawlan 漁區。Kakitaan 部份,一年內可隨時捕魚。Finawlan 部份限於一年一次或二次。但為了使一般家庭(女性及小孩)能夠有機會吃到水產,自八月末起至翌年一月底止,Finawlan 漁區部份,暫時開放,以便於個人或家庭及各 Kapot (年階組)隨時捕魚。但禁止外界人來捕魚。由於種種的原因,近年除 Finawlan 活動外不再開放捕魚。

no mato'asay loma'. O kapah sa iraho ko kasa-
(屬) 老人組 家 (主) 青年 尚有 (主)

sowal. milina'ec toya kalahokan ta nokay sato cagra
討論 整理 那個 午餐場地 則 回去 (結) 他們

iloma'. O pahrek kona dmak mato o talocto no
家 (主) 完畢 這個 事情 大約 (主) 過了 (屬)

piliyawan ko cidal.⁽¹¹⁾
(大約三時多) (主) 太陽

留下討論, 然後收拾營地(休息
站)才回家。

此時大約午後三點多, 今
日的捕魚祭至此結束⁽¹¹⁾。

II PISAFLACAN

準備日

A 'enem a lomi'ad ko kailisin saka tata'ag
六 (結) 日 (主) 行豐年祭 故 頗大

ko pisaflac to matiniay a dmak.
(主) 準備 (目) 這種的 (結) 事情

Talacowa o aniniayto a dmak Kalimaanho
雖然 (主) 現代化 (結) 事情 要廢除

kono tlag a dmak sato ko kapakapah. nikaorira
這個 舊式 (結) 事情 說 (主) 年輕人們 但是

o pakayniay no sakiilisin a dmak caayho katato-
(主) 關於 (屬) 為豐年祭 事情 尚未 適當

dog sano aniniay han. oya:to no to'asho a likakawa
依照 現代化 作 依照 (屬) 古典式 辦事

ko matatodogay a sapidmak. Ora saka, to:or han
(主) 合適 (結) 作為 此 故 照 作

ko likakawa no mato'asay a satapag no ilisin
(主) 慣例 (屬) 古人 (結) 開始 (屬) 豐年祭

o Pisaflacan. Sa, satapag anini a dadaya a
(主) 準備日 開始 今 日

tahi:ra ipahrek no kailisin ko pisafinawlan no
直到 終止 (屬) 祭典活動 (主) 召集 (屬)

fa'linayan. Ca kaga'ay a talaomah a matayal,
男子組 不 可以 (結) 上田裏 (結) 工作

paysin ko polog no niyaro'.
禁止 (主) 全部 (屬) 部落

二、準備日 七月十八日

六天的豐年祭必須要有萬
全的準備。

雖然年青人的生活已現代
化了, 但豐年祭仍保有原始的
型態, 不能以現代的方法來準
備豐年祭的各類事情。

依照慣例, 今天是準備日
(Pisaflacan), 也就是說, 從今
天晚上一直到最後一天的這些
日子內, finawlan (男子年齡
階級組織) 禁止日常的一切勞
力工作, 換句話說, 所有部落居
民都得公休, 不得下田做工。

pisaflacan pi-sa-flac-an<flac 白米。

(11) 青年組還留下來由 mama no kapah 施以 Finawlan 的教育及訓練。其教育及訓練的內容和方法尚待另文敘述。

Ora saka lahci han ko tayal no pisaflanan
此 故 完成 要 (主) 工作 (屬) 準備日

to 'ayaw no kalafian.
(目) 前 (屬) 晚飯

(1) Pisakilac to tayal
分配 (目) 工作

Mahrek a maranam masa'opoto ko kapah itira
完畢 早飯 集合了 (主) 青年組 於
ipimalian no Tigsikiw ta pakilace to no mama
打球場 (屬) 天主教 則 分給 (目) (屬) 父
no kapsh ko tayal.⁽¹²⁾
(屬) 青年 (主) 工作

A, Mama no kapah: O tatosa mitogodho a
父 (屬) 青年 (主) 二人 繼續
miliw to lalatag. Ona lalatag matiyato o paitmek
徵收 (目) 經費 這個 經費 照樣 (主) 個別
no finawlan a pasadak to Payso. O iniyaro'ay
(屬) 年階組 捐出 (主) 錢 (主) 在鄉人
a Kapah alatosa a so'ot, o Misiyakayay minokay
青年 各二 (結) 佰 (主) 外鄉人 返鄉
a mikihatiya alatolo so'ot ira ko lima a polo' no
參加 各三 佰 又 (主) 五 十 (屬)
payso. O caay pinokay hakotfoc han ccay a cicig
錢 (主) 不 返鄉 (處分在內) 一 仟
ko payso.
(主) 錢

Ono Mato'asay a lalatag srit sa alatosa a so'ot.
這 老年組 經費 一律 說 各二 佰

O Kalas kalimaan ca palatag.
(主) 退休者 全免 不必 交費

Ona pisorot masatapa:gto i'ayaw no ccay lipay,
這 徵收 已開始了 以前 (屬) 一個 禮拜
o lomaloma' sa ko pafliay. Ora saka togodhenho
(主) 每一家 說 (主) 支出 此 故 要繼續

因此，在下午五點以前一
定完成各項的準備工作。

1. 工作分配

青年組早上七點前在天主
教會的籃球場集合，⁽¹²⁾ 由青年
幹部 (mama no kapah) 分配
工作。

(1) 青年幹部：兩人繼續收
會費。豐年祭的經費乃由每一
位年階組員 (finawlan) 交出。

青年組中留守在鄉者每人
兩佰元，外出而返鄉者叁佰伍
拾元，外出不克返鄉者壹仟元。
老年組一律兩佰元，退休人員
全免。

這些經費於一星期前即開
始徵收，由每位男子的家長代
付，乃徐興明 (kacaw) 和葉金

Misiyakayay (日語) 社會人士。
hakotfoc ha-ko-tfoc < tfoc 罰金
cicig (臺語) 仟。

so'ot 綁住
lipay (國語) 禮拜、星期。

(12) 宜灣原有的男子會所 (sfi)，光復後歸還給土地所有人，從此宜灣無固定的會所及舉行豐年祭活動地點。近幾年不得不向天主教當局借用此籃球場。

ni Kacaw aci Sapod koya caacaayho pafli a
(人屬) 人名 和 人名 那個 還未 交付 (結)
loma' a milatag.
家 (結) 徵收

B, Mama no kapah ato Pakarogay: O ma-
父 (屬) 青年 和 傳令員 (主)
mipacok to Fafoy. ⁽¹³⁾ Tona kailisinin mapaco: kto ko
負責屠殺 (目) 豬 這個 行豐年祭期間 已屠殺了 (主)
tolotolo no fafoy, saka anini a dafak mipacok to
二,三 (屬) 豬 故 如今 (結) 早上 屠殺 (目)
ccay itiraw i'alo.
一隻 那裏 在溪

Ano omaan o Latifo a kapot o Malaka-
是 應該 (主) (組名) (結) 組 (主) (級名)
caway (o safa no mama no kapah) ko caci-
(主) 下一級 (屬) 父 (屬) 青年 (主) 負責
todog a mipacok, hinam han c:cay aca ko iloma'ay
人 屠殺 但是 (結) 只一 僅 (主) 在家的
nora kapot saka, tokled hanto no mama no kapah
那個 組友 故 親自 這麼作 (屬) 父 (屬) 青年
kona tayal.
這個 工作

C, Latigwa ato Laalapo: O mamilina'ec to
(組名) 和 (組名) (主) 整理 (目)
kalikodaan, pagayagay, patigto ko tayal. Ira: ho
祭典會場 搭建帳篷 製電燈 (主) 作業 尚存
ko Finawlan no sa'aniwan sato ko sowal, hinam
(主) 年階組 (屬) (本村) 說 (主) 話 但是
han mapalasa: wadto ko sfi naira ko Migkok.
(結) 廢除了 (主) 會所 來了 (主) 民國政府
Ora saka, kailisinanto adadato ko tagal no mama
此 故 當豐年祭時 痛 (主) 腦筋 (屬) 父
no kapah to pisakimor a mikilim to kaliko-
(屬) 青年 (目) 想辦法 (結) 尋找 (目) 祭典
daan, kawas irato ko pimalian no Tinsikiw o
會場 幸好 有 (主) 打球場 (屬) 天主教 (主)

safa 弟或妹。

(13) Pakarogay 是 Finawlan 組織中最年輕的一組。過去還有下一級叫 Mi'afatay 大約由 10 歲至 12 歲組成的預備級或稱幼年級。他們的任務為採集火池用的燃料木柴等。但約 20 年前廢除了這一級編制。

生 (sapod) 兩人負責徵收。因為尚未收齊, 今日仍繼續徵收。

(2) 青年幹部和傳令員 (Pakarogay) 殺豬。⁽¹³⁾ 這次豐年祭前後共殺了三隻豬。今晨在溪畔屠殺一隻。依慣例應由助理幹部 (malakacaway) 提防組 (Latifo) 的負責, 但這一組只有一人在鄉, 無法執行任務, 不得已由青年幹部 (mama no kapah) 兼任。

(3) 電話組 (Latigwa) 和中途組 (Lafatad): 整理祭典歌舞會場, 搭建帳篷及裝設電燈。雖然宜灣的男子年齡階級組織 (Finawlan) 尚存, 但其集會所 (Sfi) 光復後已廢除了。因此每年舉行豐年祭時青年幹部都為場地傷腦筋。幸好近幾年來可借用天主教會的籃球場, 作為豐年祭歌舞活動的地點。而且

cacaliwen anokailisinan. Hatiyatiya sahto:to o Sa-
借用的 在豐年祭活動 其實 大部份 (主)

likaka no Tinsikiw kona Finawlan saka, awa ko
(信徒)(屬) 天主教 這個 年階組 故 沒有 (主)

sasowalen a micaliw to kalikodaan.
話說 (結) 借用 (目) 祭典會場

Ora pakafit to malosakata'gad a Ifolod.
那個 裝配 (目) 電燈作照明 (結) 迎靈祭

Ora pagayagay o gayagayto to Cidal. Paraya-
這個 搭帳篷 (主) 為遮避 (目) 陽光 排列

rayho to kamaro'an no Mato'asay to Falaw,
(目) 座位 (屬) 老人組 (目) 竹蓆

matira ko tayal.
這樣 (主) 工作

D, Pakarogay: Midatog, mikasoy ko tayal.
傳令員 採集大木柴 採集小木柴(主) 工作

Anini irato ko Tinto sakata'gad cato pilikat to
現在 有了(主) 電燈 作照明 不必 燃燒 (目)

namal, nika ga'ay salogan mato no mato'asay ko
火 為使 可以 美觀 象徵(屬) 古人 (主)

Ifolod sa ko mama no kapah saka, misamidato-
迎靈祭 說(主) 父 (屬) 青年 故 作採集大木

datog to lalikaten ano dadaya. Hatiyatiya aca o
柴活動(目) 作燃燒 在於 今晚 同時 為(主)

palifetto to pakafana' to Pakarogay.
訓練 (目) 教育 (目) 傳令員

E, Lahalac a Kapot: Mamisaparor. Sakasaan
(組名) (結) 組 裝配土爐 其理由

masanomato'asayho ko pitagtag to titi a malasa-
象徵古調 (主) 煮 (目) 肉 午餐

kalahok, malasakalafilafi sanomato'asay han ko pi-
之用 晚餐之用 象徵古人 作(主)

tagtag (caay ko Kas) saka o Misaparoray
料理(煮法) 不用(主) 瓦斯 故(主) 裝配土爐

ko tayal nona Kapot. Tinako sacimalahokay sa ko
(主) 作業 個這 組 例如 參加午飯的 (主)

由於舉辦豐年祭的主要人員都是天主教徒，所以使用此場地沒有問題。裝配電燈是為了配合今晚的迎靈祭 (Ifolod)，而搭篷是為了遮太陽，同時在地上還為老年組舖上可坐的竹蓆。

(4)傳令員 (Pakarogay):

採集大木柴 (nidatog)。近幾年來舉行迎靈祭 (Ifolod) 時，都由電燈取代營火 (O mamal sakifolod)。今年，青年幹部為使迎靈祭具有傳統的氣氛而特別作象徵性的火池。又，採集大木柴是訓練 Pakarogay 的傳統方式之一。

(5)鳥巢組 (Lahalac): 為了配合歌舞祭典的傳統型態，因此料理豬肉的工具有不用現代的而用木柴及土爐。同時也因為男子組將有兩次聚餐，第一次是今天中午，第二次是今日午夜。為大約100多人準備膳食是

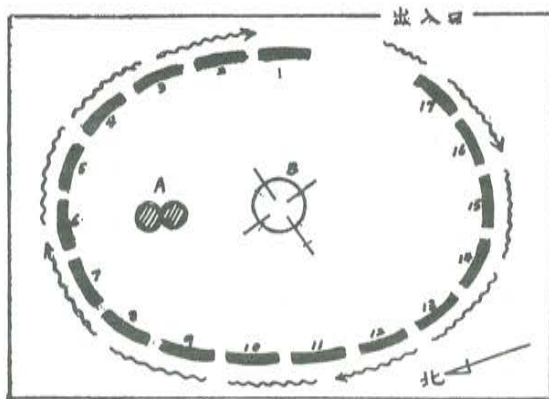
tinsikiw (日語)天主教。
salikaka 兄弟姊妹。

Tinto (日語)電燈。

Finawlan anini ira:to ko smo'omo'ot kiya.
年階組 現在 大約有 (主) 這樣

不得馬虎的。遂由鳥巢組 (Lahalac) 建造土爐及料理午餐。

豐年祭歌舞活動場地圖



A 煮肉的土爐

B 火池 Panomalan

— 竹蓆 Falaw

1~17 內圈,老年組指定位置

~~~~~ 外圈,青年組歌舞位置

(2) O Lahok  
(主) 午餐

Mamagatato ko kalahokan "O...y taynito  
將近 (主) 午時 (喊叫聲音) 來  
ko Finawlan a malaho:...k" sato ko 'ag'ag  
(主) 年階組 (結) 吃午飯 說了 (主) 喊叫  
no Pakarogay saka, alasdad: sato ko Mato'asay.  
(屬) 傳令員 故 一個一個地來 (結) (主) 老人組  
Itinito; kalikodaan ko kalahok no Finawlan.  
在於 在祭典會場 (主) 吃飯 (屬) 年階組

Ma'cak koya titi satagidafen a pakilac to  
煮熟 那個 肉 (料理) (結) 分配 (目)  
kasakapokapot. Hanento no mama no kapah ko  
各級各組) 以照 (屬) 父 (屬) 青年 (主)  
pisatagidaf a kasakakakaka no Kapot masaroma  
(料理) (結) (不同年齡級) (屬) 組 (各組不同)  
ko paro no Tagidaf. O paitmek tono tireg a  
(主) 分量 (屬) (容器) (主) 個別 為 自己

2. 午餐

“Finawlan (年階組) 開飯時間到了……” 傳令員大聲呼叫 (mi'ag'ag) 多次, 老年組終於到齊了。地點即為上午青年組整理好的場地。

豬肉煮好後由青年幹部分給各級, 當然依慣例年齡愈大分量愈多。飯盒自備, 吃飯時青年幹部站起來發言。

Tafo. Ora saka, malahok sato misatapagto ko sowal  
(米飯) 此 故 吃午飯 時候 開始 (主) 話

no somowalay.  
(屬) 說話的

Sowal sa ci Tlo' mama no kapah:  
說 (結) (人主) 人名 父 (屬) 青年

“O Kapah ato Mato'asay kakomaento a mitgil  
(主) 青年組 和 老年組 吃着 (結) 聽  
to sowal. Mafana'to kita to likakawa no Ilisin  
(目) 話 知道了我們 (目) 慣例 (屬) 豐年祭  
a omaan hca ko malosasowalen no mako? o  
(結) 還有那 (主) 所說的 (屬) 我 (主)  
satapaganto no mita a kailisinan kona kalahok  
已開始 (屬) 我們 (結) 豐年祭內 這個 午飯  
itini. Nikaorira o caay katayni tona kalahokan  
這裏 但是 (主) 不 來的 這個 午飯時間  
caayho katfocen. Ona sakalahok tfok han ita o  
尚未 受處分 這個 (午餐之物) 吃光 要 我們 (主)  
malahokay aka pi'osaw, aka panokayen.  
吃午飯的人 不要 剩餘 不要 拿回家

Anini adadaya a ifolodto kita, a pito ko  
今 晚 (結) 行迎靈祭 我們 (結) 七 (主)  
toki no dadaya a misatapagto kita a malikoda.  
時 (屬) 晚間 (結) 要開始 我們 (結) 行歌舞  
Aka kataloc! o Kapah kacilosidto a malikoda,  
不得 遲到 (主) 青年組 要穿服飾 (結) 行歌舞  
nika akaho ka cisalilit.  
但 不必 (結) 戴頭巾

O Mato'asay tano 'Alofo han maga'ayto to  
(主) 老年組 僅此 佩袋 如此 可以的 (目)  
sakacipinagaw aca. O awaay ato matalocay kasaka-  
以便區分 為 (主) 欠席者和 遲到者 各  
pokapot sato a paɾmek a mitfoc. Mataloc tora  
級 這 (結) 自行 (結) 處分 遲到 那個  
10 fen cog a ccay ko Tamako to Cagsow  
十 (分) (鐘) (結) 一 (主) 香烟 (目) (長壽)  
matira. Ora Ifolod ita satapag to pito ko Toki  
這樣 (前夕祭) 我們 開始 (目) 七 (主) 時  
tahira to tnok no lafii to tosa ko safow no  
至止 (目) 中央 (屬) 午夜 (目) 二 (主) 十 (屬)

李昇明 (Tlo') 站起來說道: “青年朋友, 老人家, 請青年幹部 (mama no kapah) 的大家邊吃邊聽吧! 大家都明白 Ilisin (豐年祭) 的老規矩, 我不再多說。

現在我們已進入 Ilisin 了, 不過這次午餐 缺席者 暫不處分, 但分得的豬肉統統吃光不得留著, 也不得帶回家。

今晚的 Ifolod (迎靈祭) 七時正開始, 不得延誤。Kaph (青年組) 不必戴 Salilit (頭巾), 但其它服飾得穿齊。遲到者與不到者另行規定處罰。

至於 Mato'asay (老年組) 雖然無規定統一服飾, 但至少每位須佩袋 (tafalod) 以示區別。對老年組遲到與不到者由各組自行處理。原則上每卅分鐘罰長壽烟乙包, 不服者由 mama no kapah (青年幹部) 另行重罰。又, 我們今晚 Ifolod (迎靈祭) 七時起至午夜十二時

toki. Ora Lafi o pisilsil sato no malakacaway  
 時 那個 晚餐 (主) 安排 視為 (屬) (助理幹部)  
 ko pi'arawan.  
 (主) 為準

Ora pafataday a minokay to likoda o  
 那個 中途 (結) 回家 (目) 歌舞 (主)  
 Kapot sato noya ko mamafana' a mitfoc. Ora  
 組友 (結) 那個 (主) 負責 (結) 處分 那些  
 malasagay a mirawray o Finawlanto ko  
 喝酒者 (結) 鬧事 (主) (男子年階組) (主)  
 mamafana' tora. Ta fancal ko kaifolod no mita.  
 負責 那事 如此 良好 (主) 行前夕祭 (屬) 我們

Hatini aca ko sowal no mako."  
 僅此 些 (主) 話 (屬) 我的

Do'do sato ci Kacaw ko somowalay:  
 讀繼 (結) (人主) 人名 (主) 說話的

"Mahrekto ko sowal ni Tlo' ihoni o pa-  
 完畢 (主) 話 (人屬) 人名 剛才 (主)  
 kayniay i Lalatag ko sowal ako. Satapag no  
 關於 為 經費 (主) 話 我的 自從 (屬)  
 'ayaw pito a lomi'ad a misatapag a milatag  
 前 七 (結) 日子 (結) 開始 (結) (收款)  
 tahamatini magatato a malpon. Aray sa kako tora  
 如今 快要 (結) 結束 多謝 說 我 那些  
 rahodayay ko faloco' a palatagay a lomaloma'.  
 樂意者 (主) 心胸 (結) 繳納者 (結) 家家  
 Kaorira iraho ko papina no maliyagay o ma-  
 但是 還有 (主) 多少 (屬) 反對者 (主)  
 'idiay a tamdaw a palatag. O matiniay a  
 拒絕者(結) 人 (結) 繳納 (主) 這種的 (結)  
 dmak maan han ita o Finawlan?  
 事情 如何 做 我們 ( ) 年階組

O malatagay anini o Polog ira ko Pito  
 (主) 徵收的 現在 (主) 總共有 (主) 七  
 'emag ira ko tosa cicig lima so'ot (72,500,000)  
 萬 有 (主) 二 仟 五 佰 柒萬二千五百元  
 hatira, o malahdawayto Tosa 'emag ira ko lima  
 這樣 (主) 支出 二 萬 有 (主) 五

'emay (臺語)萬。

止。Lafi(宵夜)視 Malakacaway (助理青年幹部) 的 Latifo(提防組)料理的情形而定。

在迎靈祭進行中,早退者由各組自行處分。此外,酒醉搗亂應由 Finawlan (年階組)的習慣法來處分。希望大家遵守秩序,以使我們的 Ifolod 圓滿結束。報告完畢。”

接著由徐興明(kacaw)說道:“除了李昇明(tlo')的報告之外,我現在報告經費的收支情形。從上星期開始到目前為止,收款的工作可以說差不多完成了。我代表 Finawlan 向出錢的家長和樂意支持的人士誌謝。不過有些人很不友善,排斥與反對我們。關於這個問題 Finawlan 要如何處理呢?”

現在簡單報告收支情形: 總收入72,500,總支出25,700。其中我們青年組上星期以來的準備作業中花了4,950的酒菜



cicig pito a so'ot (25,700,00). Tona malahdaway  
 仟 七 (結) 佰 二萬五千七百元 在此 所支出內  
 ira ko sali'pah ato salidateg no kapah a macdeg  
 有 (主) 酒費 和 茶費 (屬) 青年 (結) 集會  
 tona katayal. O 'osawto matini tona nilatagan a  
 這個 作業 (主) 剩餘 現在 這個 所收的  
 payso polog sa, iraho ko spat a 'emag ira ko  
 錢 總計 作 尚有 (主) 四 (結) 六 (主)  
 enem a cicig falo a so'ot (46,800,00) onini a  
 六 仟 八 (結) 佰 這些 (結)  
 'osaw mapahrekto ko Ilisin liyawenho a pakafana'  
 剩餘 完結時 (主) 豐年祭 再來 (結) 報告  
 kita o Finawlan. Hatira aca ko sowal ako.  
 我們 (主) 年階組 僅此 (主) 話 我

Ahina Mato'asay:

人名 老年組

"Aray kamo o mama no kapah to pipolog  
 多謝 你們 (主) 父 (屬) 青年 (目) 公開  
 namo a pakafana'. Kako matini maacag ko fa-  
 你們 (結) 報告 我 現在 高興 (主)  
 Ioco', falihnaw ko roma a faloco' ako a misi-  
 心情 恐懼 (主) 一方 (結) 心情 我 面  
 'ayaw tona kailisinan.  
 對 這個 在豐年祭內  
 Ora acag no faloco' ako hananay haw, o sa-  
 那個 高興 (屬) 心情 我 所謂的 說 (主)  
 kaka:ayto no aro kako itini ifinawlan kira. Ora  
 最高齡者 (屬) 地位 我 在於 年階組 因為 那個  
 kafalihaw no faloco' ako hananay haw, o maan  
 恐懼的 (屬) 心 我 所謂的 說 (主) 什麼  
 ko 'poc ako safaco a malamato'asay no Fi-  
 (主) 用處 我 敢當 (結) 作最高齡者 (屬)  
 nawlan no Sa'aniwan pakalachi hakini? sa ko ka-  
 年階組 (屬) (本村) 能完成 可能嗎 設想 (主) 感  
 rtegen no mako a miharatag. Kawas, kamo a  
 到重大 (屬) 我 反省 幸好 你們 (結)

錢。現在結餘46,800。

在豐年祭結束日再公布詳細開支情況。報告完畢。”

老年組的葉田正(Ahina)站起來說道：“謝謝青年幹部的報告。現在我以興奮又恐懼的心情來參加豐年祭大會。興奮的是：我是今年度的最高齡者，等於Finawlan的元首。恐懼的是，因為我是沒有本事的老人，擔不起領導及代表宜灣全Finawlan的重大使命。

mapalahdaway ma-pa-lahdaw-ay

<lahdaw 消失。

Pakafana' 通知，連絡。

falihaw 懼高症。

'poc 價值，結果。

safaco 大膽。



malamama no kapah ako o masafacoay sa ko  
 作父 屬 青年 我 (主) 能幹的 (主)  
 faloco' ako a miti'er itamowanan saka, saga'ay sa  
 心情 我 (結) 依靠 你們 故 安心 如此  
 ko harateg no mako.  
 (主) 想 (屬) 我

Matini a maga'ayto ko harateg no Mita-  
 如今 (結) 良好 (主) 想 (屬) (神  
 palay i kakarayan sa kako i tamowanan. Lihadayen  
 靈) 在 天界 想 我 在 你們 愉快地  
 ko faloco', na'onen ko tatirgan namo tona katala-  
 (主) 心情 留心 (主) 身體 你們 在於 所準備  
 'ayaw a Iisin.  
 中 (結) 豐年祭

Kamo o Kapah a mapolog do'doen, kapitgil  
 你們 (主) 青年 大家 學習 服從  
 to sowal ato dmak no nama no kapah namo.  
 (目) 話 和 指導 (屬) 父 (屬) 青年 你們  
 Karikec kamo, ta matoorto kono 'aya'ayaw no to'as  
 要團結 你們 則 達成 這 先代 (屬) 祖宗  
 o ga'ayay a dmak no mita o Sa'aniwan a  
 (主) 優良 (結) 習俗 (屬) 我們 (主) (本村) (結)  
 niyaro'.  
 部落

Ihoni oya sowal no mama no kapah to pa-  
 剛才 那個 話 (屬) 父 (屬) 青年 (目) 有  
 kayniay ilalatag to payso, ira ko maliyagay o  
 關 經費 (目) 錢 有 (主) 反對者 (主)  
 paca'getay to sowal a loma' sa, naw no hanen  
 造擾者 (目) 話 家庭 說 如何 (屬) 這麼作  
 ko dma saw to mama no kapah? aka kamatira  
 (主) 事情 呢 (目) 父 (屬) 青年 不要 這麼作  
 ko harateg no mita a malaniyaro' no Sa'aniwan!  
 (主) 想法 (屬) 我們 作居民 (屬) (本村)

幸好我的搭檔青年幹部  
 (mama no kapah) 即是 La-  
 kokay (航海組) 是很能幹的青  
 年幹部,我依賴你們,由你們領  
 導全 Finawlan 我就心滿意足  
 了。

懇求在靈界的 Mitapalay  
 (mato'asay) 神靈降福你們,  
 使你們心情愉快,身體健康,大  
 會成功。

而全體青年朋友 (kapah)  
 請多多配合青年幹部的領導,  
 表現宜灣青年團結一致的精  
 神,並發揚宜灣傳統 Finawlan  
 的文化。

剛才青年幹部報告中那些  
 拒絕繳費的家長們,請多多考  
 慮;我們都是宜灣的子孫,何必  
 發生如此不愉快的事呢?請多  
 多合作樂捐才是!

katala'ayaw ka-ta-la-'ayaw<'ayaw 前,先。  
 do'doen do'do-en<do'do 跟着。

maliyagay ma-liyag-ay<liyag 違逆,頑固。  
 Paca'getay pa-ca'get-ay<ca'get 癢。

Kamo o mato'asay ano minokay i loma' pa-  
 你們 (主) 老年組 若 回去 在 家  
 tahiraen kona matiniay a sowal a midayom, a palata-  
 要告訴 有關 這種的 話 安慰 作好人  
 mdaw tora matiraay ko goyos a loma', limla to  
 那個 那樣地 (主) 嘴巴 家 珍惜 (目)  
 roray no tayal no mama no kapah sakifinawlan.  
 辛苦 (屬) 工作 (屬) 父 (屬) 青年 服務於年階組  
 Saykoray a sowal ako, kamo o Kalas a  
 最後 (結) 話 我 你們 (主) 退休人員  
 mato'asay aka kapisagodogodo kapikapotto a mikiha-  
 老人 不要 (客氣) 照樣加入 (結) 要參加  
 tiya atayni tona Kailisinan.  
 來到 這個 豐年祭內  
 Hatira ko sowal ako." Magata ko ccay no  
 以上 (主) 話 我 大約 (主) 一 (屬)  
 toki o pahrc k no lahok.  
 時 (主) 結束 (屬) 午餐

希望在場的老年組帶口信  
 給那些人，不要對主持豐年祭  
 的青年幹部有所誤會。

最後，我要向大家宣佈，  
 今年的豐年祭活動中，歡迎  
 kalas mato'asay (退休老人)  
 正式參加！報告完畢。”

大約十二時四十分午餐大  
 會結束。

### III. KAIFOLODAN<sup>(14)</sup>

#### 迎靈祭

### 三、迎靈祭<sup>(14)</sup> 七月十八日夜

(1) Satapag a malikoda  
 開始 (結) 歌舞

#### 1. 始入祭

Halafinto a miclem ko cidal, caho: kato'man  
 已久 入落 (主) 太陽 尚未 黑暗  
 ko lomi'ad no kacihrgan no Svaniwan, matini  
 (主) 日子 (屬) 仲夏 (屬) 宜灣部落 如今

宜灣的仲夏雖日暮已久天  
 空尚未全黑，此時由青年幹部  
 葉金生 (Sapod) 領唱：“哈嘿…

Patahiraen pa-tahira-en < tahira 到達。

limla 重要, 愛惜。

(14) ifolod 譯作迎靈祭或前夕祭。據說它的結構及沿革是這樣：ifolod 只是青年組部份的迎靈祭，即豐年祭前夕之意。原來此前夕祭之前夜老年組部份另行 Malitapod, Malitapod 原意為“祭祀祖靈”。即是老年組的長老和指定的大司祭 (kakitaan) 聯合舉行祭祀儀式。另有特殊的祭歌和祭舞及行供獻祭品 (酒和豬肝等) 儀式。

後來，直到 Kacaw Diway 任頭目後期時，日本人強迫將 Malitapod 和 Ifolod 合併舉行。即，Malitapod 的時間改為 Ifolod 同一夜舉行。試辦結果良好，沒什麼遇到靈神的懲罰。為了不改變兩種儀式原來的型態，老年組安排於內圈，青年組安排於外圈進行歌舞儀式，從此以後，形成了現在的豐年祭大典的型態。

後來約在民國二十年左右，Lofog 任頭目時試辦讓女子組 (Hoco no loma') 參加 Ifolod，結果這一年遭到靈神的懲罰，農作物受了天災之害及山豬等的加害。不得已之下在年底補辦舉行一次豐年祭求靈神之息怒。

因此，現在雖然改變宗教信仰，但基本觀念上這個 Ifolod 迎靈祭被視為不得更改的神聖之一夜，為此仍然不許女性參加此夜祭活動。

sato "Hahe:... hahe:..." sato ko ti'ciw no mama  
(歌聲) (主) 領唱 (屬) 父

no kapah ci Sapod a mikrer to kapah a ma-  
(屬) 青年 (人主) 人名 帶領 (目) 青年

likoda. O tadasata: pagto a malikoda to Ifolod ko  
作歌舞 (主) 正式開始 作歌舞 (目) 迎靈祭 (主)

Finawlan no Sa'aniwan.  
年階組 (屬) (本村)

Ma'degto ko falo no toki, mato makayrayrato  
大約 (主) 八 (屬) 時 如似 到齊

ko mato'asay a maro' i falaw nagra. Misatapa-  
(主) 老年組 (結) 坐在竹蓆他們開始

gto a misa'osi ko kasakapokapot to cima ko  
(結) 點名 (主) 各組 (目) 是誰 (主)

awaay ita sa, ta, miocor to Pakarogay a papitfoc  
不到我們說則打發 (目) 傳令員 (結) 打發

miala to ccay no Tamako. Ora saka sa-  
取 (目) 一個 (屬) 香烟 此故

'ariwasiw sato ko tayal no pakarogay to papiala  
忙着不停 (結) (主) 工作 (屬) 傳令員 (目) 去取

to tfoc no maalaay a kasakapokapot.<sup>(15)</sup>  
(目) 罰金 (屬) 受罰者 (結) 各級各組

Oya han milikatan a namol isifo' no kaliko-  
那個 作燃燒的 (結) 火池 中央 (屬) 舞場

daan ma'idtagto ko likat a matdi ko pisig  
(熊熊地) (主) 火光 (結) 照光 (主) 臉面

no italiyokay a mato'asay.  
屬 四圍 (結) 老年組

Ona likat no namal, o todogay sasimaw no  
這個光明 (屬) 火 (主) 象徵 鎮守 (屬)

katala'ayaw no Ilisin no Finawlan, o todogay  
(正在進行) (屬) 豐年祭 (屬) 年階組 (主) 象徵

no Fancalay patapalay a Kawas kora Namal,  
(屬) 善性的 守護 (結) (神靈) 這個 火

anini a dadaya kaifolodan taliyok han a mali-  
今 (結) 晚 行迎靈祭 圍着 如此 (結) 行

...哈嘿....." 的年青組已經進入祭場 malikoda(歌唱跳舞), 這樣宜灣的迎靈祭 (Ifolod)正式開始。

大約八時以前, 老年組大部份也到齊而分別坐在所屬的位置上。有的 Kapot (組員)開始點名, 對遲到者便叫傳令員 (Pakarogay) 向他們取長壽烟以為處分。<sup>(15)</sup> 於是 Pakarogay 為各組的事忙個不停。

設在祭場中央的火池熊熊地燃燒着, 火光照耀在每一位老人的臉上。

這個火象徵祭典正在進行, 它可稱聖火, 它是祭典的中心, 今晚男子年齡階級組織 (Finawlan) 圍着它展開歌舞祭儀。聖火熄滅之時便是祭典停止之時。聖火又稱迎靈火, 有

Papitfoc pa-pi-tfoc < tfoc 罰, 賠償。

fancalay 優良的, 美好的。

(15) 昔時用繳付土烟 (Figkes) 來處分。因那時 Figkes 被視最珍貴的東西。被處分者等於受了重罰。



koda. O kapadegto nona Fagcalay a Namal wa  
 歌舞 (主) 熄滅之時 這個 神聖的 (結) 火 告  
 o pahrek no ifolod anini a dadaya. O Sanay  
 (主) 終止 (屬) 迎靈祭 今 (結) 夜 (主) 因此  
 koni a mihamham to piligod no mitapalay a  
 這個 (結) 迎接 (目) (降臨) (屬) (神靈) (結)  
 to'as.  
 祖先

Matosowal, o ifolod no Finawlan tona da-  
 照例 (主) 迎靈祭 (屬) 年階組 這個  
 daya a pakaen to Mitapaly a to'as saka,  
 晚上 (結) 供祭 (目) (神靈) (結) 祖先 故  
 paysin ko Fafahiyan a mikihatiya a malikoda.  
 禁止 (主) 女性 (結) 參加 (結) 行歌舞  
 Pakaynien ilikoda no Fa'inayan ko todogay nagra  
 藉着 行歌舞 (屬) 男性 (主) 儀式 他們  
 a makahaccay miftir, pakaen to Mitapalay a  
 (結) 每一位 獻酒祭 供祭 (目) (神靈) (結)  
 to'as no niyaro'. O tatodog no Maagagay cagra  
 祖先 (屬) 部落 (主) 相同 (屬) (巫師儀式) 他們  
 a Iiisin. Orasaka awaay ko pa'foay, misanimani-  
 (結) 豐年祭 此故 沒有 (主) 犯規者 高傲者  
 maay, malawlaay malikoda. Ora ilaloma'ay a Ma-  
 不認真 歌舞 那個 內圈的 (結) 老  
 to'asay, ora italiyokay a Kapah, sac:cay sa ko  
 人組 那個 外圈的 (結) 青年 合一 如此 (主)  
 ladiw ato sakro to sakiilisin.  
 歌唱 和 跳舞 (目) 為豐年祭

Ona Likoda hananay pay:sin a ladiwen, a sa-  
 這個 歌舞 有關 禁忌 (結) 歌唱 (結)  
 kroen to kaloladay aca a lomi'ad, o sapiha-  
 跳舞 (目) 平常 時候 (結) 日子 (主) 排  
 tamto paysin sa ko mato'asay.  
 練 禁忌 說 (主) 古人

O de:gan o palowadan no mama no ka-  
 (主) 只在 (主) 主持 (屬) 父 (屬)

招待祖靈之意 (sakalitapod a  
 namal)。

今年年階組的迎靈祭即是  
 款待祖靈(Mitapalay a to'as)  
 的祭宴(Pakaen)，因此女子  
 不得參加，禁止進入祭場內。顯  
 然男子年階組是以歌舞來舉行  
 祭儀，每一位舞者就是司祭。所  
 以青年組一開始便以敬畏神靈  
 之心情高歌跳舞而展開祭典。  
 內圈的老年組也認真地配合青  
 年組唱着莊嚴而神秘的古調。

這個祭典的歌舞平常是禁  
 止唱與舞的，連練習也被禁止。  
 只有在青年幹部決定的豐年祭  
 期間，在一定的地點，參與的人  
 才可以歌舞 (malikoda)，否則  
 會遭神靈懲罰而降災與病死

sakalitapod sa-ka-litapod<litapod 古典  
 老年組的迎靈祭。  
 Palowadan 發起的 pa-lowad-an<lowad

起來。  
 paysin 禁忌。  
 mamala'fo ma-ma-la'fo<'fo 犯罪。



pah to Kailisinan itini i kalikodaan tona mikiha- 等。  
青年(目) 在豐年祭 在於 在 在舞場(指定) 這個 所有

tiyaay a tamdaw ko mamaga'ay a lomadiw  
參加 (結) 人 (主) 准許 (結) 歌唱

a malikoda. Ano patdo: han no tamdaw a  
(結) 跳舞 若 隨便 作 屬 人 (結)

malikoda lomadiw masakro, o palafaoay han kora,  
歌舞 唱歌 跳舞 (主) 惡魔 說 這個

ano caay ko mamala'fo no niyaro' mapatay ko  
若 不 (主) (招致禍患) 屬 部落 死亡 (主)

cima a tamdaw sa ko limo'ot no mato'asay.  
誰 (結) 人 說 (主) 教訓 (屬) 昔人

Ona likoda nanohrek no lahok tahira ipiclem  
這個 豐年祭 之後 (屬) 午時 至到 下落

no Cidal (ma'deg lima ko tatokian), nika ca ka-  
屬 太陽 大約 五 (主) 時間 不可 無

pina ko laladiwen ato kro saka, saliyaliya:w han  
多少 (主) 所唱的 和 舞 因此 反覆的 如此

koya:to.  
同樣的

O ccay mihca hnac:cay aca hiwawa mafahalho  
(主) 一 年 一次 只 說 尚不習慣

saka satapagho caho ka fag:cal ko ladiw no miti-  
因此 剛開始 尚未 作 整齊 (主) 歌唱 (屬) 領

'ciway, ko 'awas no kasakro, so'linay mana:nam  
唱者 (主) 步法 (屬) 跳舞 其實 習慣了

a misaliyal yaw safagca:l sato.  
(結) 作反覆 可整齊 如此

O kaifolodan anini a dadaya no Finawlan,  
(主) 行迎靈祭 今 (結) 晚 (屬) 年階組

o katahkawasan nagra koni saka ano awaawa ko  
(主) (人神合一) 他們 這事 因此 雖然 沒有 (主)

miki'araway saroco:r sa ko ladiw ato kro nagra,  
觀眾 順利的 如此 (主) 歌 和 舞 他們

Itiya o mamitakitakid aca a malakacaway (tatosa)  
那時 (主) 斟酒的人 指定 (結) (助理幹部) 二人

每天的祭典大約達五小時  
之久,但歌曲與舞步卻有限,所  
以總是重覆同樣的歌舞。

由於每年只舉行一次,又  
不能練習,所以一開始時歌聲  
和舞步不齊,但多次反覆後很  
快便整齊調和了。

今夜是神靈與人(男子年  
階組)合而為一的聖夜, Fina-  
wlan 並不在意是否有人觀賞,  
他們始終專注地歌舞。在歌舞  
期間由被指定的兩位 mala-  
kacaway 分別不停地斟酒。<sup>(16)</sup>

(16) “酒” 'pah 原來為祭品之一。又昔日酒類得來不易,被視為神聖之物。現在,雖然酒類隨時可以買來喝,但 ilisin 中所喝的酒與日常生活中所喝酒之意義不同。所以在 ilisin 中沒有喝醉者及鬧事者。為了大家的方便,特別購買啤酒(這不算是酒)、汽水、好蘭地等供給不善喝酒的人。

awa ko tolas nagra a mitakid<sup>(16)</sup> to malikodaay.  
無 (主) 限制 他們 (結) 斟酒 (目) 歌舞者

Satapag sato ko pa'olic no Kalas ci  
開始 了 (主) (領唱) (屬) 退休人員 (人主)

祭典開始時的歌舞歌詞大意如下:

Okoy:  
人名

“Hoyyay hahay hayan...”

“嘿嗨嗨嘿……”

kamo mitapala ya to'ato'as,  
你們 諸神靈 (結) 老祖宗

諸神靈們! 嗨嘿請降臨  
吧!

dato ko namo a mikcor,  
快來 (主) 你們 (結) 將臨

歡迎祢們 嗨嘿

mapolog kita ifolod itini,  
在一起 我們 迎靈祭 在這裏

來共渡 Ifolod 嗨嘿

o acag ita o hmek ita koni.  
(主) 喜樂 我們 (主) 高興 我們 這個

喜樂喜哉! 嗨嘿

嘿啍嗨嘿嗨嘿

Hiyyay hahey hahay...”

Tala'a:yaw ko likoda no Finawlan, onito o  
在進行中 (主) 歌舞 (屬) 年階組 由 (主)  
mato'asay Lamigkok ci Kacaw tpa ko miti'ciway  
老年組 組名 (人主) 人名 (主) 領唱者

大約八點多老年組的 La-  
migkok (民國組) 的范仁進)  
kacaw tpa) 領唱:

a pa'olic:  
(結) (歌詞)

a. Kamo o tato'asan hahey hahay  
你們 (主) 老祖宗

一、諸位祖靈哈嘿 哈嘿

o Igaw niyam hahey hahay  
(主) 根源 我們

生命之泉 哈嘿

mihmek kami hahey hahay  
讚美 我們

讚美祖靈 哈嘿

miaray kami. hahey hahay  
致謝 我們

感謝祖靈

b. O polog a Sa'aniwan hahey hahay  
(主) 大家 (結) 宜灣的人

二、宜灣居民 哈嘿

maacag kita hahey hahay  
高興 我們

興奮吧 哈嘿

malipahak kita hahey hahay  
喜樂 我們

喜樂吧

hmek 讚美。

- |                                                      |                  |
|------------------------------------------------------|------------------|
| anini a dadaya. hahey hahay<br>今 (結) 晚               | 今渡聖夜哈嘿           |
| c. O kapah a mapolog hahey hahay<br>(主) 青年 (結) 大家    | 三、青年們啊 哈嘿        |
| malikoda kita hahey hahay<br>要歌舞 我們                  | 歌舞吧 哈嘿           |
| kcoren no to'as kita hahey hahay<br>賜福 (屬) 祖靈 我們     | 祖靈賜福我們 哈嘿        |
| talaay ko gohah namo. hahey hahay<br>等待 (主) 愛人 你們    | 愛人等着你們 哈嘿        |
| d. Kamo mato'asay hahey hahay<br>你我 老年組              | 四、老人們啊 哈嘿        |
| pakafana'en ko kapah hahey hahay<br>指導吧 (主) 青年       | 教導我們 哈嘿          |
| aray kamo hahey hahay<br>多謝 你們                       | 謝謝前輩 哈嘿          |
| limlaay to kapah. hahey hahay<br>愛護者 (目) 青年          | 愛護年青人 哈嘿         |
| e. Mitapalay ikakarayan hahey hahay<br>諸神 在天界        | 五、上天祖靈 哈嘿哈嘿      |
| pahafayen ko pinaloma hahey hahay<br>賜福 (主) 農作物      | 祈福五穀 哈嘿哈嘿        |
| to tatayni a mihcaan hahey hahay<br>(目) 將來的 (結) 年月   | 明年豐收 哈嘿哈嘿        |
| ta awaay ko kihar. hahey hahay<br>爲 沒有 (主) 不安        | 安康無極 哈嘿哈嘿        |
| f. O polog no Finawlan hahey hahay<br>(主) 大家 (目) 年階組 | 六、Finawlan 啊哈嘿哈嘿 |
| lkalen ko ladiw hahey hahay<br>高聲 (主) 歌唱             | 高聲唱歌 哈嘿哈嘿        |
| proken ko kro hahey hahay<br>要跳躍 (主) 舞               | 活躍跳舞 哈嘿哈嘿        |
| Anini kaifolodan. hahey hahay<br>今 在迎靈祭              | 渡過聖夜 哈嘿哈嘿        |



2/4

ti'ciw 舞曲之一

|    |                        |     |                         |
|----|------------------------|-----|-------------------------|
| 領  | 眾                      | 領   | 眾                       |
| 5  | 6 i 5 6                | 1 2 | 6 6 1 2 2 3 2 2         |
| :  |                        | :   |                         |
| ho | wa—ha—hay ha — ha— hay | hoy | yay ha—hay ha he—ha—hay |

Matini ko katahkawsa no lisin nagra a ma-  
 如今 (主) 人神合一 (屬) 祭儀 他們 (結) 高  
 acag to notamdawan a malikoda tona kailisinan.  
 興 (目) 人間的 (結) 跳舞 這個 在豐年祭

(2) O Paplo no kakitaan  
 道賀 首長

A. Ci Asala (kalas Lakomaw)  
 人名 (組名)

“Ga'ayho kita o Finawlan? ona falohay anini  
 安好 我們 (主) 年階組 這個 新的 今  
 a mihcaan a malakapah no mita o Finawlan  
 (組) 年度 (結) 成爲青年 (屬) 我們 (主) 年階組  
 o 'LATIGWA' han ko gagan nona Kapot. Pa-  
 (主) (電話組) 稱 (主) 名稱 這個 組

Imeden no mita cagra o falohay a macakat  
 祝福 (屬) 我們 他們 (主) 新的 (結) 升級

a kapah no mita. Ta 'aloman ko maolahay a  
 (結) 青年 (屬) 我們使能 頗多 (主) 喜歡的 (結)  
 fafahiyan no niyaro' no mita, ato limcdan a  
 女子 (屬) 部落 (屬) 我們 和 少女 (結)

wawa no Payrag, ato limcdan a wawa no Ka-  
 孩子 (屬) 漢族 和 少女 (結) 孩子 (屬)

pikapig, ta matnak kita o tamdaw no Sa'aniwan.  
 (大陸人) 使能 繁衍 我們 (主) 人 (屬) 宜灣

Anini a dadaya wata ko rikec ita o Fin-  
 今 (結) 晚 實在 (主) 團結 我們 (主) 年  
 awlan. Ira a minokay ko Misiyakayay<sup>(17)</sup> a kapah,  
 階組 有 (結) 回來 (主) (社會人) (結) 青年

在嚴肅的宗教祭儀氣氛  
 中，他們仍不忘人間豐年祭歌  
 舞的享樂。

2. 首長詞致

(1) 徐田作

“大家恭禧！這次新青年  
 組的名稱是 Latigwa (電話組  
 )。我們年階組 (Finawlan) 要  
 承認這個新青年組的命名。預  
 祝這些新生朋友們早日娶個如  
 意的本地姑娘或 Payrag (臺灣  
 漢族), Kapig (外省漢人) 的姑  
 娘爲妻。這樣宜灣的人可以繁  
 衍子孫代代榮華。

今晚的盛會大家非常踴躍  
 團結。在外鄉工作者<sup>(17)</sup>，船員，  
 軍人，教員，技工等，有不少回

kailomaan 豐年祭的別稱。

(17) 在外鄉工作者，原語稱 mi-sakay-ay 源自日語的社會之意。而宜灣人引申爲文明人或社會人士。今年回來參加的青年組僅達到三分之一。每年舉行豐年祭一個禮拜前由在鄉的 mama no kapah 送函連絡，但大部份的人無法請假回來，只能寄款表示參加的誠意。

o Malasafitayay, o Malasigsiay, o Matayalay  
 (主) 在軍中的 (主) 作老師的 (主) 工作者  
 to maama:an a mikihatiya tona kailoma'an no  
 (目) 雜工 (結) 參加 這個 佳節 (屬)  
 mita to ccay mihca to hna ccay. Nanay ora caay  
 我們 (目) 一 年 (目) 僅 一 希望 這 不  
 pakapinokay anini a mihca ira a minokay ano-  
 能回來的 今 (結) 年 有 (結) 回來  
 roma mihca.  
 下次 年

Pitgil to sowal! Tana Kailisinan kita o Fina-  
 聽着 (目) 話 在於 豐年祭中 我們 (主) 年階  
 wlan aka kacimafiragay. aka kacimalasagay  
 組 不要 有鬧事者 不要 有酗醉者  
 Satapag ano dafak to hrek no lahok a  
 開始 在 明日 (目) 後 (屬) 午飯 (結)  
 malikoda kita o polog no niyaro' to Fafahiyan,  
 行歌舞 我們 (主) 大家 (屬) 部落 (目) 女性  
 to wawa amapolog itini ikalikodaan.  
 (目) 孩子 大家 在於 祭典會場

A somowal kako to kasaniyaro' no Sa'ani-  
 (結) 講話 我 (目) 創立部落 (屬) 宜灣  
 wan. Ci Kalitag payo ko misatapagay a mi-  
 (人主) 人名 (主) 首創 (結)  
 saniyaro' to Sa'aniwan, cigra ko To'as no mita  
 建立部落 (目) 宜灣 他 (主) 祖先 (屬) 我們  
 o Sa'aniwan. Ora ko saka ca pitawal kita o  
 (主) 宜灣 因 (主) 此 不 忘記 我們 (主)  
 Sa'aniwan a tamdaw ci Kalitag payoan.  
 宜灣 (結) 人 (人主) 人名

Nanicowaay ta tayni sa, o nani Cokawkogana-  
 從何處 則 來到 說 (主) 從 (地名)  
 nay so ko sowal no malitgay. Sanay saka o  
 說 (主) 話 (屬) 老人 說 故 (主)  
 tloc no Ciwkagan ko Sa'aniwan ano han ko  
 後代 (屬) 地名 (主) 宜灣 這麼 說 (主)

maamaan 各式各樣 ma-a-maan<maan  
 什麼。  
 ciwkagananay Ciwkap-a-na-nay<ciwka-

來參加這個一年一渡的豐年祭大會。希望青年朋友們永遠有這樣愛家鄉的精神，每逢豐年佳期一定回來。更希望今年不回來的明年一定回來。

大家注意！我們過佳節時不得因酒鬧事，不得打架。

明天下午起家家不論男女老幼都來參加歌舞活動。

現在我簡單地講一講宜灣的創社歷史。宜灣部落由 Kalitag Payo 開創的，他就是我們的始祖，在豐年祭中第一個想到的就是這位 Kalitag Payo，我們紀念他，感謝他。他是從 Ciwkagan (石坑部落) 遷來此地的，所以我們可以說是 Kalitag Payo 的後代。

gan 長光，現在長濱鄉長光村。  
 tloc 末端，樹梢。

sowal fagcalto.

話 也可以

Ya tlagho itiraho itogroh ko paniyaro'an ta tayni  
 時 尚舊 在那裏 上段 (主) 住所 則 來此  
 a malinah tona falohay a Sa'aniwan. Ya ma-  
 (結) 移動 這個 新的 (結) 宜灣 時  
 linah itiya o mihofocan awawa itiya ona Lahokec  
 移動 那時 (主) 誕生的 孩子 那時 這個 (組名)  
 a kapot sa ko sowal no mato'asay. Ora saka,  
 (結) 組 說 (主) 話 (屬) 老人 此 故  
 sa'osi han kona kasaniyaro' no Sa'aniwan ma'deg ira  
 數來 作 這個 創設部落 (屬) 宜灣 大約 有  
 ko safaw no tolo spat to sakatosa a so'ot  
 (主) 十 (屬) 三 四 (目) 第二 (結) 佰  
 no mihcaan.  
 (屬) 年間

Talacowa wataho ko satoor tonolimay, 'enemay  
 雖然 尚多 (主) 差距 這個 五 六  
 a cicig no minhcaan tonol Kapig a tomireg  
 (結) 仟 (屬) 年歲 這個 (大陸漢族) (結) 建立  
 ko kitakit, oaorira aka kacagal kita to mita a  
 (主) 國家 但是 不要 嫌不足 我們 (目) 我們的 (結)  
 kasaniyaro' no Sa'aniwan. Sanay saka, kalimlaen  
 創設部落 (屬) 宜灣 此 故 要珍惜  
 kaolahen no mita ko Sa'aniwan a niyaro, o  
 要愛護 (屬) 我們 (主) 宜灣 (結) 部落 (主)  
 lamit no 'orip ita o misasa'aniwanay a ta-  
 根 (屬) 生命 我們 (主) 屬於宜灣人 (結)  
 mdaw.  
 人

O 'Amis kita a tamdaw aka pitawal.  
 (主) 阿美族 我們 (結) 人 不得 忘記

Matini ko aro no paniyaro'an tia o Sa-  
 如此 (主) 位置 (屬) 部落的住址 我們 (主)  
 'aniwan; pakatimol o Tafadi, paka'amis o Ka-  
 宜灣 南端 (主) (地名) 最北端 (主)  
 ligko o satnokan kita o Sa'aniwan paniyaro'.  
 花蓮 (主) 中間 我們 (主) 宜灣 建立部落

'orip 生活, 生命。

我們現在的部落是新的宜灣部落, 舊部落的遺址在山頂。遷居新部落之時所出生的小孩, 就是現在的 Lahokec (補欠組) 及 Lafodo' (洪水組)。所以推算起來宜灣部落已有 120~130 年的歷史。

雖然比不上有五、六千年歷史的漢人, 然而即使只有壹佰貳叁拾年的歷史, 我們宜灣人也不得忘記自己的根, 自己的部落, 尤其我們是阿美族人。我們珍惜, 愛護我族人。

宜灣的南端是太麻里, 北端是花蓮, 正好位於中間的地理位置上, 是阿美族南北(花東沿海線)社會、文化往來頻繁的好地方。



Itini imidapi: cay aca to riyar a misa'amisay kita  
在於 分布(沿着) 所有(目) 海岸(結) (阿美族) 我們

o Sa'aniwan a niyaro' haw, o kasa'opoon no  
(主) 宜灣 (結) 部落說 o (主) 集中點 (屬)

niyaroaro' ato kasadakan no sakafana', no to'ato'as  
各部落 和 發祥之地(屬) 知識(屬) 傳代的

to ga'ayay a dmak. Matira kora.  
(目) 優良(結) 習慣 如此 以上

O rama a sowal, talacowa o Kakitaan  
(主) 此外(結) 話 雖然(主) (政治人物)

no mita o Kapig ci Sihog kaorira ga'ayay a  
(屬) 我們(主) (大陸人)(人主) 人名 但是 優良的(結)

malakakitaan cigra a malaccay to Linciw a  
作領導人物 他(結) 合一(目) 鄰長(結)

midipot to niyaro'. Nawhan o kadafo no Sa-  
保護(目) 部落 因為(主) 女壩(屬)

'aniwan cigra, o mikapotay i finawlan cigra. Anini  
宜灣 他(主)(組員之一) 於 年階組 他 現在

tona Kailisinan no mita wata ko kacifaloco' nira  
這個 豐年祭中(屬) 我們 實在(主) 關心 他

sa ga'ay ko lfolod no mita anini a dadaya.  
因此良好(主) 迎靈祭(屬) 我們 今(結) 夜

Aka kafokil kita o finawlan a miharateg to  
不得 不承認 我們(主) 年階組(結) 想(目)

pirikec nira.  
治理 他

Kamo o polog no Kapah ato Pakarogay pitgil  
你們(主) 所有的(屬) 青年組 和 傳令員 要服從

to sowal! o likakawa no finawlan hananay  
(目) 命令(主) 組織(屬) 年階組 所謂

mitgil to sowal no kasakafafafaw no mihcaan  
該服從(目) 命令(屬) 各階層(屬) 年齡

a mato'as. Aka kapisafokifokil to matiniay asa-  
(結) 歲大 不得 裝糊塗(目) 這種的

kafana' a malafinawlan.  
知識(結) 加入年階組

Haenen ko dmak namo haw tona Kailisinan.  
這麼作(主) 行為 你們 說 在於 豐年祭中

我們宜灣的 Kakitaan (政治人物——里長) 雖然是大陸人士的宋先生(sihog), 但他是宜灣的 Kadafo (女壩) 又是 Lakomaw (木麻黃組) 一員。他這次為宜灣的豐年祭出了很多力, 使我們今夜的 Ifolod (迎靈祭) 能夠順利展開, 我們應該謝謝他。

各位青年朋友和傳令員(Pakarogay) 們聽着! 也許你們年青人裝糊塗, 但請記住: 我們Finawlan 傳統的精神是對上級(年齡級) '絕對服從'。在豐年佳期中請多表現每位服從的態度。這是我們老人家的理想與期望。

O falo:co niya koni o mato'asay.

(主) 希望 我們 這個 (主) 老年人

Anini a dadaya adada ko Komog no mita  
今 (結) 夜 生病 (主) (顧問) (屬) 我們

ci Sowana saka, tidos han ako ci Asala a  
(人主) 人名 因此 代理 如此 我 (人主) 人名 (結)

paplo kita.

訓示 我們

Onini o Finawlan nanitini ilasi'lan tahira ila-  
這個 (主) 年階組 從此 組名 至止 組

toko o Mato'asay han kora. O fa:fawto o  
名 (主) 老年組 稱 這個 (主) 以上者 (主)

Kalas han kora. Sa, matira ko pasifana' no mako  
組名 稱 這個 說 這樣 (主) 說明 (屬) 我

tamowanan o Kapah a mapolog. Aka pitawal  
你們 (主) 青年 (結) 大家 不要 忘記

taimiyanam a Patnas o matoasay. Haen han ako  
我們 (結) 供給 (主) 老人 以上 我

ko sowal.

(主) 話

B, Ci Sihog (Iiciw)

(人主) 人名 里長

"Ga'ayho ko namo o mato'asay ato salkaka!  
好嗎 (主) 你們 (主) 父老 和 兄弟(姊妹)

Anini satapagto kita a malikoda tononiniay a  
現在 開始 我們 行歌舞 這個 今 (結)

mihcaan (1985,7) a Ilisin. Kamo o kasakakaka-  
年度 (結) 豐年祭 你們 (主) 各階層

kaka, oidag to Kapah, anini tona dadaya a ma-  
朋友 (目) 青年 今 這個 夜 (結)

polog, neneghan ira a minokay a mapolog ko  
大家 看來 有 (結) 回來 (結) 大家 (主)

Kapah no niyaro' olah sa ko faloco'. Nanay osa-  
青年 (屬) 部落 高興 (主) 心情 希望

tapag tona lomi'ad (18) tahira pahrekan (23) marikec  
開始 這個 日子 直到 終止 團結

Komog (日語), 顧問, Kakitaan(首長)之別稱。

Asala 徐田作副顧問, 未來正式任顧問候選人之

一。

宋緒洪; 貴州人。現任博愛里里長, 娶宜灣人結婚卅多年, 加入

tidos 更換。

Patnas 敬老; 供應山珍海味以示服侍。

pa-tnas < tnas 沾。

Lakomaw 組。

今夜因顧問朱明導 (Sowana) 先生生病, 由我徐田作 (Asala) 代為發言。最後告訴各位, 從 Lasi'lac (砂石組) 至 Latoko (田螺組) 稱 Mato'asay (老年組), 以上的老人為 Kalas (退休人員), 請青年組多多給我們 Patnas。謝謝大家!”

(2) 宋緒洪(里長)站起來後用

國語致詞道: “敬愛的父老兄弟們, 大家晚安! 今天是七十五年度宜灣一年一次的豐收日, 各位長輩, 各位青年朋友們, 我們今晚開始一年一度的豐年節, 感激宜灣的青年們, 你們統統回來了。希望從今天十八號起到二十三號這段時間, 大家多多合作, 不要鬧事, 祝各位身體健康精神愉快, 豐年大會成

masinanot kita. Aka kacimirawray to dmak. Na- 功。”

安穩 我們 不要 作鬧事 (目) 事情

nay na'onen ko tatirgan namo, lipahaken ko fa-

希望 留神 (主) 身體 你們 要愉快 (主)

loco', ta malahci ko llisin no mita!"

心情 則 達成 (主) 豐年祭 (屬) 我們

(3) O Pacakat to Pakarogay ato Latigwa

(主) 升級 (目) 傳令員 和 組名

Pasararayay hanto nanikawanan ko Lasi'lac,

按序排列 叫 由右邊 (主) 組名

mama no kapah, Latigwa, pakarogay hanto ko

父 (屬) 青年 組名 傳令員 如此 (主)

pararayay cagranan itatodog no cikalaway no La-

叢列 他們 正面 (屬) 竹蓆位置 (屬)

komaw ko palimo to Pakarogay ato Latigwa.<sup>(18)</sup>

組名 (主) (主持儀式) (目) 傳令員 和 組名

Ci Asala ko citodogay a Palimo.

(人主) 人名 (主) 主持 (結) (主持儀式)

Sowal sato ci Asala:

說 了 (結) 人名

"O polog no Finawlan negnegen, negnegen

(主) 所有的 (屬) 年階組 看吧 看吧

kona marayarayay a Kapah toni o misawadayto

這些 排列的 (結) 青年 這個 (主) 結束的

to Pakarogay a macakat malakaphto! O gagan

(目) 傳令員 (結) 晉級 成青年 (主) 名稱

no kapot nagra o 'LATIGWA' han. Pakayni

(屬) 組 他們 (主) 電話 叫 依照

inanam no rikec ita o Finawlan o tadkaapahto

慣習 (屬) 法規 我們 (主) 年階組 (主) 正式的青年

a micomod i finawlan. Misatapag a nodafak

(結) 進入 於 年階組 開始 (結) 明日

Palimo ;昔日為古人向神明祈禱方式之一。

LATIGWA 電話組(日語);為紀念本年度內在本村裝設家庭用電話而取名。

(18) 成年禮是三年一次的儀式,原來只為Pakarogay的入會儀式而行之。由於時代不同,現在舉行儀式要合理化,正式成年的Latigwa組受到同等重視,使儀式形式能够明朗,公開,簡單,隆重的進行。

據說以往的方式是先指定時間之後,叫該入會的少年們走出場外找個地方躲藏,然後mama no kapah將他們一個一個地找出來牽到會場的中央,在大家的觀禮下,用竹棍在他們的臀部打幾下後,把他們自己事先準備好的tapad和腰鈴交給他們着裝後加入歌舞的隊伍,入會儀式即告完畢。要升級正式加入Finawlan的新生力軍沒什麼別特的儀式,僅由頭目向大家宣布組名怎麼稱呼就行了。

(3)成年禮儀式<sup>(18)</sup>

擔任青年的幹部 (mama no kapah) 砂石組 (Lasi'lac), 以及擔任傳令員 (pakarogay) 的電話組 (Latigwa), 按順序排列後, 由徐田作主持, 成年禮開始進行。

徐田作宣佈:

“全體 Finawlan 請看! 排在這裏的青年就是今夜接受成年禮的男孩子, 他們的組名叫 Latigwa (電話組)。依照宜灣 Finawlan 的慣例, 從現在起他們成為青年了。明天起可以結婚成家了。我們祝賀他們, 歡迎他們。”

接着 Latigwa 大聲說: “



maga'ayto a mikadafo misaparor. Hmeken ita  
 可以 (結) (結婚) 成立家庭 要鼓勵 我們  
 palimoen ita cagra!" sato ko pakafana' ni Asala.  
 祝賀 我們 他們 說 (主) 說明 (人屬) 人名  
 Ta, "Hae: mama!!" hanto no Latigwa ko  
 則 多謝 長老 說了 (屬) 組名 (主)  
 paca'of a paciro' to kawatan a kamay ko  
 回答 (結) 舉起 (目) 右 (結) 手 (主)  
 paca'of. "O:...h" sato ko 'alomanay a patoor  
 回答 哦 說 (主) 大家 (結) 跟着  
 a micli' mipakpak to kamay. Pahrek itini kono  
 (結) 呼叫 鼓掌 (目) 手 結束 這裏 這個  
 palakapahay a dmak.  
 成年禮 (結) 事情  
 Mahrek konini a dmak pararirho ci Asala  
 然後 這個 (結) 事情 繼續 (人主) 人名  
 a somowal:  
 (結) 講話  
 "O polog no Finawlan negnen, ona maraya-  
 (主) 大家 (屬) 年階 看吧 這個 排列的  
 rayay a wawa toni a fa'inayan haw, o mama-  
 (結) 孩子 這個 (結) 男性 說 (主) 編成  
 lapakarogay no mita o Finawlan.  
 傳令員 (屬) 我們 (主) 年階組  
 Pakayni i likakawa no nanam no Finawlan  
 依照 於 組織 (屬) 慣例 (屬) 年階組  
 satapag anini a lomi'ad a micomod ifinwlan a  
 開始 今 (結) 日 (結) 加入 年階組 (結)  
 malapakar ogay. Hamhamen ita pakpaken ita o  
 成爲傳令員 要歡迎 我們 鼓掌 我們 (主)  
 Finawlan cagra a papikapot!!" Hae: mama!!" sato  
 年階組 他們 (結) 編入 多謝 長老 說  
 ko ca'of no pakarogay a paciro' to kawatan  
 (主) 回答 (屬) 傳令員 (結) 舉起 (目) 右  
 a kamay. Ta "O:...h" sato ko Finawlan mipa-  
 (結) 手 哦 了 (主) 年階組 鼓掌  
 kpak to kamay a patoor.  
 (目) 手 (結) 跟着

misaparor mi-sa-paror<paror 土爐°

哦！謝謝長老！”同時舉起右手表示接受儀禮。

此時全體歡呼鼓掌。Latigwa的成年禮儀完畢後，徐田作繼續主持Pakarogay的入會儀式。

徐田作宣佈：

“全體 Finawlan 請看，排在這裏的男孩子是今夜接受Pakarogay禮的男孩子們。從現在起他們正式編入 Finawlan 的組織中。依照宜灣慣例，從今晚起他們要遵守 Finawlan 的規律及服從上級的命令。我們祝福他們，歡迎他們。”他們大聲答：“哦，謝謝長老！”同時舉起右手表示接受儀禮。隨後“哦”地全體歡呼鼓掌。

Mahrek koni pakilacento no mama no kapah  
 結束 這個 分給 (屬) 父 (屬) 青年  
 kiya patalaa:nto a 'pah ta, Dato!" hanto a pa-  
 那個 早準備的 (結) 酒 則 來吧 說道 (結)  
 pi'owak toya 'pah. Itiya o polog no Finawlan  
 要喝下 那個 酒 那時 (主) 所有的 (屬) 年令組  
 po:log sato a pasayra a misopa' a rarawraw  
 同時 了 (結) 朝向 (結) 吐痰 (結) 作熱鬧  
 to سوال: "Ciawaan no 'poc safaco komaen to  
 (目) 話 沒有 (屬) 用處 敢來 吃 (目)  
 'pah! Cilawaco! Cicoos! Cikagidet' caay ko hacol  
 酒 奴狗! 小偷 小鬼 不是 (主) 奶水  
 no ina iso kora! Catoka a Kapah ki'ayaw to  
 (屬) 母 你的 那個 懶惰 (結) 青年 搶先 (目)  
 mato'asay a komaen to 'epah!"  
 老人 (結) 喝 (吃) (目) 酒  
 Matira ko palimo no 'alomanay cagranan to  
 這樣 (主) 祝賀 (屬) 大家 他們 (目)  
 olah to gmek tora falohay a fa'inayan nagra.  
 稱讚 (目) 歡迎 為 新生 (結) 男子 他們

接着由青年幹部將早已準備好的酒分給每一位 Latigwa 和Pakarogay。“喝吧!”青年幹部一聲令下他們同時舉杯喝酒。此時所有在場的 Finawlan 高聲大喊:

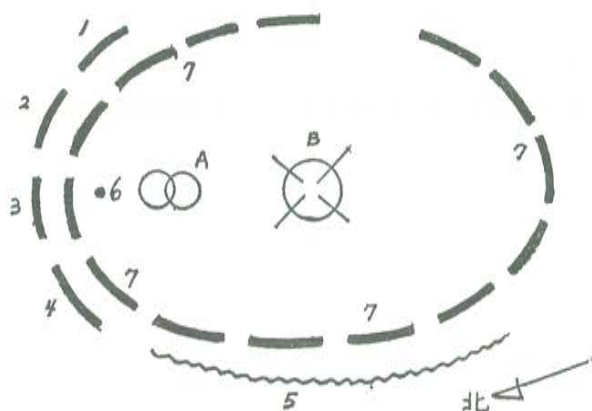
“沒有用的東西敢喝?!他媽的,王八蛋會喝酒!

小鬼,那不是你媽的奶水!你敢喝嗎?

懶惰的青年,老人未喝怎麼你先喝!”如此表示鼓勵他們,稱讚他們。

於是結束成年禮。大約過了卅分鐘左右, Finawlan的歌舞祭儀恢復,一直持續到午夜。

成年禮時受禮組及各組觀禮位置圖



圖表說明:

1. Lasilac (砂石) 組;代表老年組 監督儀式
  2. 青年幹部為成年禮證人
  3. Latigwa (電話) 組:受禮組
  4. Pakarogay (傳令員):受禮組
  5. 青年組全體
  6. 主持者 徐田作
  7. 老年組及退休耆老
- A. 料理膳食處  
 B. 火池

Matira ko dmak nora saka, ma'deg malatosa ko  
這樣 (主) 事情 那個 因此 大約 一半 (主)

toki tora ta mitogodto ko ifolod a malikoda a  
時刻 這個 則 才繼續 (主) 迎靈祭 (結) 歌舞 (結)

tahira itnok no lafii. Matini ko rayaray no aro':  
至到 中央 (屬) 夜裏 這樣 (主) 排列 (屬) 坐位

(4) Kalafian<sup>(19)</sup>  
午夜餐

Ma'deg cisakatosa no safaw no toki to lafii  
大約 第二 (屬) 十 (屬) 時刻 (目) 午夜  
papipahanhan han no mama no kapah ko likoda  
受命休息 如此 (屬) 父 (屬) 青年 (主) 歌舞

mitgil to sowal ni Ahina o mato'asay:  
受聽 (目) 話 (人屬) 人名 (主) 老年組

“O sowal no mama no kapah o kalafianto no  
(主) 說 (屬) 父 (屬) 青年 (主) 午餐時間 (屬)

Mato'asay ato Kalas sa. Ora saka mitolonho kita  
老人組 和 退休人員 說 因此 祈禱 我們  
to wama ikakarayan. Ora roma a pakayraan paitmek  
(目) 天主 在天界 這 以外 (宗派) 個別的

han ko namo.”  
作 (主) 你們

Tolon sato ci Ahina:<sup>(20)</sup>  
祈禱 了 (人主) 人名

“Wamaaw miaray kami to pidipot iso anini  
天主啊 感謝 我們 (目) 所得恩 你 今  
adaɣaya. Nanay palmeden iso kona kakaenen niyam  
夜 祈求 降福 你 這個 食物 我們

to sakaga'ay no tatirgan ato 'adigo niyam. Dipoten  
(目) 為健康 (屬) 身體 和 靈魂 我們 要保護

kami nani picariraw no palafoay a kawas. Pakayni  
我們 從 作誘惑 (屬) 邪惡 (結) 神靈 由此

tapag niyam ci Iyeso kristoan. Amig. ' Amig sato  
在主 我們 (人主) 耶穌 基督 啊們 啊們 說

Pakayraan 方向, 方法。

(19) 原來 Malitapod 即 ifolod 的時間, 從入夜開始至到翌晨天亮為止。光復後由於國家的戒嚴令, 新興宗教, 社會變遷等種種原因, 縮短時間到半夜結束。

(20) 這位是在男子組中最高齡者(63歲)。往昔 Finawlan 舉行 豐年祭時, 他的地位和權力與大司祭(即頭目 kakitaan) 相同, 因此在這種場合中仍然由他負責有關祭祀儀式(宗教禮拜活動)的事宜。如今他代表全場 Finawlan 做開飯前大禱告。

3. 午夜餐<sup>(19)</sup>

晚上大約十一時半青年幹部報告歌舞休息片刻, 這時老年組葉田正 (Ahina) 站起來發言道: “照青年幹部的指示, 我們老年組開飯的時候到了。開飯之前請大家唸經禱告。其他教派可自行默禱。”

葉田正<sup>(20)</sup>代禱:

“上主啊, 求你賜福給所有在場的兄弟們及我們的食物, 使我們的身靈得到永生。感謝神恩, 因主耶穌基督之名。啊們”。大家“啊們”一聲後開始用餐。



ko 'alomanay ta malafito cagra.

(主) 大家 則 開飯 他們

Mala:fi ko mato'asay masak:ro ko kapah. Malafi  
一面晚飯(主) 老年組 一面歌舞(主) 青年 晚飯

sato ko kapah, o mato'asayto ko masakroay tahira  
時候(主) 青年組(主) 由老年組(主) 歌舞 至到

ihrek no lafi no Kapah alanokenokay sato ko  
結束(屬) 吃飯(屬) 青年組 自行回去 如此(主)

mato'asoy iloma'.

老年組 家裏

Ikorho ko Kapah, milina'ec to kalikodaan a  
稍後(主) 青年組 收拾(目) 祭典會場(結)

mipadeg to Namal<sup>(21)</sup> o nokayto nagra i loma'. Matini  
熄滅(目) 火(主) 回去 他們在家 這樣

ko pahrek no Finawlan to Ifolod. Itiya o 'ayawto  
(主) 結束(屬) 年階組(目) 迎靈祭 那時(主) 以前

no skak (Ma'deg tosa ko toki) no 'Ayam to dafak.  
(屬) 鳴啼 大約 二(主) 時(屬) 公鷄(目) 凌晨

老年組一開飯，青年組繼續歌舞一直到老年組吃完。青年組吃飯時輪到老年組歌舞，大約青年組吃飽後老年組即休息離場回家。

稍後，青年組熄滅聖火，<sup>(21)</sup>收拾場地然後回家。迎靈祭到此結束，此時大約凌晨兩點(公鷄第一次啼叫)。

#### IV. SARAKAT PAKOMODAN

##### 首日 宴靈祭

Hrek no lahek to tosa ko toki, o mamisatapag  
之後(屬) 中午(目) 二(主) 時(主) 該開始

ko likoda sa hinam han makreg ko 'oror ta o  
(主) 歌舞 說(忽然) 打雷電(主) 雨(主)

piliya:wanto (tolo ko toki) ko cidal pahanhanan no  
(間食時刻) 三(主) 時(主) 太陽 停止(屬)

'oror ko pisatapag no likoda.<sup>(22)</sup> Ona sarakatay lomi'ad  
雨(主) 才開始(屬) 歌舞 這個 首次 日子

no pakomodan ato kaifolodan cato kalced. Nawhan,  
(屬) 宴露祭 和 迎靈祭 不相同 因為

anini tona pakomodanto a lomi'ad irato a mikhatiya  
今 這個 宴靈祭(結) 日子 有(結) 參加

#### 四、首日宴靈祭(七月十九日)

由於下了一陣雨，原本預定下午兩點開始的首日宴靈祭延至下午三時才開始。首日祭的歌舞<sup>(22)</sup>與前一夜的迎靈祭狀況有些不同。

(21) mipadeg 熄滅；不完全熄滅的話，恐怕邪魔 palafaoay 圍過來使用這個營火。或貓、狗等來放屎尿污穢聖火犯禁忌。

(22) 豐年祭的歌和舞分不開，豐年祭的歌舞 Likoda 平常禁止歌舞而連練習也禁忌，因此部份的歌舞漸次地消失了。據老人說：現代年輕人的唱法不夠豪爽，舞步不夠壯麗。又每場的始入祭 Saycomod 歌舞即前段部份，大都是採納從外地學進來的歌舞。

ko polog no fafahiyan ato wawawa ato adadadaay  
(主) 全部 (屬) 女子 和 孩子 和 病孺

a tamdaw. Cato pisanamal i kalikodaan.  
(結) 人 不再 用火池 在 祭典會場

Nika, O Finawlan matiyato ca kaga'ay a pa'fo  
但 (主) 年階組 照樣 不 可以 (結) 犯規  
ca katayra, ca kaga'ay a pataloc ko sa'opo, ca  
不 出席 不 可以 (結) 遲到 (主) 集會 不  
kaga'ay a pafatad a miliyas to likoda no 'alomanay.  
可以 (結) 中途 (結) 離開 (目) 歌舞 (屬) 大家的  
O kacilosid, do'doento ko sa'osi no  
(主) 盛裝服飾 以照 (主) 規定 (屬)  
kasakapokapot. o aro' no Mato'asay oyato ca  
各組(各級) (主) 坐位 (屬) 老年組 照樣 不  
pisalinalinah to paytmek a falaw.  
更改移動 (目) 各自 (結) 竹席

Oni sa o fafahiyan, ca kamatiya ono Finawlan,  
這個 說(主) 女子們 不 一樣 與 年階組  
ano sakalikodaan kako ano Sa awa ko sasowalen.  
若 欲跳舞 我 這麼 想 無 (主) 意見  
Ano malikoda sato maga'ayto a miti'ciw ko  
要 歌舞 時 可以 (結) 領唱 (主)  
mato'asay no fafahipan. Maga'ayto a komaen to  
老人 (屬) 女子們 也可以 (結) 吃 (目)  
patakidan a 'pah. Ano sapikayatan ko fafahiyan a  
所斟的 (結) 酒 若 慾牽手 (主) 女子 (結)  
malikoda patatodogen ko rayaray no kapot a mihcaan  
歌舞 要配合 (主) 排列 (屬) 組 (結) 歲數  
ta maga'ay. Ano o fa'inay no tireg, o salikaka no  
即 可以 若 (主) 丈夫 (屬) 自己 (主) 兄弟 (屬)  
tireg itira sa a mikayat ko fafahiyan. Ora cacifa'-  
自己 在那裏 即 (結) 牽手 (主) 女子 那個 未婚者  
inayho a limcdan<sup>(23)</sup> maga'ayto i gohah no tireg anoca,  
(女子)(結) 少女 也可以在 愛人 (屬) 自己 不然  
i salikaka no tireg. O wawa to fafahiyan to  
在 兄弟 (屬) 自己 (主) 孩子 (目) 女性 (目)

除男子年階組外，宜灣所有的居民不論老幼婦孺皆可參加。設在祭場中央的火池也除去不再用。男子年階組原則上不得缺席，不得遲到，不得早退。服飾依各組各級的規定穿着整齊。各組各級的指定位置不變。但女子及老幼可自由參加沒有時間上的限制，可自由進出男子組的歌舞隊伍中（外圍青年組的位置）。成人女子可領唱或做舞隊的領頭，也可以喝酒，但女子加入男子組的隊伍時原則上應配合男子組的年齡階級的排列而插入。此外，年輕已婚女子可在自己的丈夫或兄弟間插入。未婚女子<sup>(23)</sup>可在自己的男友或兄弟間插入歌舞。男女童原則上接在傳令員(Pakarogay)隊伍的後面。

(23) 依古老的禮節，未婚年輕女子不該自動的插入與男友共舞。因為插入共舞有一定的形式，亦即當歌舞進行到宴靈祭階段，青年幹部開始到在觀賞的羣衆中尋找等候的年輕女子牽引過來與其男友共舞。或者設法使每位未婚男子分配到女子陪舞。這叫做 Pakayat。

fa'inayan (o mitiliday, o papakarog) itira saca iaykor  
 男性 (主) 學生 (主) 準傳令員 在那裏 限於 後端

no Pakarogay a mitogod to rakat no kalikoda.  
 (屬) 傳令員 (結) 接着 (目) 方向 (屬) 歌舞

Ora ilaloma'ay ifalaway ko aro a Mato'asay ano  
 那個 內圈的 在竹蓆 (主) 坐位 (結) 老人組 要  
 masakro maga'ayto a tayra ikapahan ilawac a  
 歌舞 也可以 (結) 去 在青年組處 外圈 (結)  
 mikihatiya a masakro.  
 參入 (結) 歌舞

Ora Kalas itira:to ifalaw pasaki'araw sa  
 這個 退休人員 原位不動 在竹蓆 只觀賞 如此  
 a komaen to 'pah ga'ayto. Nikaorira ca katadaga'ay  
 (結) 喝 (目) 酒 也可以 但 不 合情

a pafatad a miliyas to Likoda no Finawlan.  
 (結) 中途 (結) 離開 (目) 歌舞 (屬) 年階組

Ora Likoda (ladiw ato kro) oyato oya sakiifolod no  
 這個 歌舞 歌唱 和 跳舞 原來的 那個 迎靈祭之用 (屬)

Finawlan.<sup>(24)</sup>

年階組

Polog sato ko Finawlan, o fafahiyan, o wawawawa  
 總合 如此 (主) 年階組 (主) 女子們 (主) 孩童們  
 saka, cato kamatiya o likoda no Ifolod no Fa'inayan,  
 因此 不 相同 (主) 歌舞 (屬) 迎靈祭 (屬) 年階組

a:cag sato ko ladiw, ko kro o tadalawlato no  
 (康樂方式) 狀態 (主) 歌唱 (主) 跳舞 (主) 娛樂性 (屬)

tamdaw.

人們

Masano pinagan no Kailisinan, ma'deg ta:loc no  
 如同 習慣 (屬) 豐年祭期間 大約 過了 (屬)

piliyawan (spat ko toki) pakomodto ko Kakitaan no  
 (間食時刻) 四 (主) 時 訓話 (主) 首長 (屬)

niyaro' ci Asala, Pahanhan ko likoda a mitgil ko  
 部落 (人主) 人名 休息 (主) 歌舞 (結) 要聽 (主)

finawlan: "Ifolod idadaya irato ko سوال ako a  
 年階組 行迎靈祭 昨晚 有了 (主) 話 我的 (結)

內圈的老年組可隨時 (輪流的) 離原位到外圈與青年組共舞。耆老組 (Kalas) 不必入舞只喝酒觀看, 但盡量不中途離場回家為善。

歌舞的形式內容與迎靈祭 (Ifolod) 一樣。<sup>(24)</sup>

由於男女老幼一起共舞, 故而沒有前一夜迎靈祭時嚴肅敬畏的宗教氣氛, 每一位歌舞者顯得喜氣洋洋非常熱鬧。

依照往例, 大約下午四點半左右, 歌舞休息片刻, 顧問徐田作 (Asala) 出來向全場的人說話: “昨天在迎靈祭時說過的不再重覆。現在看到女子們與孩童們都來參加豐年祭的歌

(24) 歌舞的形式中帶有象徵意義。一是持棒; 象徵代表大會權威並防止惡魔引導隊伍。二是牽手; 象徵拒絕惡靈插入共舞。三是男子青年用力搖曳腰飾毛線球, 象徵拭拂惡運。



omaanho ko sasowalen hakya? Anini a lomi'ad ira  
 尚什麼 (主) 所講的 話呢 今 (結) 日 有  
 ko fafahiyan, ira ko wawa a mikihatiya a malikoda,  
 (主) 婦女們 有 (主) 孩子 (結) 參加 (結) 歌舞  
 olah hmek sa kami o Finawlan to fa'inayay, han  
 高興 喜樂 如此 我們 (主) 年階組 (目) 男子們 說  
 han ako ko sowal.  
 如此 我 (主) 話

O Ilisin ita satapag tona ciw konic, niciw,  
 (主) 豐年祭 我們 開始 這個 十 九日 二十  
 niciw ici, niciw ni, niciw sag to lima a lomi'ad.  
 二十 一 二十 二 二十 三 (目) 五 (結) 日子  
 Ona niciw sag nic o pililafagan saykoray a  
 這個 二十 三日 (主) 招待貴賓 最後 (結)  
 lomi'ad to kalikodaan. Acagen no mita o polog no  
 日子 (目) 祭典會場 慶祝 (屬) 我們 (主) 全部 (屬)  
 niyaro' tona kalikodaan a lomi'ad. Kaorira akaka ka  
 部落 在於 舉行豐年祭 (結) 期間內 但是 不得 有  
 cimallasagay no mita to fa'inayan, to caciraraw no  
 發生酗酒者 (屬) 我們 (目) 男子 (目) 犯罪者 (屬)  
 mita o polog, Ano ira ko matiraay wa tfocen no  
 我們 (主) 全部 若 有 (主) 這種的 要 受處分 (屬)  
 mama no kapah. Pina'on kita o polog no niyaro'.  
 父 (屬) 青年組 留神 我們 (主) 全部 (屬) 部落  
 Hapinagen no mita o sa'aniwan ko marikcay, ko  
 顯揚 (屬) 我們 (主) 宜灣 (主) 團結的 (主)  
 masinanotay a faloco'.  
 和平的 (結) 精神

Aray kamo o polog no finawlan. Hatira ko  
 感激 你們 (主) 大家 (屬) 衆人 值此 (主)  
 sowal ako."  
 話我 的

Mahrek koni ci Ahina ko somowalay o Latoko  
 完畢 這個 (人主) 人名 (主) 說話的 (主) 組名  
 a kapot:  
 (結) 組

ciw konic 等日期全爲日語。  
 hapinagen ha-pinag-en < hapinag 清楚, 明  
 白, 證實, 決定。

舞, 我代表 Finawlan 歡迎各  
 位。

我們豐年佳期的活動共五  
 天, 即十九日, 二十日, 二十一  
 日, 二十二日。二十三日是爲接  
 待貴賓結束歌舞的日子。

希望大家踴躍參加共渡一  
 年一度的豐年祭歌舞盛會。但  
 無論男女老幼都不能鬧事。萬  
 一發生這類事情將受到青年幹  
 部的嚴重處分。

希望大家歡樂之餘不忘安  
 分守己。我們宜灣男女老幼的  
 民眾在歌舞中應表現團結一致  
 的精神才好。謝謝大家。”

接着老年組的葉田生站起  
 來說話:

masinanotay ma-sinanot-ay < sinanot 自制  
 的, 小心的, 穩定的。

“Mato sowal no mitidosay Komog ci Asala a  
如同 說了 (屬) 代理人 顧問 (人主) 人名(結)  
o maan ho ko sasowalen no mako? Sakasaan, o  
(主) 什麼 尚 (主) 要說的 (屬) 我 其理由 (主)  
sapaccayaw to sowal, a ga'ayho ko namo o polog  
提供 (目) 意見(結) 恭禧 (主) 你們(主) 大家  
no Niyaro'?

(屬) 部落  
Ano dafak o pahanhanan, o sowal no mama  
時 明日 (主) 休息日(星期日) (主) 話 (屬) 父  
no kapah, Mimisa ko Salikaka no Tensikiw sa ko  
(屬) 青年 參加彌撒 (主) (教友) (屬) 天主教 如此(主)  
sowal. Nawhan o pimisa no mita to sakiilisin sa  
話 因為 (主) 作彌撒 (屬) 我們(目) 為豐年祭 說  
ko sowal, Ora roma a Kiwkay a Salikaka a  
(主) 話 這 其他 (結) 教會 (結) 教友 (結)  
pilihayto ko namo ikiwkay namo to Sakilisin.  
要作禮拜 (主) 你們 在教堂 你們 (目) 為豐年祭  
Anomamisa aca, kamatiyato o malikodaay a cilosid  
參加彌撒時 若 照樣 (主) 行歌舞的 (結) 盛裝  
a tayra ipimisaan.<sup>(25)</sup> Kaorira akato kapitawal to  
(結) 去 教堂 但是 不要 忘記 (目)  
hrek no lahok a tayni tona kalikodaan.  
之後 (屬) 中午 (結) 來 這個 祭典會場

Hatira ko sowal ako. Aray ko polog.”  
僅此 (主) 話 我 多謝 (主) 大家

Matini mahrekto ko sowal no somowalay likoda:  
現在 完畢 (主) 話 (屬) 說話的 要歌舞  
sato tahi:ra magata no pito ko tatokian.  
如此 至到 將近(屬) 七 (主) 時刻

O pinagan no Ikakawa no finawlan saka, minok-  
(主) 照例 (屬) 組織 (屬) 年階組 因此 回  
ayto ko Mato'asay ato polog no malikodaay, tahaikorho  
去 (主) 老年組 和 全部 (屬) 歌舞的人 留下來  
ko Kapah iraho ko sowal ko piriken no mama no  
(主) 青年組 尚有 (主) 話 (主) 作領導 (屬) 父 (屬)

“剛才代理顧問徐田作說  
過的我不再重覆。

恭禧大家豐年節快樂! 明  
天是禮拜天, 青年幹部安排於  
明天上午十點, 請大家前往天  
主堂參加豐年祭彌撒典禮。這  
個天主教教友的彌撒是豐年祭  
活動中最重要的一部份。

至於長老教與安息日會的  
教徒也請分別前往自己的教堂  
參加豐年祭禮拜儀式。希望大  
家踴躍參加。要參加的教友也  
和參加歌舞 (Ilisin) 一樣穿着  
傳統服飾。<sup>(25)</sup> 但不要忘記下午  
二點準時前來參加歌舞。報告  
完畢。謝謝大家!”

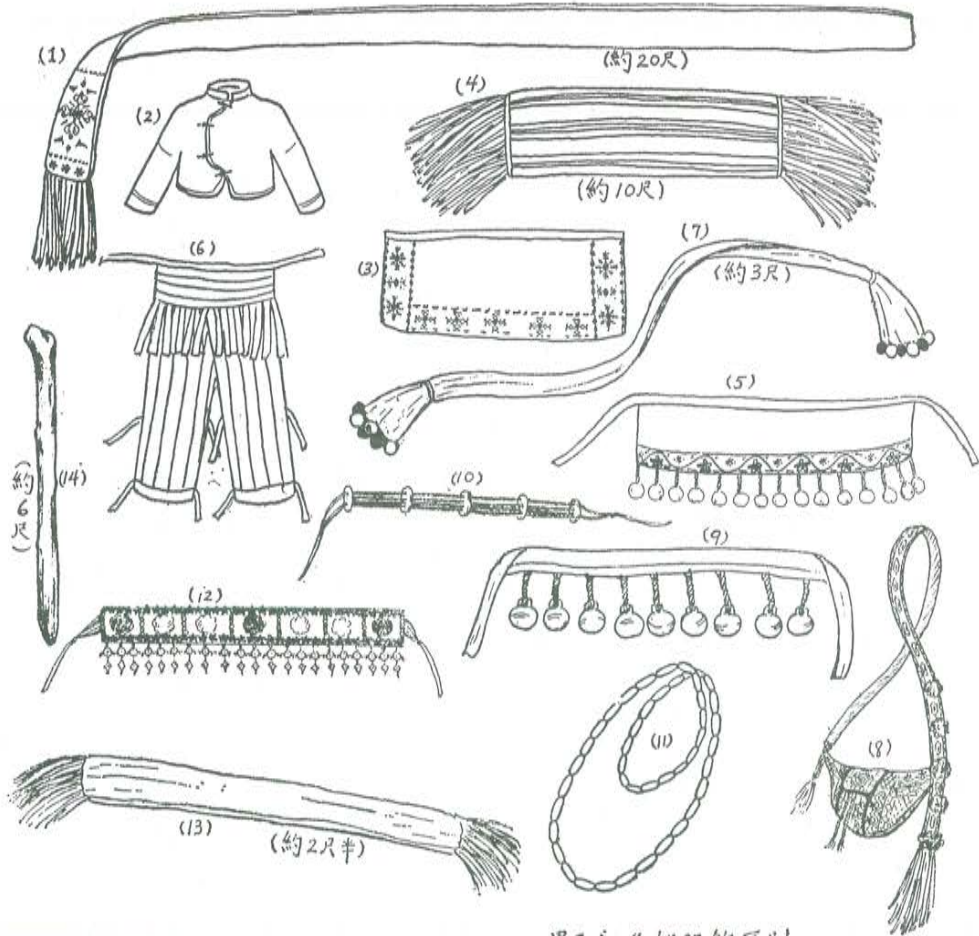
接着繼續歌舞一直到七時  
半結束。

依照慣例全體解散後青年  
組還得留下來接受青年幹部的  
傳統式教育訓練與檢討處分  
等。

sapaccayaw sa-pa-ccay-aw <ccay 一, 一次, 一個。

(25) 男子組的服裝, 要求整齊畫一, 這是自古至今部落內代代相傳的習俗。據老人說: Ilisin 中的服裝和平日的服飾 (riko!) 不同, 而和巫師的祭衣般在特殊場合才穿。

男子組各種服飾圖



圖片說明

- |              |        |             |        |
|--------------|--------|-------------|--------|
| (1) Sabilit  | 頭巾(長式) | (8) Alofo   | 佩袋     |
| (2) Kipig    | 上衣     | (9) Tagfor  | 腰鈴     |
| (3) Kayap    | 裙子     | (10) Asa    | 項飾     |
| (4) Inapir   | 腰帶     | (11) Gagaw  | 珠寶飾    |
| (5) Pinaykol | 後巾     | (12) Potay  | 頭飾     |
| (6) Tapad    | 綁腿褲    | (13) Saggac | 頭巾(短式) |
| (7) Tos      | 腰飾     | (14) Cohor  | 領舞杖    |

男子組各級服飾區別：

- 一. 傳令組 (Pakarogay) 6, 7, 9. 三種
- 二. 青年幹部 (mama no Kapah) 2, 3, 4, 8, 13 五種
- 三. 青年組 (Kapah) 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 十一種
- 四. 老年組 (matoosay) 8, 一種



kapah to Kapah. Sa, masato:kiho ko aro' nagra  
 青年 (目) 青年組 因此 近一小時 (主) 坐 他們  
 ta lopisak sato. Anini o masowalay no mama no  
 則 散會 了 現在 (主) 所報告的 (屬) 父 (屬)  
 kapah;  
 青年

- 1) Masasti' ko rarem no mama no kapah.  
 受體罰 (主) 下級 (屬) 父 (屬) 青年
- 2) Ca kariken ko kapah. Matayo ko dmak.  
 不 團結 (主) 青年組 遲鈍 (主) 行動  
 Maliyag to سوال. Adihay ko raraw no ladiw  
 不聽 (目) 話 頗多 (主) 錯誤 (屬) 歌  
 ato sakro. Ira ko malasagay. Ca papikayat to  
 和 舞 有 (主) 喝酒醉者 不 帶來 (目)  
 fafahi no tireg, ato gohah  
 妻子 (屬) 自己 和 女友

Sa, samatini sa ko pahrek no aniniay sarakatay  
 因此 這樣的 說 (主) 結束 (屬) 現今 首日  
 a pakomodan a lomi'ad.  
 (結) 宴靈祭 (結) 日子

## V. SAKATOSA PAKOMODAN

### 第二 宴靈祭

- (I) O Misa no sakiilisin  
 (主) 彌撒 (屬) 為豐年祭

O harateg no Sa'aniwan a tamdaw ityaho ona  
 (主) 想法 (屬) 宜灣 (結) 人 已往 這個  
 Ilisin hananay o todogay o Pisisin no Mato'asay  
 豐年祭 所謂 (主) 等於 (主) 舉行祭典 (屬) 古人  
 sa. Anini sato ca kafalah kona Lisin patatodog hanto  
 說 現在 時代 不 廢除 這個 祭儀 合理化 如此  
 tona pitoran anini a palafagcal a Ilisin. Ora saka  
 這個 (宗教) 現在 (結) 神聖化 (結) 豐年祭 此 故  
 papaitmek sato ko Kiwkay a midmak to todogay no  
 個別自行 作 (主) 教會 (結) 舉行 (目) 取代 (屬)

fodogay todog-ay < todog …… 表示, 代價, 責任, 模仿, 複製。

kafahah ka-falah < falah 拋棄。  
 kiwkay (日語) 教會。

今天施行了大約一小時才  
 散會。這次的內容大致如下:

- (1) 青年幹部以下的青年受體罰。
- (2) 訓話內容: 不夠團結合作, 行動不夠敏捷, 不夠服從上級, 歌舞錯誤百出。有人喝酒醉, 有的不帶女友及妻子來參加歌舞。

## 五、二日宴靈祭(七月二十日)

### 1. 豐年祭彌撒

宜灣的居民認為豐年祭是古老(原始)的宗教祭儀。為了配合現在的宗教信仰, 使豐年祭的活動合理化, 各教派信徒特別向所屬的教會要求而於今日舉行豐年祭的宗教儀式。

pacakat to Kawas a lisiin ikiwkay. Oni sa ona  
 供獻 (目) 神靈 (結) 祭儀 教會 這個 說 這個  
 Sa'niwan sahto: ay (85/100) o Tigsikiw, ora saka po'ed  
 宜灣 大部份 (主) 天主教 此 故 負擔  
 han no Tigsikew ko pimisa i kiwkay todogay no  
 如此(屬) 天主教 (主) 作彌撒 在 教堂 專此 (屬)  
 sakiilisin a Misa.  
 爲豐年祭(結) 彌撒

A, Saka pito no 20, 1986 ko lomi'ad  
 第 七 (屬) (主) 日期

B, Kiwkay no Tigsikiw ko misa  
 教堂 (屬) 天主教 (主) 彌撒

C, Mayaw simpo (o Soiso tamdaw).  
 人名 神父 (主) 瑞士 人

D, Dipog tatosa mama no kapah.  
 人名 二人 父 (屬) 青年

E, siwnl.  
 修女

F, Kalitig Nikar  
 人名

G, Ahina Mato'asay (Tapag S, L)  
 人名 老年組 代表 教友

Pacakatay: ccay ko loma ccay ko tamdaw.  
 奉獻者 一個 (主) 家 一名 (主) 人

Mikihatiyaay: O Finawlan, Fafahiyan, o mitiliday.  
 參加者 (主) 年階組 女子們 (主) 學生

O kimad no Simpo: "O maan ko Ilisan hananay?"  
 (主) 講道(屬) 神父 (主) 什麼(主) 豐年祭 所謂

Ona Misa anini, o padteg to Sakilisin no  
 這個 彌撒 現在 (主) 專設 (目) 爲豐年祭 (屬)

Sa'aniwan saka, o mialaan to Ladiw (no kiwkay),  
 宜灣 因此 (主) 所用的 (目) 歌 (屬) 教會

to sapitolon sahto ono sakilisin to Ilisin. Mimisa sato,  
 (目) 經文 全部 這個 爲慶典 (目) 豐年祭 作彌撒 時

o saycomod o sapiaray ona tosa o Kapah ko  
 (主) 入祭經 (主) 感謝經 這個 二 (主) 青年組 (主)

由於宜灣的居民大部分 (約85%)是天主教教友,因此以天主教的彌撒做爲豐年祭宗教儀式的代表。

時間: 民國75年7月20日  
 上午10時。

地點: 宜灣天主教教堂。

主祭: 池作基神父 (瑞士人)。

輔祭: 黃利本 (Dipog 田螺組) 及青年幹部二人。

司儀: 宋修女。

助理: 李玉梅 (Kalitig)。

讀經: 葉田正 (教友代表)。

豐收獻金: 每家一人。

參與人: Finawlan 全體, 女子及男女學生。

主祭神父講道題目: "什麼叫做豐年感恩祭?"

今天的彌撒是爲豐年祭而舉行的,所引用的詩歌,經文皆是爲豐年祭而選。進入祭及謝恩祭部份兩節皆由青年組帶領歌舞。全體一律盛裝,神父、修

kawas 命運,神,鬼,靈魂。  
 Pacakatay pa-cakat-ay < cakat 上升。

sapitolon sa-pi-tolon < tolon 禱告,依托。

mikriday a likoda han ilaloma'. O polog ma'min a  
作領經(結) 歌舞 作 堂內(主) 全部 都是(結)

cilosid a mimisa, o Simpo, o Siwni, o mitiliday  
裝服飾(結) 作彌撒(主) 神父(主) 修女(主) 學生

malcad ko kacilosid to sakiilisin.

同樣(主) 盛裝服飾(目) 爲豐年祭

Mimisa sato o sapimisato ko dmak, nika o  
作彌撒 時(主) 以照彌撒經典(主) 事情 一方(主)

Kimad no Simpo, o Ladiw, o Pitolon sahto han ono  
講道(屬) 神父(主) 歌(主) 經文 都是 作 這個

'Amis a sowal. Ma'deg cisakatosa to no toki ko  
(本族)(結) 語文 大約 近二小時(目) 時刻(主)

pimisa. Mahrek ko Misa pacarcarho ko Likoda  
作彌撒 完畢(主) 彌撒 暫時(主) 歌舞

noya polog no mimisaay a salikaka i papotal no  
那些 全部(屬) 參加彌撒(結) 教友 在 外面(屬)

Kiwkay to ma'deg a masatoki.

教堂(目) 大約(結) 近一小時

(2) O Likoda to hrek no lahok

主 歌舞(目) 後 屬 午飯

Tosa ko toki to hrek no lahok misatapagto  
二(主) 時(目) 後(屬) 午飯 開始

ko Likoda no 'alomanay ikalikodaan.  
(主) 歌舞(屬) 衆人 祭典會場

Iraho ko minokayay anini lomi'ad hiwawa saka  
還有(主) 回鄉的 今日(說) 因此

matogal ko ka'aloman no malikodaay a kapah. O  
增加(主) 很多(屬) 參加歌舞的人(結) 青年(主)

Fafahiyan matogal ko tamdaw to mikihatiyaay ikaka  
女子 增多(主) 人(目) 參加歌舞的 超過

tono inacilaay a lomi'ad. O namimisaayho' onamili-  
那個 昨天的(結) 日子(主) 由於剛作彌撒 又作禮拜

hayayho idafak ko tamdaw saka, cato kapakomod  
的 早上(主) 人 因此 不再 作訓話

anini ko Komog, ko mama no kapah, ko Malitgay.  
現在(主) 顧問(主) 父(屬) 青年(主) 老年組

Pasasakro saho a inaneg.  
專心歌舞 尙(結) 認真的

kimad 故事、敘事、講古、講道。

simpo (日語)神父。

女及學生也不例外。

彌撒除天主教的經典進行外，講道，聖歌，經文等一律皆用阿美語。大約歷時一小時半彌撒結束，然後在教堂前的廣場大家共舞約卅分鐘後散會。

## 2. 下午歌舞活動

下午二時開始歌舞，內容形式如首日祭一般。青年組有人趕回來參加了一些人。女子方面也比昨日增加許多。

由於上午各教派都分別參加了豐年祭的宗教祭典，因此顧問，青年幹部，老年組等都不再訓話。



Ya sata: pag saho ira ci Mayaw Simpo a  
剛 開始 時 來了 (人主) 人名 神父 (結)  
mikihatiya a malikoda saka, pakapot han i latoko  
參加 (結) 歌舞 因此 給加入 在 組名  
a kapot ta "Wo:.." hanto no Finawlan a mipakpak  
(結) 組 則 哦 說道(屬) 年階組 (結) 鼓掌  
to kamy a mihamham.  
(目) 手 (結) 歡迎

Samatira sa kodmak anini.  
就這樣 說 (主) 事情 今

(3) O katahaikor no Malakapahay  
(主) 稍後 (屬) 青年組

Matiya inacilaay, malopisak ko 'alomanay tahaik-  
如同 昨日 散會 (主) 大家 延  
orho ko malakapahay a makakimad to dmak nagra.  
後 (主) 青年組 (結) 討論 (目) 事情 他們  
Hatiyatiya aca, anini a lomi'ad matogal ko mama  
而且 說 今 (結) 日 增加 (主) 父  
no kapah polog sa ira ko tosa no safaw, hinamhan  
(屬) 青年 共 說 有 (主) 二 (屬) 十 相反地  
kono Latifo a kapot tato: saho ko iraay a malikoda.  
這個 組名 (結) 組 只二人 (主) 來的 (結) 歌舞  
O tada saawa: ay ipolog no Finawlan. Ora saka,  
(主) 真的 最少 所有 (屬) 年階組 此 故  
pasadak hanto no mama no kapah i 'alomanay a  
公開 報告 (屬) 父 (屬) 青年 在 大眾 (結)  
Masti'  
受挨打

Tireg sato ci Tlo' a somowal:  
站立 了 (人主) 人名 (結) 報告

"Kamo o Latifo a kapot haw, o mido'doay tamiyanan  
你們 (主) 組名 (結) 組 (主) 下一級 我們的  
o mama no kapah a malakapot o Malakacaway  
(主) 父 (屬) 青年 (結) 組成 (主) (職務名)  
hananay ko tayal namo. O polog namo a Kapot ira  
所謂 (主) 任務 你們 (主) 總共 你們 (結) 組 有

兩點半時，臨時加入 La-  
toko (田螺組)的池神父 (Ma-  
yaw)到來歌舞，大家鼓掌大聲  
歡呼“哦”以表歡迎。

### 3. 青年組集會

與昨日一般，青年組於歌  
舞大會後留下集會。今天集會  
的主要目的為制裁 Latifo (提  
防組)。因為今天青年幹部參加  
的人數達共十二人，而 Latifo  
組僅兩人出席，是全體青年組  
中參加者最少的一組，所以在  
檢討會中特別提出來。

青年幹部李昇明 (Tlo')發  
言道：“提防組是次於青年幹部  
的 malakacaway (助理青年  
幹部)，組員共有二十人，今天  
僅二人參加，依青年組的規矩  
應制裁處罰，請總指揮葉金生(

Malakacaway 任務名詞，即助理青年幹部，專司殺豬，伙食等工作。

ko tosa a polo' no tamdaw sa, sa ciminokayay sa  
(主) 二 (結) 十 (屬) 人 說 如今 回鄉者

kamo tato: sa ko tamdaw omaan a dmakan namo  
你們 僅二 位 (主) 組員 什麼 (結) 事情 你們

koni?

這個

Ora saka pakayni ilikakawa no mita o Misaka-  
此 故 以照 規律 (屬) 我們 (主) 青年

pahay mamasti' kamo! Da Sapod mama paflien to  
組 受體罰 你們 來 人名 父 交給 (目)

sasti' a pasasti cagra!"

棍子(結) 對打 他們

Ora saka masasti' to cagra to pi'apid to raraw  
此 故 對打 (目) 他們 (目) 代替 (目) 罪犯

no misatifoay kapot. Mahrek kona tatosay a masasti'  
(屬) (組名) 組 完畢 這個 二個人(結) 對打

"Wo!" hanto no 'alomanay a mipakpak to kamay.

哦 說 (屬) 衆人 (結) 鼓掌 (目) 手

Mahrek koni, ira ko nikayatan ni Tlo' o nanit-  
完畢 這個 有 (主) 引過來 (屬) 人名 (主) 桃園

oinay a Kapah sa sowal sa: "Ona widag tonini  
來的 (結) 青年 說 話 如此 這位 朋友 這個

misatapag a mikapot i lakowkay a kapot falohay  
開始 (結) 加入 於 組名 (結) 組 新的

a idag. Hamhamen ita a mapolog!" sato, ta "Wo!"  
(結) 朋友 歡迎 我們(結) 大家 說道 則 哦

hanto no 'alomanay a kapah.

如此 (屬) 衆多的 (結) 青年

Saykoray ira ko pakomod ni Ahina: "Somowalho  
最後 有 (主) 訓示 (人屬) 人名 要講話

ko mako tamowanan o kapah, anini a lomi'ad  
(主) 我 向你們 (主) 青年 今 (結) 日

mimigho ko giha' no ladiw namo, o sakro sa  
太小 (主) 聲音 (屬) 歌唱 你們 (主) 跳舞 說

namo awa ko takod.

你們 沒有 (主) 活潑

交給他們棍子。”於是提防組兩  
人代替缺席者受體罰。

兩人互打後大家大聲喊叫

“哦”鼓掌。

接下來李昇明介紹一位由

桃園社來的青年道：“這位朋友  
加入航海組 (Lakowkay) 爲新  
組友，請大家歡迎鼓勵！”大家  
“哦！”大聲歡呼。

朱德仁 (Ahina) 青年幹部

發言道：“今天的歌聲不夠響  
亮，跳舞沒精神，希望明天各位  
加油，要比今天更好。還有，昨  
晚有人鬧事，是否真的？”

tamdaw 人、族。

masasti' 對打；以往的挨打確實嚴格執行，縱使

野蠻殘忍亦不得抗命。但現在只象徵性的打。  
takod 跳躍。

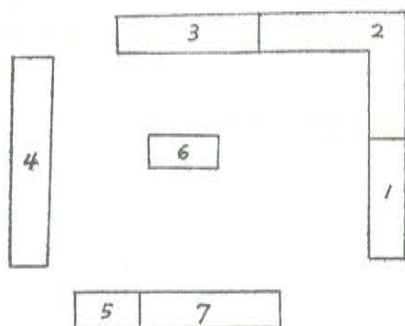
宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

Nanay ano dafak togalen ko fagcal ikakaen no  
 希望 要 明日 增加 (主) 精彩 更加 (屬)  
 aniniay a lomi'ad. Oroma a sowal ira ko  
 今 (結) 日 此外 (結) 話 有 (主)  
 mirawrawan idadaya sa so'linay kona sowal? ano  
 鬧事 昨夜 說 事實 這個 消息 真的  
 matira ko dama cima ko papakagodoen? cima ko  
 如此 (主) 事情 誰 (主) 當受侮辱呢 誰 (主)  
 mami'apid tona raraw? ca ka kita o Kapah?! Anini  
 當負責 這個 罪行 不 是 我們 (主) 青年組 今  
 a dadaya akato kapisanawanawag to ikor no  
 (結) 夜 不准 出外散步 (目) 後 (屬)  
 mo'tep ko tok. Hatira ko sowal ako." "Hae mama!"  
 十 (主) 時 僅此 (主) 話 我 是 父  
 sato ko polog no Kapah. ta o nokayto.  
 說 (主) 全體 (屬) 青年組 卽 (主) 回家了

這個事情誰要負責任？不也是我們青年幹部嗎？你們想丟我們的面子？今晚十時以後不得出門。報告完畢！”眾人答：“Mama（前輩）我們明白了！”隨即散會。

Matini ko taliyok no aro' no Kapah.  
 如下 (主) 圍置 (屬) 坐位 (屬) 青年

青年組集會坐位圖



說明：

- |              |           |
|--------------|-----------|
| 1. Pakarogay | 傳令員       |
| 2. Latigwa   | 電話組       |
| 3. Laalapo   | 阿拉伯組      |
| 4. Lasaghiw  | 產業組       |
| 5. Lahalac   | 鳥巢組       |
| 6. Latifo    | 提防組       |
| 7. Lako:kay  | (青年幹部)航海組 |



VI. SAKATOLO PAKOMODAN

第三 宴靈祭

(I) O likoda no 'alomanay

(主) 歌舞 (屬) 衆人

Malcadto tosa tosa a lomi'ad ko Likoda tosa  
 同樣地 這個 二 (結) 日 (主) 歌舞 二  
 ko toki to hrek no lahok taynito ikalikodaan. O  
 (主) 時 (目) 後 屬 午飯 來到 祭典會場 (主)  
 ladiw ato sakro matiya:to ca kakakiroma. Nika  
 歌 和 舞 相同 不 變化 不過  
 cfeg cfeg sato ko mamikayat a fafahiyan to  
 (自動地) 如此 (主) 伴舞 (結) 女子 (目)  
 gohah nira a kapēh. O roma a mato'asay to  
 愛人 他 (結) 青年 (主) 其他 (結) 老人 (目)  
 fafahiyan lalimalima a'ne'nem a mikayat i pakar-  
 女子 五了 六 (結) 牽手 於 傳令  
 ogay miaraaway to tireg nira a masakro.  
 員 (驅邪祈福) (目) 身體 他 (結) 歌舞

Oya sa ilaloma'ay maro'ay i falaw a mato'asay  
 那 些 在內圈的 坐着 在 竹蓆 (結) 老人組  
 cacorok sa cagra a kasakaka no kapot a talalawac  
 輪番 作 他們 (結) 各分級 (屬) 組 (結) 到外圍  
 mipolog to kapah a masakro. Oya sa mitakiday a  
 參與 (目) 青年組 (結) 歌舞 那些 斟酒者 (結)  
 lasi'lac a kapot sa'asiwasi:w saan a mitakid. O  
 組名 (結) 組 忙着不停 如此 (結) 斟酒 (主)  
 polog no tamdaw tona ira:ay aca a tamdaw ma'deg  
 全部 (屬) 人 這個 所有的 (結) 人 大約  
 ira ko tolo a so'ot alatek. Nika awa ko malasagay,  
 有 (主) 三 (結) 佰 左右吧 但 沒有 (主) 喝酒醉者  
 awa ko mirawray ga'ay ko dmak.  
 沒有 (主) 鬧事人 良好 (主) 事情

Itira sa ilawac no kalikodaan awa ko miki'araway  
 那裏 場外 (屬) 祭典會場 無 (主) 觀眾  
 hananay tono tireg a niyaro' a tamdaw. O dgan  
 所謂 爲了自己 (結) 部落 (結) 人 (主) 只

laloma'ay laloma'-ay < laloma' 內部, 裏面。

六、三日宴靈祭 (七月二十一日)

1. 歌舞活動

如同前二日一樣, 青年組下午二點進場共舞。歌舞內容形式也與前二日同。年輕女子們自動插入男友間牽手共舞。有五、六位老婦女也接在 Pa-karogay 後共舞。在內圈坐着的老年組也不斷地輪番上陣與外圍的青年組共舞。斟酒的 Lasi-lac (砂石組) 忙個不停。

全場有三佰人左右, 沒有酒醉之人, 秩序還不錯。

場外有一些孩子及背着嬰兒的老婦人, 還有外地來的賣飲料商人和外來的年輕人。除

o wawawa, o mifafaay to wawa a fafahiyan to  
 (主) 孩子們 (主) 揹着 (目) 孩子(結) 婦女 (屬)  
 malitgay, o pa'acaay a payrag to papina, ato  
 老人 (主) 買賣的 (結) 漢人 (目) 有些 和  
 papina no micafray a kapakapah no icowaay a  
 一些 (屬) 路過的 (結) 年輕人 (屬) 外鄉 (結)  
 niyaro. O tamdawho no Sa'niwan awa ko caay  
 部落 (主) 人 (屬) 宜灣 無 (主) 不  
 katayni mikihatiya a malikoda. Masamatira saka dad-  
 來 參加 (結) 歌舞 這樣 因此 夕  
 aya no magata no pito ko toki homawadto ko  
 幕 (屬) 快近 (屬) 七 (主) 時 才結束 (主)  
 kalikoda. Masamatira anini a lomi'ad.  
 歌舞 這樣 今 (結) 日

(2) O palimo to inanegay a tamdaw<sup>(26)</sup>  
 (主) 表揚 (目) 熱心 (結) 人物

O pinagan koni to sakatolo no Pakomodan irato  
 (主)應該的 這個(目) 第三 (屬) 宴靈祭 舉行  
 ko matiniay a Palimo hananay.  
 (主) 這種的 (結) 表揚 事情

Ora sa, ma'deg tolo ko toki papipahanhan  
 此 故 大約 三 (主) 時 暫時休息  
 pacna'en no mama no kapah ko sakro ta masadakto  
 停止 (屬) 父 (屬) 青年 (主) 歌舞 才 出來  
 ko Kakitaan (Komog) no niyaro' ci Sowana tireg sa  
 (主) 首長 顧問 (屬) 部落 (人主) 人名 站立  
 isifo' no likowat a paplo: "O polog no finawlan  
 中央 (屬) 四圍 (結) 演講 (主) 大家 (屬) 衆人  
 no niyaro' ga'ayho ko namo! O sakaspatto a  
 (屬) 部落 恭禧 (主) 你們 (主) 第四 (結)  
 lomi'ad no ga'ayay a lomi'ad no mita o Sa'aniwa  
 日 (屬) 吉祥 (結) 日子 (屬) 我們 (主) 宜灣  
 anini, o dganto anodafak anocila ko lomi'ad  
 現在 (主) 只剩 明天 後天 (主) 佳節  
 no mita to Ilisin.  
 (屬) 我們 (目) 豐年祭

Pinagan 習慣。

(26) 以往男子組在一年內的集會作業很頻繁,在這個時候表現能幹的青年受到注目,而在 Palimo 儀式中受到表揚。也就是稱讚他們為優秀青年楷模。這些所謂優秀或有功的青年由老年組所推選的。由頭目公布受獎,其實沒頒發獎品等,只給他們喝酒,受大家的讚揚及頭目的祝福而已。現在放寬標準,不限於從青年組中推選,只要某一男子或某團體在本年內對部落有貢獻者都有被推選的機會。

此之外無人觀賞。

照樣,傍晚約七時左右,今天的歌舞活動又告結束了。

## 2. 表揚有功人物<sup>(26)</sup>

大約三點半左右,青年幹部報告歌舞暫時休息一會,舉行表揚有功人物。

於是顧問朱明導 (Sowana) 站在中央向大家說話: "各位在場的居民朋友大家好! 恭禧大家已度過了四天愉快的歌舞佳節。我們還有明後兩日佳期,願大家好好地享受這兩日,不要生病。在今天的 Pakomodan (宴靈祭)中,也許我仍會再重覆前幾天的話題。

O sanay saka, na'onen ko tireg namo a  
 (主) 因 此 留心 (主) 身體 你們 (結)  
 paitmek aka pisaadadada limla tona fancalay a  
 個別 不要 (生病) 珍惜 這個 神聖的 (結)  
 lomi'ad no mita. A han no mako o pisaliyal yaw a  
 日子 (屬) 我們 (結) 說 (屬) 我 (主) 再三再四地 (結)  
 pakafana' titaanan.  
 告訴 為我們

Mafana'to kita to da'oc ta, omaan ko todog no  
 明白了 我們(目) 已往 則 什麼 (主) 目的 (屬)  
 Kailisin hananay? Nika anini oromato ko pinagan  
 作豐年祭 所謂 但 如今 不同 (主) 習俗  
 no mita. Nawhani ono Mato'asay itiyaho matini o  
 (屬) 我們 因為 這個 古人 昔日 如此 (主)  
 Kailisinin, misalisin to To'ato'as, ato misaniyaro'ay  
 行豐年祭中 祭祀 (目) 祖靈(神) 和(創立部落之始祖)  
 sa ko sowal, ga'ayto kora tono ityaayho a pinagan.  
 說 (主) 話 可以 這個 這個 古老的(結) 習慣

Anini sato o romato ko Pakayraan no mita  
 現在 說 (主) 不同 (主) (宗教) (屬) 我們  
 o misatinsikiwayto kita, (o Ciwlukiw, o Ansokonici)  
 (主) (改為天主教信仰) 我們 (主) 長老教 (主) 安息日  
 ci Iieso kristo to ko milisinin no mita saka, aka  
 (人主) 耶穌 基督(目)(主) 崇拜 (屬) 我們 因此 不得  
 piolatek a komaen to 'epah a cimalasagay a  
 過分地 (結) 喝 (目) 酒 (結) 醺醉 (結)  
 pararaw to 'alomanay tona kailisiuan.  
 擾亂 (目) 大家 在於 豐年祭中

Nika ya sowal ako ihoni tawalen sanay amimaan  
 但 那 話 我 剛才 忘記 說 如此  
 ko to'as, falahen ko ga'ayay a damak no  
 (主) 祖先 廢除 (主) 優良的 (結) 習諺 (屬)  
 to'ato'as sanay a mimaan caayay kamatira, caayay  
 先代古人 說 (結) 任何 不是的 這樣 不是  
 ka pitawal caayay ka pitawal kita a miharateg a  
 說 要忘記 不是 說 要忘記 我們 (結) 要記住 (結)

各位都知道，過去我們舉行的豐年祭與今日的豐年祭，在意義內容上有一些不同。從前的祭典，我們所祭拜的是創社始祖與我們祖先的神靈。

但現在時代不同了，我們都是基督徒，我們供祭的主神是耶穌基督。所以我們應更珍惜看重我們的豐年祭，不得因歌舞飲酒而狂歡犯罪。

但是，我們仍不能忘記豐年祭是為紀念我們的創社始祖 Kalitag Payo 及老祖宗們。因為他們是我們的生命之源，也是宜灣的歷史人物，每年舉行豐年祭時，我們都以他們為榮。

Pisaadadada 裝病。  
 da'oc 永遠。

to'ato'as 祖先。



cifaloco'. Naw han, O misaniyaro'ay no mita ci  
要關懷 因 爲 (主) 創立部落的 (屬) 我們 (人主)  
Kalitag payo ato to'ato'as no mita ta ira sa kita a  
人名 和 老祖宗 (屬) 我們 就有如今我們 (結)  
tahamatini, o lalgawan no mita o pi'oripan no mita  
至今 (主) 根源 (屬) 我們 (主) 生命 (屬) 我們  
cagra.  
他們

Negneg han kita anini wata ka'aloman no tayniay  
看來 如此 我們 現在 非常 多 (屬) 參加  
ikalikodaan acag olah sa ko faloco' ako a mihmek  
豐年大典 高興 喜樂 說 (主) 心中 我 (結) 看  
tamowanan. Hanento no mita a malaccay ko faloco'.  
你們 照樣 (屬) 我們 (結) 一致 (主) 心靈  
O tadaolah no mako tamowanan o minokayay  
(主) 喜樂之極 (屬) 我 爲你們 (主) 回來  
iniyaro' a kapah. Ano patikoto kamo ikatayalan ano  
部落 (結) 青年 要是 返回 你們 工作崗位 若  
mahrek ko ilisin na'onen ha way ko tatirgan ato  
結束 (主) 豐年祭 保重 可愛 孩子 (主) 身體 和  
tayal namo.  
工作 你們

Kita o iniyaro'aya mama ato ina, salkaka to  
我們 (主) 在鄉的 父老 和 母 兄弟 (姊妹) (目)  
fa'inayan, to fafahiyan, ato wawawawa a mapolog,  
男子 (目) 女子 和 孩子們 (結) 大家  
aka kacimararaway a mifagafag to niyaro a marikec,  
不得 有 犯罪者 (結) 擾亂 (目) 部落 (結) 要團結  
to lihaday to sakacakat no mita o Sa'aniwan. Hatira  
(目) 安寧 (目) 繁榮 (屬) 我們 (主) 宜灣 以上  
ko paplo ako." sato ko سوال.  
(主) 訓示 我 說 (主) 話

Ta paganen to nira ko matoro'ay a mapalimo:  
報名 (目) 他 (主) 被選者 (結) 受表揚

A, O Linciw masakapot;  
(主) 鄰長 組

matoro'ay ma-toro'-ay < toro' 指向。

看到今天參加歌舞的人比  
昨天多,我心裏很高興。還剩兩  
天的時間,我們要好好珍惜不  
要辜負這一年一度大家歡聚一  
場的盛會。

在這裏我向回家的青年朋  
友們謝謝! 你們抽空從遠地回  
來,使豐年祭空前熱鬧。我預祝  
各位回到工作崗位時身體健康  
萬事如意。

在宜灣的父老兄弟姊妹  
們,希望大家仍維持着安份守  
己的生活,使我們宜灣部落安  
和樂利繁榮進步。謝謝大家!"

接着發表今年度有功人士  
的名單如下:

1. 鄰長組選出共八名。

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ci Lawyag saka 9 a Linciw (外省人)<br>(人主) (人名) 第 鄰長                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 第九鄰 鄰 長 楊文儀                                                                                                            |
| Ci Dipog saka 10 a Linciw<br>人名 第 鄰長                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 第十鄰 鄰 長 黃利本                                                                                                            |
| Ci Caglah saka 11 a Linciw<br>人名 第 鄰長                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 第十一鄰 鄰 長 朱篤儀                                                                                                           |
| Ci Ra'ay saka 12 a Linciw<br>人名 第 鄰長                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 第十二鄰 鄰 長 徐心安                                                                                                           |
| Ci Li'ay saka 13 a Linciw<br>人名 第 鄰長                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 第十三鄰 鄰 長 賴利愛                                                                                                           |
| Ci Kacaw saka 14 a Linciw<br>人名 第 鄰長                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 第十四鄰 鄰 長 黃盛登                                                                                                           |
| Ci 'Opo saka 15 a Linciw<br>人名 第 鄰長                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 第十五鄰 鄰 長 林忠智                                                                                                           |
| Ci Caglah saka 16 a Linciw <sup>(27)</sup><br>人名 第 鄰長                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 第十六鄰 鄰 長 <sup>(27)</sup> 李光星                                                                                           |
| <b>B, Mama no kapah tatolo;</b><br>父 (屬) 青年 三名                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>2. 青年幹部三名</b>                                                                                                       |
| Ci Tlo', ci Kacaw, ci Sapod<br>(人主)(人名) (人主) (人名) (人主) (人名)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 李昇明, 徐興明, 葉金生<br>等。                                                                                                    |
| <b>C, Pakarogay; Lalima ko tamdaw</b><br>傳令員 五位 (主) 人                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>3. 傳令員 (Pakarogay) 選出<br/>五名。</b>                                                                                   |
| Mahrek koni a mapagagan somowal hca ko<br>完畢 這個(結) 點名 說話 又 (主)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 顧問朱明導說道: “今年度<br>由老年組推薦的有功人士及優<br>秀青年共十六人。鄰長們費心<br>管理宜灣溪使我們捕魚活動成<br>功, 而青年幹部及傳令員這幾<br>位青年主持豐年祭活動, 辦得<br>圓滿成功, 因此表揚他們。” |
| kakitaan ci Sowana sowal sa:<br>首長 (人主) 人名 說                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                        |
| “Annini a mihcaan tona papalimoen a inanegay<br>今 (結) 年度 這些 受表揚者 (結) 勤勞的<br>a kapah, misaniyaro'ay hananay a tamdaw mato<br>(結) 青年 (部落的功勞者) 所謂的 (結) 人員 如<br>pagaganan ihoni 'nem ko safaw no tamdaw. Onini<br>所點名的 剛才 六 (主) 十 (屬) 人 這些<br>haw oni o Mato'asay ko mipili'ay. Sakasaan onini o<br>事 由(主) 老年組 (主) 所推薦的 至於 這個(主)<br>Linciw fancal ko pidipot a masakapot a midipot to<br>鄰長 優等 (主) 保護 (結) 組成 (結) 照顧 (目) |                                                                                                                        |

(27) 但有些人私下裏反對讓鄰長受獎, 因為他們是國家的行政人員, 為部落服務是他們應該做的事。

niyaro'; tinako o piwarak no mita o Niyaro'  
 部落 例如 (主) 毒魚 (屬) 我們 (主) 部落  
 malahchi. Onini sa o mama no kapah ato maalaay  
 達成 這個 說 (主) 父 屬 青年 和 其中  
 a pakarogay, cagra ko milahciay to Iisin anini  
 (結) 傳令員 他們 (主) 完成 (目) 豐年祭 今  
 a mihca sa patama han cagra a matoro'." sato.  
 (結) 年度 故 對準 作 他們 (結) 指定 說道

Ta talasifo' hauto no 'alomanay a papi'owak  
 然後 到中央 如此 (屬) 衆人 (結) (舉杯喝下)  
 to 'epah (ma'deg makilikatoloan no talid ko paro),  
 (目) 酒 大約 三分之一 (屬) 瓶子(主) 容量  
 ta papak sato ko 'alomanay a patoor to sowa a  
 然後 鼓掌 了 (主) 衆人 (結) 跟後 (目) 話 (結)  
 misasopasopa':

大喊

"A? o linciw awaan no 'poc, o 'owak ko  
 啊 (主) 鄰長 沒有 (屬) 用處 (主) 喝 (主)

kafana'an aca!"

懂得 只

"Ciawaan no sapi'aca to 'pah! cinikaw!" "Cila-  
 沒有 (屬) 錢買 (目) 酒 乞丐 奴狗  
 waco' a mama no kapah! Cakakotid!" "Cakagidet!  
 (畜生)(結) 父 (屬) 青年 大龜頭 小鬼  
 hae, o Hacol ni ina iso kora?" Sato ko paitmek  
 對 (主) 奶水 (人屬) 母 你的 那個 這樣 (主) 各自  
 no rarawraw no 'alomanay a patoor to sowa to  
 (屬) 熱鬧 (屬) 衆人 (結) 配合 (目) 話 (目)  
 sahme kagraan. Mahrek koni ci Caglah o Linciw  
 讚揚 他們 之後 這個 (人主) 人名 (主) 鄰長  
 ko somowalay:"<sup>(28)</sup> Ira ko sowa no mako o Linciw,  
 (主) 說話 有 (主) 報告 (屬) 我 (主) 鄰長  
 alatek iraho ko mafokilay sa, ora 'Alo ita Sa'aniwan  
 也許 尚有 (主) 不知道的 說 這個 溪 我們 宜灣

然後叫他們站在中央，每位舉起酒瓶(約裝三分之一)喝酒，此時衆人拍手讚揚大喊：

“哦!?鄰長，這個東西算什麼? 只懂得喝酒的傢伙!

他媽的鄰長! 沒錢買酒的窮光蛋!

青年龜頭! 酒鬼! 他媽的王八蛋!

小鬼! 那是你娘的奶水喝下去吧!!”<sup>(28)</sup>

表揚完畢接着朱篤儀(Caglah)鄰長發言：“各位，我們的宜灣溪繼續封閉，禁止捕魚。亦即禁止毒魚、電魚、網魚，

misasopasopa' mi-sa-sopa-sopa' < sopa' 吐痰。

'poc 結果。

sapi'aca sa-pi-'aca < 'aca 買。

(28) 讚揚方式是盡量用相反的——即是最難聽的或侮辱人的——言詞來代替誇獎。這是為了避免引起邪魔的嫉妒加害他們的靈身。

cinikaw ci-nikaw < nikaw 窮。

cilawaco ci-la-waco < waco 狗。

cakakotid ca-ka-kotid < kotid 包皮。



mapararirho a ma'dem. Matiyato aka pifotig, aka  
 要繼續 (結) 要封閉 照樣 不要 捕魚 不要  
 piwarak, aka pipattili, aka picadiway, o maliyagay  
 毒魚 不要 電魚 不要 網魚 (主) 違者  
 wa matfoc kira. Pasfana'en ko cimacima."  
 受 處分 確實 請告訴 (主) 人人

Mahrek koni o mama no kapah ci Tlo' ko  
 完畢 這個(主) 父 (屬) 青年 (人主)人名 (主)  
 somowalay: "O sakacaaw kafodifod to piliafagan a  
 說話 (主) 為避免 混亂 (目) 招待貴賓 (結)  
 lomi'ad ora lahok ita o Finawlan anodafaken no  
 日子 設 午餐 我們(主) 年階組 定明天 (屬)  
 mita kora lahok.  
 我們 那個 午餐

Ora saka, o kapah anodafak falo ko toki  
 因 此 (主) 青年組 明日 八 (主) 時  
 masa'opoto itini ikalahokan a misakalahok. Ano  
 集合 這裏 祭典會場 (結) 料理午餐 若  
 mataloc kako anosa tagsol a mihawikid to tamako  
 遲到 我 認為 立刻 (結) 帶來 (目) 香烟  
 paflien ko mama no kapah,  
 交給 (主) 父 (屬) 青年

Kamo o mato'asay taynitayni hanto anodafak to  
 你們 (主) 老年組 自行報到 這麼作 明日 (目)  
 kalahokan a malahok, cato, ka'ag'agen,"  
 午餐時 (結) 吃午飯 不另 通報

## VII. SAKASPAT PAKOMODAN

### 第四 宴靈祭

(1) Pakalahok to mato'asay  
 供餐 (目) 老年組

Ano itiyaayho o ni'adopan ko sapakalahok to  
 要是 已往 (主) 所獵物 (主) 供餐(午飯) (目)  
 mato'asay, hinamhan icowa haca ko sapihaen? 'aca  
 老人組 其實 何處 能 (主) 這種方式 購買  
 hanto ko Fafoy to sapatfok a pakalahok to mato'asay.  
 只能 (主) 豬 (目) 供餐 (結) 作午餐 (目) 老年組

Ora patagidaf to mato'asay, haenento ono mato'-  
 那個 分配 (目) 老年組 照樣 這個 古式

違者依法處分。請大家告訴大家。”

青年幹部李昇明(Tlo') 發言:

“爲了避免與後天招待貴賓衝突, Finawlan 的午餐大會改在明日舉行。

青年組明日上午八時集合準備午餐, 遲到者自行將香烟交到青年幹部處。

老年組請於明天中午自動前來午餐中心, 不另行通知。”

## 七、四日宴靈祭 (七月二十二日)

### 1. 老年組午餐

傳統的午餐該由青年組狩獵所得做爲盛饌, 但現代時代不同了, 乃撥款購買一隻豬來取代古式的 Sapatfok(午餐活動)。

asayho ko pisakilac a misaromaroma to kasakakaka  
 的 (主) 分配 (結) (各分各量) (目) 各分級  
 no nikato'as a malakapot. O tafo matiyato  
 (屬) (年齡之區分) (結) 組成 (主) 白飯 個別  
 a paitmek sa a mitatoy. Ca ka'osawen ko awaay  
 (結) 自備 (結) 攜帶 不給 留着 (主) 沒  
 a tayra a malahok. Tfok han ca pi'osaw ca pano-  
 (結) 來 (結) 吃午飯 吃光 如此 不 留着 不 帶  
 kayen. Ano cato kafilo a tfoken no kasakakakaka,  
 回 若 不能 作到 (結) 吃光 (屬) 各分級  
 patalarem han no kasasafasafa a pacacorok  
 (由上級往下級) 如此 (屬) 各分級 (下級部份) (結) 被輪流  
 a patfok. Say: korayto o pakarogayto ko  
 (結) (大吃大喝) 最後的 (主) 傳令員 (主)  
 mamiha'min a komaen. Oninian koya "Patfok to  
 (全部處理) (結) 吃 這就是 那個 大喝(吃) (目)  
 kohaw to Pakarogay" hananay.  
 湯 (目) 傳令員 叫做

Malla: hok itiya iraho ko sowal no mama no  
 正在吃午飯 時候 尚有 (主) 話 (屬) 父 (屬)  
 kapah: "Kamo o mato'asay laho:k han haw. Oni  
 青年 你們 (主) 老年組 吃着 如此 這個  
 sa o sapakalahok no niyam caayay ko nilowadan  
 作 (主) 所供的午餐 (屬) 我們 不是 (主) 所打獵的  
 niyam o kapah a mi'adop a mastik ko maanen haw  
 我們 (主) 青年 (結) 狩獵 (結) 採集 (主) 不得已 求  
 matira ko nika tadagca niyam a malakapah. Haen  
 這機 (主) 狀態 無能力 我們 (結) 作青年人 如此  
 han ko kagodo i tamowanan o mato'asay." sato.  
 說 (主) 為恥 於 你們 (主) 老人家 說  
 Paca'of sa ko Mato'asay: "Aray ko roray namo  
 回答 說 (主) 老年組 多謝 (主) 辛苦 你們  
 o Kapah a mapolog. Caay kacagal kami o  
 (主) 青年組 (結) 大家 無 不滿的 我們 (主)  
 mato'asay to dmak namo. Airaho ko saykoray a  
 老人家 (目) 事情 你們 還有 (主) 最後 (結)  
 dmak no namo anodafak, na'onento haw, aka  
 事情 (屬) 你們 明日 留神 吧 不要

這隻豬以傳統的方來式處理，即依照各年齡級的高低來分配豬肉。白飯自備，豬肉不留給缺席者，也不得帶回家。

各組級分配所得的豬肉須全部吃光。若實在吃不完則將所剩的豬肉交給下一級，一直輪到最後一級的 Pakarogay (傳令員) 時，不得留下一滴湯一塊肉。Pakarogay 必須想法子吃得清潔溜溜。這叫做青年的吃功夫競賽。

正在吃午餐時，青年幹部發言道：“可敬的老人家，請慢慢吃吧！在這敬老的午餐會裏，我們提供的是人養的豬肉，我們實在沒能力獵取山豬或其他山珍海味給老人家吃，請原諒我們吧！”

老年組回答道：“謝謝你們青年們的辛苦！你們不必為此道歉。這樣我們老年組已滿足了。明天是最忙的一天，你們好好為明天準備吧！”

Patfok to pakarogay 為訓練青年(即 pakarogay)吃的方式之一。

kasasifod ko dmak ta ga'ay ko tayal namo o  
 混亂 (主) 作事 使得 正常 (主) 工作 你們 (主)  
 kapah!'' sato.  
 青年人 說

Samatira sato ko sowal no Mato'asay ta mafcolto  
 就這樣 了 (主) 話 (屬) 老年組 則 吃飽了  
 alanokanokay sato ko Mato'asay.  
 自行回去 了 (主) 老年組

(2) O likoda to hrek no lahok  
 (主) 歌舞 (目) 後 (屬) 午飯

O Kro ato ladiw nagra matiyato to lomi'ami'ad  
 (主) 舞 和 歌 他們 照樣 (目) 平目的  
 ca kafalic. Nika o mikihatiyaay a fafahiyan a  
 沒 改變 但 (主) 參加的 (結) 女子 (結)  
 wawawa mato to gatoga: Isanay a 'aloman a manegneg.  
 孩子們 大約 一天比一天增加 (結) 繁多 (結) 看來  
 O Fa'inayan to Finawlan a omaanho ko sasowalen  
 (主) 男子 (主) 年階組 (結) 還什麼 (主) 話說  
 maanen ko nika ca katayra o masa'osiay, matopin  
 怎麼作 (主) 想 不 出席 (主) 所規定的 受處分 (輕)  
 ano mataloc, matfoc ano ca katayra. Ora ko saka,  
 若 遲到 受處分 若 不 出席 因 (主) 此  
 ano ma'araw nira ko paro no loma' to Wina, to  
 若 看見 他 (主) (人) (屬) 家 (目) 母 (目)  
 fafahi, to salikaka, to wawawawa a mipanahay to  
 妻子 (目) 姊妹 (目) 孩子們 (結) 參加的 (目)  
 Fa'inayan wata ko acag ko olah nagra a malikoda.  
 男子們 非常 (主) 高興 (主) 喜樂 他們 (結) 歌舞

Ona kalikodaan tona lima a lomi'ad, o maalaay  
 這個歌舞活動中 這個 五 (結) 日 (主) 所採用  
 a ladiw ato kro ma'deg ira ko siwa ko sakatolo  
 (結) 歌 和 舞 大約 有 (主) 九 (主) 第三  
 a polo'. Onini ko saliyaliya: w han a malikoda  
 (結) 十 這個 (主) 反覆地 作 (結) 歌舞  
 to hrek no lahok.  
 (目) 後 (屬) 午飯

Ora kafahka'an a minegneg, tora paladiw pasakro  
 所 奇妙的 (結) 觀賞 那個 所唱的 所舞的

老年組沒有別的要求，飯  
 後各自離去。

## 2. 下午歌舞活動

歌舞的形式仍與前幾日一  
 樣，不過參加的女子與老少一  
 天比一天多了。有的婦女及孩  
 子爲了不讓男子組感到厭煩幾  
 乎天天都來參加。當然男子組  
 依舊不得缺席與遲到，違者將  
 受罰，他們不得不來。

每位男子的家人，如老母，  
 妻子，妹妹都自動前來，所以他  
 們的心情愉快。

宜灣豐年祭這五天的歌舞  
 所採用的曲調與舞步，大約有  
 二十七首 (支) 左右的歌與舞。  
 每天每場平均約五小時的歌  
 舞，乃反覆使用這些歌舞。

很奇妙的是，在這歌舞祭

kasasifod ka-sasifod < sasifod 纏結，糾纏。



a malikoda mato patatodo:ganto tatamata:m asaan  
 (結) 歌舞 如似 配合正確 調整準確 這樣  
 to giha ato 'awas,  
 (目) 聲 和 步法  
 O Satapag koni, o Sakatala'ayaw koni, o  
 (主) 開始 這個 (主) (正在進行中) 中段 這個 (主)  
 Sapahrek koni sa, mafa:na' a patatodog to lomi'ad  
 結束 這個 說 靈活的 (結) 配合 歌唱  
 to kasakroan. Awa aca ko mikriday, ko pasifana'ay,  
 (目) 跳舞 沒有 又 (主) 指揮者 (主) 教導者  
 caaca kahitatanamen, awa aca ko miki'araway a  
 又不 排練 沒有 又 (主) 觀賞的 (結)  
 tamdaw. Onisa o milisafonan a tamdaw cagra,  
 人 這些 (主) (鳥衆之合) (結) 人 他們  
 hinam han tala'a:yaw ko likoda nag'ra caaca kasasifod,  
 看 來 (在狂歡中) (主) 歌舞 他們 不會 混亂  
 caaca kalafot saroco:rsa ko ladiw ato sakro. Oni  
 不會 中斷 順利地 (主) 歌 和 舞 這個  
 o fa'lnayan, o fafahiyan a wawa cato kahanen  
 (主) 男子們 (主) 女子們 (主) 孩子 不 作論  
 sahto o mafana'ay a malikoda.<sup>(29)</sup>  
 都是 (主) 能手 (結) 作歌舞

Licay han ko mato'asay, naw no mafana' ko  
 探訪 問 (主) 老人家 如何 (屬) 聰明 (主)  
 liteliteg a misaga' tona sakilisin a ladiw ato sakro?  
 先人 創作 這個 爲豐年祭 (結) 歌 和 舞  
 han, ca'of sa; caayho kado'do kono litelitegho.  
 說 回答 說 尙未 照樣 這個 先人的  
 Tinako ora sapisatapag sahto: sa o nanilafagay a  
 例如 那個 進入祭 都是用 (主) 外來的 (結)  
 matgil cato kala:diw ko no mita o Sa'ani:wan.  
 聽到 不再 用唱 (主) (屬) 我們 (主) 宜灣特有的  
 Ora sa ora sakatala'ayaw hananay matira:to o  
 那個 說 那個 (中段部份) 所主的 同樣 (主)

儀中，每場都似乎很有規律地運用這有限的曲調與舞步。前段，中段，終段要唱什麼歌，跳什麼舞，都很自然地與時間空間配合。他們沒有指揮，沒有人教，沒有安排練習，也沒有人觀賞。但他們這些烏合之衆在進行歌舞祭儀時不會亂，也不會中斷。

他們越歌舞越整齊，不論男女老幼都是豐年祭歌舞的能手<sup>(29)</sup>。

一位老人家說：“我們的先人怎麼能創造出這麼美妙動人的歌舞留給我們呢？”老人家繼續感慨地說：“其實，你們年輕人現在的歌舞，保留傳統的很少，歌舞也沒有以前那麼好。例如前段部份，大都由別的部落學來的，中段四、五首中雖然是先人的歌舞，但舞法走樣了。這

saafsa' sa-afsa' <afsa'

(29) 豐年祭的歌舞者不分男女老幼一旦加入隊伍，每一位的信念，都是爲了讚美靈神（天主）及求福消災。同時，每位歌舞者扮成小司祭（教友）與靈神二合爲一地在豐年祭同樂。其實在這豐年佳期內，部落內沒有一個人是觀眾。在祭場所看到的觀眾都是外地來的人，或身體不舒服不便歌舞的居民（皆爲女性）。

spat limato ko matooray, mafokil a mito:dog tono  
 四 五 (主) 完全的 不會 (結) 模仿 這個  
 mato'asay a kalomadw, matawalto ko romaroma  
 先人的 (結) 唱法 忘了 (主) 其他  
 saafsa' sato a manegneg ko pisatakotakod no 'awas,  
 不太對 如此(結) 看得 (主)(跳舞的動作) (屬) 步法  
 sa.  
 說

Ora pa'olic hananay awato ko mafana'ay a pa'olic  
 這個 唱詞 所謂 消失了(主) 能唱的(結) 唱詞  
 a tgilen, masano painonoran ko pa'olic galef ko  
 (結) 聽得 由於 即興式 (主) 唱詞 更 (主)  
 fokil. Onini o papa'olic hananay o makimaday, o  
 難作 這個(主)唱詞者 所謂 (主) 善言者 (主)  
 maladiway a mato'asay itiya salogan. Ano patdo:han  
 能唱者 (結) 老人 才是 適者 若 隨便  
 a talacowaco:wa ko pa'olic ano mararaw sato  
 (結) 不知方向 (主) 唱詞 若 唱錯 了  
 malosakatatih no Kailisin no niyaro', ca ko ma:an  
 招致禍患 (屬) 豐年祭中 (屬) 部落 不 (主) 什麼  
 ko sakatatih no Liwmah ato yamiti'ciway sa ko  
 (主) 招致禍患 (屬) 農作物 和 唱詞之人 說 (主)  
 سوال no mato'asay sa.  
 話 (屬) 老人 說

O maladi:way anini i kailisinin a ti'ciw onini:  
 (主) 能唱者 現在 在 豐年祭中 (結) 唱詞 這個

2/4

sacomod ti'ciw 前段舞曲之一<sup>(30)</sup>

|                                                   |   |
|---------------------------------------------------|---|
| 領                                                 | 眾 |
| 5                                                 | 眾 |
| : 5 6 5 1   1 1 1   1 3 . 1   5 5 5 3             | 眾 |
| hoy ya ya he ha ha-hay ha ha he-ha- he-ha-hay hay | 眾 |
| 2 . 1 3 2 1   1   : 5   1 . 1 3 . 1   5 5 5 3     | 眾 |
| yay ha he-ha- hay hoy yoy he-ha- he-ha-hay hoy    | 眾 |
| 2 . 1 3 2 1   1   : (30)                          |   |
| ya-y he-ha- hay                                   |   |

(30) 這支歌舞通常在前段出現，做為始入祭。它的旋律時而沉緩，時而急速，舞步有熱情活潑之感。這象徵正在招呼及接待貴賓（諸靈神）入座。

2/4 sasifo'an ti'ciw 中段舞曲之一 (31)

領 I 眾 II 領

3̣ :|| 2̣ ị 2̣ 6 | ị . ị 6 6 | ị :|| 6 ị 2̣ ị | 5

Ho hay ha-hey hoy ya-y hay ha - hey hi-yo ho-hay yan

眾 III 領 眾

3 2 3 | 5 . 5 3 2 | 1 . :|| 5 ị | 5 . 5 5 | 5 5 5 | 2̣

ho ho-ho-ho ho hay ya- hay Hi-yo o ho ho hay ha hay he

5̣ 3̣ 2̣ | ị 6 ị . ị | 6 6 ị :||

i ye hey hoy ya-y hoy ha- hay

2/4 sapahrek ti'ciw 後段舞曲之一

I

6 :|| 2̣ . ị 2̣ ị 6 5 | 3 5 6 | 6 5 3 2 :||

hoy ye i-ya-ho-wa he-hay-yan hoe ha-hay

II

2̣ :|| 2̣ 5̣ 3̣ 2̣ 3̣ ị | 6 ị 2̣ | 3̣ 2̣ 3̣ 2̣ :||

hoy ya-na hi-yo-in hoy yay ha-hey hoy-a hay

VIII. SAKALIMA PAKOMODAN

第五 宴靈祭

八、五日宴靈祭（七月二十三日）

O saykorayto a pakomodan nanini a lomi'ad.  
(主) 最後 (結) 宴靈祭 今 (結) 日

Nika matiya: to ko Likoida nagra.

但 照樣 (主) 歌舞 他們

Anini o saykoray a lomi'ad sa patatko sa o  
現在 (主) 最後 (結) 日子 說 併合 說 (主)

pililafagan. (32) Ona pililafagan hananay haw, mitahidag

招待貴賓 這個 招待貴賓 所謂 說 招待

今天是最後的宴靈祭，歌舞仍與前幾日一般，只是多了招待貴賓 (Pililafagan)。(32) 所謂招待貴賓，乃設筵款待各界人士，即政府機關如農會、學校、警察、軍人、議員、商人及部

(31) 這首歌曲由在內圈的老年組所領唱。這首舞曲是宜灣最古老舞曲之一。表示這段時刻款待在陶醉中的貴賓(即神靈)。

(32) 不論，豐年祭舉行多少天，凡是最後一天一定招待外界貴賓。據老人說，從前為日本人，現在為民國官員而設筵。不管怎麼樣，現在成習慣了，形成必定會作之事。



to tapatapag no icowacowaay. Tinako maro'ay Kofa,  
(目) 各首長 (屬) 各地方 例如 上班的 (鄉公所)

limeg, pitilidan, o Safitay, o Kiig, o Kakitaan no  
警察局 學校 (主) 軍人 (主) 議員 (主) 首長 (屬)

oiyaro', o patiyamay a payrag.

部落 (主) 從商的 (結) 漢人

'Ayaw no lahoc misakalahokho ko manisakala-  
之前 (屬) 午時 準備午餐 (主) 伙事

hok. Awato ko pi'adopan, ko kastikan saka 'aca  
員 沒有 (主) 狩獵地方 (主) 採集地方 因此 採購

hananayto ko sapakalahok tona Lafag hananay. Onini  
這麼作 (主) 所供午餐 這個 客人 所謂 此

ko saka, misilsilho ko mama no kapah to cacitodog  
(主) 故 分配工作 (主) 父 (屬) 青年 (目) 負責

a mililafag.

(結) 招待工作

a, O Liciw ato Linciw ko cacitodog. <sup>(33)</sup>

(主) 里長 和 鄰長 (主) 負責

b, O sapilidateg o Finawlan ko pasadak.

(主) 經費 (主) 年階組 (主) 支出

c, Ci Panay ato papina no pakarogay ko mamisac-

(人主) 人名 和 幾位 (屬) 傳令員 (主) 料理

acak to sakalahok.

(目) 午宴

d, O saspat a limedan ko mamilitmoh, mamicada

(主) 四位 (結) 小姐 (主) 迎接 受理

to sagiraw no lafag.

(目) 禮物 (目) 客人

e, O 'pah, ccay ko loma' ccay talid ko pasadak.

(主) 酒 一 (主) 家 一 瓶 (主) 捐出

f, O mamasakro; o Hoco no loma', ano awa o

(主) 歌舞表演 (主) 家長 (屬) 家 若 無 (主)

ira no loma'.

母 (屬) 家

落內的有力人士。

上午準備午餐，由於現在不能上山獵取山中野物，只好花錢到市場採買。這項工作由青年幹部臨時組成的工作人員負責。

a. 總負責人(主持者): 里長及全體鄰長。<sup>(33)</sup>

b. 經費: 由年齡組支付。

c. 炊事組: 廚師, 徐平安。助理, 傳令員若干名。

d. 招待員(兼收禮): 四位小姐。

e. 酒: 每家出一瓶米酒。

f. 歌舞: 每家派一位婦女而成婦女組, 無者由家長(老婦女)代理。

sa pahrek ti'ciw

(33) 招待貴賓之事從前由 kakitaan 組來負責, 現在由里鄰長負責。那是為減輕青年幹部的工作負擔。

O pililafagan anini a lomi'ad saka, mahrek ko  
 (主)招待貴賓 今 (結) 日 故 完畢 (主)  
 lahok tagsolto a malikoda ko kapah, mitahkato ko  
 午飯 立即 (結) 歌舞 (主) 青年 開席上桌 (主)  
 Lafag. Matini 'aloman ko tamdaw saka, pala'isal  
 貴賓 如此 很多 (主) 人 故 分開  
 han a patayra i pitilidan no Yocoyen ko Hoco  
 作 (結) 移到 在 教室 (屬) 幼稚園 (主) (家長)  
 no loma' papilinah a masakro, satikro sato itira.  
 (屬) 家 移動 (結) 歌舞 獨立 了 在那裏  
 Kaorrira o sakalikodato ko sakro namo han no  
 不過 (主) 仍採用豐年祭 (主) 舞蹈 你們 說 (屬)  
 mama no kapah. Oya romaroma a fafahiyan to  
 父 (屬) 青年 那個 其他 (結) 女子們 (目)  
 caay kalahoco no loma' matiyato a mikapot to  
 不 (作家長) (屬) 家 仍然 (結) 參與 (目)  
 fa'inayan a macacorok a miti'ci'ciw.  
 男子 (結) 輪番地 (結) 作領唱

Ma'deg tosa, tolo no toki mikihatiya to kiya  
 大約 二 三 (屬) 時刻 上來參入 (目) 那些  
 lafag hananay a masakro mitanam to acag no likoda.  
 貴賓 所謂 (結) 歌舞 體會 (目) 樂趣 (屬) 歌舞  
 Nanoya papiki'osaw hanto a papitahka ko Kalas  
 然後 (供餐殘餘的) 這麼做 (結) 上桌 (主) 退休人員  
 a mato'asay a papiliyaw komaen.<sup>(34)</sup>  
 (結) 老人 (結) (作間食) 吃

Talacowa ko sowal o misawadayto to Finawlan  
 雖然 (主) 說 (主) 退休人員 (目) 年階組  
 han kona Kalas a mato'asay, kaorira namisata: pag  
 說 這個 退休人員 (結) 老人 但是 自從開始  
 ko Ilisin satomme:k sa ko aro' nagra ca pisa-  
 (主) 豐年祭 安靜的 如此 (主) 坐 他們 不 (間  
 lawalawa to lomi'ami'ad a mikihatiya. Cagra haw,  
 斷) (目) 每天 (結) 有出席 他們 其實  
 maga'ayto a masakro, a komaen to 'pah, a  
 可以 (結) 歌舞 (結) 吃 (目) 酒 (結)

中午十二時半，歌舞開始，同時來賓入席開飯。由於場地容不下這麼多人，青年幹部准許婦女組另組隊在幼稚園操場上歌舞。她們可以自己領唱配合歌舞。但不得唱跳豐年祭以外的歌舞。另外其他年輕女子們可以插入男子組的隊伍中歌舞，但不能另行領唱。不過男女可輪番領唱或帶頭。

大約兩點左右，來賓離席加入歌舞行列，體會歌舞的樂趣。接着招待Kalas(退休耆老)上桌用餐。<sup>(34)</sup>雖然 Kalas 被視為退休人員，沒有守年齡組規律的義務，但豐年祭開始以來，每天皆按時到場入座。

他們可以唱歌跳舞，喝酒，吃檳榔，聊天，並可以隨時早退休息，也可以向青年幹部要求自己想喝的酒與汽水等。

pisalawalawa pi-sa-lawalawa < lawa 遺漏。

(34) 依照宜灣部落的男子年齡階級組織 kalas，是公認的退休人員，任何男子組的集會活動全免參加。但最近豐年祭期間邀請他們參加，以發揚固有敬老傳統美德。

mi'icep a caciya:wto, a pafatad a minokay, a  
吃檳榔 (結) 談話 (結) 早退 (結) 回去 (結)

miai to no tireg a kaolahan a Sayta a Malakalas  
要求(目)(屬) 自己(結)所喜歡的(結) 汽水(結)作退休人員  
no niyaro'.  
(屬) 部落

Ma'deg ta:loc no tolo toki, pahanhan saho ira  
大約 過了(屬) 三 時 休息 暫時有  
ko paplo no Kakitaan ci Sowana. Tamahrek  
(主) 訓話 (屬) 首長 (結) 人名 然後  
kora macacorokto ko lafag a pakimad o Kiig  
這個 輪流 (主) 來賓(結) 致賀 (主) 議員  
ci Hilosi ci Iciag ta omitidosay to Cinciw  
(人主) 人名 (人主) 人名 代理 (目) 鎮長  
ta matiyato a tala'a:yaw sato ko likoda no po:log.  
照樣 (結) (進行中) (結) (主) 歌舞(屬) 眾人

Matini a tala'a:yaw ko sakro nagra talasifo'  
如今 (結) (進行中) (主) 歌舞 他們 到中央  
sato ko mamotep no fafahiyan a mikakoy ci  
了(主) 十位 (屬) 婦女 (結) 拋擲 (人主)  
Sowanaan o Kakitaan, ta o mama no kapah  
人名 (主) 首長 接(主) 父 (屬) 青年  
ci Sapod, ci Tlo', ci Kacaw sato a macorok  
(人主) 人名 (人主) 人名(人主) 人名 又(結) 輪流  
ta saykorayto ci Sihogto o Liciw makahnatoloen  
接 最後 (人主) 人名 (主) 里長 每三次  
nagra a masak:ro a mkiakoy a patalafafaed,  
他們(人主) 一面歌舞(結) 拋擲 (結) 往上空  
"Woh woh woh" hanto no 'alomanay a patoor sa-  
哦 哦 哦 如此(屬) 眾人 (結) 跟着  
matiya sato o malasagay a macgi ko polog no  
如同 一樣(主) 酒醉者 (結) 快樂(主) 全部 (屬)  
tamadaw a pai:kor to kailisin.  
人 (結) 最後熱(目) 豐年祭中

Patloco sato to sapahrek a ladiwa ta o  
(最後一次)(結)(目) 作結束(結) 歌 接(主)  
pahrekto nona Kailisin ikalikodaan. Ta alanokanokay  
結束了 這個豐年祭中 在祭典會場 即 各自回去  
sato ko tamdaw to katago'orho a malkayakayat  
了(主) 人 (目) 依依不捨(結) 牽牽手

大約三時左右, 歌舞暫歇,  
顧問朱明導(Sowana)訓示, 接  
着貴賓林議員(Hilosi), 伍議  
員(Iciag), 代理鎮長等分別致  
賀詞, 然後又恢復歌舞, 此時最  
高潮的時刻就要到了。

大約十位年輕婦女進到內  
圈中央, 將顧問朱明導, 青年幹  
部葉金生、李昇明、徐興明, 里  
長宋緒洪, 林議員等人邀入場  
中, 一個個分別拋擲上空三次,  
此時全場男女老幼瘋狂大叫  
“哦, 哦, 哦。”

最後以“狂歡舞曲”結束全  
部豐年祭的歌舞活動。此時約  
下午六時半, 男女老幼依依不  
捨地離場回家“明年再見吧!”



“Ano lomamihcato kita idag!” sato. Negneghan ko  
 在於 明年 我們 朋友 說 瞧瞧 (目)  
 lomi'ad mahkakremto ko dadaya.  
 時候 (快天黑時刻) (主) 晚間

2/4 快板，領衆輪唱

送靈祭舞曲之一

|                    |                  |                     |   |                  |                  |                     |     |
|--------------------|------------------|---------------------|---|------------------|------------------|---------------------|-----|
| : $\widehat{5\ 3}$ | $\widehat{5\ 3}$ | $\widehat{3\ 2\ 1}$ | 1 | $\widehat{1\ 5}$ | $\widehat{5\ 3}$ | $\widehat{3\ 2\ 1}$ | 1   |
| ho                 | yi—ya            | ho-hay-an           |   | ho-wa-hi-yan     |                  | ho-hay-an           |     |
| 3                  | $\widehat{5\ 1}$ | $\widehat{1\ 6}$    | 5 | $\widehat{3\ 2}$ | $\widehat{1\ 6}$ | 5                   | 5 : |
| ho                 | hi—ya            | ho-hay-an           |   | ho-              | hi—ya            | hay—an              |     |

### IX. PAGALATAN NO KAPAH<sup>(35)</sup>

情人之夜

青年

O sa'osi o tada pahrekto no kailisinan no  
 (主) 原來 (主) 真的 結束 (屬) 豐年大典 (屬)  
 Finawlan ihoni to 'ayaw on kalafian. Nika o  
 年階組 剛才 (目) 以前 (屬) 晚飯 但 (主)  
 kapah sa tora, caho ka pahrek ko lawla nagra  
 青年 說 這個 尚未 作 結束 (主) 餘與 他們  
 saka, anini a dadaya ko pitogod to sa'opo o  
 因此 今 (結) 晚 (主) 繼續 (目) 集合 (主)  
 Pagalat no kapah saan kora. Onini o padtegtog no  
 (屬) 青年 叫做 這個 這個 (主) 安排 (屬)  
 kapah a malawla caayto kono finawlan a sa'osi.  
 青年 (結) 作餘與 不是的 這個 年階組 (結) 規範  
 Nawhan, wata kona roray nagra tona Kailisinan  
 因為 非常 這個 辛苦 他們 在於 祭典大會中  
 samatiya sa o Magayaway, sa anini sato o mato  
 如同 一樣 (主) 出征 因此 現在 了 (主) 如同

### 九、情人之夜 (七月二十三日 夜)<sup>(35)</sup>

原則上 Finawlan 的 Ilisin  
 今天下午六時半已全部結束。  
 但青年組還未解散，他們將每  
 日的集會 (sa'opo no kapah)  
 挪到今晚舉行。這是青年組的  
 餘興節目，就是 Pagalatan。

在豐年祭活動期間，青年  
 組太辛苦了。他們就像出征凱  
 旋回來的勇士一般，現在脫下

Padtegtog padteg-to < padteg 故意，專程。  
 roray 疲勞。

magayaway (古語) 征討異族。  
 ca'clog 衣物，穿上。

(35) 在 Pagalat 之夜，確有許多青年男女趁此機會締結姻緣，這是未婚青年公開自己意中人的大好機會。因此，當夜圍觀湊熱鬧的人很多。

minokayto iloma' tonika kafalihnawan katalawan a  
 回來 家裏 由於 (很緊張) 恐懼的 (結)  
 malakapah. Mihregto to sakagayaw a Ca'dog a  
 作青年 脫下 (目) 出征 (結) 武裝 (結)  
 Sari'ag, tano pacacoy sato kahmawto ko tatirgan,  
 武器 只 便服 穿着 輕輕 (主) 一身  
 kahmawto ko harateg sa patloc sa tona lawla misayal  
 輕鬆 (主) 心情 說 作結束 作 這個 餘興 恢復  
 to roray ato kaci'agian.  
 (目) 辛苦 和 受驚

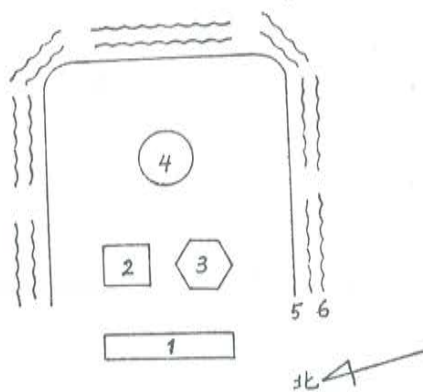
Onini sato o mama no kapah cato ka'des ko  
 這個 說 (主) 父 (屬) 青年 不再 嚴格 (主)  
 sowal samatiya sato o kaka a malawidag milawla  
 語氣 如似 了 (主) 兄長 (結) 作朋友 作玩笑  
 to kapah.  
 (目) 青年

Ona pagalat hananay caayay ko nipafatadan nagra  
 這個 所謂 不是 (主) 創作(插入) 他們

了全副武裝，恢復了原來的自己，以輕鬆愉快的心情參與今晚的晚會。原來嚴格的青年幹部不再對青年朋友發威，而有如兄長般幽默開朗地主持今晚的 Pagalat。

Pagalat 是根據傳統而來的。雖然表演方式各時代的青年組有所不同，但形式與意義卻沒有改變。原來這個活動主要是為未婚者及 Pakarogay (傳令員)而設的。

Pagalat 位置圖



說明:

- |         |                    |
|---------|--------------------|
| 1. 青年幹部 | mama no kapah      |
| 2. 樂隊   | palappaay          |
| 3. 放烟酒處 | patomakoan         |
| 4. 表演處  | kalawlaan          |
| 5. 青年各組 | kapokapot no kapah |
| 6. 觀眾   | miki'avaway        |

備註: 鼓手: 葉德財 Acay  
 電吉他: 徐興明 Kacaw  
 小喇叭: 王誠忠 Rahic  
 指揮: 陳明智 Kacaw

kafalihnaw ka-falihnaw < falihnaw 權高症。  
 sari'ag 凶器。

sa-ri'ag < ri'ag 凶惡, 虐待, 攻擊。  
 ka'des ka-'des < 'des 嚴厲, 殘暴, 兇悍。

onikararocorocokanto no dmak no Kapah nanoliteg.  
代代傳下來的 (屬) 活動 (屬) 青年 自古以來

Talcowa masaromato ko lawla nagra caayto kafalic  
雖然 改變了 (主) 耍寶 他們 沒有 改變

kora todogay no Pagalat hananay. O sakitini iawaayho  
那個 本意 (屬) 內容 叫做 (主) 為設 未有

ko fafahi a kapoh a pala'anig kona tatodog no  
(主) 妻子 (結) 青年 (結) 作交際 這個 意義 (屬)

Pagalat hananay.

情人之夜 所謂

Matini ko taliyok no aro' nagra:

如下 (主) 位置 (屬) 坐 他們

Itirato ikailisinan ko aro' nagra a malawla

原地 在祭典會場 (主) 坐 他們 (結) 康樂活動

to nanifalo ko toki tahira itnok no lafii ko  
(目) 自八 (主) 時 至到 午時 (屬) 夜裏 (主)

pahrek.

結束

Matini ko pagalat nagra:

以下 (主) 他們

Sarakat ko kasakapokapotho a masadak a

首先 (主) 各組團體 (結) 出場 (結)

lomadiw a masakra (Cato ka lomadiw tono  
唱歌 (結) 跳舞 不再 作 唱 這個

sakiilisin), ta o paitmekto a lawla ato pagalat  
豐年祭 則 (主) 個別 (結) 耍寶 和

to caayho kacifafahi a kaph ato pakarogay.

(目) 還未 結婚的 (結) 青年 和 傳令員

Palappa pakita han no yetoy a padadimaw ta

吹喇叭 彈吉他 等 (屬) 樂隊 (結) 伴奏 則

pacacorokento a palawla na Tlo' aci Ahina.

輪流的 (結) 主持 (人複屬) 人名 和 人名

Mato kananamanto o Malakacaway ko sara:kat

以照 慣例 (主) (級職名) (主) 首先

a masadak ta cacoro:k sa ko kasasafasafa no kapot  
(結) 出場 接 輪流 (主) 各下級 (屬) 組

ta saykoray o pakarogayto. Tayra sa isifo' a  
則 最後 (主) 傳令員 往前 來 中央 (結)

lawla 滑稽, 玩笑, 戲弄, 笑柄, 表演。

Pagalat 的地點乃在豐年祭活動原地, 時間是從晚上八時起到十二時止。

Pagalat 始末內容如下:

首先各組分別出場歌舞表演, 然後是個人的表演及 Pagalat。

在熱門音樂隊的伴奏下, 由青年幹部李昇明與朱德仁主持的節目開始。

依慣例首先由 Malakacaway (助理青年幹部) 出場, 然後依次往後輪一直輪到最年幼的一級 Pakarogay。



pasayra i mama no kapah a lomadiw ano ca o  
 面向 在 父(屬) 青年(結) 唱歌 若 不(主)  
 sakro, ano ca ko ladiw sakroen no tireg, no tireg  
 跳舞 若 不 用唱歌 只跳舞(屬) 自己(屬) 自己  
 a olah malawla. "Fancal!" hanto no mama no  
 (結) 喜歡 嬰寶 好極了 喊叫(屬) 父(屬)  
 kapah ta o pagalatto. Itirato isifo' no 'alomanay  
 青年 則(主)(開始) 在那裏 中央(屬) 大眾  
 pataliyok han ko pinegneg ta paclit han ko giha  
 轉身 如此(主) 看 則 大聲 說(主) 聲音  
 a somowal:  
 (結) 說

"O gagan ako ci xxx"  
 (主) 名字 我(人主)

"o gagan ni ina ako ci xxx"  
 (主) 名字(人屬) 母 我(人主)

"o gagan no mama ako ci xxx"  
 (主) 名字(屬) 父 我(人主)

ta tre:p saho to mamag ta ikaka hanto ko paclit  
 靜默 尙(目) 片刻 再 更大 如此(主) 大聲

"O galat ako ci xxx hih!" sato hako piprok han  
 (主) 愛人 我(人主) 同時 踏 如此

no kawanan a wa'ay ko sra. Yasato a miki'araway  
 (屬) 右(結) 腳(主) 地面 那些(結) 圍觀的人

"woh woh" sato mipakpak to kamay a maolah.  
 哦 哦 叫 鼓掌(目) 手(結) 高興

Itiya hanto ya salikaka no mapagalatay matama  
 這個 時候 那個 兄弟(屬)(被中意的人)(被指定)

ifaloco' niyam anosa ala to 'pah pata'owak han nira  
 心內 我們 想 取(目) 酒 灌注 叫 他

koya mipagalatay. Oroma kakoyen nagra a patalafa-  
 那個(報上的人) 此外 拋舉 他們(結) 往上

faed.  
 空

Oroma a miki'araway, matamaay ko wawa ako  
 有的(結) 觀衆 被中意(主) 孩字 我

kini a mapagalat sa, kidkid toya wawa to fafariyan  
 (結) 被報名 說 拉着 那個 孩子(目) 女子

tayra isifo' a papi'afoto toya pagalatay. Samatiya  
 來到 中間(結) 給擁抱 那個 報上的人 好像一樣

表演者站在中央面向青年幹部獨唱一首歌或跳一支舞，或邊唱邊舞亦可。青年幹部看了宣判說：“好極了！”後便進行第二段的 Pagalat。

此時表演者站在中央不斷地轉身面對四周的觀衆大聲道：

“我的名字叫×××”

“我母親的名字×××”

“我父親的名字×××”

靜默片刻後，以更高昂的聲音道：

“我的愛人(galat)就是×××, hih!” 同時“砰”的一聲踏右腳。此時圍觀的衆人與全體青年們邊大喊“哦”邊鼓掌。

這時，被報上的女子的兄弟朋友或親戚中意的話，立刻拿米酒上前向這位表演者灌酒同時將他拋舉上空。

有時，圍觀的父母聽到自己女兒的名字被報出來，立刻牽着女兒出來，將女兒交給那位男子擁抱。這表示父母或親

sato omaan ko piowag a "oh, oh, oh" no  
什麼 (主) 狂叫 (結) 哦 哦 哦 (屬)

miki'araway.

觀眾

Masamatira ko dmak tahira isayko:ray no kaca-  
這樣 (主) 狀況 至到 最後 (屬) 輪

corok nagra a pagalat.

流 他們 (結)

O tnokto no lafii ko dadaya, "Pahrek to kita  
(主) 中央 (屬) 午夜 (主) 晚上 結束 (目) 我們

o kapah a mapolog! Saga'ayento ko namo tahira  
(主) 青年 (結) 大家 珍重 (主) 你們 到

roma mihca!" hanto no mama no kapah alanokanokay  
次 年 說道 (屬) 父 (屬) 青年 回家去

sato.

了

## X. PIPIHAYAN

### 送靈祭

O ccayay to ilisin kona pipihayan hananay  
(主) 合一 (目) 豐年祭 這個 送靈祭 叫做

no Lisin no mato'asay. Nika sahto o Fafahiyan ko  
(屬) 祭典 (屬) 老人 不過 都是 (主) 女子組 (主)

citodogay tona pipihayan hananay.

任歌舞者 這個 送靈祭 所謂

O sowal no ʔmato'asay, ona pipihayan hananay  
(主) 傳說 (屬) 老人 這個 送靈祭 所謂

o patlocto to Kailisin no Fa'inayan saka sahto  
(主) 總結束 (目) 豐年祭 (屬) 男子組 因此 都是

o ina no loma', ano o Maponegay, o Cikawasay  
(主) 母 (屬) 家 或 (主) 寡婦 (主) 巫術師

malitgay a Hoco no loma' sacifa'inayan sa o  
老人 (結) 家長 (屬) 家 所參加的男子 為(主)

Kakitaan no niyaro' sa ko sowal. Anini sato o  
(政治人物) (屬) 部落 如此 (主) 說 如今 說 (主)

raremto ko 'orip saasimaan sato, hatiyatiya aca  
後代 (主) 生活 隨便的 說 而且 說

Hoco no loma 由女子家長組成的婦女團體。

友對這位男子很滿意。此時“哦……哦……哦”狂叫之聲不絕於耳。

這便是難得一見的 Pagalat熱鬧場面。如此，各組輪番出場表演和進行 Pagalat。

夜深了，熱情的青年朋友最後不得不互道：“珍重再見！Mama no kapah 明年再會！”

## 十、送靈祭(七月二十四日)

這個歌舞祭儀其實與豐年祭是不可分的重要祭儀。只是這個祭儀是由婦女組 (Lakacaw) 來歌舞而已，這稱 Pipihayan (送靈祭)。

據老人報導，從前這個祭儀應該由年長的女家長 (Hoco no loma') 或寡婦，巫師團，Kakitaan (部落的政治人物) 來舉行。然而時代不同了，本部落已改信洋教，因此目前這個祭儀的內容與意義和以前已有不同了。現在這個祭儀是以康

'orip 生命，生涯。

cikawasto to Kawas no Amilika sa, cato ka to:or  
崇拜了 (目) 神 (屬) 洋教 故 不再(主) 實行  
koya no mato'asay todog no dmak to Pipihayan  
那個 (屬) 昔人 意義 (屬) 方式 (目) 送靈祭  
hananay. Anini sato o lawla no niyaro' sa, o  
叫做 現在 到了(主) 康樂 (屬) 部落 說 (主)  
piharategan aca to palgaway to niyaro' sa, o  
為紀念 只 (目) 創立者 (目) 部落 說 (主)  
kaliko:da aca limla to misidayan no mato'asay a  
豐年祭中 僅 珍惜 (目) 傳下來的 (屬) 老人 (結)  
kro ato ladiw matawalaw sato, hatirato ko dmak no  
舞 和 歌 免得失傳 說 就這樣 (主) 事情 (屬)  
aniniay harateg.  
現代 想法

Talacowa matini ko sowal nika, cato ka patdo  
雖然 這麼 (主) 說 但 也不能 作 隨便  
a milawla to malodmak tona Pipihayan. Sa ciladiw  
(結) 開玩笑(目) 作事情 這個 送靈祭 所唱之歌  
sa, oyato no sakiilisin to ko malolaladiwen ko  
原來的 (屬) 豐年祭之用(目)(主) 所採用之歌 (主)  
malosasakroen, paysinho a patdohan ko ladiw tono  
所採用之舞 尚禁止 (結) 隨便 (主) 歌 那些  
kaloIomi: 'ad aca. Nawhan alatek mikco:rho koya  
日常的 因為 恐怕 (親自降臨) 那些  
Kawas no sakiilisin sa.  
神靈 (屬)(豐年祭的主神) 說

Anini awato ko Cikawasay hananay, ora  
現在 消失了 (主) 巫術師 所謂 那些  
Kakitaan hananay onito o Liciw o Linciw a  
(政治人物) 所謂 取代 (主) 里長 (主) 鄰長 (結)  
masakapot ko citodogay a mikapot tona Pipihayan  
組合 (主) 負責 (結) 參加 這個 在送靈祭  
to Fafahiyen ato Cikawasay.  
(目) 女性 和 巫術師

Masano kananamanto ko dmak itinito ikalikodaanto  
以照 慣例 (主) 事情 在這裏 在祭典會場

樂為目的，藉此紀念祖先創立  
部落之功。同時也使先人的歌  
舞不失傳而保存了這項文化遺  
產。

這送靈祭的歌舞只採用豐  
年祭的歌舞。其它古老民謠、日  
常歌謠與舞蹈仍然禁止在祭儀  
中使用，因為相信可能招致神  
靈的懲罰。

巫師團(Cikawasay)現在  
完全絕跡了。Kakitaan 團則  
由里長與鄰長組成。

依慣例舉行此祭儀的時間

polgaway pa-lgaw-ay<lgaw 生育,發芽,起  
源。

misidayan mi-siday-an<siday 遺失,遺留。  
matawala ma-tawal-a<tawal 忘記。



ko sa'opo nona misapihayay. O hrek no lahaok  
 (主) 集會 這個 行送靈祭 (主) 後 (屬) 午飯  
 tosa toki ko pisatapagan. O lalatag nagra; ccay ko  
 二時(主) 開始 (主) 經費 他們 一 (主)  
 loma' ccay ko Talid to 'pah, o pasadak no Finawlan,  
 家 一 (主) 瓶 (目) 酒 (主) 支出 (屬) 年階組  
 o nano sagiraw no Lafag matira.  
 (主) 由 樂捐 (屬) 來賓 這樣

Neneghan kona mikihatiyaay a Lakacaw  
 看來 這個 所參加的 (結) (老婦女)  
 samato'asay nira ci Atidog o magataayto a falo  
 最高齡者 她 (人主) 人名 (主) 快近 (結) 八  
 a polo' ko mihcaan. Sa cisasafaay sa cagra o  
 (結) 十 (主) 歲數 最年幼者 她們 (主)  
 fafahi no safa no mama no kapah. Patatko han  
 妻子 (屬) 下級 (屬) 父 (屬) 青年 聯合 如此  
 o Liciw ci Sihog ato ca Dipog o Lincwi  
 (主) 里長 (人主) 人名 和 (人複主) 人名 (主) 鄰長  
 polog sa mato papitoay.  
 共 大約 七

Mamasakro cagra iraho ko سوال no Liciw ato  
 開始之前 她們 還有 (主) 話 (屬) 里長 和  
 Lincwi ci Caglah nakano سوال sa: "Kamo o  
 鄰長 (人主) 人名 說道 你們 (主)  
 Lakacaw o ina to mato'asay ato polog no malawinaay  
 (老婦女) (主) 母 (目) 老人 和 全部 (屬) 作母親的  
 a kasasafasafa iki han ako kamo! Olah acag sa  
 (結) 各下一級 多謝 說 我 你們 喜樂 高興 如此  
 kami o polog no Lincwi a mikihatiya tamowanan  
 我們 (主) 全部 (屬) 鄰長 (結) 參加者 與妳們  
 to Pipihay namo.  
 (目) 送靈祭 妳們

Anini o nikairaan namo o malawinaay saka, ira  
 現在 (主) 由其存在 妳們 (主) 作母親的 因此 有  
 ko 'orip ira ko podiyatan no Sa'aniwan a tamdaw.  
 (主) 生命 有 (主) 智慧 (屬) 宜灣 (結) 人  
 Ora saka, miaray kami tamowanan o Winawina a  
 因此 致謝 我們 妳們 (主) 母親們 (結)  
 mapolog.  
 大家

爲下午二時至六時半。地點在  
 豐年祭原活動地。經費(酒的來  
 源): ①每家出一瓶米酒, ②豐  
 年祭大會補助, ③來賓送禮。參  
 與人數: 大約七十五人。

最高齡者近八十歲的  
 Atidog (李金妹), 最年輕的  
 青年幹部以下級妻子約二十一  
 歲。里長宋緒洪, 鄰長黃利本等  
 七人皆參加。

歌舞之前, 里長與鄰長代  
 表朱篤儀分別致賀詞。內容大  
 致如下:

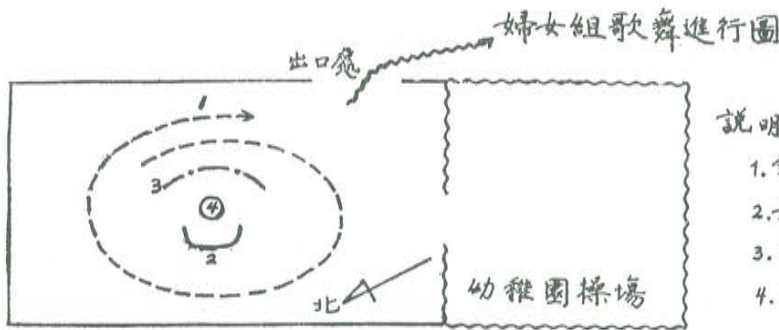
“各位婦女組 (Lakacaw)  
 的老太太及年輕的媽媽小姐們  
 大家好! 很榮幸與你們婦女組  
 共渡一年一度的送靈祭 (Pipi-  
 hayan)。你們是偉大的母親。  
 有了你們這些母親, 宜灣人才  
 能生存與發展。你們是我們宜  
 灣人的生命之源, 生活之光!  
 在此我代表所有宜灣人謝謝你  
 們, 讚揚你們。

今天下午是你們這些母親  
 們特別團聚在一起的神聖時

Anini polo:g sa kamo a misalakacaw, o ga'ayay  
 現在 全部來到 妳們(結) (參加) (主) 偉大的  
 a lomi'ad namo koni, o kaacagan a lomi'ad namo  
 (結) 日子 你們 這個(主) 喜樂的(結) 日子 你們  
 anini a masasopisipisig a malmed kamo. So'linay  
 現在(結) (團聚在一起)(結) 有福的 妳們 的確  
 hae, aka sawaden namo ko matiniay o misalakacaway  
 對 不要 放棄 妳們(主) 這種的(主)(婦女團體活動)  
 a mipihay a dmak no to'ato'as. Saga'ayento ko  
 (結) 作送靈祭(結) 習俗(屬) 先人的 保重 (主)  
 tatirgan namo a lipahak ko faloco' namo a mipihay.  
 玉體 妳們(結) 愉快(主) 心情 妳們(結) 行送靈祭  
 Dato! satapagento ko pipihay namo!" sato satapag  
 來吧 開始 (主) 送靈祭 妳們 說道 開始  
 sato cagra.  
 就 她們

刻。請你們在歌舞中表現傳統的  
 的 Salakacaw 亦即 Pipihayan  
 的優良精神。

最後祝你們身體健康精神  
 愉快。好！請開始歌舞吧！”



說明：

1. 全體歌舞位置
2. 女老人組
3. 里、鄰長位置
4. 放酒和汽水位置

O Sakro no Fafahiyan malcadto tonon fa'inayan  
 (主) 跳舞(屬) 女子組 相同 這個 男子組  
 o Finawlan. Misa'arawlaw, misa'acocolay misa  
 (主) 年階組 作圓形 作陀螺形 蛇

婦女組的歌舞形式與男子  
 組的歌舞相同。圓形，陀螺形，  
 蛇形，8字形等各種隊形皆有。

Lakacaw 由老婦女組成的女子團體。  
 masasopisipisig ma-sa-so-pisi-pisig < pisig 臉面。

'one'oner, o misakiwalwaletay a sakro ma'min a  
形 (主) 8 字形 (結) 跳舞 全部 (結)

ira.  
有

O rayaray nagra a makakayat matiya:to o  
(主) 排列 她們 (結) 牽手 相同 (主)

nofa'inayan pakamihcaan ko rayaray.

男子組 依照年齡 (主) 隊伍

Matini saka, ona Kaili:sin ira ko satapag ira  
這樣 故 這個 豐年祭 有 (主) 開始 有  
ko pahrek caay ka patdo: sa.  
(主) 結束 不作 隨便 說

Ya ifolodho ko Fa'inayan toya dadaya o  
在 迎靈祭 (主) 年階組 那個 夜間 (主)  
pitahidagan o pihamhamho to katfad no to'ato'as  
招呼 (主) 迎接 (目) 降臨 (屬) 先人

a kawas sa, samatiya sa o talakawasay ko kalikoda  
(結) 神靈 說 如似 (主) (神和人一致) (主) 行歌舞  
no Fa'inayan, pay:sin ko fafahiyan a mikihatiya  
(屬) 男子組 禁止 (主) 女性 (結) 參加

sa,<sup>(36)</sup> caaca ka ga'ay a mipafatad ko Likoda o  
說 又不 可以 (結) 中途 (主) 歌舞 (主)

pilitmohanho a dadaya mato kagodoan a Faki a  
(行歡迎接待) (結) 聖夜 如同 高貴的 (結) (舅父) (結)

Lafag sa. Hinam han anini o saykorayto a pililafag  
客人 說 反觀 說 現在 (主) 最後的 (結) 作歡宴

tora Kawas a lafag sa, ma'degto ko aro' no nira  
這個 神靈 (結) 客人 說 足够了 (主) 坐 (屬) 它

sa, o sasraento a panokay saka oninito o afahiyan  
因此 (主) 該歡送的 (結) 回去 因此 由這個 (主) 女子組

ko misasrasraay tora lafag.

(主) 要陪送 這個 貴賓

Ora saka o papahrek ko sakro no Lakacaw,  
此 故 (主) 快結束 (主) 歌舞 (屬) (婦女團體)

排列形式也依年齡大小的  
順序。

由整個豐年祭看是有始有終的。再說男子組在舉行迎靈祭儀時男子組的每一位都懷着敬畏的心情面對將要來臨的神靈，歌舞中有着濃厚的宗教祭祀氣氛。歌舞進行中，女子或其他人一概不准進入，<sup>(36)</sup> 歌舞者也不任意退出，他們以等待與迎接貴賓(神靈)的心情歌舞。

相對的，今天婦女組的歌舞，是在最後一天，稱做 Pipihayan(送靈祭)。很明顯的，這個歌舞祭是要歡送神靈返回靈界。好比，家宴完畢，貴賓或 Faki 酒醉，由家長媽媽歡送回家一般。

所以歌舞結束之前，先繞

misakiwalwaletay mi-sa-kiwal-walet-ay  
〈kiwalet 搓，盤繞。

faki 叔父，祖父，對年長男子之通稱。

(36) Paysin 禁忌，男子組的 ifolod (迎靈祭) 中，禁止女子進入祭場內吃祭品(豬肉或酒等)，違犯此禁忌者會得婦女病。病名叫, itikir。

misasrasraay mi-sa-sra-sra-ay〈sra 歡送，土地。



taliyok saho to hnapina ta satapagto a masadak ko  
轉繞 暫時(目) 幾回 則 開始 (結) 出場 (主)  
parakatay to sakro a pasayra ilalan, loma: diw  
帶領的 (目) 歌舞(結) 朝向 大馬路 邊唱  
masak: ro a tahira i Kayakay, itatodog na  
邊舞 (結) 來到 在 橋頭 正面  
Patiyamay ni Ko sag. Nanoya mitaliyok to  
商店 (人屬)(人名) 然後 轉繞 (目)  
no'amisan ta patatiko a minokay i kalikodaan.  
(北宜灣) 卽 倒頭 (結) 返回 在 原場  
Tahira itira taliyok sa hca to hnatosatosata o  
到了 這裏 轉繞 作 再 (目) 二三 卽(主)  
pah:rekto ko pipihay no lakacaw. Paikor to mamag  
總結束 (主) 送靈祭(屬)(婦女團體)最後的(目) 少些  
ko sowal no Linciw ta o tadanokay a malopisak  
(主) 話 (屬) 鄰長 卽(主) 真的回家(結) 散會  
no polog.  
(屬) 大家

現場幾圈，再舞出場外，沿着大馬路邊唱邊舞，由現場經宜灣橋至黃家商店然後返回現場，亦即繞北宜灣一圈，這表示送諸神靈回家。

約半小時後，回到現場再歌舞一圈後便停止，接着鄰長說了簡單的致謝詞，Mipihayay 至此結束。而豐年祭的歌舞活動也全部終了。

2/4 Sapipihay

送靈祭舞曲之一

獨

$\underline{5\ 3\ 3\ 2} \parallel \underline{1\ 2\ 2\ 1} \underline{\underset{\cdot}{6}\ \underset{\cdot}{6}} \mid \underline{5\ 3\ 3\ 2} \underline{1\ \underset{\cdot}{6}} \mid \underline{\underset{\cdot}{6}} \parallel$

Hay-an hi-yo ho hay-an hoy an ho hay-an

合

$\underline{\underset{\cdot}{6}} \mid \underline{2\ 1\ 2\ 1} \mid \underline{\underset{\cdot}{6}\ \underset{\cdot}{6}} \underline{1\ \underset{\cdot}{6}} \mid \underline{\underset{\cdot}{6}} \parallel$

hay ye-an iya ha-ha-hei ha-hay

Matini ko sapahrek no 'olic  
以下 (主) 結束 (屬) 歌詞

Maacag kita hahehay  
快樂 我們

kamo o to'as hahehay  
你們 (主) 諸靈

malasagayto hahey hay  
喝醉了

ta sraen niyam hahey hay  
來 陪送 你們

以下歌詞:

大家快樂吧 嗨嘿嗨

諸靈們啊 嗨嘿嗨

喝醉酒了吧 嗨嘿嗨

來扶你一程 嗨嘿嗨

a panokay hahey hay  
(結) 回家

要回家 嗨嘿嗨

da na'onen ko rakat hahey hay  
請 慢慢地 (主) 走

再見,再見 嗨嘿嗨

Hahey hahey hay.

(ci Pihay ko miti'ciway)  
(人主) 人名 (主) 主唱者

(由賴玉英領唱)

## XI. PAKLAGAN

## 十一、漁撈祭(七月二十四日夜)

O Papaklag ko sa'osi no mama no kapah no  
(主) 作漁撈祭 (主) 規定 (屬) 父 (屬) 青年 (屬)  
Finawlan hinam han oroma a Kapot cato ka kayraira  
年階組 但是 其他 (結) 組友 不再 到齊  
saka li'alac han aca no paitmek a Kapot  
因此 (小型漁撈祭) 如此 僅此 (屬) 個別 (結) 組  
sato. Hatiya-tiya-aca o romato ko 'orip sa cato  
說 (另外理由) (主) 不同 (主) 時代 不再  
patagic tonini o kapologan a Paklag.  
強制 這事 (主) 共同 (結) 漁撈祭

Mali'alac 又叫 Paklag  
(漁撈祭), 原是豐年祭一連串  
的主要活動之一。時代不同, 在  
男子年齡階級組織 (Finawlan  
) 半解體的狀態下, 這個活動已  
不再被強化, 而由各級(組) 自  
行決定施行與否。以往是由青  
年組上山打獵, 供老年組用餐。

Ano ono to'asho o matiniay o Paklag hananay,  
若 這個 舊式 (主) 這種 (主) 漁撈祭 所謂  
macdeg ko kapah a mi'adop to lomi'ad, milaklaw  
召集 (主) 青年組 (結) 狩獵 (目) 晝間 (捕魚)  
to dadaya to sapatfok to Mato'asay ko Kapah.  
(目) 夜間 (目) 供餐 (目) 老年組 (主) 青年組

Nika matini sato samatiya sato o noloma'  
但 現今 方式 相等 方式 (主) 家庭  
paitmek sa ko Kapot a mastik to 'ayaw no lahok,  
單獨 作(主) 小組 (結) 採集 目 前 (屬) 午時  
dadaya hawikid to fafahi to gohah lafi hanto i  
晚上 帶着 (目) 妻子 (目) 愛人 晚飯 這麼作在  
kasa'opoa a loma' no widag. Ano awa ko mistikan  
(集合中心) (結) 家 (屬) 組友 若 無 (主) 所採集的  
lalatag sa to payso to sakalafi.  
(每人出錢) (目) 錢 (目) 晚飯之用

但現在則改以家庭化的方  
式舉行。白天青年組各組分別  
上山採集野菜或下海, 下溪捕  
魚, 下午回來。晚上帶着妻子與  
兒女或女友一起來聚餐, 喝酒  
跳舞。如果沒有採集到什麼食  
物的話, 則由大家出錢買菜聚  
餐。

'orip 生活。

O aniniay a lomi'ad to mali'alacay a  
 (主) 今 (結) 日 (目) (小型漁撈祭) (結)  
 Kapot; spat aca a kakapotan. O Latifo ato Lahalac  
 小組 四個 僅 (結) 小組 (主) 組名 和 組名  
 a kapot ca kali'alac nokay sato ikatayalan.  
 (結) 組 不 (漁撈) 回去了 (上班單位)

Ona spat a Kapot;  
 這個 四個 (結) 組

a. O mama no kapah ato Pakarogay tatko sa koni  
 (主) 父 (屬) 青年 和 傳令員 合併 作 這個  
 a kapot polog sa lima ko sakatolo no tamdaw,  
 (結) 組 共 有 五 (主) 又 (屬) 人  
 (ca kasa'osi ko fafahi ato wawawawa). I loma'  
 不 在內 (主) 妻子 和 孩子們 在 家  
 ni Sapod ko lafi nagra.  
 (人屬) 人名 (主) 中心 他們

c. [Lasagkiw a kapot; polog tosa ko safaw no  
 組名 (結) 組 共 二 (主) 十 (屬)  
 tamdaw. I loma' ni Hama ko lafi.  
 人 在 家 (人屬) 人名 (主) 晚飯

d. Laalapo a kapot; mamo'tep ko polog. I loma'  
 組名 (結) 組 十名 (主) 共 在 家  
 ni Kacaw ko aro no lafi.  
 (人屬) 人名 (主) 集中 (屬) 晚飯

e. Latigwa a kapot; polog tolo ko safaw no  
 組名 (結) 組 共 三 (主) 十 (屬)  
 tamdaw. I loma' ni Koniyo ko lafi.  
 人 在 家 (人屬) 人名 (主) 晚飯

O awaay ko gohah o ina, o salikaka to  
 (主) 沒有 (主) 愛人 (主) 母 (主) (姐妹) (目)  
 fafahiyan pacafayay ga'ayto.  
 女子 陪伴者 也行

O po:logto no pahrek no Ilisin no Sa'aniwan  
 (主) 全部 (屬) 終結 (屬) 豐年祭 (屬) 宜灣  
 a nitilidan.  
 (結) 記錄

今日提防組 (Latifo) 和鳥  
 巢組 (Lahalac) 大部份返回上  
 班, 而無法舉行 Paklag。只四  
 個組級分別舉行 Paklag。

1. 青年幹部和傳令員兩組合  
 併做 mali'alac, 共二十五  
 人(妻子家人不算在內)。  
 地點在葉金生(Sapod)宅。

2. 產業組 (Lasagkiw): 共十  
 二人, 在 Hama 宅。

3. 阿拉伯組: 共十人, 在  
 Kacaw 宅。

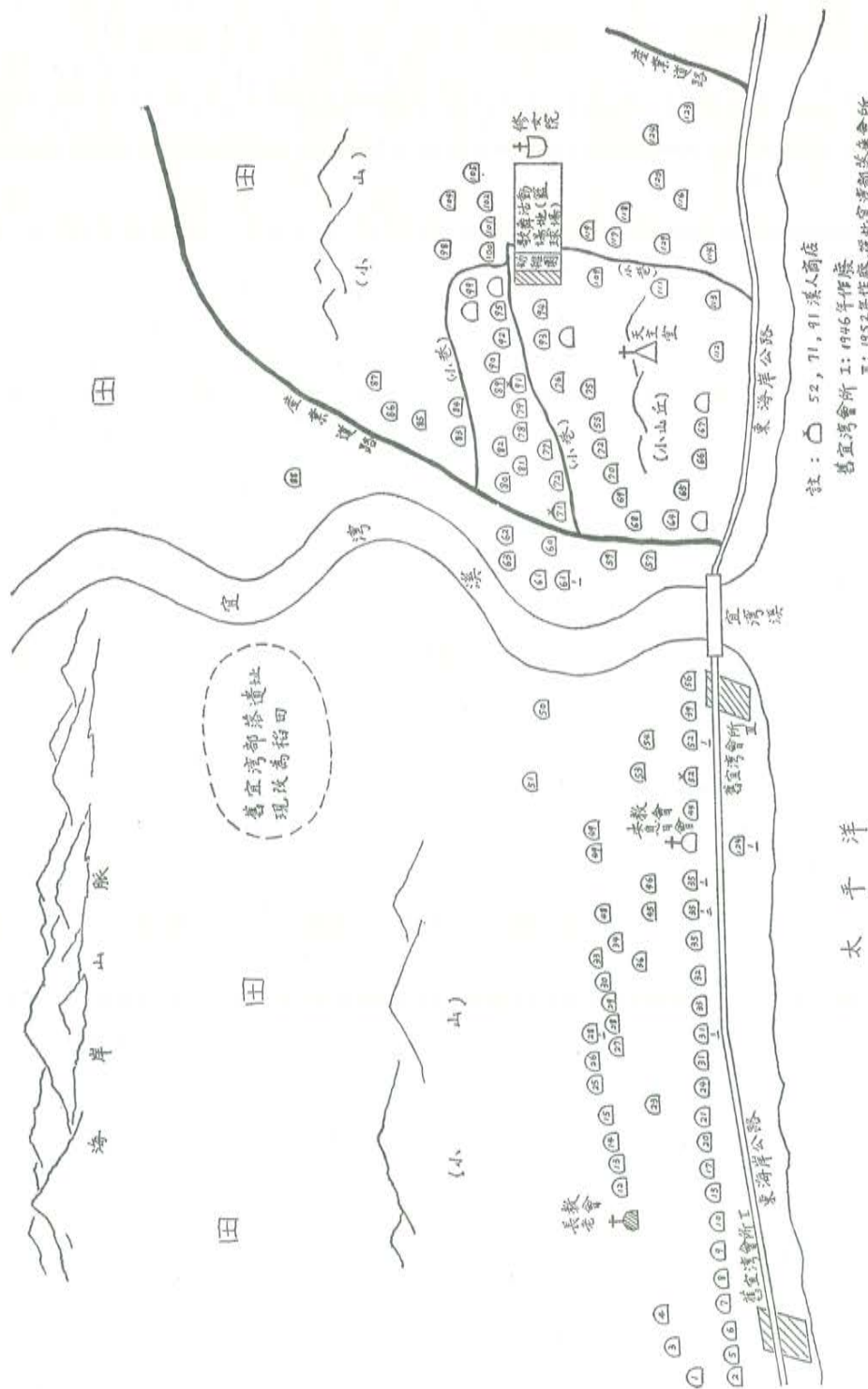
4. 電話組: 共十三人, 在黃國  
 順宅。

未婚者由家人(母親或姐  
 妹)陪伴參加聚餐晚會。

宜灣的豐年祭至此全部結  
 束。以上便是整個豐年祭的全  
 部記錄。



宜灣阿美族三個儀式活動的記錄  
 附錄(A)宜灣部落平面圖



註：○ 52, 71, 91 漢人商店  
 舊宜灣會所 I: 1946年作廢  
 舊宜灣會所 II: 1952年作廢, 現此宜灣部落茶室會所

太平洋

附錄(B)民國七十五年度豐年祭參加人數表

| 編號 | 組名 (kapot) | 出生年次<br>(民國) | 級 職 名                     | 現存人數 | 75年<br>ilisin<br>參與人數 | 婚 姻 狀 況       |          |          | 補 充 說 明                                 |
|----|------------|--------------|---------------------------|------|-----------------------|---------------|----------|----------|-----------------------------------------|
|    |            |              |                           |      |                       | 未婚            | “招<br>贅” | “嫁<br>娶” |                                         |
| 1  | Laafih     | 前7~前10       |                           | 1    | 1                     | 0             | 1        | 0        |                                         |
| 2  | La'iic     | 前2~前6        |                           | 2    | 2                     | 0             | 2        | 0        |                                         |
| 3  | Lafodo'    | 前1~前5        |                           | 3    | 2                     | 0             | 3        | 0        |                                         |
| 4  | Lahocec    | 3~4          |                           | 6    | 6                     | 0             | 6        | 0        |                                         |
| 5  | Lacocok    | 5~7          |                           | 7    | 7                     | 0             | 7        | 0        |                                         |
| 6  | Lakomaw    | 8~10         |                           | 10   | 10                    | 0             | 10       | 0        |                                         |
| 7  | Latsko     | 12~15        | sakakaay no<br>mato'asay  | 5    | 4                     | 0             | 3        | 2        | 行“嫁娶婚”的2人中<br>其中之一是漢人                   |
| 8  | Latiri'    | 16~18        |                           | 5    | 4                     | 0             | 3        | 2        | 行“嫁娶婚”的2人皆<br>外省籍漢人                     |
| 9  | Laanoh     | 18~19        |                           | 5    | 2                     | 0             | 3        | 2        | 行“嫁娶婚”的2人中<br>其中之一是漢人                   |
| 10 | Lamigkok   | 20~23        |                           | 18   | 13                    | 1             | 15       | 2        | 行“嫁娶婚”的4人中<br>其中之一人娶漢<br>人，但已於4年前<br>離婚 |
| 11 | Lakomih    | 24~25        |                           | 12   | 8                     | 0             | 8        | 4        |                                         |
| 12 | Lafatad    | 25~27        |                           | 15   | 6                     | 0             | 14       | 1        |                                         |
| 13 | La'okak    | 27~29        |                           | 12   | 6                     | 0             | 5        | 7        |                                         |
| 14 | Lahitay    | 30~33        |                           | 7    | 1                     | 1             | 2        | 4        |                                         |
| 15 | Lasikag    | 34~36        |                           | 16   | 6                     | 0             | 5        | 11       |                                         |
| 16 | Lahokey    | 36~38        |                           | 19   | 3                     | 2             | 5        | 14       |                                         |
| 17 | Lasi'lac   | 38~39        | pakarogay no<br>mato'asay | 17   | 3                     | 1             | 2        | 14       |                                         |
| 18 | Lakokay    | 40~44        | mama no<br>kapah          | 32   | 12                    | 8             | 4        | 20       |                                         |
| 19 | Latifo     | 45~46        | malakacaway               | 22   | 2                     | 12            | 0        | 10       |                                         |
| 20 | Lahalac    | 47~49        |                           | 31   | 3                     | (以下待補充<br>調查) |          |          |                                         |
| 21 | Lasagkio   | 50~51        |                           | 31   | 12                    |               |          |          |                                         |
| 22 | Laalapo    | 51~55        |                           | 29   | 10                    |               |          |          |                                         |
| 23 | Latigwa    | 56~59        |                           | 26   | 14                    |               |          |          |                                         |
| 24 | pakarogay  | 60~62        | pakarogay no<br>kapah     | 21   | 13                    |               |          |          |                                         |

附錄(C)歷代男子年齡階級組織組名資料

| 編號 | 組名        | 組名含意                                  | 編入年代    |
|----|-----------|---------------------------------------|---------|
| 1  | La'afar   | La 是冠詞, 'afar 為蝦之意。                   | 1865年7月 |
| 2  | Latnes    | tnes 為石煮之意。                           | 1870年7月 |
| 3  | Lapayak   | payak 為山崩之意。                          | 1875年7月 |
| 4  | La'ireg   | 'irig 側頭;反抗不服從之意。                     | 1880年7月 |
| 5  | Lackel    | ckel 低頭;為食量驚人,飯桶之意。                   | 1885年7月 |
| 6  | Lasakam   | sakam 意思不明。                           | 1890年7月 |
| 7  | Ladipog   | dipog 日本領台之後升 kapah 之意。               | 1895年7月 |
| 8  | Laskig    | skig (日語)為考試之意。                       | 1900年7月 |
| 9  | Latoroy   | toroy 調皮之意。                           | 1905年7月 |
| 10 | Lasigsig  | sigsig 小鈴子。                           | 1912年7月 |
| 11 | Laciyasag | ciyasag 意思不明。                         | 1914年7月 |
| 12 | Lakoyoc   | koyoc 窮困;即此組皆窮困家庭出身之意。                | 1917年7月 |
| 13 | Laafih    | afih 米糠;                              | 1920年7月 |
| 14 | La'iic    | 'iic 太硬之意。                            | 1923年7月 |
| 15 | Lafodo'   | fodo' 洪水;                             | 1926年7月 |
| 16 | Lahocec   | hocec (日語)補欠;                         | 1929年7月 |
| 17 | Lacocok   | cocok 扎;                              | 1932年7月 |
| 18 | Lakomaw   | komaw 木麻黃;                            | 1937年7月 |
| 19 | Latoko    | toko 田螺; Pakarogay 時只能檢田螺,捉不到青蛙。      | 1940年7月 |
| 20 | Latiri'   | tiri' 檢查;                             | 1943年7月 |
| 21 | Laanoh    | fanoh 陰毛; Pakarogay 時大部份有陰毛之意。        | 1946年7月 |
| 22 | Lamigkok  | migkok (日語)民國; 記念中華民國光復臺灣。            | 1949年7月 |
| 23 | Lakomih   | komih 絲瓜布; 此組之男根如絲瓜布一樣無能之意。           | 1952年7月 |
| 24 | Lafatad   | fatad 途中;送飯作業途中,盜吃上級的便當。              | 1955年7月 |
| 25 | La'okak   | 'okak 骨頭; 男子組午餐用的青蛙及魚等被他們盜吃,後來發現骨頭受罰。 | 1957年7月 |
| 26 | Lahitay   | hitay (日語)軍隊;                         | 1959年7月 |
| 27 | Lasikag   | sikag (日語)志願;                         | 1961年7月 |
| 28 | Lahokey   | hokey (日語)保警;                         | 1963年7月 |
| 29 | Lasi'lac  | si'lac 砂石;                            | 1965年7月 |
| 30 | Lakokay   | kokay (日語)航海;                         | 1968年7月 |



叁 七十五年度宜灣阿美族的豐年祭

|    |           |                |         |
|----|-----------|----------------|---------|
| 31 | Latifo    | tifo (日語)提防;   | 1971年7月 |
| 32 | Lahalac   | halac 鳥巢;      | 1974年7月 |
| 33 | Lasagkiw  | sagkiw (日語)產業; | 1977年7月 |
| 34 | Laalapo   | alapo 阿拉伯;     | 1980年7月 |
| 35 | Latigwa   | tigwa (日語)電話;  | 1983年7月 |
| 36 | Pakarogay | 傳令員            | 1986年7月 |

註明：

1. 編入年以進入 Pakarogay 為基準。
2. 編號12組 (Lakoyoc) 以上目前已無生存者。
3. 以上原始資料由徐田作提供。

附錄(D)七十五年度豐年祭經費略表

|                     |   |         |      |
|---------------------|---|---------|------|
| 一、收入：Finawlan (男子組) | 共 | 70,250元 | (實收) |
| 中研院民族所黃宣衛           |   | 2,000元  |      |
| 中研院民族所胡台麗           |   | 1,000元  |      |
| <hr/>               |   |         |      |
| 總                   | 計 | 73,250元 |      |
| <hr/>               |   |         |      |
| 二、支出：               |   |         |      |
| 毛豬                  |   | 24,075元 |      |
| 藥費(氰酸化鉀)            |   | 4,600元  |      |
| 青年組費用               |   | 6,000元  |      |
| 酒類                  |   | 14,780元 |      |
| 公差費                 |   | 1,000元  |      |
| 修理(喇叭)              |   | 1,500元  |      |
| 帳布租金                |   | 2,000元  |      |
| 青年組特別費              |   | 2,500元  |      |
| 採購                  |   | 5,500元  |      |
| 烟                   |   | 2,770元  |      |
| 青年組晚會費              |   | 2,500元  |      |
| <hr/>               |   |         |      |
| 總                   | 計 | 67,225元 |      |

附錄(E)七十五年度宜灣豐年祭貴賓芳名

|    | 姓 名     | 禮 品                | 備 註               |
|----|---------|--------------------|-------------------|
| 1  | 成功農會    | 毛布 3打              |                   |
| 2  | 何牡丹     | 500元               | 花蓮田埔人             |
| 3  | 宜灣會長    | 米酒 1打              |                   |
| 4  | 馬聰敏     | 汽水 1打 米酒 1打        | 醫 師               |
| 5  | 自來水公司   | 啤酒 1箱              |                   |
| 6  | 忠孝派出所   | 汽水 1箱              |                   |
| 7  | 王天福     | 米酒 2箱              |                   |
| 8  | 農事小組    | 啤酒 2箱              |                   |
| 9  | 宋欽明     | 米酒, 汽水各 1打         | 成功商人              |
| 10 | 黃金連     | 米酒 2箱              |                   |
| 11 | 博愛國校    | 啤酒 1箱              |                   |
| 12 | 伍念田     | 啤酒 1箱              | 縣議員               |
| 13 | 黃欽明     | 米酒, 汽水各 1箱         | 宜灣商人              |
| 14 | 宜灣互助社   | 啤酒 1箱              |                   |
| 15 | 華正農產公司  | 汽水 1箱, 啤酒 2箱 米酒 1箱 |                   |
| 16 | 水田水利組   | 啤酒 2箱              |                   |
| 17 | 黃榮義     | 汽水 2箱              | 宜灣商人              |
| 18 | 林信來     | 啤酒 2箱              | 臺東師專              |
| 19 | 宏益行     | 米酒 1箱              |                   |
| 20 | 東臺灣攝影社  | 米酒 1箱              |                   |
| 21 | 宜興商店    | 米酒, 汽水各 1箱         |                   |
| 22 | 劉明義     | 米酒 1箱              |                   |
| 23 | 林宜昌     | 米酒, 啤酒各 1箱         |                   |
| 24 | 楊進發     | 汽水, 啤酒各 1箱         |                   |
| 25 | 金時代美容院  | 汽水, 米酒各 1箱         |                   |
| 26 | 宜灣互助社社長 | 800元               |                   |
| 27 | 主委彭衍斌   | 600元               |                   |
| 28 | 民衆服務社   | 600元               |                   |
| 29 | 胡台麗     | 1,000元             | 中央研究院民族所 (7月18日收) |
| 30 | 黃宜衛     | 2,000元             | 中央研究院民族所 (7月17日收) |
| 31 | 黃貴潮     | 米酒 2箱              |                   |



附錄(F)七十五年度宜灣豐年祭支出日記

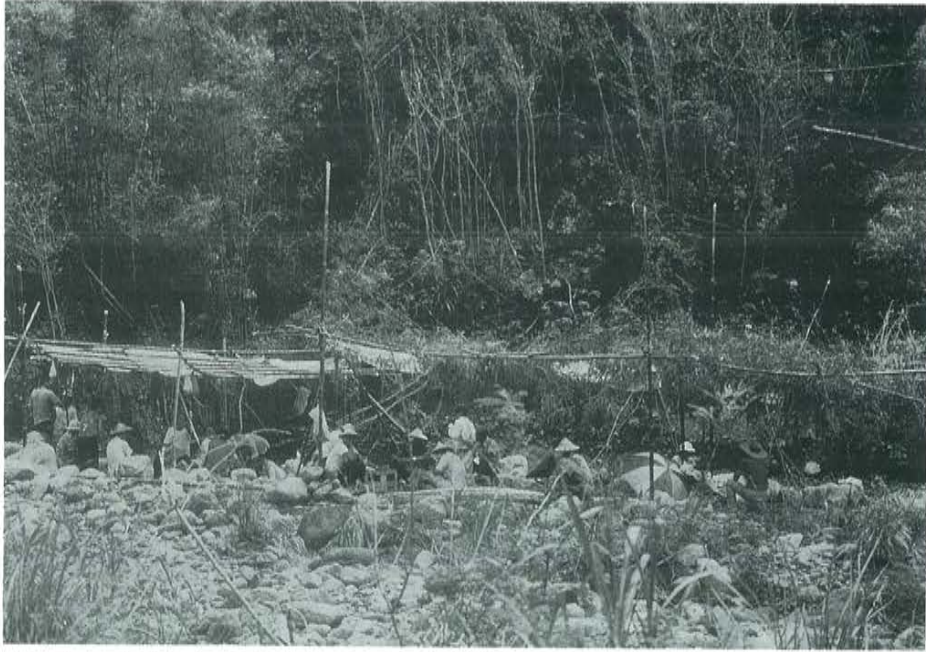
| 月 | 日  | 商店名號  | 品名    | 數量  | 價格(元)  | 備註      |
|---|----|-------|-------|-----|--------|---------|
| 7 | 10 | 成 功   | 請 柬   | 50張 | 400.00 | 每張 8 元  |
| 7 | 10 | 成 功   | 影 印   | 20張 | 100.00 | 每張 5 元  |
| 7 | 23 | 成 功   | 生 魚 片 | 5 包 | 500.00 |         |
| 7 | 23 | 成 功   | 柴 魚   | 2 包 | 200.00 |         |
| 7 | 23 | 成 功   | 魚 丸   | 2 個 | 160.00 |         |
| 7 | 23 | 成 功   | 青 菜   |     | 494.00 |         |
| 7 | 23 | 成 功   | 玉 菜   |     | 30.00  |         |
| 7 | 18 | 宜灣光明店 | 米 酒   | 2 箱 | 800.00 | (每箱20支) |
| 7 | 18 | 宜灣光明店 | 汽 水   | 1 箱 | 400.00 |         |
| 7 | 18 | 宜灣光明店 | 米 酒   | 1 箱 | 400.00 |         |
| 7 | 18 | 宜灣光明店 | 米 酒   | 1 箱 | 400.00 |         |
| 7 | 18 | 宜灣光明店 | 汽 水   | 1 箱 | 400.00 |         |
| 7 | 19 | 宜灣光明店 | 米 酒   | 1 箱 | 400.00 |         |
| 7 | 19 | 宜灣光明店 | 汽 水   | 1 箱 | 400.00 |         |
| 7 | 20 | 宜灣光明店 | 米 酒   | 1 箱 | 400.00 |         |
| 7 | 21 | 宜灣光明店 | 米 酒   | 2 箱 | 800.00 |         |
| 7 | 21 | 宜灣光明店 | 汽 水   | 1 箱 | 400.00 |         |
| 7 | 22 | 宜灣光明店 | 汽 水   | 1 箱 | 400.00 |         |
| 7 | 23 | 宜灣光明店 | 瓦 斯   | 1 桶 | 430.00 |         |
| 7 | 24 | 宜灣光明店 | 雨 帳   | 租金  | 500.00 |         |
| 7 | 18 | 宜 興 店 | 米 酒   | 2 箱 | 800.00 |         |
| 7 | 19 | 宜 興 店 | 米 酒   | 1 箱 | 400.00 |         |
| 7 | 19 | 宜 興 店 | 汽 水   | 2 箱 | 760.00 |         |
| 7 | 20 | 宜 興 店 | 米 酒   | 1 箱 | 320.00 | (瓶子80)  |
| 7 | 21 | 宜 興 店 | 米 酒   | 2 箱 | 800.00 |         |
| 7 | 21 | 宜 興 店 | 汽 水   | 1 箱 | 300.00 |         |
| 7 | 22 | 宜 興 店 | 米 酒   | 1 箱 | 320.00 | (瓶子80)  |
| 7 | 23 | 宜 興 店 | 啤 酒   | 1 箱 | 640.00 |         |
| 7 | 23 | 宜 興 店 | 米 酒   | 1 箱 | 400.00 |         |

叁 七十五年度宜灣阿美族的豐年祭

|   |    |     |     |     |        |         |
|---|----|-----|-----|-----|--------|---------|
| 7 | 23 | 宜興店 | 汽水  | 2箱  | 600.00 |         |
| 7 | 21 | 宜興店 | 米酒  | 5支  | 80.00  |         |
| 7 | 21 | 宜興店 | 鹽   | 1包  | 80.00  |         |
| 7 | 19 | 宜興店 | 米酒  | 1箱  | 400.00 |         |
| 7 | 19 | 宜興店 | 汽水  | 2箱  | 760.00 |         |
| 7 | 19 | 宜興店 | 好蘭地 | 3支  | 102.00 |         |
| 7 | 19 | 宜興店 | 啤酒  | 5支  | 170.00 |         |
| 7 | 20 | 宜興店 | 米酒  | 1箱  | 400.00 |         |
| 7 | 21 | 宜興店 | 好蘭地 | 1支  | 70.00  |         |
| 7 | 21 | 宜興店 | 啤酒  | 19支 | 627.00 |         |
| 7 | 21 | 宜興店 | 好蘭地 | 3支  | 198.00 |         |
| 7 | 23 | 宜興店 | 香皂  | 1打  | 500.00 | (32個)   |
| 7 | 23 | 宜興店 | 毛巾  | 5打  | 900.00 |         |
| 7 | 23 | 宜興店 | 糖   |     | 80.00  |         |
| 7 | 23 | 宜興店 | 瓜子  |     | 70.00  |         |
| 7 | 23 | 宜興店 | 香烟  | 1條  | 220.00 |         |
| 7 | 23 | 宜興店 | 電池  | 8個  | 120.00 |         |
| 7 | 18 | 農家店 | 米酒  | 2箱  | 800.00 |         |
| 7 | 19 | 農家店 | 米酒  | 1箱  | 400.00 |         |
| 7 | 19 | 農家店 | 汽水  | 2箱  | 600.00 |         |
| 7 | 20 | 農家店 | 米酒  | 1箱  | 320.00 | (瓶子80元) |
| 7 | 21 | 農家店 | 米酒  | 2箱  | 800.00 |         |
| 7 | 21 | 農家店 | 汽水  | 1箱  | 300.00 |         |
| 7 | 22 | 農家店 | 米酒  | 1箱  | 320.00 | (瓶子80元) |
| 7 | 23 | 農家店 | 啤酒  | 1箱  | 640.00 |         |
| 7 | 23 | 農家店 | 米酒  | 1箱  | 400.00 |         |
| 7 | 23 | 農家店 | 汽水  | 2箱  | 600.00 |         |







(1) 捕魚祭中休息站遠景 (1986.7.17 攝)



(2) 忙於拾取魚蝦等水中生物的青年們 (1986.7.17 攝)



(3) 捕魚祭中捕獲的水中生物（蝦及螃蟹）



(4) 捕魚祭中捕獲的各種水中生物（蝦、鰻魚、Hara 魚、螃蟹等）





(5) 青年幹部在河邊殺豬之一景



(6) 青年幹部在會場料理豬肉





(7) 準備日的午餐前一景 (1986.7.18 攝)



(8) 民國組 (Lamigkok) 一起喫午餐 (1986.7.18 攝)



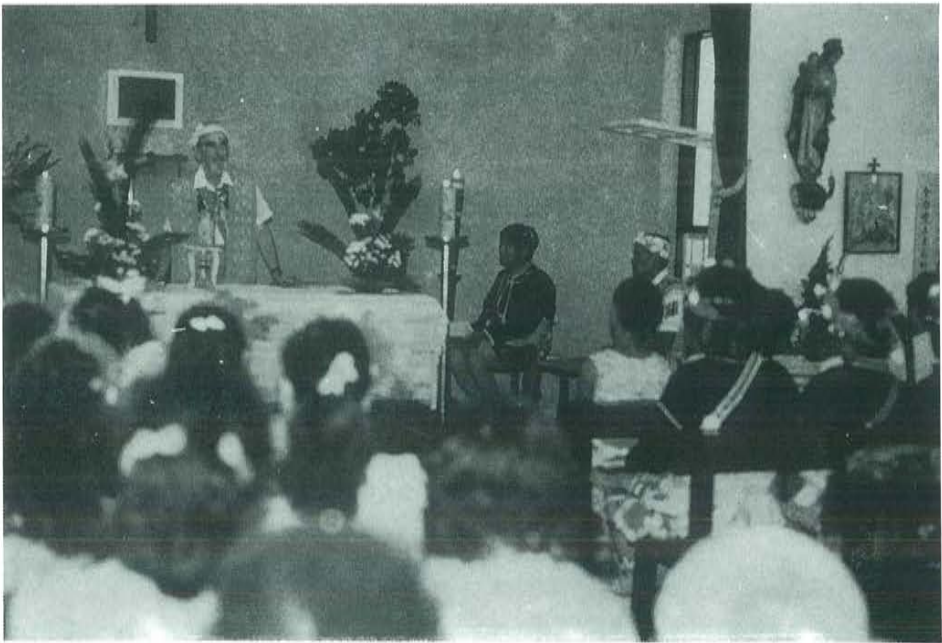
(9) 迎靈祭的會場中心——祭火 (1986.7.18 夜攝)



(10) 耆老組 (Kalas) 午夜聚餐之一幕 (1986.7.18 夜攝)



(11) 顧問 (Komog) 朱明導 (Sowana) 在豐年祭中致詞



(12) 池神父在天主堂主持豐年祭彌撒 (1986.7.20 攝)





(13) 每天的宴靈祭由青年男子歌舞而展開



(14) 宴靈祭中共舞的青年男女



(15) 送靈祭歌舞之一景 (1986.7.24 攝)



(16) 宴靈祭時在外圍休息、觀賞的觀眾

宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

引用書目

小川尚義與淺井惠繪

1935 原語による臺灣高砂族傳說集 臺北:臺灣總督府

中島星子

1983 “臺灣海岸アミ族のroma'h(家)關係——婚姻事例より”民族學研究47(4):382-391

岡田謙

1942 未開社會に於ける家族(第四章) 東京:弘文堂

馬淵悟

1976-1980 “臺灣海岸!Ami族調查報告(I)~(IV)”歴史と構造  
6-8 南山大學大學院文化人類學研究室

1981 “臺灣海岸アミ族の祖靈觀”社會人類學年報 7:161-170

1982 “臺灣海岸アミの老人”民族學研究46(4):429-434

基督教協同會

n. d. 阿美語新初級課本(第五版) 臺東:基督教協同會阿美文字中心

黃宣衛

1987 “宜灣聚落之祭儀”於臺灣土著祭儀歌舞民俗活動之研究pp. 3-38臺北:中研院民族所

1988 “五個消災祈福的阿美族祭儀”臺灣風物38(1):99-112

瀬良重夫

1973 臺灣アミ族の焼畑耕作から水稻耕作への變換のペロセス  
慶應大學文學部學士論文(未出版手稿)





中央研究院民族學研究所專刊丙種之二

---

宜灣阿美族三個儀式活動的記錄

原 作 者      黃            貴            潮

翻 譯 者      黃            宜            衛

發 行 者      中央研究院民族學研究所

臺北市南港區研究院路2段128號

電話：(02) 26523300

印 刷 者      文盛彩藝事業有限公司

臺北市和平西路一段150號4樓之2

電話：(02) 23017980

定價新臺幣三百元

---

中華民國七十八年六月初版

中華民國九十一年<sub>二</sub>月二刷

